SUR ZACHARIE

SOURCES CHRÉTIENNES

DIDYME L'AVEUGLE

SUR ZACHARIE

TEXTE INÉDIT
D'APRÈS UN PAPYRUS DE TOUHA

INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE, TRADUCTION BT NOTES

Louis DOUTRELEAU, S. j.

TOME III

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, bi› i›b ia Touh-Maubouhg, PARIS

1

/: 1962, *by faliiimis du Cerf.*

Sigles et conventions.

Dans Vapparat. — L'apparat critique vise surtout à indiquer les corrections, le plus souvent erronées, que les lecteurs antiques ont apportées au texte unique du Papyrus. Nous n'avons pas relevé, sauf quelques exceptions significatives, leurs corrections d'iotacisme, d'orthographe ou de lapsus sans importance.

L'apparat est positif : le lemme d'abord (s'il est lo texte de P, aucune indication de provenance, laquelle n'est marquée, au contraire, en cas do correction, que si le correcteur peut être reconnu) et, à droite dos deux-points, la ou les corrections rejetées. L'apparat répète les mots en entier, quelque réduit que soit l'élément sur lequel porte la correction manuelle.

Les points de suspension sont employés quand deux ou plusieurs mots séparés dans le texte sont affectés de la mémo altération ou de la même correction.

Le tiret indique qu'il faut prendre en considération l'ensemble de la phrase qui s'étend entre les deux mots que le tiret sépare.

P	le copiste
P'c	état du texte avant correction
P*	état du texte après correction de la main do P
P1	main de P1 ; voir *Intr.* p. 147 et 175
Pn	main indéterminée ; Pn1, Pn2, en ordre de succession
P*	main du glossatcur, parfois distingué en P*1 et P*2 ; voir *intr.* p. 150
cancell,	cancellavit
exp.	expunxit
expunct.	expunctum, expuncto
gl.	glossa, glossavit
n. l.	hoc loco
incl.	inclusit
iter.	iteravit
mg.	in margine
s. v.	supra versum

Dans le texte. — L'usage que Didymc fait de l'Écriture sainte étant extrêmement libre, il n'a pas toujours été possible de distinguer dans les citations ce qui est littéral de ce qui est accommodation. Les guillemets enferment donc parfois des éléments qui ne sont pas strictement de l'Écriture.

RÉFÉRENCES ET ABRÉVIATIONS

GCS = Grieehischo Christlichü Schrittstoller {Corpus de Berlin), i

TU = Texte und Untorsuoliungen, Leipzig.

LIVRES IV ET V

TEXTE ET TRADUCTION

LIVRE IV

des énigmes

1 Le sage selon Dieu qui a une intelligence déliée et affinée, « comprend les [paraboles], les discours obscurs, les maximes dos hommes de sens et les énigmes e ». Les paroles qui apportent une révélation sous un sens caché sont des énigmes. Ainsi, par exemple, le texte du prophète à commenter actuellement, étant présenté sous forme d'énigme, exprime un enseignement caehé. (N'cst-ce pas] une énigme que ces mots : « Liban, ouvre tes portes ° u ? 2. car ce n'est pas à la montagne matérielle qui est sans vie, pas plus qu'aux bois qu'elle porto, [perceptibles ?] par le sens et l'imagination,

les pins poussent des cris de douleur quand les cèdres sont abattus ', mais [c'est bien] à des hommes pleins d'orgueil et de hauteur, tombés dans une idolâtrie criminelle à

sous toute réserve que nous présentons la plupart des lectures de

M]ή γίνεοιε [ώ IlTXJÇ
ζαί ήμίονο οϊ *cm* ίστεν σύ[νφι< ▮ », τυγ·/[άνον]το,-
κατ' αναγωγήν τοί ρ[Οείρ]οντο άλλοτρίου [γ]άμου ϊ»»®
ξίν ί/.Λοτρ(α[ι] μανιχω έπιίαΐνοντο . '0 τφό τά χ=λ« i'Tÿ
ρωμέ[νο]άγονο άζοδει-χθεί , ήμίονο χεχλήσεται, χαί μά[λιτ]·
ή ζαρΟενΙαν ίζαγγελλομίνη ψυχί, άνευ θείο σ[υνέ]σεω . II ϊ«
.... γορια άνθρωπο μωρά τι ο3σα, χάν 4οχ[ί| ο]ώματι χ«β«

ζόμενα, όνων χαΐ χαμήλων iv 5(xj χαλοομ[ιν]ων των *τά* «7_βί
τή χαχία οεράντων, έζι6αλλ4ντ[ω]ν αυτά δαιμόνων άλιτηρίω
χάϊ δυνάμεων άντιχειμένων. Περί των τοιούτων Οεολημχτούμε
νο 4 μ£γ[α] εερορήτη 'Ησβία ..... νου χαί ά—*18ων*
γενήματα φίριιν « τϊν «λοίτον αυτών ixi όνων χαι χαμ[ή]λωνΝ

τοϋ μαΟτ,'ταί « το «γιον χυσίν μή διϊόναι μηΐέ τά μαργαρίτη

30, « Il c. Matlh. 7, 6

275 20-21 add. οντω mg. Pπ Il 276 4 x«lâ : χαλιSi P» || 10 των

soit lisible. Au-dosnis de αν»; (= 5»'>ρ·.·.ζοΐ). la barre de eontractk»

4.....*ligne* 23 : la parole prophétique dit : « Us devinrent

la femme de son prochain · a (au mépris.....] de la parole
de Dieu qui ordonne | : 5. < No soyez pas comme le cheval 276
et le mulet qui n'ont pas d'intelligence · », car, au sens
spirituel, est un cheval celui qui détruit le mariage des
autres et qui, comme un insensé, couvre les femmes des
autres. Pour s'être révélé incapable d'engendrer, celui qui
est stérile pour le bien portera le nom de mulet, et surtout
l'âme sans intelligence divine, qui fait profession de vir-
ginité, car [.....'] étant stupide, bien qu'elle paraisse
pure de corps, elle est une mule et non l'épouse du Verbe.

Les noms aux hommes, au sens péjoratif...

6. Il y a beaucoup de noms d'animaux que l'on applique aux hommes on un sens péjoratif : ainsi appelle-t-on justement ânes et chameaux ceux qui portent les fardeaux du vice dont les chargent les démons pernicieux et les

à de tels hommes que le grand prophète inspiré Isaïe dit que la descendance [du dragon.*] et des aspics fait porter « sa richesse sur le dos des ânes et des chameaux · ». 7. En effet ces paroles ne sont pas à prendre à la lettre, puisque leur sens est spirituel'. De même quand le Sauveur enjoint â ses disciples « de ne pas donner des choses saintes aux chiens et de ne pas jeter les perles aux pourceaux · », il le fait allégoriquement. Car les chiens et les pourceaux, ce sont les flatteurs et les voluptueux qui prennent leur plaisir dans la fange impure de [.....]. 8. Le chien est, en effet, un animal vil, qu'une rage impu-

[276] •ζόων κατωφερέ ζώον άναιδώ μετ' οίστρου ΐπιμαινόμενον ταί τ

ϊjopfiv I τσν πέλα , τρόπον τινά βομβύζων ταί κα[τ]ηγορίαιη] Περί τδν τοιούτων ανθρώπων ό μεγαλοβοή[σα] Ήσαία

5 χαχοϊ ίχοντε [χ]αί του ίμίτρφ πάλιν οϋ άποδιβλήχασϊ| αυθ[ι] έσθίειν\ χοίροι εϊεν οί λουόμενοι από τώ[ν] ιμπαθών

γνώμη έχόντων γρ[ά]φει *b* μάγα Χριστού μαθητή; Πέτρο οΰϊτω ' « Κρείττον ή[ν] αϋτοί μή έγνω-ζέναι τήν 48δν.τή; οιζαιο-ιο σύνη , [ή] επιγνοΰσιν άναχάμψαι ει τα όπίσω από τή π[α]ρα^ δοθείση αύτοί αγία έντολή . "

σαμϊνη ει -ζάλισμα βορβόρου*. »

10. Toi; τοιο'ότοι άνθρώποι άπεϊπεν το άγιον οιϊόναι

dente pousse aux saillies, mais habile à flatter et porté à aboyer. N'aboie-t-il pas, celui qui insulte | son prochain en produisant en quelque sorte le bruit sourd 1 des accusations ? La grande voix d'Isaïe s'élève contre de tels hommes : a Tous sont des chiens stupides, ils ignorent la sagesse et ils sont pervers ·. » Si donc de tels hommes sont dos chiens ·, qui ajoutent à leurs autres saletés, celle de revenir manger les vomissements qu'ils ont rejetés *, il faut traiter de porcs ceux qui, purifiés do la fange des passions, retournent ensuite s'y vautrer. 9. Pierre, le grand disciple du Christ, écrit au sujet de ceux qui sont dans de telles dispositions d'esprit : « Il valait mieux pour eux ne pas avoir connu la voie de la justice que de l'avoir connue pour se détourner de la loi sainte qui leur avait

proverbe : « Le chien est retourné à son vomissement », et cet autre : « La truie, une fois lavée, se vautre dans

de donner les choses saintes, car ils reviennent à la méchanceté qu'ils ont vomie, puisque après s'être apparem·

munauté en leur faisant part de la sainte connaissance des mystères du Royaume des cieux qu'il ne convient de jeter aux pourceaux les perles divines 4, | [c'est-à-dire] les paroles des sages, parure de l'homme intérieur et de ses oreilles.

11. Car n'est-il pas vrai qu'il se pare avec elles, le fidèle qui obéit à Celui qui dit : « Applique ton oreille aux

v' 210. et. Onioéxv, *Enlnlim avec lUradide, SC 61.* p. 82-84.

paroles ·■ des sages, et au Verbe de Dieu l qui dit : « Prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche · » ? Ces perles précieuses de grand prix que le marchand du royaume recherche * et pourchasse, il no faut pas, quand on les possède, les jeter devant ceux que l'Écriture appelle des

12. Ces textes témoignent assez que

laudatil. hommes aux animaux sans intelligence ; il faut maintenant produire ceux qui montrent que l'Écriture compare aussi en bonne part le caractère et les mouvements des hommes avec ceux de quelques animaux. N'est-ce pas le cas de ceux dont le Sauveur dit : ‹ Mes brebis entendent ma voix-», et encore : « Je suis le bon pasteur

Christ sont ceux qui, unissant heureusement fermeté et douceur, forment ce troupeau dont parle l'Esprit-Saint par la bouche du prophète : ‹ Le Seigneur se dressera et

14- C'est dans un sons spirituel semblable que Paul,

ce conseil : « Tu ne muselleras par le bœuf qui foule l'aire », puisqu'il ajoutait, après l'avoir cité : « Dieu se met-il en peine des bœufs ? -N'est-ce pas absolument de nous qu'il parle », c'est-à-dire des Apôtres ? ■ Car il est bon que celui qui laboure laboure et que celui qui foule l'aire la foule avec l'espoir d'avoir sa part du grain ·. »

15. On trouverait encore mille autres exemples som-

ne pas allonger plus qu'il ne faut le développement, pas-

279 b. Cant 4, 8 ‖ c. lUb. 6,1 ‖ 280 a. la. 29.17 ‖ b. Cf. Horn. 9.99 U c-Cr. MaUb. H, 29

279 20-21 : npoœOÆr:· P" I 280 3 7iâ|ui : /.<λρ· P“ ‖ ΰχΟήβΕτβι add. mg. P· ut vid. ‖ S χΑρΑ : ℸ›|À|« P* j

1. La forme XdlfûL «al inhabituoUe. mai· alleaU·. α. E. Ha «»|

t'u dévore la cèdres ! ▮Que U pin pousse daais de douleur, mr le cèdre al tombé, car la grande ont été fortement éprouvée. Poussez des cris de douleur, china de Basan, car Γépaisse forêt de chêna a été abattue.

Idolâtrie et orgueil.

rique. signifie tantôt l'idolâtrie, tantôt lo Cantique des Cantiques, quand son époux, le Christ, appelle l'Église des Gentils, il lui dit : « Viens du Liban, ô mon épouse ; tu viendras et tu t'avan-

Celui qui l'invite à passer de la méchanceté dans ses actes à la vertu morale, ainsi que de l'ignorance et de

18. Mais si le texte qu'on vient de citer appelle Liban le culte très impie des idoles et des dénions, | par contre.

Liban sera transformé comme la montagne du Carmel · », c'est-à-dire que la hauteur et la suffisance seront amenées

■ l'on se procure en esprit · ; le mol Carmel ", en effet, signifie « connaissance de la circoncision ».

19. Celui qui possède cette connaissance pratique l'humilité, car il a appris de Jésus il être humble de cœur · et

Λ *Concordance lo lhe Sepluaginl,* sub verbo. Los doux foie, le copiste

280 ‹l I·«. 28, 5 ‖ c. I». 2,12 ‖ Г, I». 2, 13 ‖ 28i o. Is. 10, M
. Prov. 3. 3* Ü c. P.- 73. 3 Ü d. P., 73,23

20. A co Liban pris dans les deux sens, le prophète inspiré, ou plutôt le Seigneur par son intermédiaire, demande d'ouvrir ses portes pour que le feu dévore les

les démons pervers et les hommes méprisants, broyés par la voix du Seigneur, selon ce que chante le Psaume 28, en ces termes : · Voix du Seigneur qui broie les cèdres ; le Seigneur broiera les cèdres du Liban'1.»

21. Contre ces arbres sauvages qui ne portent pas do fruit comestible, il est écrit dans Isaïe, entre autres

quiconque s'enorgueillit, méprise, s'élève et menu bien

Liban et contre tout chêne de Basan '·. » Ces arbres ainsi sauvages poussent sur l'idolâtrie | et l'arrogance ; 281

qui prennent leur défense, selon la parole du mémo Isaïe : « Le Liban tombera avec ses hauteurs ·. » 22. Car l'idolâtrie tombe avec ceux qui la défendent, démons et sophistes ; et de la même façon, les hommes hautains

résiste aux orgueilleux1

ment la tête, ceux qui pratiquent l'humilité font monter leur prière vers Dieu en disant : « Lève tes mains contre leur insolence qui ne finit pas · », et plus loin dans le même Psaume : « L'insolence do ceux qui te haïssent monte sans cesse vers toi »

dévorés

24. La parole de Dieu enjoint au Liban pris en ces deux sens d'ouvrir ses portes. Car lorsque l'orgueil et l'idolâtrie se seront ouverts et déployés, le feu

σεω πύρ ἀναλ[ώσει] χέδρσυ , τού τ· ὀψαὐ^ενα ανθρώπου

τούτου τού αἰώνο · », ἀνόρωπίνα [χαί], ὠ ή γραφή | φν αιν
XV!π » σαρχίνα σοφία ·», παιδευούσα «υψώματα έπαιρόμενα χατά τή γνώσεω τού θεού!' ».

25. ΚαταδρωΟεισών ὑπδ πυρά τών χύδρων, ὀλσλύζουσιν al Οτίτυε , πεσσοσών τών ἰσχυρ[οτ]ίρων, χίδρων καλούμενων. **J**

ρεύονται, πιτύ[ω]ν ὀνσμαζομύνων των ὐχ' αυτών ένεργουμόνά

I0 **26.** Λύεται τ'ο αἴνιγματωδώ εἰρημίνβν διά τή έπυμενη λίξεω ούτω έχοάση ' « Μεγάλω μεγιστάνε έταλαιπώρή σαν'. » Ουτοι δ' εἰσῖν ο! επί αρχή όγχυλλόμενοι, ούχ ἀνθρωπο μόνοι, ἀλλα χαί ο! ἀσαρχοι ἀρχοντε τούτου τού αἰώνο . I

27. Περί τούτων τών ἀλαζσνιχώ ήγουμίνων, χαί έν Ναού
10 τφ προφήτη — έβδομο δ' ουτο υπάρχει τών Δώδεχα Ιροφητώ) — εϊρηται τή Νινευή· « Καί έπί τα ἰνδοξά σου βαλούσιν χλήρον χαί πάντε οί μεγιστάνί σου δεόήσσνται χειρσπέδαι 1 », 'όπω

ρευμένα* πρδ .άγαβυϋ γάρ έστι το Ιμποδίζεσ»αι « τά αδιχία(

χατασπαται δ σύμφυτο δρυμό ' δρυμό δ' έστίν τόπο αγρίων ξύλων καρπόν τρόφιμον φύ φερόντων. Κατασπάται δ' ούτο , αναλισκόμενη ϋπ'ο πυρά τή πεπυχνωμίνη αυτού φυτεία . |

29. Δρύε όλολόζουσαι ούχ ἀψυχα φυτά τυγχάνουσιν, ἀλλ® χατά αλληγορίαν ἀναγόμεναι ψυχαί ανθρώπων ούσαι χα'ι ἀντιχείμεναι δυνάμει .

ι **30.** Ούχ ἀγνοητίσν ότι al αίσβηταΐ δρύε ότι μεν πάντα τά ι

du châtiment dévorera les cèdres, cos hommes qui redressent orgueilleusement la tète et les démons arrogants qu'il faut identifier « aux puissances do ce monde * », « les sagesses » humaines et, comme dit ΓÉcriture, | « charnelles ·», qui enseignent « à se dresser orgueilleusement contre la connaissance do Dieu 6 ».

25. Les cèdres dévorés pur le feu, les pins so lamentent de la chute des plus puissants, que l'on nomme cèdres.

Peut-être que ce nom de cèdres signifie les puissances immatérielles du mal, tandis que le nom de pin convient aux hommes soumis à leur influence, hérétiques et sages de ce monde et du siècle.

26. L'énigme se résout par le texte qui vient à la suite et qui est : « Los grands ont été fortement éprouvés · ». Les grands, ce sont ceux qui s'enflent d'orgueil d'être au pouvoir, pas seulement les hommes, mais aussi les puissances immatérielles de ce siècle.

27. Voici comment Nahum, le septième des Douze Prophètes, parle do ces chefs vantards en s'adressant à Ninive : « Ils tireront au sort ceux qui faisaient ta gloire et tous tes grands seront enchaînés avec des fers aux

des mains dégagées et libres, car il est bon que soient liées « les mains qui trament l'injustice * ».

28. Une fois les chênes de Basan fortement éprouvés, la forêt épaisse est anéantie. On entend par forêt un endroit planté d'arbres sauvages qui ne portent pas de fruit comestible. Cette forêt est anéantie, | quand sa futaie épaisse est dévorée par le feu.

29. Les chênes qui se lamentent no sont pas les végétaux inanimés, mais, par allégorie, les âmes humaines orgueilleuses et les puissances ennemies.

30. Il faut savoir que (le mot do) δρυ (arbre, chêne), au sens matériel, désigne tantôt toute sorte d'arbres et tantôt une espèce d'arbré particulière. En effet, employant

282 10 Ιση : ϊσται l'“

3pS; au sens de toute sorte d'arbres, nous disons ιροαιόμο (bûcheron ou charpentier) pour celui qui coupe le bois, Jpïïva (en bois) pour les objets on bois que l'on fabrique ; en ce sens, nous appelons ἁρνραχτο (barrière) des assemblages de bois liés entre eux. et ôxpUpua (fruits) les fruits des arbres. Mais, outre ce qui est ainsi désigné par le genre, il y a une certaine espèce d'arbre qui est appelée ipà; (chêne), comme d'autres cyprès, sapin ou buis.

31. Al Ojpai τοὐ Λιιανο» a; iizc.-/'»r

xi τω σχβω χαρ«μιω
;b ›, xzi iri «ερί χάστ,ΐ ψιι>3ο3οξίχ xai i«-

31. Les portes du Liban que la parole de Dieu ordonne d'ouvrir ot qui appartiennent au monde du mal, sont les mêmes que celles de la mort dont le Psalmiste dit dans le Psaume 9 en parlant de Dieu : » C'est lui qui me fait remonter des portes de la mort ·. » A propos d'elles, en

du Liban.

ixta:a:ai au%im|v' ézz|èiw» yip izl 3i?ρο» ἐ» βὐοαι τ:ὔ sau-

■

Proverbes : ■ N'approche pas des portes de sa maison ·. » Il est encore dit de toute espèce de fausse doctrine et d'impiété : « La femme insensée et arrogante finit par manquer de nourriture ; elle ne connaît pas la pudeur. | Assise sur un siège à la porto de sa maison, elle invite à haute voix les passants à venir sur les places publiques ·. »

32. Après s'être éloigné de ces portes-là, on frappe aux

çàvq cia» àpcpsia» ίχοοην, μισηθϊ} ζζι εγζατα/.ει®όρ, cccsveç

l'on vous ouvrira * », à celles dont la Sagesse dit dans les Proverbes : « Heureux l'homme qui m'écoute et qui garde mes voies, qui veille chaque jour à mes portes et garde les montants de mon seuil *. »

33. Celui qui veille chaque jour à ces portes n'approche pas des portes de celle qui est personnifiée sous les traits d'une femme impudique et insensée, pas plus que des portes du Liban qu'il faut ouvrir on faisant disparaître leur soi-disant sécurité, afin de laisser apparaître la lai-

nir objet do haine ot d'abandon, sans que personne de « vigilant- » ne consente à les voir '.

P« || H ἑτερόν : i«ρο» l'So» P» || 13 *flaw* P« : τυγγάνουσι» P-‘ || 23 8 dco'Sw» : xlcoSov P“ || 13 ρίνη : ?avivr« Pn || 14 Οἰλοντο; : Οἐλοντο ρω»ί, βρηνοὐντ·»» ζοΐ|»ί»ω» (cf. infra n° 40} P“

1. Après 01λο»το , erreur du copixlo qui entame le lemme sus vant (v. *apparat).* Le» mot» ont été biffée et mix entre piirenlhèxqœ

284) IS 34. Ὅτιιι τὰ |>ηθίντα περὶ διαφόρων ξύλων οὐ περὶ αψυχω
αήρηται, χα! ἐχ πολλῶν μεν γραφῶν παὶ μάλιστα προφητικὴ
ἐστι ἱεώρήσαι, ων ἰχΟεσι ἤδη ἀπά μέρσυ γέγονεν αρχεί Ν
ενό ἐπιμνηαιήναι τοὺ προφήτου ’Ιεζεκιήλ, ὡσπερι! ὑλωνίνΛ
Φαραώ χαι Ἀσσούρ. Πονηρά! δε δυνάμει οἱνοι, δ μέν τή
20 Αἰγύπτου, ὁ ἴε τή Ασσυρία τύραννοι, Ιχοντε *μζα* ζα! *
παραφυάδα ὑψωβεἰσα ἀφ’ ἀδοτο πολλοῦ, ονσπερ ιζήοωοει
2S5 κατά | μίμησιν τὰ ξύλα τοά παραδείσου τή τροφή τοὺ θεοί]
ΧΠ>Π’ ’λάδου εόμιγέΟει ἐχοντα ἐλ[ά]τα τε χα! <πίτοα > μιμοομή
’ νου . 35. Πώ γάρ xa[i] μέχρι πιθανότητα ἐπλαίεῖν δυνατδ»
αισθητά ξύλ[α] ζηλούντα ζαι μιμούμενα τηλιχοῦτου τυράνν[οΜ
Sων ἐν ταῖ παραουάσι χα! χλάδοι χατασχ[η]ν:5σι■ πάντα τα
πετεινέ χαι τίχτουαι τά ἀγρια Οη[ρ]ία ; Ὅπω δε ευσύνοπτο ▌
προφητεία γίνηται, ἰχβ[ώ]μιβα μέρο τι αυτή , ούτω ἰχονση τ

παραφυάσιν χα! πυζνὸ ἐν τή σχέπη ».αί υψηλό ' τώ μεγέθει, »

ει πάντα τα ξύλα το[θ] πεδίου. «Ἐνεχεν τούτου ὑψώΟη τό μέγί

15 χλάδοι αυτού χα! ὁψώΟησαν α! παραφυάδε αυτού ἀφ’ ὕδατοψ

285 ». Cf. Matlb. 13,32

384 18 ὡσπερεί nos : ὡσπερ! P περί ut. vid. Pnl ὡσπερ P"· Il 286 2 Ἰχοντae : Ἰχοντι P« || αἰτνα nos : παραφυάδα P || 2-3μιμοιφΜΗ

Les arbres représentent des hommes.

34. Que les textes sur différents arbres ne concernent pas des êtres inanimés, on peut s'en rendre compte par un grand nombre de passages de l Ecn-

présentés. 11 suffit d'en mentionner un seul, du prophète Ézéchiel, où il est question de Pharaon et d'Assur comme

sanccs mauvaises, tyrans, l'un de l'Égypte, l'autre de l'Assyrie. Ils ont des racines et des branches élevées grâce à une eau abondante. Leur portent envie en cherchant à les imiter | les arbres du paradis de délices de Dieu, car ils ont des rameaux de bonne grandeur qui égalent des sapins et des pins ·. 35. Comment en effet pourrait-on 285

à imiter des tyrans aussi puissants 1 soient des arbres matériels, dans les branches et les rameaux desquels tous les oiseaux viennent faire leur nid · et les bêtes sauvages mettre bas ? Mais pour bien suivre la prophétie, citons-en un passage · : 36. « · Voici Assur, un cyprès sur le Liban, au branchage magnifique, à l'ombrage épais, à la taille élevée ; il a sa cime dans les nues ; ’ l'eau l'a fait croître, l'abîme l'a fait grandir en faisant couler ses fleuves autour do sa plantation et en envoyant ses ruisseaux à tous les arbres de la plaine. * C'est pourquoi sa taille s'est élevée plus haut que celle de tous les arbres de la plaine, ses rameaux se sont allongés et ses branches se sont élevées

fortitudines de quibus in Ezeehieïe... (cil. d’Æs. 31, 3-4)... Nos

3. Celle longue citation *d'ÉUehid* 31, 3-3, du point de vue

ίων αϋτοθ Ιγεννωβαν πάντα τα θηρία τού π[ε]3ίον, ίν τή αυτού χατώζηοεν παν πλήθο έθνών. 37. ' Και έγένετο χ<

λα αϊτοί) ·ΐιά τό πλήθο των πλάιων αϊτοί, not έζήλωαιν αϊτόν

5«λον ζωή πρτσχγα

40. Zach. XI, 3 : Φωνή θρηνούντων ποιμένων, δτ, τεταλαιπώρηκεν ή μεγαλοσύνη αύτβν φωνή ώρυομένων λεόντων,

interprètes de ÎÉériture. plutôt qu'à ses frères les moines. Dans l *De Spir. S.* 1 : ▮ exhortationi fratrum cedere », *PG* 39, 1033 C, i s'agit plutôt des moines.

s'étendait, tous les oiseaux du ciel venaient nicher dans ses branches, et, sous le couvert de ses rameaux, tous les animaux de la plaine venaient mettre bas ; à son ombre, habitait une grande multitude de nations. 37. 1 Il était beau dans sa grandeur par la profusion de ses rameaux, car ses racines plongeaient dans des eaux abondantes.

Dieu n'égalaient pas ses branches et les sapins n'égalaient pas ses rameaux. Aucun arbre dans le paradis de Dieu ne pouvait se comparer | à lui en beauté par la profu-

de Dieu lui portaient envie ". »

38. Ce qui est dit d'Assur, ou quelque chose d'analogue, est dit aussi de Pharaon par la môme occasion.

39. 11 ne faut pas négliger de remarquer que la plupart de nos confrères ' font de Pharaon et d'Assur le diable, lequel, sous différents aspects, est allégoriquement présenté tantôt comme Pharaon et tantôt comme Assur. Ceux qui interprètent de la sorte n'ont qu'à dire quels arbres du paradis portent envie au diable, évidemment pas des êtres inanimés mais bien des êtres vivants raisonnables. Et il n'est nullement étonnant que des noms d'arbres servent à désigner des êtres vivants raisonnables, puisque la Sagesse de Dieu elle-même est appelée tantôt la vigne véritable et tantôt l'arbre de vie ·.

40. Zach. XI, 3 : *On entend la voix des pasteurs qui se lamentent, car leur grandeur a été renversée ton entend la voix des lions qui rugissent, car la fierté du Jourdain a été renversée.*

ποιμένε αυτών ο'α προβάτων τογχάνοοσιν, των βασιλικώ μάλ- '
ίλον δί τοραννικώ ίπιστατούντων υπαρχόντων λεόντων. Καί 1π«1
οί άμφοτέρω άρχοντε ποιμένε καί λέοντε καλούνται, πασα

των μεν προβάτων αναφοράν έχόντων -ρο του βόσκοντα ,

Πάροι]μίαι * « Λέων ισχυρότερο κτηνών.

42. Δυσπραγία ύποπβσόντων των ϋπδ τού; διδασκάλου , μδλό

Sόρηνοβσιν οί ποιμένε , οΐι των ποιμνίων φειδόμενοι**, άλλα στε-
ρηΟίντε αισχρών κερδών καί έπιλήμπτων ήδονών ένεκα, ϊνα μή
τώ νομοΘετοϋντι θεϋ καί πδάρχειν αντοί διδωκίτι ΒουλεύωσεΑ

10 διορθονμενο τού τή 'Εκκλησία λαού * « Διδαχαί ξέναι καΐ
ποιχίλαι μή παραφέρεσδε* καλόν γάρ χάριτι βεδσιούαδαιd »}
και πάλιν* « Οί γάρ τοιοΟτοι διδάσκαλοι τή εαυτών κοιλίφ, άλλο

16 τυγχάνοντα .

44. Οντοι τοιγαρουν έν απορία γενάμενοι ών ποΟοΟσιν ήιέων.

20 σκέχην καί ασφάλειαν ίχειν διά αγριότητα.

‹l. Héb. 13, 9 Ħ o. Rom. 1β, 18

286 22 άλλα P« : ri άλλα (ri exponet·) P" | 287 5-6 σ-ιρηθίντ<ει

Leo mauvais

41. Ceux qui guident les peuples comme des brebis, pur le sacerdoce et l'enseignement, en sont les pasteurs, tandis que ceux qui les gouvernent en rois, ou plutôt en tyrans, sont des lions. El comme ces deux sortes de chefs portent le nom do pasteurs et de lions, ceux qui leur sont soumis reçoivent nécessairement le nom de brebis et d'autres hôtes, de brebis en référence aux pasteurs qui les font paître, de bêles en référence aux lions. Car il est dit dans les | Proverbes : 287
« Le lion est plus fort que les hôtes ; rien ne le met en fuite, il n'a peur d'aucune bête ·. »

42. Des malheurs étant survenus aux victimes de ces docteurs, ou plutôt de ces faux docteurs, et do ces dominateurs tyranniques, les pasteurs se lamentent, non point parce qu'ils ont souci d'épargner les troupeaux ·, mais .'i cause des gains honteux dont ils se trouvent privés et des blâmables plaisirs qu'ils en retiraient, en vue do servir leur* ventre et non point Dieu, auteur* de la loi et dispensateur de leur autorité.

43. En ce qui concerne les hérétiques, l'Apôtre inspiré, remettant dans le bon chemin les peuples de l'Égliso,

étrangères et diversos, car il vaut mieux s'affermir par la grâce ' » ; et encore : « De tels maîtres sont les esclaves de leur ventre et non du Christ, ils trompent par de beaux

malice ‘ › qui sont, par leur simplicité, des bêtes de troupeau.

44. Donc ces pasteurs, privés des plaisirs qu'ils convoitent, se lamentent, car elle est ruinée la grandeur illusoire qu'ils s'attribuaient. Semblablement, ceux qui régnaient par la violence rugissent (de déception), car il est ruiné le Jourdain, ce lieu de leurs embuscades et de leurs retraites où ils s'imaginaient trouver refuge et sécurité à cause de son caractère sauvage '.

45. L*ue fois les arbres abattus | et détruits en grand nombre, comme il vient d'être dit, l'épaisse forêt do chênes s'est trouvée détruite b 388

représentent passages do l'Écrituro où ceux qui exercent le pouvoir cruellement et avec une sauvage violence sont, ù juste titre,

Jérémie, on donne le nom do lion au cruel monarque de Bnbvlomo et au tyran d'Assyrie ; voici le texte de la

de Babylone (a dévoré) ses os ·. »

47. C'est aussi en ce sens qu'il faut prendre le texte suivant, tiré du Psaume 57, sur les hommes et les puis-

serpent, do la vipère sourde qui se bouche les oreilles et qui n'entendra pas la voix du charmeur ni l'habile incantation qu'il prononce. Dieu a brisé leurs dents dans leur bouche, le Seigneur a broyé les mâchoires des lions ·. · Car nous ne pensons pas qu'il y ait quelqu'un d'assez naît pour supposer que Dieu ne brise que la mâchoire des lions visibles sans infliger d'autre dommage au reste de leur corps ·.

autorité selon le dessein de Dieu, les autres avec impiété et en se fourvoyant. Sur ces deux sortes de bergers, i possible d'apporter des témoignages tirés do l'Ecritui

50. Pour ceux qui s'acquittent bien de charge qui leur a été confiée, voici ce

l'agit des troupeaux —
et ils les feront paître avec sagesse·. » Ce sont ces pasteurs pleins de sagesse que vise l'Apôtre porteur du

ὐχγγιλυτ» eu-r/avsww s! γνiΛηζιο xai euvsrfi

pâtres et des prophètes, des docteurs et des évangélistes ·.

51. Il est probable que les apôtres,

savoir et intelligence l'assemblée du Christ, tandis que les pasteurs sont ceux qui mènent la vie pratique et qui président aux bonnes œuvres, transmettant d'une manière toute simple la foi et les sentiments des chrétiens. Au contraire, ceux qui sont diamé-

289 ». Jér. 3,15 ‖ b. Cf. Ephés. I, H. ICor. 12,28 J 290«. Jirj

éclairés sont appelés impies. Dieu dit en effet d'eux ainsi que de ceux qui font d'autres œuvres mauvaises : < Les

traité avec impiété · », etc.

des vérités aussi évidentes : « Ubi inanitestissima prophetia est l

52. Ces sortes d'impies sont aussi des débauchés : car

»·›/ ήχιοτο ?s »»i μιγχύμο:

10 σύ>η». ἀλλίχαί «(Οήλεκη «4τβ» τή» ?οηχτ,» χρ<ηντ*,« ΟηλΛ·

I:,::?ύ zxa

ïμi, λίγ« Kûptsç »
55. ἀιχβτζλέντων τών ἀγαΟΰν νβ|μ«ων
Πτολή icte ίχιστήμβσιν Ζίioται ούτω *Ιγου*

290 10 ίξωλίβρίνοα; : ίξολ<βρ<ύ®{«9«< P“ || 20 κορνιόουααν : Λορ*

ils sont peut-être adonnés à la licence des mœurs, mais surtout ils ont commerce avec les démons qui insinuent dans les esprits des doctrines différentes et étrangères, et avec « les sagesses des puissances do ce monde · ». C'est, pourquoi » ceux qui n'ont pas jugé bon do bien connaître Dieu ont été livrés à leur intelligence perverse

des actions infâmes ; et leurs femmes aussi, délaissant les relations naturelles, se listent à celles qui sont contre

passions honteuses ’ ».

53. Outre la débauche proprement dite, les pasteurs impies envers Dieu entretiennent un commerce pervers

adressée il Celui qui donne la piété : ▮ Voici que ceux qui s'éloignent de toi périront ; tu as exterminé tous ceux qui se sont prostitués loin de toi. Mais, pour moi, mon

propos des pasteurs impies, voici ce que rap*

as eu à ton service beaucoup de pasteurs qui furent pour toi un objot de scandale · » ; et encore : « Tu l'es prosti-

du carnage.

été séparés | des mauvais, voici le commandement qui est donné aux sages

dire soit colles qui sont déjà égorgées, soit colles qui méritent do l’être, soit celles à qui l'on s’en prend injustement. Cotte dernière explication est confirmée par le Psaume ι<3 où ceux dont on complote la mort disent à Dieu leur bienfaiteur : « A cause de toi, nous sommes mis à mort tout le jour ; nous avons été regardés comme des

201 a. Ps. 43, 23 || b. Ps. 43,12 || c. Pa. 123,2 || d. Pa. 123,6
392 a. I Pierro », 1-4

brebis de carnage · s ; et encore : · Tu nous a livrés comme des brebis de consommation *ı ▮ ôé. Car elles sont égorgées par ceux qui exercent arbitrairement l'autorité.

dit : ▮ Quand les hommes se sont levés contre nous, ils nous auraient dévorés tout vivante ▮ », mais ils furent déçus dans leur ardeur meurtrière, et ceux qui ont échappé è ce sort disent en action de grâces : ▮ Béni soit le Seigneur qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents *. »

57. Ceux qui se croient propriétaires et non pasteurs du troupeau confié a leurs soins, égorgeant les brebis au couteau — lequel est leur doctrine trompeuse servant à accréditer des opinions impies — ne s'en repentent pas et ne regrettent rien de leur brigandage meurtrier. Aussi, vendant comme un bien personnel les brebis qui ne leur appartiennent pas, ils se vantent effrontément et cyniquement de s'être enrichis ; mais les bergers qui s'efforcent de plaire au Roi Souverain qui leur a commis la garde du troupeau, sc refusent à égorger et à vendre les brebis raisonnables qui leur ont été confiées pour s'enrichir malhonnêtement par convoitise et cupidité.

Pasteurs

58. Attentif à ce qu'une telle infamie ne se produise pas du fait de la négligence des chefs de l'Église, Pierre, le prince des Apôtres, donne cet avertissement et écrit : s J'exhorte

confié, non à contrecœur, mais de plein gré, sans faire peser votre autorité sur ceux qui vous sont échus en par-

Prétre Pasteur ', vous receviez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas ·. » Au contraire, manifestement, ceux qui

de Pierre (v. *apparat).* L'espèce de paraphrase que constitue isyispiw ;

ενεχα τα θεία ποίμνια ϊνα ββώσι' « Πεπλοοτήχαμε» ' ⁴⁵· κατ εσθίσντε; ον; άναιρούσι διά σκανδάλων.

59. Ούτε» βλαθίντω» χαΐ κακοπραγτ,σάντων τών καώ», προ βάτων άλληγορικώ; χαλουμένων. el ψευδώνυμοι ποιμένε αυΛ

λέγοντα· « Tt; ασθενεί, xai eux ασθενώ; τί σκανδαλίζεται, *u

παιίευται vai τού

« λύτρο» υπέρ ήμών ' τήν ψυχή» Ιθν,χε» και ήμεί 4fιίλομε» ύπίρ άλλήλων τά ψυχΰ θείναι4.

νευ xai φρονοθντα; ριλάθελροι | συμπαθεί;

πάσχο'μεν ίπ' svTSCdB

293 b. il Cor. 11. 29 J e. Maith. 20.28. Me 10, »5 t cl. I In 3,19

font peser leur autorité, pasteurs négligents dos brebis du Christ, vendent pour un gain déshonorant les divins troupeaux et peuvent alors s'écrier : ∎ Nous sommes devenus riches · », car ils dévorent ceux qu'ils font périr par leur» scandales.

59. Pendant que les peuples — appelés pur allégorie

leurs faux pasteurs étaient indifférents, n'ayant pas pour

Sauveur, devenu leur modèle, s'efforce d'amener les précepteurs divins ; au point que Jean, l'évangéliste instruit des choses divines, déclare h ceux qui servent Dieu dans le sillage du Christ : « Puisque Celui-ci · ⊢ le Christ, évidemment — ‹ a donné sa vie en rançon pour nous ·, nous aussi nous devons donner notre vie les uns pour les

60. Les hommes animés de cos dispositions envers ceux qui ont le même amour et les mêmes sentiments qu'eux, pleins de charité fraternelle | et de sympathie, s'opposent à ceux qui égorgent les brebis qu'on leur a confiées et

nous avons acquis par cupidité les brebis que nous dévorons dans la plus grande indifférence de leur sort *.

61. Zach. XI, 6-7 : *eC'esl pourquoi je n épargnerai plue*

δΐίωμι τού ἀνθρώ-που ἑκαστον ε(το0 -πλησίον αίτοΟ

10 τή σφαγή «1 τήν Χανανΐτιν.

il' αΐσ-χροχερδίαν, απειλεί Κύριο χχντοχράτωρ μηχέτι ριίδεσδε -τή γή , τοντ' ίττ-.ν τών in' αύτή διατριβόντων„ πχ;αδιδθ|Μ

ΐσχίιν χαί ωμότητα Ιχειν, ώ χαταχοπήναι πάντα; τού ini τή γή , παραδιδομόνων τών άνβρώπων Ιχάστων ει χείρα τών πλησίον χαΐ ει χείρα τού βασιλόω αντών οΰχίτι νομίμω αλλα
20 τνραννιχώ έπιστατοδντο .

63. 'Απειλή τρόπω ταΟτα Θεό ίπανατείνεται, ίνα ρόίω τών προσδοχωμόνων παύσωνται τοΰ άμαρτάνειν ο! προ οδ * απειλή, θεό γαρ ονδίποτε αφειδήσει των αυτού ποιημάτων, ώ ή πανάρετο τον Σαλωμώνο Σοφία οησίν « Φείδη πόντιον,.
25 δίοποτα βιλόψνχε, οΰδί» βδελυσσόμενο ων έποίησα , ουδέ γα«
294 μισών τι χατεοχεύασα ·- » | «Έχτισα; γάρ ει τό είναι ri
xrx-4) πάντα, χαί σωτήριοι αΐ γενέσει το» χόσμον·. » J

"64. Ταύτη τή νπεριαλλοόση άγαβότητο το0 ri πάντα σοστησαμενν — -,------

6 ίεραπ.ύοντε αύτόν, πρεσβείαν ύπέρ τού λαού αναρεροντέ « φεϊσαι. Κύριε, το5 λαοί σο» χαί μή δώ τήν χληρονομίαν σο»

«3 έστιν *b* Θεδ αύτών8;·

293 22 π«ώ>ων-«ι ·

les hommes aux mains les uns des autres et aux mains de leur roi ; et ils dévasteront ta terre et je ne les délivrerai pas de leurs mains. 1 Et je ferai paître les brebis du carnage

Menaces du Seigneur

M' P"""‹·"β ceuJt ffu' onl rcçu on charge b» brebis raisonnables les méprisent, indifférents à leurs malheurs et négligeant leur salut jusqu'à les vendre à des étrangers par cupidité, le Seigneur tout-puissant menace de ne plus épargner la terre, c'est-à-dire ceux qui y vivent, livrant les plus faibles à ceux qui les tyrannisent grâce à la force cruelle qu'ils croient posséder. Ainsi, tous les habitants de la terre seront frappés : tous les hommes seront livrés aux mains les uns des autres et aux mains de leur roi, qui no s'inspire plus de la loi mais de la tyrannie pour régner.

63. C'est sous le mode de la menace que Dieu décrit mette fin aux péchés de ceux que vise la menace. Jamais, en effet, Dieu ne cessera d'avoir pitié de ses créatures comme dit la toute vertueuse Sagesse de Salomon : « Tu prends toutes les créatures en pitié, ô Maître qui aimes lu n'as de haine pour rien de ce que tu as fait · », | « car tu as tout créé pour l'existence et les origines du monde répondent à un dessein de salut · ».

64. Pour avoir expérimenté cette immense bonté de Celui qui a tout créé et dont la providence est universelle, ses serviteurs, intercédant pour le peuple, lui disent : • Épargne, Seigneur, ton peuple, et ne livre pas ton héritage au déshonneur d'être au pouvoir des nations, de peur que les nations no viennent à dire : Où est leur Dieu ?» »

(294) 65. Εἰ vccoSrov δε εφεισατο τοθ γίνου; των ανθρώπων Μ ο πάντων αἰτιο καί κηδεμών, ὡ ὑπερ πάντων ἰκδοτον δούναι τον υἷδν εαυτού ει θάνατον, ἱνα λυτρώσηται τού θανόντα °ασι–; λευθίντα ὑπ'ο τού θανάτου'.

66. Τούτη τή ὑπερδαλλούση; σωτηρία μυσταγωγδ .aj 'Απόστολο τυγχάνων περί τού Θεοί γράφει' «"**O**; γε τοί Βίοώ' 5 ὑίο3 οὔκ εφείσατο, ἀλλ' υπέρ ἡμών παρίδωκεν αυτόν, πώ ουχϊ καί τα πάντα συν αὐτώ χαρίσεται ἡμίν 4 ; » Ημών φειδόμενο οὐκ ἰφείσατο τον υἷού* ὁ μίν γάρ απαθή καί πάση; βλάβη ἀφανιστιβ κό , ημεί δε θνητοί καί πάθεσιν υποκείμενοι. Διο εἶ φεισάμενοβ

20 ἰμίνομεν ἐν τή κρατησάση ἀπωλεία διά τή παραβάσεω τή θεία εντολή ' ἀλλ' ἱνα ἐλευθερωθώμεν, παρεδωκεν ὁ κηδεμώβ τον ἰδιον υἱόν, οὗ βλαδησόμενον ἰκ το5 τεθνάναι, Σωτήρσ ἀνα-δειχθίντο πάντων παραδοθίντο 6π4ρ αυτών.

295 XrX.5 67. Τούτων ὠδε ἰ-/όντων, εάν ὁ θεσ λίγη* « Οὐ σείσομαι

αμαρτία , οὔκίτι υποκείμενοι κολάσει.

68. Τον τρόπον τοδ μή φείσασθαι ἰτι φανεροί, φάζων « τού ανθρώπου ει μεῖρα των πλησίον αυτών παραδιδοναι καί ε'ιι

γην1 », ἀντεπιτιθεμένων ἀλλήλοι των « ὡ ανθρώπων απο-θνησκόντων· ». Οἱνοι δ' εἴσίν οἳ Ιριδι καί ζήλφ κατά σάρκα

κήν διάθεσιν. Τότε γάρ μάλιστα νουθετηθήναι δόνανται παρα·

JM o. *a*. Rom. 5, H ll d. Rom. 8,32 ‖ o. Héb. 2,9 ‖ 295 Cf. P». 81,7 ll b. Cf. Rom. 13,13

65. 11 a tellement épargné le genre

DieUoa^,sonmT8nC hum"i,'· Lui· la Cause cf Pr?V'; θms ŝθn Ris Jonco

le genre humain.

toute chose, qu'il a livré à discrétion pour tous son propre

les morts d'être tombés sous le règne do la mort ·.

66. Aussi l'Apôtre, chargé d'introduire les hommes au mystère de ce salut surabondant, écrit-il en parlant de Dieu : « Lui qui n'a pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous, comment ne nous ferait-il pas don de tout avec lui -. » Pour nous épargner, il n'a pas épargné

mortels et soumis aux passions. C'est pourquoi, s'il avait épargné son Fils au lieu de le livrer et do lui faire « goûter la mort pour tous · », nous serions restés sous la puissance de la mort à cause do la transgression du commandement divin. Mais, pour nous on délivrer, le Dieu de sollicitude a livré son propre fils, qui ne devait pas recevoir de dom-

67. Cela étant, si Dieu dit : « Je n'épargnerai plus les habitants de la terre 1 », c'est une réprimande menaçante inspirant la crainte : il veut que les hommes ne tombent pas sous le coup du châtiment, mais qu'en se libérant do l'emprise du péché, ils cessent de le mériter.

68. 11 explicite encore comment il s'y prend pour ne pas épargner, en disant qu'il livre les hommes aux mains de leur prochain et aux mains du mauvais roi qu'ils ont choisi, si bien que la terre est dévastée · sous les coups réciproques que se donnent « ceux qui meurent comme les hommes · ». Ce sont ceux qui vivent selon la chair dans les querelles et la jalousie *. Ceux qui sont hommes de cette sorte sont livrés aux mains des démons qu'ils ont comme prochain à cause de leur amour du plaisir et de leur attache aux choses matérielles. C'est alors précisément

295 i7 γ.·A(Pl : γνὸ««i P«

peuple hébreu le désir d'être délivré de l'arrogance des lîgypliens, quand il prit conscience de ce qu'il y avait do pénible et de rigoureux dans leur domination.

à-dire tous scs habitants dressés les uns contre les autres. Dieu emmène paître

du carnage étaient les brebis toutes prêtes à souffrir et celles déjà égorgées, lorsque nous avons cité la parole qu'adressent ceux qui sont dans la tribulation au Bienfaiteur de toute créature : « Tu nous as livrés comme des brebis de consommation ·», et encore : < Nous avons été

70. Demande-toi s'il n'est pas louable que les brebis du carnage soient emmenées paître dans la terre de Chanaan, dont le nom signifie « préparé »·, Sans doute parce

ce sujet Paul, l'Apôtre inspiré : « La tristesse selon Dieu produit un repentir salutaire qu'on ne regrette pas, tandis que la tristesse du monde apporte la mort·. » Aussi faut-il s'abstenir de celle-ci et la remplacer par celle qui

regrette pas.

71. Zach. XI, iM) : ’Καὶ λήμψομαι ἑμαυτ^ δύο ῥάβδου — τὴν μίαν ἐκάλεσα κάλλο , κσῖ τὴν ἑτέραν ἀκάλασα σχοί- ;

20 αδαού , καὶ γάρ αῖ ψυχαῖ αὐτιον ἀπωρύοντο *tn' ἐμέ.* ° ΚαΗ

72. Ἐχ προσώπου τοΟ Χωτήρο δ προφήτη Ζαχαρία ἀπαγέλλει τα περὶ δύο βάδδων ων εἴληφεν ἑαυτφ.

υπάρχων, ἰλαδενἰαυτὼ τα δύο σκήπτρα, ἱνα Ιξάμφοτίρων μία»'

γαρ μία βασιλεία ὕπδ βασιλέα ενα ἑ ἐδνών ααὶ Ιουδαίων ι

τούτη ι χάχεἰνά με δεῖ συναγαγεἰν χαι. τή φωνή μου ἀχούσ

297 a. Cf. Bom. 3,29 || b. Ct. Jn 40. H || c. Jn 10,46

1. Ιξαρω, comme ἰξαιρήσω. Contusion des doux verbes. Jànâu^

71. Zach. XI, 7b-9 : ’ *Et je prendrai mes deux houlettes — j'ai appelé la première beauté et la seconde Lien —*

pasteurs en un seul mois, et mon âme s'appesantira sur eux, car leurs âmes ont rugi contre moi. · Et j'ai dit : « Je ne

Peux eu les ι-e propneie/.aenane tau connaître im^oyaumc5’ **c la '>art du Sauvcur ce 1ui concerne les deux houlettes qu’il s’est choisies.

73. Ces houlettes, dans le texte que nous venons de citer, représentent des sceptres, symboles du pouvoir ou, mieux encore, de la royauté.

74. Puisque] tout le genre humain se divise on deux, le peuple de la circoncision et ГÉglise née de l'appel des Gentils, le Dieu des Juifs et des Gentils ·, qui est leur Sauveur et leur Roi, s'est choisi deux sceptres pour constituer avec les deux peuples un seul royaume. 297

75. L'Evangile fera comprendre cette prophétie : comme une seule royauté sous l'autorité d’un roi unique s’y trouve manifestée sur les Gentils et les Juifs qui ont la foi, il n’y a aussi qu’un seul troupeau, soumis au seul Véritable Pasteur qui a donné sa vie pour ses brebis*. Voici la parole même de l'Évangile prononcée par le Sauveur : « J'ai encore d’autres brebis qui ne viennent pas

dront ma voix, afin qu’il n’y ait qu'un seul troupeau et qu’un seul pasteur ·. » Il entend là, par les autres brebis,

ιίσιν ix τή αυλή ταύτη ' ». ουλή καλούμενη τω· κροίατ« ροροδντε , άχαλλαγειοών τούτοι» ψυχών Ιν τώ κατα|χθονίω νεκρών κυριεύοη* ». Ε ΐέ εί κυριεύει νεκρών κοί ζώντων JM» λείαι μία χνείείχύησαν.

78. Τ(5' όχάρξοτ» τούτου κατορΟωβέντο ή ή

80. Τύ Ιερατικόν τών ίουδαίων ταγμα καί οι λεγόμενοι ταρ Ιιάντε γχρ ούτοι βλάβη αίτιοι έτύγχανον τών άρχομένύ» Εΐρηται γοβν έν Ώσήε· χ Έκρυψαν ίερεϊ Μόν Κυρίου, *ifi-*

297 U άλλύούύ. Ρ· || 16 τύι : τήι Ρ“ Ⅱ «ύο : δναε Ρ“ Ⅱ 298

non pas celles qui viennent du bercail du judaïsme, mais

76. Or ces deux troupeaux rangés sous l'autorité d'un seul berger sont la mémo chose que les deux sceptres venus dans la main du môme roi. N'est-ce pas, au reste, ce qui s'accomplira quand se vérifiera la prophétie : « Gentils, réjouissez-vous en même temps quo son

77. On peut encore comprendre d'une autre façon ces mots : « Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas do ce bercail ' », en entendant par bercail le monde terrestre où vivent présentement ceux qui portent un corps, cependant que les âmes libérées du corps vivent, [jusqu'à 298
maintenant, dans les lieux souterrains ▮· Ce sont ces âmes

quand «il mourut pour tous «s « afin d'être le Soigneur des vivants et des morts · ». Si donc il n'y a qu'un seul Seigneur dos morts et des vivants, Roi par la

et les deux royaumes n'en forment évidemment qu'un

78. Une fois réalisée cette annonce, s'ensuivra la disparition des chefs multiples. Le Véritable Pasteur fera disparaître les trois pasteurs qui sont de mauvais chefs, en un seul mois, c'est-à-dire ensemble et en un môme moment.

79. Il nous faut voir quels sont ces trois chefs de troupeaux appelés à disparaître.

d'injustice chez eux, et les rois qui ont succédé à Jéroboam *. Tous ceux-là, en effet, ont été néfastes à leurs sujets. Aussi est-il dit dans Osée : · Les prêtres ont caché la voie du Seigneur, ils ont tué les gens de Sichem, ils

(298) iSviusov 2Χ·ιμα, ανομίαν εποίησαν iy τφ Ισραήλ‘y, *l*
αύτώ χροφήηΐ' " ΚαχωΟήσεται Ισραήλ “”!,P 8 *’?·»
Μι χροφήτη A “
81 Ἰύστ» εύρεIv xai «pi '« «αροΜμου^ασιλΑΐ
σγιβίστ. rèv HisS λαό» γεγραμμένα χολλά, wy «»τιν »
20 ούτιν ίχον' « 'Αχούσατε ταύτα, cl Ιερεί , x«i οιχο τοδ
299 λέο» , ενωτίζεσΟε, ιιότι | πρό όμά ίστιν το χρίμζ :τι ζ«·
Οϊΐχ.Ο) ;γι,ήβχ,« τή σχοπια, χαί ώ ίίχτνο» ίχτεταμένο» i«i το **1»**
ουρίαν . » „ IT.W
82. Κατά τών οΰτιο φαύλο ήγηααμίνων »«< 4 »ϊ«i '**?"
μ(α **M** ίλεγχτιχότατα έχ προσώπου του παμίασιλέω Θι^>·
« Ιερεί ούχ είπαν πο0 έστιν Κύριο ; xai et άντεχόμενα i®5
νόμου ονχ ήπίσταντό με, χαΐ οί προφήται έπροφήτευον ι'όιχα,
χαί ο! ποιμένε ήσείουν ει έμέ, χαί σχίσω άνωφε,.οί **έβ-**

» (ερέα χαί

άσείοϋντα ει θεό» φόνοι. 01 ούτε» έχληφΟέντε χαμένε ι
τού άληβώ άρ/ιιρίω μιγ

ό θεό A »
85. Πρό τώ άρνιερεύ χαί προφήτη ύπάρχειν, χαί 3ασν

298 e. O», β.9-10 I d. Os. 9,7 ;; 299 ». O». 5.1 I b. Mr. 2·**81**
o. Iléb. », 1» J d. Deul. IS, IS I e. h. *S, 13

299 3-3 ItaKpu. : lv«Ulp»» P- | II *Λ* : «5 P»

raliqué l'iniquité on Israël ·’ »; et encore dons le prophète : · Israël va être maltraité ainsi que le

yaute illegitimo qui a déchiré le peuple de Dieu, par exemple le suivant : » Écoutez ceci, prêtres, et vous,

délit d'avoir été un piège pour le sommet de la montagne et comme un filet tondu contre le Thabor ·. »

82. Contre cos prévarications des chefs, Jérémie, le saint prophèle, vitupère, lui aussi, à pleine voix, de la part de Dieu, Roi Souverain : « Los prêtres n'ont pas dit : Où ost le Soigneur ? et les dépositaires do la loi ne m'ont pas connu ; les prophètes ont prophétisé l'injustice,

ce qui ne leur était d'aucun secours ·. »

83. Examine si, sous le nom de pasteurs impies envers lui, il ne désigne pas aussi les rois d'Israël, en plus des prêtres et des prophètes.

que l'Écriture désigne comme pasteurs impies envers Dieu les faux docteurs. En ce sens, les trois pasteurs sont retranchés en un seul mois par Jésus, ∎ le Grand Prêtre véritable qui a pénétré dans les cieux · », Prophète véritable A qui s'applique celte divine prophétie : · Le Sei-

85. A sa qualité do Grand Prêtre et do Prophète, il faut joindre celle do Roi ; c'est pourquoi le Père dit on parlant

Aussi dit-il en parlant de lui-même, lui qui bAtit la cité spirituelle de Dieu et qui rachète | son peuple : · J'ai été

Ισραήλ Ml rattaché

(300) λίγβι* « Ἐγὼ δε χατεστάδην βασιλεὺ ὕπ' αυτοί ἐπῖ Suèv ὀρο τὸ ἁγων, δεαγγίλλω τὸ πρόσταγμα Κυρίου·. »

86. Ilpi; τοί τεθεωρημίνσι περί των τρίων ποιμίν

87. Kai -.*ifa.* μίν c

300 12 IE : <ὼ iξ 0“ Il πρσηγι

2. et. JénéuR, 1503 B, avec une indulgence quelque peu dé

établi Roi par Dieu sur la sainte montagne do Sien, j'annonce sans cesse le commandement du Seigneur·. »

Adversaires du dogme do la Trinité.

86. En plus do ocs considérations sur les trois pasteurs, il faut remarquer que ceux qui professent l'impiété à l'égard de la Trinité sont aussi trois mauvais pasteurs retranchés : les uns penchent fortement à se montrer impies h l'égard du Père, d'autresl à l'égard du Fils, et les autres à l'égard du Saint-Esprit ·.

87. Et sans doute faut-il dire que les tenants de l'ulo-πάτωρ δ (Fils-Père) se font une fausse opinion du Père, car ils privent le Père, autant que peut le faire leur impiété, du Fils Monogène, Verbe de Dieu, Sagesse et Vérité, tandis que ceux qui pensent que celui-ci sort du néant et qu'il est une créature, se font une fausse opinion principalement sur le Fils lui-même. Et il y a encore ceux qui combattent le Saint-Esprit, professant qu'il n'est

88. Ces trois catégories d'erreurs font injure à Dieu sur la Trinité, bien que chacune, comme nous l'avons dit, ait en propre un penchant particulier d'impiété.

89. Mais ces pasteurs dont telle est l'impiété disparaîtront eux aussi en un seul mois. Car tant que dure cette vie passagère, les fausses doctrines font des promesses », mais ces promesses périront à la manifestation définitive

perversité du siècle présent8 et à la brièveté do cette vie, laquelle fait de ceux qui n'espèrent qu'en elle les plus lamentables des hommes ·.

90. Γίνεται 3' ἡ ἐξαρσι των

90. Mais la disparition des trois mauvais bergers a lieu quand s'appesantit sur eux | l'âme ' du roi qui les a menacés pour avoir commis ce qu'il détestait.

de Dieu.

91. Or cctto âme du roi peut être envisagée de plusieurs manières.

92. La première et la plus obvie, c'est de considérer

livre pour la reprendre ·. Il l'a done livrée en la donnant en rançon pour beaucoup *, et Jean, l'introducteur au

a livré son âme pour nous, nous devons, nous aussi, livrer nos âmes les uns pour les autres e» ; et il l'a reprise quand il est ressuscité des morts « sans l'avoir laissée au séjour des morts 4 ».

93. Solon une autre manière do voir, l'âme du Sauveur qui parle ainsi, c'est tout homme qui lui est uni si intimement qu'on puisse l'appeler un « homme dans le Christ · » et qu'il importe peu quo l'on dise de lui qu'il est un

l'on appelle un homme de Dieu pourrait aussi être appelé une âme de Dieu. De même Moïse, le Révélateur, et tout autre qui partage la même sainteté et la même ertu. 94. Il n'est pas besoin d'alléguer ici beaucoup de moignages, car la démonstration en a déjà été souvent ite. Qu'il suffise de citer ces mots de Paul et de Pierre : premier écrit : « Que toute âme » — c'est-à-dire tout homme — » soit soumise aux autorités placées au-dessus de lui * » ; et le second : « En réalité, huit âmes furent sauvées1 » et ces huit âmes ce sont, dit-il, ceux qui furent

femme et les trois femmes de ses fils. |

95. Ce qu'on appelle l'âme de Dieu s'appesantit sur les

colère en même temps que le Sauveur qui les retranche. Et eux sont retranchés parce que leurs âmes, dans leur

96. Τή των ζυιμένων ὠμέτητο χεριγραφείαη , ὁ ἀγα9

6ατα « Οὐ χοιμανώ ὕμδ * » ἀζειλή τρίχφ λέγει, μάλιστα8τι ἰτι ἐτώγχανον ὺzὲ τού βλαζτιχού * οδζω γάρ ήσαν ἀναιρεΟέν

ἰτύγχανον ἐζιχείμενοι τοί ζεττλανημένοι ὑζ αυτών ζοιμνίο

97. ΙΙοίω ῖὲ τρόζω xal τίνο Ινεχα ή μία τών £άΗων χί|.-

σομέντι ααοηνισΟείη. <Nὺv3fc 8«t> σύν θεώ φαναι'

98. ZaCII. XI, 9 : ΤΑ ἀποθνήσκον ἀποθνησκΗω, καί τΑ

96. Après avoir ainsi représenté la cruauté des bergers, le bon chef du troupeau s'adresse aux brebis perdues par les mauvais bergers et leur dit : « Je no vous ferai pas paître ·. » Mais ce n'est qu'une menace, qu'il profère surtout parce qu'elles se trouvaient encore sous l'influence des méchants. Ceux-ci, en effet, n'avaient pas encore été retranchés ; et, de fait, l'expression : « Je retrancherai les trois pasteurs * s laisse entendre qu'ils étaient encore à ce moment à la tête des troupeaux qu'ils avaient égarés.

97. Comment et pourquoi l'une des houlettes s'appelle ‹ Beauté » et l'autre « Lien », puissions-nous l'expliquer avec le texte qui sera cité sous peu 1 ! [Mais actuellement, il fautj dire avec Dieu * :

98. Zach. XI, 9 : *Que ce qui meurt meure, que ce qui*

Les brebis sans pasteur sont des bêtes féroces

à la tête du troupeau, chacune des brebis est soignée comme il convient. Ainsi par exemple le Seigneur Jésus dit : e Mes brebis entendent ma voix et me suivent ; et moi je leur donne la vie éternelle, et

vsv οχΛοίψο*. ιρημωθιν zp:«*sta
τή ζζτζλλήλ» »θμ0!; τοΟ ζλν,Λβκ

ίζοπίλσο ΙΙβόλοο*
βλίζοτο μή *M* όλλήλων άναλω·ίτ«·· » Hop! ούτω όχΟηριω
20 Οί»των χατ' αότού 4 ύμνωίό ψίλλοι- « Έ» τώ ίγγίζοι» fan ίμί

λίγοι' « Ο! βλίίοντί; μ< χ'' »! *ζ·ρ«£ Ι*=“ «“”· ή'«ι»Χ”' **
301 *htm* ·. » Kai ό Ι π?ο?ήτη; 3ό Ίορομίο «pi τώ. βτ,ρδνΐίχηο
x«i τδι σ«οΐ»(ων 3λόίη> ίζιχιιριόιτων λίγοι- « Ά γι|

elles ne périront pas à jamais » Aussi, chacune | de celles qui composent le troupeau divin s'écrie en parlant du M3

établi en un lieu de verts

cause de son nom

insouciance par Celui qui dit : « Je ne vous ferai pas paître ' », tout le contraire se produit pour les troupeaux : alors la brebis mourante meurt, car elle est loin du pas-

aient la vie et qu'elles l'aient en abondance, car je donne ma vue pour mes brebis ·. ▮ 101. Et non seulement la mourante meurt, mais la défaillante succombe b sa défail* lance faute de soutien, et chacune de celles qui se sont égarées loin du pâturage qui lui convenait dévore les chairs des autres dans un accès de sauvagerie. C'est donc avec raison que l'apôtre Paul écrit à l'Églisc des Galates, tombée dans cotte cruauté : ▮ Si vous vous mordez et si vous vous dévorez les uns les autres, prenez garde de no pas vous entre-détruiro *. · Et le Psalmiste chante en parlant do ceux qui s'attaquaient ainsi à lui comme des bêtes sauvages : «Quand s'avançaient contre moi des méchants pour dévorer ma chair '.»

102. Malgré les mauvaises dispositions de ceux-ci, il dit, n'ayant pas subi de dommage : ▮ Mes persécuteurs et mes ennemis se sont affaiblis et sont tombés *. » | Le prophète Jérémie, de son côté, dit en parlant do ceux qui, tels des bêtes sauvages, cherchent à nuire aux gens vertueux : « Saint est Israël, aux yeux du Seigneur prémices do ses œuvres. Tous ceux qui le dévorent commettent une faute ; le malheur fondra sur eux, dit le Soigneur *. “

103. ES δέ καί ’δ ιίρήσΟαι χατεσΟίειν ixartov τά sapxa xai ou τήν ψυχήν ή τδν νοΟντών πλησίον.

104. '<> ναύτη τή ώμότητο βνσΟει ενχαριστητικώ πε(εαυτού xai τών παραπλησίων βοα* « Εύλογητδ Κύριο , ο *ού 10* ίδωκεν ήμά εί? Οήραν το!? όδοϋσιν αϊτών "· »

105. Zach. XI, 10-11 : >«Κ«l λήμψομαι τήν βάβδον μου τήν καλήν, καί άπορρίψω αύτήν διασκτδάσαι τήν διαθήκην^

ανιαρά, ώ άποΟνήσχειν τδ άποθνήσκον καί έχλιμπάνειν τδ

20 σάρκα tou πλησίον.

εθνών ’Εκκλησία ήν καί ήάβδον έπαινετήν ώνόμασεν, τοδτ' ίστι

2S παρ' έμοΰ, χαϊ δώσωαοι δθνη τήν χληρονομίαν σου Λ » 108. Τον βασιλικού σκήπτρου άπορριρεντο ύπδ τού λαβόντο κληρονομιάν! πάντα τά ίθνη, ή πρδ πάντα? τού λαού διεσχεδάσθη διαθήκη : 305 πτρί ή εΐρηται | ίν Δεοτερονομίω έν ωδή μεγάλη τώδε τώ 1 IS)' τρόπω' « Όταν διεμίριζεν *ό άψητο* Ιθνη, ώ διίσπειρεν uioùç (

304 b. Ps. 123, β ‖ c. Ps. 2, 8 ‖ 305 a. Deal. 32,8

304 19 κατάλοιπα s.v. pi mg. (expunel.)?· (P<'?) : καταλλήλωνP-=:

DM NOter I'“bw"‘‘ d'article avant διααχ,δάοα,. Texte propre

103. Mais il est également bien d'avoir dit que chacun dévorerait les chairs do son prochain - et non son âme ou

104. Celui qui a *itb* protégé contre cette sauvagerie pousse ce cri d'action do grâce pour lui et pour ses semblables : « Béni soit le Seigneur qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents ». ‖

105. Zach. XI, 10*11 : 10 *El je prendrai ma belle houlette et je la rejetterai pour rompre x mon alliance, celle que j'avais conclue avec tous les peuples ;* 11 *et elle sera rompue en ce jour ; et les Chananiens, les brebis gardées en réserve.*

en héritage.

pour son impiété envers lui, a rencontré les malheurs ici exposés, si bien que le mourant meurt, le défaillant succombe à sa défaillance et le reste est tellement bouleversé que chacun en vient à dévorer la chair de son prochain.

107. Il y a appel de l'Église formée des Gentils venus â la foi du Christ, qu'il a nommée aussi bonne houlette, c'est-à-dire royaume, quand il a dit : « Je prendrai la belle houlette ».a Et cela eut lieu quand le Père a dit au Fils : « Demande-le moi et je te donnerai les nations en héritage *.» 108. Le sceptre royal une fois rejeté par Celui qui avait reçu toutes les nations en héritage, il y eut rupture de l'alliance conclue avec tous les peuples dont parlait en ces termes | le grand Cantique du Deutéronome : « Quand le Très-Haut sépara les nations, quand il dispersa les fils d'Adam, il fixa les territoires des nations d'après le nombre des anges de Dieu ·. » Lorsque cette

Ταύτη; τή; διαθήκη; διασχεδασθείση; ὑχδ Χριστού, εὖκε'τε
5 ἑαιστατούντων τών αγγέλων τών ἐθνών, κληρονομιά καί μιρί;

, καταλύσει τή χρὲ; τίντα τού λαβό θιαθήχη .

ήλιον τή; δικαιοσύνη χζτασχεοασθείβη, ήν ἀγαλλιασάμενο ἶδείή
10 à χατήρ τών χιστευσάντων χάντων εθνών' Ἀθραάμέχάρη*, εόλο-

ἐθνη4 ἀνθρώζων σχέντων

15 χων τε καί αγγέλων μελωθεί φάσχων* « Αϋτη ή ήμε'ρα,

Ἡ *ήμερα* ήγγισεν, ὡ; ἐν ήμερα εύσχημέ

σονται ci Χαναναίοι σντε αρέδατα ρυλαβατμενα « οτι λόγο^

λων και ὕαερρυών μυστηρίων δηλωτοών δντα.

εθνών ει τδ γενέσθζι κληρονομιά τοί Τίο5 τοδ θεού οι" ήν, ïr/ov ἀτοοίαν χρδ; το5 εϊρηκότο;· « Μάθετε αχ' ἐμοΰ δτι χραάέ

alliance eut été rompue par le Christ, comme les anges des nations n'étaient plus à leur tête, toutes les nations devinrent la part et l'héritage de Celui qui, pour annuler l'alliance conclue avec tous les peuples, avait rejeté la belle houlette.

109. Cette suprématie s'établit au jour ' préparé par le Soleil de Justice et dont la vue a comblé de joie Abraham *, le père de toutes les nations venues à la foi *; tous les hommes en effet qui forment les nations sont bénis dans sa descendance* s'ils ont la foi d'Abraham qui lui fut imputée à justice ·.

110. A la pensée de ce jour, tout le chœur des justes et des anges chante on disant : « Voilà le jour qu'a fait le Seigneur, passons-le dans l'allégresse et la joie'. » Ils sont les Gis de ce jour', ceux à qui le Sauveur a dit: «Vous êtes la lumière du monde *. » « Le jour approche, conduisons-nous avec décence comme en plein jour '. »

111. A la réalisation de ces grandes actions divines, les Chananéens connaîtront, comme brebis gardées en réserve *, que les propos que nous commentons sur la houlette et l'alliance avec tous les peuples « sont la parole du Seigneur ' », qu'il convient de comprendre avec les profonds mystères surnaturels qu'ils révèlent.

112. Il faut entendre par Chananéens ceux des Gentils qui ont été préparés | à devenir l'héritage du Fils de Dieu, héritage en vue duquel ils ont reçu l'humilité 1 de Celui qui a dit : « Apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos do vos âmes '. »

τ:ΰ 'Icocuieu ἐζ προιώπου τοΟ Θ«οδ λιγόϋινον ούτω ' « Him

/.*i* Κύρι:;. λ(γ:>5·

113. Zach. XI, 12-13 : *"El je leur dirai : «i* vous *le trouvez bon, établissez mon salaire et donnez-le, ou refusez-le. Et ils établirent mon salaire à trente pièces d'argent. ··Et le Seigneur me dit : Envoie-les* à *la fonderie et vois si*

du dialogue. cées en manière d'énigme passent d'une

parlent à ceux dont elles parlent. Et il faut certainement beaucoup d'explications littérales 1 pour voir clairement et avec assurance l'objet à contempler. Pour ne pas faire traîner en longueur le commentaire, prenons simplement un texte de Jérémie qui parle au nom de Dieu : « Parcourez les rues de Jérusalem et voyez s'il y a là quelqu'un

ment », comme portent certains exemplaires. « Et je dis : Le Seigneur est vivant, disent-ils. Aussi ne jurent-ils pas pour des mensonges * ». »

115. En effet, à la parole de Dieu adressée aux saints : *a* Parcourez les places do Jérusalem et voyez s'il y a là des gens qui exécutent telle et telle prescription», ceux

disent-ils ». Et Dieu leur réplique : ▮ Ils ne jurent donc

ments de personnages se produisent dans ces quelques phrases jointes ensemble : ils ne sont pas précisés dans le texte, mais par le sens.

116. Eh bien! ce qui a lieu dans lo cas du texte qui a servi d'exemple, | se retrouve dans lo texte de Zacharie, 307 objet de notre propos. Le Sauveur en effet vient de parler

nant la rejet dos circoncis — et il annonce aussitôt après la vocation des nations jadis idolâtres. Maintenant, il

établissez, c'est-à-dire déterminez, et donnez-moi mon salaire. Sinon, refusez et repoussez ma demande. Mais ceux-ci convinrent que mon salaire était de trente pièces

117. Salaire et argent sont à prendre

ceat la parole. la Divine Instruction, les paroles (τὰ λόγια) et la parole (i λόγο;) sont désignées par ce dernier mot : en effet, s les paroles du Seigneur sont des paroles pures, o'est un argent éprouve au feu sur la terre, sept fois purifié · s. Et les Proverbes disent de leur côté : « La langue du juste est un argent éprouvé au feu ·. s Le mot de langue indique en effet la parole. 118. Mais tout argent au sens allégorique n'est pas forcément bon ; il peut être aussi mauvais ; c'est pourquoi quand Dieu dit aux faux docteurs d'Israël : s Votre argent est impur * », ce n'est pas la monnaie matérielle qu'il met en cause, mais leur langage perfide. Quant à ceux qui emploient ce langage, Dieu dit d'eux à ceux qui voient clair| : « Appelez-les argent de rebut, car le Soigneur a mis au rebut * » la génération qui s'adonne à coh, c'est-à-dire à tromper les autres et ù violer les commandements. |

119. Il faut comprendre de la même façon l'oracle suivant dos Proverbes : » L'argent donné pour tromper doit

tiquent les sophistes, quand bien mémo ils semblent

vés, en vérité, contre la connaissance do Dieu · », — doit être regardé comme un morceau de poterie. Tel est le lan-

αργυρού , ο Πατήρ οησιν τώ του τριάκοντα αργυρού

« ὑπίρ αὕτών' ». Οὕτω γδρ ρανιρωόήσεται εἰ ἰτα ἰω καρέσχοί
15 τον μισθόν ον ἀνεδεξάμην καμάτου ὕπίρ αυτών, « Οεἰ τήν ψυχή

του ysvà|stvoçf» αμελλητί το αροσταχΟίν ἀνύσα ' 'Ελαδσν

ει τδ χωνευτήριο». Τούτου χληρωθέντο , ἐγνώσΟη τών φαρί

:ι σεδίνται με διδάσκοντε εντάλματα και διδασκαλία «νε

123. Ωσαύτω Ελέγχονται ἀϊόχιμον λόγον προτείνο ,
0 ἴἰότορον δεί διδόναι φόρον Καίσαρι ή ου, ὡ αὕτόβεν και il

308 o. Phil. 3,19 || ‹1. Is. 8,10 || o. Maith. 20, 28. Mc IO,45. Cl. Jn IO. 15 ‖ f. Phil. 2.8 || g. Ct. Jn5, 39 ‖ 309 ». Maith. 15,81 b. Cf. Maith. 15,8

gage de ceux qui n'ont do pensée que pour les choses terrestres' ot dont Isole dit que «leur voix vient de la

(120. Les différentes sortes d'urgent

de mauvais alol. étant, ceux de la circoncision établissent à trente pièces d'argent le salaire do celui qui a peiné pour eux, et le Père dit h celui qui a reçu les trente pièces d'argent : « Jette-los à la fonderie et vois si cet argent » qui t'a été donné « est éprouvé de la même manière que j'ai été éprouvé pour eux · », moi. Car ainsi paraîtra s'ils ont fourni un salaire en rapport avec la peine que j'ai prisa pour eux, moi qui ai « donné ma vie et qui l'ai livrée en rançon pour beaucoup ·. »

121. Le Père ayant prononcé ces mots, je veux dire :

diatement l'ordre reçu, et dit :

fonderie. » Quand cela fut accompli, il fut reconnu que

était de mauvais aloi, au point d'être estimé comme un

ces Écritures qui rendent témoignage au Sauveur qui les

122. Bien des passages des Évangiles font grief à ceux qu'ils accusent d'avoir un langage pervers ; ainsi : « Ce peuple m'honore des lèvres, mais son cœur est loin de

soignent des préceptes et des doctrines humaines · », annulant le commandement do Dieu à cause de leur nuisible

123. 11 leur est semblablement reproché d'engager un débat de mauvais aloi sur l'obligation de payer ou non le tribut à César. Par l'objet môme de la question et leurs

3091 ‹ον ίλεγον ήλίγ-Λησαν ιολερυΐ χαϊ ‹rùv «λλι| πανουργία ριεγ-»} ιο γόμενοι· Ιρΰμενό γάρ αυτού , *ί ϊωτήρ* εΐζεν « Ίιπιιείξατέ μοι S

Τών δε ραμένων' « Καίααρο; », ιοχνρώί ήλέγχΟησαν αχού· σαντε * « Τοίνον άπίδοτε τά Καίσαρο Καΐσαρι χαϊ τα τού

124. Οὺ μόνοι 5s o! πηραστιχώ τώ Σωε^ρι πρεσιόν« ; 'Ιουδαίοι αδόχιμον fyouciv λόγον, άλλα xal *oi* έν τω ypiMia-:; νισμώ ψεοδοδοξοίντε; alpttixei, «iv πανουργία περιαατούντε®

άρνα άγβνήτου τιθέμενων. αγαθού χαΐ χαχοΰ — μανιναΐοι δέ

πεαανθαι liv Ιωτ^P* oicpsveiv ;

309 c. Motlli. 28, 19-21 || d. Il Cor. 4, 2 il 310 a. Ps. 11,1

propres arguments, ils furent convaincus d'être des fourbes et de s'exprimer avec beaucoup de perfidie, le Sauveur, les interrogeant, leur dit : « Montrez-moi la pièce, dites-moi do qui est l'imago et l'inscription. » Et comme ils répondaient « do César », ils furent catégoriquement convaincus on entendant : « Rendez donc à César ce qui est à César ot à Dieu ce qui est à Dieu ▮ »

124. Non seulement los Juifs qui s'approchaient du Sauveur pour le tenter ont une parole do mauvais aloi, mais encore, à l'intérieur du christianisme, los hérétiques aux fausses doctrines, « qui, vivant dans la fourberie et altérant la parole du Seigneur ‘ », comprennent de travers et falsifient le sens des paroles inspirées. Il faut se méfier d'eux et regarder comme un tesson do poterie leurs discours trompeurs qui no sont qu'un argent de mauvais aloi. **125.** Car n'est-il pas do mauvais aloi le langage de ceux qui posent deux principes incréés du bien et du mal — il s'agit dos manichéens1 — ? Et le langage do ceux qui disent que le Fils est une créature* et qui séparent le Saint-Esprit du Père et du Fils ▮ ? Et le langage de ceux qui profanent l'incarnation du Sauveur en tenant

est apparu * ?

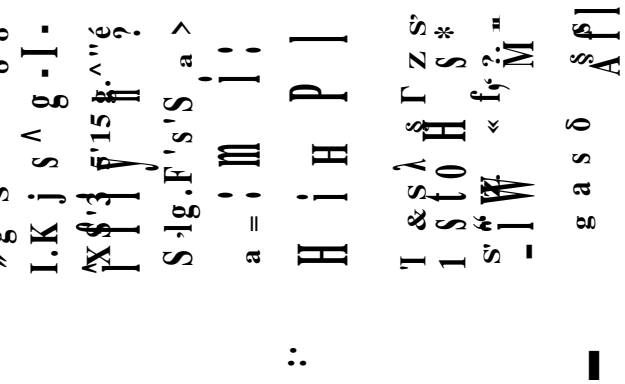
se révèle à la fonderie de la maison du Seigneur, | l'argent

tant l'image et l'empreinte du Sauveur, Roi Souverain ; il faut s'en saisir et s'enrichir de son acquisition.

127. Certains comprennent encore que les trente pièces d'argent que Judas reçut des Juifs pour livrer le Seigneur sont signifiées dans le texte que nous expliquons*. Ils y voient la condamnation suprême des Juifs qui ont donné et de Judas qui a accepté les trente pièces d'argent

2. Ariens : *et. Inlr.,* ρ. 86.
3. Macédoniens : et. *Intr.,* p. 87.

5. JénôMB, 1505 C, a préféré celle explication et n'a pas fait



129. Zach. XI. 14 : Καί Ατιίρριψα τήν ^Αβδον τήν διυ-

Ἰούδα καί ἀνά μέσον τοΟ Ισραήλ. iM

130. Δύο ^άδδον είληφώ σ Σωτήρ ζαί Κύριο ήμών, ωνί τήν μεν χαλλσ , τήν δέ σ-χοίνισμα προστ,γόριοσον, ζρβτερσν άπορρίψα τήν χληΟιΙσαν χαλλό , μυστήρια έ ανέρωσεν τά ήδή,Ι σα ηνισβέντα. Ννν τήν όνσμαζομίνην σ-χοίνισμα άπσρρίψα διεσχίδασεν διαΟήχην την άνά μέσον τοΟ 'Ισραήλ χαι 'Ιούδα. ή

131. Τι δέ έστιν ή χληΟείσα σχοίνισμα ράβδο , έχ τή μεγάλη ώδή ίσοι χάλιν ραθεί». Έ·χ«ι δό οΰτω τά τή ωδή i xai rj χρότορον έχτίβοιται- « "Οτι δκμέριζον νψιστο έθνη, ώ δι-| 311 εσχειριν ιιίβιι Άδάμ, ίστησεν δρια έθνων χατάάριΟμδν άγγέλιά XX.5) Qgos, χαι έγσνήβη μβρΐ Κυρίου λαό αυτού Ιακώβ, σ-χοίνισμβ χληρονομία αϋτοΰ 'Ισραήλ*. » Λέγεται δέ ταύτα κερί χαντδ]

310 b. Nôh. 9, β ‖ 311 a. Deui. 32, 8-0

310 9 μισθόν Pnl : μισθώ; P'c μισθού; Pnl ‖ 13 si; add. nos‖ 19 post Ισραήλ gl. ωβια ul vid. Ps

croit liro «βια. boa doux dernières lettres sont certaines ; mais les

pour trahir. Car il eût fallu les donner en salaire à Celui qui avait peiné pour leur salut et pour colui du monde entier, et non pour faire périr Celui qui « donne la vio à tous les êtres · a.

128. Les blasphèmes que les Juifs profèrent contre le Sauveur crucifié pour toute la création, il faut les jeter et les lancer dans la maison dos Saintes Écritures et dans la fonderie qui s'y trouve, pour faire apparaître leur désaccord, bien plus leur opposition, avec les prophéties qui concernent le Christ et sa croix.

129. Zacii. XI, 14 : *Et je rejetai la seconde houlette, le Lien, pour rompre l'alliance entre Juda et Israël*l.

130. Notre Sauveur et Seigneur avait pris deux houlettes qu'il avait appelées l'une « Beauté », l'autre « Lien ». En rejetant d'abord collo qui porte le nom do « Beauté », il a révélé les mystères que nous avons déjà commentés. En rejetant maintenant celle qui a nom « Lien », il a rompu l'alliance conclue entre Israël et Juda.

La houlette de l'unité

131. Quelle est cette houlette appelée ' Lien "* c'est encore le Lrand Cantique qui pourra nous l'apprendre ; en voici le texte que nous avons déjà cité plus haut * : « Quand le Très-Haut sépara les nations, quand | il dispersa les fils 311 d'Adam, il fixa le territoire dos nations d'après le nombre des anges de Dieu ; Jacob devint la part du Seigneur, son peuple, Israël le lien de son héritage ·. » Cela s'applique

pur des traits. CI. *lntr,,* p. 179,

2. Cf. *supra,* IV 107.

[311] τοδ 'Εβραίων έθνου οντο βάβδσυ καί μερίδο μια . Καί διεμει-
S »έ» γε μέχρι κολλοΟ άσχιστο» τό πά» έθνο μία ράβδο χρή

132. Ή μία βασίλεια αύτη ε· δύο άρχά διηρέΟή, ώ; τή» μέ»
,Ιούδα» καλείσύαι, τή» δέ 'Εοράιμ, τώ τού pi» άκομεί
έν τή 'Ιερουσαλήμ αρχεσδαι ΰττό τοδ οίκου Δαυίδ τή» διαδο
έχδντων έκ τή " ' ’ -Λ- — ν~

ή τοδ σχίσματο κακοπραγία διέμεινε», διαστασιαζ
άλλήλου διαφερομίνων τοδ βασιλέα τού Ιούδα χαΐ

βασιλείαν

20 134. Περί ταύτη τή άποκαταστασεω έν Ιίσήε τώ χροοήτ»
φέρεται, τοδ χαμδασιλέω λέγοντα · « Συναχδήσονται oi υίοέ

χζ, ά»ά μέσο» τοδ 'Ιούδα καί τοδ Ισραήλ στρα καιρδν ενεργΐ
σκεδασμδ καί λύσι αύτή χάριτι τοδ Σωτήρο γί»εταβ

«ναδοτιι r

1. Passage énigmatique. *Pour* le schisme ? *Au sein* du schisme! Ou bien faut-il lire <κρό> τοθ σχίσματο ,*avant* le schisme ?

au peuple entier des Hébreux qui est une seule houlette et une seule part d'héritage. Ce peuple tout entier, répondant à l'appellation de houlette unique, demeura longtemps sans se diviser, selon la parole des Psaumes adressée au Roi et à la Providence do tous les êtres : « Souviens-toi de la communauté que lu as acquise autrefois ; lu as racheté la houlette de ton héritage ·. · 132. Ce royaume unique se divisa et il y eut deux monarchies : l'une s'appela Juda et l'autre Éphraîm ; les uns, demeurant à Jérusalem, avaient pour princes des hommes de la tnbu de Juda, successeurs do David, tandis que les autres, descendus à Samarie, avaient pour chef Jéroboam de la tribu d'Éphraïm qui fit pécher Israël ·. 133. Celte calamité de la division dura longtemps, car le roi de Juda et le tyran de Samarie étaient en désaccord et se disputaient entre eux, jusqu'à ce que Dieu eût pitié, jusqu'à ce qu'il rétablit les douze tribus en un seul royaume, avec Juda pour seul chef, comme avant la séparation.

134. Sur celte restauration, il est dit dans le prophète Osée par la bouche du Roi Souverain : « Les fils d'Israël et les fils de Juda se réuniront et se donneront un seul chef et monteront du pays, car grand est le jour de Jozraël *. »

135. Il faut nous arrêter h celte prophétie qui présente montant du pays ceux | qui sont rétablis en un 312
seul royaume et qui se trouvaient évidemment on bas dans le pays. C'est qu'ils étaient en désaccord entre eux, dispersés hors de portée de l'autorité qui maintient l'unité. Lorsque l'alliance du schisme1 entre Juda et Israël a fait son temps, il se produit, par la

l'alliance, pour que, une fois éliminée la diversité des schismes, la houlette appelée « Lien » se trouve comme auparavant aux mains d'un roi unique, successeur de Juda, et qu'il en résulte un seul troupeau et un seul

[312] ένα ποιμένα* ὑπαρξαι ὀπβ τοὺ νομίμου βασιλέα; παντό τβ!
10 έβνου κρατουμένου.

136. lisp] τὴ τοιαὐτη ἀποκαταστάσεω τὼν δὺο βασιλειδι ει νόμιμον μίαν αρχήν, καὶ ἐν τω προφήτη 'Ιεζεκιὴλ φέρεται* ἐχει *S' οὐτω* ἡ προφητικὴ φωνὴ* « " Καὶ ἰγένετο λίγο Κυρίου πρὸ με λέγων Υἱέ ἀνὸρὼποιι, λαδὲ σεαυτω ρὰβδον καὶ γρὰψβν
IS επ' αυτὴν τὸν 'Ιούδαν και τοὺ υἵοὶι Ισραὴλ τοὺ προσκειμένου επ' αἵτὸν και ψὰέδον δευτε'ραν λὴμψη σεαοτφ καὶ γρὰψει αὐτὴνΐ Ἰβ Ἰοισὴφ, ψὰδδον Ἐοράιμ καὶ παντα τοὺ οἵοὶι Ισραὴλ.; τοὺ προστεΟέντα προ αἵτὸν. *' Καὶ συνὰψει αἵτὸ πρὸ αλλὴλα σαυτω ει βὰβδον μίαν τοὺ δὴσαι αὕτὰ , καὶ εσονναι ἐν τὴ
ko χειρὶ σου. 137. ›▮Kxl ἐσται ὸταν λὲγωσιν προ σὶ υιοὶ το5 λαο3 l σου λέγοντε * Ο·ϊκ απαγγέλλει ἡμῖν τι ἐστιν ταΟτὰ σοι ; lB Καὶ ? ἐρεὶ πρὸ αἵτοὺ * Τὰδε λέγει Κὺριο Κὺριο * 'Ιδοὺ εγὼ λὴμψσμαι τὴν φυλὴν 'Ιωσὴφ τὴν διὰ χειρὸ Ἐφρὰιμ καὶ τὰ

25 ἐπὶ τὴν φυλὴν Ιούδα* ”καὶ ἐσονται αἱ βὰδδοε ἐφ' αἱ σ-ϊ ἐγραψα^
313 ἐπ' αἵταῖ] ἐν τὴ χειρὶ σου ενὼπιον αἵτὼν, “καὶ ἐρεὶ αἵτοὶ *]
XX·7› 138. Τὰδε λέγει Κὺριο Κὺριο * Ιδοὺ ἐγὼ λαμδὰνω πὰντα .'ι βικον Ισραὴλ ἐχ μέσου των ἐδνὼν, ου εἵσὴλθοσαν ιν.ει. καὶ

312 a. Cl. In 10.16

312 23 φυλὴν : ψυχὴν P« 25 σϊ ἰγραψα; ; οου αγραψαι |'« ‖
313 4-5 ιὸάΕω αυτοὺ iteravit P*‘

U„Î.' N»Îîem 'uo'pnl·^"H'rtrd'inëm Ï““

pasteur ·, sous lo commandement du roi légitime qui régne sur tout le peuple*.

136. Cette restauration des deux royaumes en une seule monarchie légitime se trouve aussi évoquée dans le prophète Ézêchiol ; voici le texte du prophète * : « '· Et la parole du Seigneur me fut adressée en cos termes : I'ils d'homme, prends avec toi une houlette et écris dessus : a Juda et les (ils d'Israël qui lui sont unis. » Et lu prendras avec toi une seconde houlette et tu écriras dessus : « Λ Joseph » ; c'est la houlette d'Éphraïm et do tous les fila d'Israël qui lui sont unis. *' Et tu les appliqueras l'une contre l'autre pour les lier en une seule boulotte, et elles seront dans ta main. 137. '· Et il arrivera que les Bis do ton peuple viendront te parler en ces termes : Ne nous expliques-tu pas co que tu fais là ? ▮· Et tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur seigneur. Voici que je prendrai la tribu de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm et les tribus d'Israël qui lui sont unies, et je les joindrai à la tribu de Juda. ” Et tu tiendras à la main devant eux les houlettes sur lesquelles tu as écrit, | 11 et tu leur diras ; 313
138. Ainsi parle le Seigneur seigneur : Voici que je prends tous les enfants de la maison d'Israël du milieu des nations où ils sont allés. Je les rassemblerai de tous les peuples qui les entourent et je les introduirai dans la terre d'Israël. ” J'en ferai une seule nation dans ma terre

(«ai Ισυνται lit ιάεδονυίαν ιντή χειρὶ Ιούδα). 2® Addition de tC; faoiλια après αυτὼν au verset 22. 3° Omission de Κὺριοι «près Ιγω au verset 23 . — Du point de vue paléograpliique, à ta ligne où elle est annoncée, elle est précédée, en marge, d'un triplo guillemet.

compte des lignes, puisqu'il y en a 21 pour 20 lignes de texte à la p. 313.1.a ligne où la citation finit reste blanche, contrairement aux

coronis. — Du point de vue du sens, Didymo a très justement supprimé aux endroits qu'il a marqué! par |xl·' ittpa ot vit' ολίγα deux courts passages sur les prévarications îdolfttriques et sur le paye

tv iv τή γή μου χα! 1ν τοT δρεσιν Ισραήλ, χαί ίρχων εί έσταη πάντων αυτών ει βασιλέα, χαί ούζ ίσονται ίτι εί δύο έθνη οίιδε μή διαιρεύώσιν οΰχέτι εί δύο βασιλεία . » 139. Καί ν.tO'

cl sur les montagnes d'Israël. Un seul chef sera leur roi à tous, et ils no seront plus divisés en doux peuples et ne seront plus séparés en deux royaumes, s 139. Et plus loin : s 1,6 Je les purifierai et ils seront mon peuple ot je serai leur Dieu. " Et mon serviteur David sera chef

is *a* "b Kai Δανίδ δ δούλά μου άρχω* αυτών ει τόν αιώνα.

suivront mes ordonnances, ils garderont mes commandements et les mettront en pratique. " El ils habiteront sur leur terre, celle que j'ai donnée à mon serviteur Jacob.» 140. Et quelques mots après : «"b David, mon serviteur, sera leur chef pour toujours" et j'établirai avec eux une alliance do paix ; ce sera une alliance éternelle avec eux. El j'établirai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours. 11 Et mon habitation sera chez eux et je serai leur Dieu ot ils seront mon peuple. " Et les nations reconnaîtront que je suis le Soigneur qui les sanctifie pur la présence de mon sanctuaire au milieu d'eux à jamais ·. »

χαί Ισομαι αΰτεί

141 Φανείσν, τή συμφωνία τού προφητικού αινίγματο -ρέ την οιαίρεσιν τη μια αρχή ει δύο βασιλεία χαί τή

περί τών δύο βάόδων ων έλαίεν εαυτώ δ τού ανθρώπου υιά . '

λαών, του τε από τών εθνών χαί τών έχ περιτομή , συνδεθεισ^

τα άμφότερα εν χαι τδ μεσότοιχον τού φραγμού λύσα , ινα τοδ ύ δύο κτίση έν αυτώ ει ενα καινόν άνθρωπον" », τδν ελληνα χαί

βάβδοι χαί δύο άνθρωποι ύπαρχον 1χ τή διαφόρου Ορησχέϊΐ

Le Christ fait l'unité des Juifs et des Gentils.

141. Une fois mis en lumière l'accord entre l'énigme du prophète et la division d'un seul étal en deux royaumes suivie d® 'a restauration entre eux d'un pouvoir unique selon la prophétie d'Osée, il convient de considérer, après le sens littéral, le sons spirituel des deux houlettes prises pour lui par le Fils de l'Hommo. 142. Unies en un seul sceptre de royauté, il faut penser qu'elles signifient la vocation des deux peuples, celui des Gentils et celui de la circoncision, selon le sens du texte suivant de ГApôtre : | « C'est lui notre 314

mur de séparation pour fondre en lui-même les deux, le Juif et le Grec, en un seul homme nouveau ·. » 143. Car

celui qui hellénisait1, il y avait deux houlettes et deux

P ;| ήν nos : ηε P || 18 ίσομαι : ΐσονται P« || 28 χαών : λαώόν P«.| 314 1 ποιων : ποιήσα P"

1. « Hellénisait s : comprendre « paganisait a. Nous avons gardé

[314) διηρημένοι, ὡ μή ὀπό ενα βασιλέα είναι. Ἠνίκα δε ικίλαμψε

ιτάντε ἀνθρωποι ἀπεδείχθησαν, ὕπό ϊνα θεάν και βασιλία κλη-

θίισιν ûχà τ'ον ενα θεόν καί βασιλία υζάρχίντε .

καί καθ' αὕτά σασηνισθείη έν τοί ει τον 'Ιεζεκιήλ, ε: καλίσβ

παρούσαν χρείαν φαμεν προ αλληγορίαν.

i 145. Των δύο γινομένων ει μίαν βάδδον αρχών, ε' ὑπδ τοΟ Πατρδ ήγϊρθη δ κατά σάρκα έκ τοΟ Λααΐδ ὑαό θεοΟ

εύσταθώ και εἴρηνιχώ ἀτελεοτήτω αρξει ει τού αιώνα , ρδ

ἀρχομένων ὁοΟήναι τά | ἁγια ΤΟΟ ΘεοΟ βασιλεία ίντα μνοτήρί ϋπ' αντοΟ τοΟ μεγαλοδώροο κατασκηνοΟντο 1ν μίσφ τών σωζί μενών τε καί ἁγιαζομίνων, τοο τοσοότον καί τηλικούτον ἀγαθβ κατά τδν τή ἐνανθρωπήσεω χαιρδν πληρωθησομίνου, ὁτ.ήνίχ

314 b. Ps. 144,13 || c. Êphés. 2,17 Il ‹l. CL II Tim. 2,1

1. On ne sait rien d'autre de *ce* ‹ Commentaire » projeté sur Ézéchiel. Sur les œuvres de Didyme, *et. /ntr.*. p^. H 0-126.

l'appliquer aux fonctions sacrées du Roi
III 35 : Sts· ... dp<”l =fv:«'<vs·

vaut appartenir au même roi. Mais le véritable chef est apparu, Celui à qui les saints disent : s Ta royauté est

à un seul Dieu et Roi e qui a annoncé la paix à ceux qui étaient loin et la paix à ceux qui étaient proches » ». pour qu'ils constituent ensemble, dans l'Esprit, un seul royaume soumis à l'unique Dieu et Roi.

144. Le peuple des Gentils qui a reçu la vocation est la houlette sur laquelle est écrit a Juda », celui qui reconnaît (Dieu), tandis que le peuple de la circoncision est le sceptre dédié à Joseph.

Puissions-nous éclaircir en détail en eux-mêmes chacun des cléments de cette énigme des deux houlettes dans le commentaire d Ézéchiel *, si Dieu dans sa bonté nous invite à écrire aussi sur ce sujet. Mais pour les besoins présents nous en parlons allégoriquement.

145. Les deux états réunis en une seule houlette, seul lo descendant suscité à David par Dieu selon la chair ‘ fut ressuscité par le Père. C'est lui qui, devenu par l'incarnation pasteur et roi pour l’éternité, reconnu comme celui qui préside a à une alliance pacifique et éternelle, régnera sans fin dans l'ordre et la paix pour toujours,

les sujets que les | choses saintes, c'est-à-dire les mystères du royaumedo Dieu, soient communiquées par le généreux donateur lui-même, habitant parmi ceux qu'il sauve et sanctifie, cet immense et admirable bienfait devant s'accomplir au temps de l'incarnation. C'est alors que le Verbe fait chair a habité parmi9 les siens, ses familiers. 315

(315) -τ< μάλλον πρσχόψαντβ βεάσω[ν]ται «τήν ίόξαν αυτού, όόξαι ώ μονογτνοδ παρά Πατρό . πλήρη -/άριτο χαί άληθΗα 'η

«ω τα π«ρ! τών ίόσ σχ[ή]πτρων ών έλαββν ίαυτώ *b* τσ0 i «su υ!4 , ίνα συνίήσα χ[α]ΐ σοσ ί[γ] α αάτα μίαν

148. Τιλ<(ω 34 «**0**« τ'ο άγαβόν ύπάρξιται όταν « ώσιλβά τσ τοΟ πληρώματο των έΟνών » τι τήν άχρβτάτην μαχαριότη' «5 π« Ισραήλ σωΟή!·».

1S 149. Zach. XI, 15-16 : ■· K«1 stnav Κύριο πρύ μ«·

ιδού έγώ ήξιγσίρω ποιμένα έπΐ τήν γήν τύ έχλιμπένον οΰ μή . έπισχέψηται xai τώ διεακορπισμχνον ού μή ώητήση «al τύ συντστριμμένον ού μή ϊάσηται καί τύ ύλύχληρον ού μή «ατ<υ- *M* βύνη χαί τά «ρέα τΰν έχλχχτύν «ατα^άγσται «al τού 4στρ-‘‘ γάλου αΰτΰν έχστρέψαι.

λήν πλάνην χαι βλάβην Ιληλυβότων, άπιρήνατο 4 άρισή νο|Λ«ύ['] «Ού ποιμανώ ύμά *.» Τοί οΰϊτω άπροοταπάα» » παρά τήν Ιαυτών αΐρκιν γ ναμένοι ποιμνίοι , παραίώομένβ., ταΐ ίπιίυμίαι τών χαρίιών αϊτών «ί άχαΟαρσία», πάΟιοί «

315 a. J» 1,14 || b. Rom. 11,24 | o. Cl. Rom. i, 14

315 17 1ξιγι-:?ω : tfirdpov P‘‘ Il 25 αϊριοιν : aiplox P‘‘

afin que, dans un progrès sans cesse accru, « ils contemplent sa gloire, la gloire que le Père donne ù son Fils unique

digression dans la mesure du possible la signification des deux sceptres que prend b son profit le Fils de l'homme pour les lier et les serrer étroitement de manière ù ne présenter qu'une seule houlette.

148. Mais ce bienfait trouvera son achèvement parfait quand, « la masse entière dos Gentils étant parvenue » à la suprême béatitude, « tout Israël sera sauvé · ».

Pasteurs Infidûlea et bons pasteurs.

150. Aux brebis douées de raison tombées par leur propre faute dans

Devenues ainsi par leur propre volonté un troupeau sans guide, livrées aux désirs impurs de leur cœur, aux passions infâmantes et Λ l'esprit do honte *, Dieu, qui les a livrées à ces hontes, leur suscite un pasteur | qui mène paître sans expérience ni ménagement ceux qu'on lui a abandonnés ; qui plutôt cause manifestement la ruine de eeux qui l'ont eux-mêmes choisi. Il ne se soucie pas de celui qui est abandonné pour s'être égaré et avoir erré

(316| t‹ xai πιπλανημένου τή συναγωγή; χαϊ άπσχαταστάσιω τρό
τήν βιίαν αγέλην ή ίξω 5ιά σφάλματσ; γέγσντν, άλλ' σύ8' ίτέ-
ραν βλάβην άπαλέξων. 151. Οὐ ζηττί γάρ τό σχορπισΨΙν. σΰχ
lavai τύ συνττριμμένον, » χατβυόύντι το όλόχληρτν, σχαπόή
xai σπ5υ[ό]ήν i/ων χαχών άλλ' οὐχ άγαβών αίτια llvai' πάντα
γ[ο]ϋν πράτττι προ; αίσχροχερόίαν xai τό αύτώ φίλον τά σάρή
ίο χα; γοΟν χαττσΟίτι χαϊ τού; αστραγάλου; έχστρέφιι τών ΰτοι
αύτφ τιναγμένων.

152. Ἀλλ' σύχ οι έχιστημονιχοί ποιμένε ύπάρχουσι τοιοδ-
τοτ, βωρεα θιοΟ ταϊ ποίμναι όοΟέντε , ώ τλν πάση; ώφιλείΛ
θεόν φανοί' « Δωσω όμίν ποιμένα κατά τήν χαρόίαν μου, ποι-
10 ραίνοντα μετ' έπιστήμη ·. » Πώ γάρ οὐχ αγαθοί νομβί ωι
άρχει ë « τήν ψυχήν *› εαυτού « ύπέρ τών προβάτων » διιού
« αγαθό ποιμήν b » ών; 11ερτ τούτου ο τών αποστόλων πρόχρι-

τέρου; τού έν ϋμίν παραχαλώ ποιμαίνει· τό iv ύμΐν ποίμνια
20 μή αναγκαστώ; άλλ' έχαυσίω , ΐνα φανίρωΟίντο; τού αρχικοί·
μένο χομίσησθε τόν άμαράντινον τή ΐόξη στέφανονε. » 1

153. Τών οντω νεμόντων ά παρέλβίον πρόβατα ούόιΐ; χατ»
κυριεύει «ν παρέλαβεν χλήρων4, τών τοΟτο πραττόντων χαι
εσθιόντων τά σάρκα; τών προβάτων, τά ήόέα ζητούντων παα
317 αυτών, έν αισχύνη κα'ι τών φερόντων αυτήν έργων | ίό αν ΐχαι
(XX. 11) νομιζίντων, βιά παντοφαγΐα; βίοποιούντω* τήν Ιαυτών χοιλίανί

Αποστόλου ομοίω περί τών τοιοϋτων γράφεσόαι ώ; « οὐ ίου·

άριστοι νομτΐ μ'αΟ'ον τή παιβεύσεω έχουσιν μόνην τροφήν λιτήκ^Β

316 α. Mr.3,15 ‖ b. Jn 10,15 ‖ o. 1 Pierre 5,1.2.* J d. Cf.·! 1 Pierre 5. 3 | 317 ·. Cf. Phil. 3.19 ‖ b. Rom. 16.18

316 U tpb : νμιί; P« ‖ 17 σοφήν ών : ποιμένων P« | 23 αντήνά [■ντή ›,»έ« P“ Il 317 8 προαγογόντ, : προαγαγόντοι P“

1. Le grec eet déroutant : on préférerait τοΐζ φίρονσιν... ΐ,γω ^H D'autre part, le Papyrue ponctue Ipoinl-au-milieu) aprέa έργων et II

loin de l'assemblée où se reconstitue le troupeau divin dont il s'est séparé par son égarement. Il ne protège pas non plus do tout autre dommage. 151. 11 ne cherche pas ce qui est dispersé, il ne soigne pas ce qui est blessé, il ne mène pas droit ce qui est sain. Son but et ses efforts vont ù causer le mal et non le bien. Ainsi agit-il en tout par cupidité et par intérêt : il dévore la chair et il arrache les talons do ceux qui vivent sous sa dépendance.

152. Tels no sont pas les pasteurs pleins d'expérience commis aux troupeaux par un bienfait de Dieu et dont le Dieu de toute assistance dit : « Je vous donnerai dos pasteurs selon mon cinur qui vous feront paître avec sagesse ·. s Car pourraient-ils n'ètre pas de bons pasteurs ceux qui ont ù leur tète Celui qui « a donné sa vie pour scs brebis, le Bon Pasteur ·» ? C'est de lui que parle le prince des Apôtres dans sa lettre aux chefs de l'assemblée des fidèles : · J'exhorte les anciens parmi vous à faire paître le troupeau qui vous est confié, non à contre-

prème Pasteur, vous receviez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas *. ·

153. Parmi ceux qui font paître de la sorte les brebis

qui lui sont échus en partage '■ Ceux qui le font dévorent les chairs des brebis, cherchant les plaisirs auprès d'elles,

actions qui la procurent1. [En mangeant tout sans discrimination, ils font un dieu do leur ventre· et on deviennent les esclaves au lieu d'être ceux du Seigneur Jésus ; aussi l'Apôtre écrit-il do son côté à propos de cette sorte d'hommes qu'« ils ne sont pas les esclaves du Seigneur Jésus, mais de leur propre ventre * ». 154. Face à ces dispositions des faux docteurs et des faux bergers, les bons pasteurs se contentent, en guise de salaire pour la formation qu'ils donnent, d'une nourriture simple et fru- 317

155. Oi οὑτω apseil? iχον« ταρρησνζζi(Mνοι «αγγ

rmuntveuévuv, το3 zvsâuaro; αὸτὼν πὸθον fvovUf, " σϊ

sont de» o» dont l'arrachement rend boiteux (158) et no permet plus

gale. Confiants en Celui qui les a promus à ce rôle et qui a dit : « L'ouvrier mérite sa nourriture · ·, ils peuvent dire et écrire avec la plus grande assurance : « Nous nous contentons de ce que nous avons * », c'est-à-dire de la nourriture et du vêtement. C'est ce qu'ils disent, par exemple, à leurs disciples qu'ils veulent amener à cet idéal : ▮ Nous n'avons rien apporté en ce monde parce que nous n'en pouvons non plus rien emporter. Si nous avons nourriture et vêtement, nous nous en contente-

155. Ceux qui pratiquent ainsi la vertu proclament avec assurance : « Nous n'avons à nous ni or ni argent »

156. Les maîtres si empressés à faire du bien ne sont pas portés à dévorer la chair do ceux qu'ils font paître, n'aspirant qu'à leur esprit et s'efforçant avec eux « de garder l'unité de l'Esprit dans le lien de la paix » ». C'est pourquoi ils ne leur arrachent pas les talons, mais les redressent et les encouragent, pour qu'ils courent dans les voies droites du Seigneur et accomplissent ses commandements avec des mains dont les « talons » aussi

157. Je parle ainsi parce que les mains ont des talons. C'est ce que j'ai appris de Daniel, cet homme plein de sagesse · ".

plus commune„ du ‹ talon a HAsYcnms, aué wl»o, donne cette

duitant le» LXX (1507 B), et il explique un pou plue loin :‹ungulos pedo» (1508 A). Nous sommes donc fondât A traduire selon l'optiquo

158. Il so peut que l'arrachement des talons soit la même chose ou du moins ait la même , signification que

marchent sur deux sentiers ‹i la fois : « Jusqucs à quand boiterez-vous des deux jarrets ? Si le Seigneur est (Dieu),

L'équipement mauvais berger.

159. (Le Seigneur), après avoir dit sous forme de menace qu'il sus-soucie pas de la brebis abandonnée, ni non plus ne recherche l'égarée, qui no bande ni no soigne celle qui a été blessée, qui ne cherche pas h diriger dans le bon chemin celle qui est saine pour la rendre encore meilleure, (après cela, le Seigneur) ordonne au prophète de prendre aux yeux de tous et visiblementl l'équipement d'un berger sans expérience, qui n'a ni le savoir-faire ni l'expérience d'un bon berger, afin d'attirer l'attention de ceux à qui est destinée la prophétie sur le sens des ordres qui lui sont donnés. Car ceux qui ne s'arrêtent pas aux paroles font au moins attention aux actes accomplis par le

eûpimma.

318 ». I Rois 18,21

160. Ainsi donc, puisqu'il fallait que ses auditeurs comprennent ce qu'est un berger sans expérience et ignorant l'art de conduire les brebis, le saint prophète inspiré prit réellement l'équipement en question afin do pouvoir dire ce qu'il signifiait à ceux qui le lui demanderaient quand ils verraient cet équipement d'un berger ignorant et non expérimenté.

161. Nombreux sont les exemples d'une telle adaptation chez les prophètes, en particulier chez Ézéchiel ·.

162. II n'est pas défendu de voir dans le passage concernant ce funeste pasteur une prophétie relative à l'Antéchrist », comme on en trouve dans beaucoup de passages de l'Écriture.

style de Didyme est loin d'être satisfaisant.

2. Jérôme, 1507 CD, énumère explicitement les exemples su^i

[318] 23 Ἐχλεχτα πρόιατα ctesv ὠν rùç βάρχα xoreeOisi, ἰὺ τα
χαθάχαξ χαι αληθώ εχλεχτά, ἀλλα ά ἐχλέγεται ὠ φίλα χαϊ|
^319^ εἰχε'α *i -i;* οάρχα αϊτών χατεσθίων.

θηρώντα τά μάταια, τά αἰαχροχερδέα δηλονότι χαΐ τήν χατά- ;
| όρωτι» των σαρχών αν ἰπιστενθηοαν θρεμμάτων, ὠ; περί ἰχάπM
αυτών ή ὠ προ ένα πάντα διά τό χατά τήν αυτήν χαχία»!
πεποιώαθαι, « Μάχαιρα ἐπι τδν βραχίονα* », tout Ιστιν το

165. Τι δή μάχαιρα ή επί τον βραχίονα χατ οφθαλμόν τον

Θεό οησιν προ τού νομοθετουμένου ' « 'Εάν θέλητε ζαΐ εἰσ^
χούσητε μου, τά αγαθά τή γή! φάγεσθι' έάν δί μή θίλη-ε μηϊϊ
εϊοαχούσητέ μου, μάχαιρα ύμδ χατέδεται". » Περί τούτου το^
20 ἰμυντιχοϋ ξίφου έν Ιερεμία ««λεν **i** Θεό λέγει' » Ἐχτενβ
τήν χειρά μου έπί πάντα τού χατοιχοθντα τήν γήν '», ἐπιτφ
αυτού τάδε πείσεσθαι τά επίπονα.

319 a. Is. 1,10-20 ‖ b. Jér. 6,12

L'Écriture dit « brebis élues » pour celles dont la chair est dévorée, sans qu'il s'agisse du véritable et définitif caractère des élus ; il ne s'agit que du choix des brebis, que se réserve comme familières et | intimes celui qui dévore leur chair. 319

et qui avez abandonné les brebis : l'épie est sur son bras el sur son œil droit. Son bras se desséchera de sécheresse, son œil droit s'aveuglera d'aveuglement.

de Dieu.

164. La parole de Dieu accuse, mais c'est plutôt une menace contre les faux bergers, elle les accuse de s'être enfuis et d'avoir abandonné les brebis pour courir après la

ment de la chair des bêtes qui leur étaient confiées. A propos de chacun d'eux1 ou bien s'adressant à un seul pour tous, car ils sont tous pétris de la même malice, elle dit : « L'épée est sur son bras · », c'est-à-dire sur ses œuvres. Que le bras au sens allégorique signifie les œuvres, nous l'avons souvent démontré.

165. Quelle est done cette épée qui est sur le bras et l'œil du berger coupable, sinon cette parole vengeresse dont le Seigneur, dans Isaïe, parle en cos termes à ceux qui sont assujettis à la loi : « Si vous consentez à m'obéir, vous mangerez les biens de la terre ; mais si vous ne consentez pus à m'obéir, l'épée vous dévorera ·. » Et Dieu dit encore dans Jérémie en faisant allusion a ce glaive vengeur : s J'étendrai ma main sur tous les habitants de la terre ·»

ρων Χéνεç ôαà ιών vsiaâvMv

«i τήν γ^ν, αλλα 3ιαφ<! αχ
χα! jopojvta; τήν sixiva tea
νριΐeuaû 3ίχην τώ Ἀiραά» δβiοται, iνα 3ιίλη airhv « ἀχ'ο ii

166. Selon une autre interprétation, l'épée de Dieu

gile i ne prépare pas à vivre en paix à l'endroit des choses

qui no pensent qu'aux choses terrestres- et qui portent l'image do l'homme terrestre·. 167. Cette épée fut donnée à Abraham sous forme d'oracle pour s'arracher i à son pays, à sa famille ot à la maison do son père * ». Il faut voir duns lo pays, lo corps dont il était revêtu ; dons la famille, ceux qui ont grandi en s'appliquant aux mémos occupations; dans la maison paternelle, le verbo proféré

168. Dans le même sens que l'oracle adressé à Abraham, retentissent les paroles de l'époux divin, ou plutôt

épris de la beauté et il est ton Seigneur 4. » C'est en effet une même chose que d'oublier son peuple et la maison de

quand on y a été appelé.

plus haut appliquée sur le bras et l'œil, c'est-à-dire sur les facultés d'ac-

punir en lui enlevant toutes ses humeurs et sa graisse mauvaises afin d'en faire un membre mort.

170. Ἐκλημφθείη οε καί ταῦτα τά ρητά κερί τοῦ Ἀνοιχρίστε
ἰταγγελλομένου Ιχειν ισχυρόν καί ζώντα βραχίονα οιά τά σημεία
καί τέρατα ἀ ἐνεργεί ψεύόου ὀντα', καί ὀεξιὸν οφθαλμόν
μετέχων τή βλέψεω τοῦ νοητού βασιλέω τών Ασσυριών,.
321 κερί οό i Κύριο αὔτό εἴαεν « Ἐπάξω ἀττίτον νούν τον μέγαν
:X. 15) |K| tGV τ^ν Ασσυριών », ἀλαζονικώ κομτάσαντα· « Τήν
ἰσχῦν τών ἐΟνών αρονομεύσω καί τή σοφία τή συνέσεω ἀφιλε
όρια ἐΟνών, τήν οικουμένην ολην καταλήμψομαι τή χειρί1. »
5 171. Τούτου τού ὑτερόχτου αὐχήσαντο * « Οὔκ Ιστιν &
ἴιαφεύξιτιί με ή ἀντετχή μοι¥», υιό ὠν κατά ἀσέ6ειαν, \
'Αντίχριστο ισχυρόν βραχίονα καί ιεξών όφΟαλμόν ίχειν ήλαζο-
νιύσατο; όνχερ βραχίονα έ ήρανεν ή κροερμηνευΟεισα μάχαιρα
10 βλέψιν. Περί τούτου κατά λέξιν γράφει Παύλο βεσοαλονικεΟ
χνεύματι του στόματο αὐτοῦ καί καταργήση τή ἐχιφανεία εή
'172. 'Οφθαλμό τούτου δεξιό *'έκαστο* ντρίζεται τών αίρεη
γόη χροσχοιούμενο τεραστίου χοιείν όυνάμιι " ἀμ ότερτι ΐί
φλούται ôxb τή μνημονευθείση μαχαίρα .

c. Il TIιo μ . 2,8 ‖ d. CI. I Tim. β, 20

320 27 ίχαγγιλλομένου nos : ίχαγγιλλύμιιον P '| 321 2 ini ιί>

Elle aveugle aussi d'aveuglement l'œil qui paraît à droite pour son possesseur, mais qui en réalité no l'est pas : c'est un œil de gauche, sinistre et pire encore, si possible.

170. On peut aussi comprendre ce texte de l'Antéchrist, proclamé comme ayant un bras vigoureux et fort

accomplit*, et un œil droit, parce qu'il participel au regard du roi d'Assyrie entendu au sens spirituel, | dont lo 321 Seigneur dit lui-même : « Je sévirai contre le Grand

prétention : « Je dévasterai la force des nations, et par la sagesse de mon intelligence je ferai disparaître les fron-

de ma main ■·.»

171. Fils par l'impiété de cet esprit superbe qui s'enorgueillit en disant : « Personne ne peut se soustraire ù mon pouvoir ou me résister * », l'Antéchrist s'est glorifié do la force de son bras et do son œil droit ; bras que l'épée, interprétée comme il a été dit auparavant, dessèche et œil qu'elle rend aveugle en lui enlevant sa vue détestable. C'est de lui en propres termes que parle Paul dans sa lettre aux Thessaloniciens : < Jusqu'à ce que vienne l'impie que le Seigneur Jésus exterminera par le souille de sa bouche et qu'il anéantira par l'éclat de son avène-

172. Son œil droit, c'cst chacun des hérétiques professant la gnose au nom menteur ‘ ; et son bras, c'est tout charlatan qui pretend accomplir d éclatants miracles. Ces sortes de gens font la paire, l'une se dessèche comme le bras, l'autre, comme l'œil, est aveuglée par l'épée qu'on vient de dire.

ήγβίτο" τβΰτω πρβσίλθών ir/uscï: ίλίγχοι χαί ενεργεια we

322 για?, υϋ ιαιόλου, έ/βρί χάση ίιχαείσ-ύνη , | ον χαι/σ-η ίι
XX. 1«) ήρίρω» «5 όΐοΰ Κυρίου ;ά εύθεία: I Ίΐοΰ yeip Κυρίου έ*1
αί, χαί ίατ, τυρλό χαι μή βλέπων τον ήλιον άχρι χαιροΟ*. (■
174. Τήν αυτήν ε'.χόνα τή άσεβείχ τώ 'Κλάμα χαί 1ιμβ

175. Zach. XII, 1-3 : 'Λήμμα λόγου Κυρίου έπΐ τόν

πλάσσω» πνεΟμα Ανθρώπου iv αότφ· ''Ιδού εγώ τίθημι τήν
'Ιερουσαλήμ ώ πρόθυρα σαλευόμενα πθσι τοί λαοΐ κάκλ
, καί έν τή Ίουδαία. καί ίσται περιοχή έπ! 'Ιερουσαλήμ. · Κ
ίσται έν τή ήμέρα εκείνη θήσομαιτήν Ιερουσαλήμ λίθον κάτι

322 ». Act. 13,10 || b. Ci. Act 8,9-24

1. Seul emploi de βιΐχόί dont l'/n ZaoA.

i/o. λ i appui ue celle propnelie, Élymas et Simon. ?"d'› ^ "PPOrter des témoignages

Actes des Apôtres. Un mage du nom d'Élymas, faisant des tours de charlatan et propageant une doctrine, cherchait selon son dessein à pervertir ceux qui avaient adhéré

voyant à l'esprit éclairé et il s enorgueillissait des dons qu'il croyait avoir. L'abordant avec de cinglants re-

dît : ‹ O homme plein de ruse et de toute sorte de malice, lils du diable, ennemi de toute justice, | ne cesseras-tu pas 322
de pervertir les voies droites du Seigneur ? Voici que la main du Seigneur est sur toi et tu seras aveugle et privé de voir le soleil pour un certain temps ·. s

174. La môme forme d'impiété que celle d'Élymas parut en Simon le mage que Pierre, lui aussi, démasqua par la puissance de Dieu ·, mais son bras droit ne fut pas desséché et son œil droit ne fut pas aveuglé ·.

Après avoir, comme je crois, suffisamment expliqué,

sans expérience, il faut passer à la suite du texte du prophète, qui commence un passage différent.

fonde la terre et forme l'esprit de l'homme au-dedans de lui : 1Voici que je fais de Jérusalem des seuils branlants pour tous les peuples qui l'entourent ; de même en Judée. Et Jéru-

de Jérusalem une pierre foulée aux pieds par tous les peuples. Tout homme qui la foulera se moquera d'elle par

ΙμπαΙ&ιν ίμπαΐξεται, καί λπισνναχθήσκται έπ* αΟτήν πάντα τά Ιβνη τή γή .

323 ·. Gen. 2.1 ll b. Gen. i, I f| c. I·. 44, 24 | d. P«. 103, S

176. Le prophète Zacharie prédit ce qui est arrivé à la Judée, à Jérusalem et à leurs habitants après la mort do Jésus en croix. 11 reçoit la parole du créateur de toutes choses qui a déployé les cieux, fondé la terre et formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui.

177. Il a été dit plus haut * que les prophètes inspirés sont comme possédés de Dieu quand ils reçoivent la parole qui leur fait prédire l'avenir. Pour éviter de reprendre plusieurs fois l'explication des mêmes choses, il faut se contenter de ce qui a déjà été dit.

déploie les cieux et façonne

178. Dieu déploie le ciel et fonde l'être les créatures primordiales qui renferment en elles-mêmes les autres êtres ·, ⌋ comme le dit le Révélateur : ‹ Le ciel et la terre furent achevés avec tout ce qu'ils renferment*.› Ainsi au début du récit de la Création, il a dit clairement : ‹ Au commencement. Dieu créa le ciel et la terre * », c'est-à-dire déploya le ciel et fonda la terre. 179. Nous avons déjà souvent considéré comment le ciel a été déployé et la terre fondée, quand nous avons commenté· des textes tels que celui-ci où Dieu dit : • Seul, j'ai déployé le ciel · ›, ou tels que cet autre du Psalmiste sur le Créateur : · Il a affermi la terre sur ses bases, elle est inébranlable à jamais *·.› Celui qui étend

philosophie devait faire alliance avec la foi (iftid. 14, 3, p. 333).

Psaumes, ci. *Intr.*, p. 122-125.

4. Cf. le commentaire du P*. 103. 5, PC 39, 1525 Λ : . Πρὸ(ti

αυτώ το πνιδμα αυτού », tout' όστιν τήν ψυχήν συμπλίχων ι

Πλάττίται 31 χρυν,γβυμίνω τλ σώμα τοδ ανθρώπου, χατα ύπβ Μωΰσίω λβχΟίν* « Έπλασβν ό Θιο τίν άνθρωπον χι

μιγαλόψυχο χαΐ άνβριιώτατο 'Ιώβ πρβ τθν γινβσιάρχ άνιρθίγξατο* « Μνήσθητι οτι πήλόν μι ίπλασα , βι *Si* γήν'Μ πάλιν άποστρέοιι '■» 181. Άλλα καί πιρί τή γινΐσεω του συνθέτου τοΟ ίχ ψυχή χαΐ σώματο λίγοιl « Αί χοίρί σου

tv* ολο 1 άνθρωπο έμψυχο , αίσθητιχί , ζώον γ νάμονο «χο· ϊtr/θi. I

S τήν λογιχήν ψυχήν «χροζττν *τΛαωαι* τή χασίία

ul pellem el terram alta mote solidavit et spiritum homini' finxit

et déploie le ciel et qui pose la terre sur ses fondements a aussi créé l'homme, « façonnant en lui son esprit »,

180. Or ce n'est pus absolument que ■ l'esprit de

pas de nature corporelle, mais raisonnable. Ce qui est façonné à proprement parler, c'est le corps de l'homme, selon la parole do Moïse : " Dieu façonna l'homme avec du limon do la terre*. » Connaissant ce mode de création, Job, cet homme magnanime et si courageux, élevait ainsi la voix vers le Créateur : s Souvicns-toi que tu m'as façonné

de la formation du composé d'âme et de corps, il dit : ■ Tes mains m'ont fait et m'ont façonné '. » Ce qui est

géant, du fait de son union au corps, la faculté d'être sensible, en sorte que l'homme tout entier, devenu être vivant, apparat! comme doué d'une âme et de qualités sensibles ·. [

182. En plus de ces considérations, on peut encore dire 334

naît l'intérieur do l'homme, sinon l'esprit qui est en lui · », qui est différent do l'âme raisonnable et qu'on appello

du mémo genre que celui du corps, mais il est celui que le saint Psalmiste souhaite voir se produire en son cœur quand il dit : « O Dieu, crée en moi un cœur pur ·. » Un cœur pur est façonné, quand il se laisse modeler selon la

de Didyme, cl. /Mr., p. 89-90.

1324;

ὠμ'ρν τὐραννον Ὁλορίρνην ἀνδρειωτάτη Ἰουδίτ, ο! -οοωτατί
πρεσδύτεροι ἐπαινούντε εἴπον προ αυτήν' « Ἀγαθδν το πλάσ[4
16 τή χαρδία cou4. » Ὁμωνυμεί το πλάσμα χαΐ ἡ πλάσι τοϊ το

vil ὑλιχόν ὑποχείμενον ὑπαρχον, τή τού πνεύματο πλάσεββ
διά τΰπωσιν έννοιών χαΐ λογικών φαντασιών παριστάση . I
185. 'Ο ἰχτεϊνα τ'ον ουρανόν χαΐ Οεμελιώσα τήν γήν χαι

χαθελεΐν τήν Ἰουδαίων πδλιν χαΐ χώραν διά τά τολμηΟίντα νατά
τού έπιδημήσαντο Σωτήρο *ir.b* τών α'Οεα δεδραχότων, —**fl**
σταυρω τε γάρ χαΐ μάστιήιν περιίίαλον
αυτού λύτρον·, τδν τήν τού κόσμου αραντ,
26 ΰπέρ σωτήρια πάντων έλήλυβότο .

νήσάντων; « Ιδού τίΟημι, οήσίν, τήν 'Ιερουσαλήμ ώ πρόθυραL
σαλευδμενα χα: τήν Ἰουδαίον πασι τοί λαοΐ —'.... ·"

324 d. Judith 8,29 ll e. Cf. Malth. 20,28 I f.Cf.Jnl.SU ‖ 325s. I

324 13 δνίριιωτάτηι :

l'ème pour justifier l'Écrilure d'avoir employé A propos do Γ

do quelque chose do matériel. Mais, avec le sens allégorique

vertu et les autres exigences de la sainteté pour agir et penser clairement et harmonieusement>.

cruel tyran Holopherne, l'héroïque Judith, et les anciens, dans leur sagesse, lui adressèrent cette louange : « Il est excellent, lo façonnement (πλάσμα) de ton cœur 4 » Les mots *plasma* et *plaais* sont les mêmes que lorsqu'il s'agit des choses corporelles ; alors, en effet, ils indiquent de la part du support matériel une résistance à celui qui le façonne ; mais lo façonnement do l'esprit se fait par impression do notions et de représentations raisonnables ".

pour avoir crucifié

185. Celui qui a déployé lo ciel, fondé la terre et façonné l'esprit de l'homme en lui, menace do dévaster et d'anéantir la cité et le pays des Juifs à cause des crimes audacieux commis par les impies contre le Sauveur venu en ce monde. Ils livrèrent en effet à la croix et aux fouets Celui qui avait donné sa vie en rançon' et qui avait effacé le péché du monde Et pourtant, il était venu pour le salut de tous.

186. Quels sont donc les malheurs que l'Écriture prédit contre les meurtriers du Christ ? « Voici, dit-elle, que je fais de Jcrusalcmn et do la Judée des seuils | branlants pour tous les peuples qui les entourent ■. o Jérusalem n'a plus d'assise ni de stabilité, car elle est abandonnée do son fondateur et de son gardien, et ainsi s'accomplit la prédiction menaçante d'Isaïe : « La fille de Sion sera abandonnée ■», et celle de Jérémie au nom de Celui qui

'325' ἀποστρασίντο αυτήν 8ι' Ιπιπολάσασαν ασέβειαν εἴαόντο · « Ἐγχατέλιπα τδν οϊχβν μου, ἀρί,χα τήν χληρονομίαν μο^|

188. E5 *3ε μή τί* Οὐρα; ἀλλα τα πρόπυλα τεθήσεσΟαι* lu

15 χαί τό γράμμα, είσοδοί ούσα των έ ωτεριχων τού νόμου, œ εἴρηται « διχαιώματα σαρχό μέχρι χαιροΟ διορΟώσεω ixixtH

189. Ἐπειδή δε τά ἀπειληιέντα ανιαρά ἠψατο καί τη; α'ισβη-

326 (XX!,4) ἐχά|βισεν μόνη ἡ τ[»]λι; ἡ *τ.ιτXι* ἡ -ε-ΛηΟυμμΙνη tv lΟνισεν

325 b. Jt'r. 12, ' il «· Maith. Maith. 24,2 il 325 ». Lam, 1.1

326 I σ«αM»μμίνη nos ; Ιϊοιληβνσμένη P ‖ 2 «ιτληΟνμμίνη :

s'est détourné d'elle à cause de ses débordements d'impiété : « J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré l'âme que j'avais aimée aux mains de ses ennemis *. » 187. Car avant d'être abandonnée et livrée, elle était maison, héritage et âme bien-aimée, celle que concernent ces paroles de Celui qui dira plus tard

188. Avec raison, les seuils, et non les portes, seront mis dans cet état. Car ce n'est pus la stabilité de l'édifice tout entier qui se trouve ébranlée, mais celle de l'ombre et de la lettre, simple introduction à l'extérieur do la loi, que l'Écriture appelle « des ordonnances charnelles imposées seulement jusqu'à une époque de réformation â ».

189. Depuis que ces terribles menaces ont atteint la

pas le droit de venir fouler le sol sacré, s'en viennent fouler Jérusalem, en y marchant avec des pieds impurs comme sur une simple pierre ordinaire que l'on foule aux

ďe la dėvastation.

190. Ce triste spectacle, de son lointain regard prophétique, Jérémie l0 contemplait a I avance quand, dans ses chants do deuil et de lamentation sur la ville tombée en une telle infortune, il faisait entendre ces accents gémissants : « Comment est-elle | assise solitaire, la cité populeuse ? comment a-t-elle été tenuo pour veuve, la ville populeuse parmi les nations · ? » 191. Ce Sauveur avait prédit ocs événements quand, en s'approchant de Jérusalem, il avait dit : « Jérusalem, Jérusalem, si tu avais pu connaître toi aussi co qui était pour ta paix ! Mais maintenant cela demeure caché à tes yeux. Car tes ennemis surviendront, t'assiégeront, établiront

ὼ μήχετι γήν η -/ώραν ιοιαν ί'/ειν, πανταχοαε γή ακωμεν
ί 193. Ιιερΐ τή οΰτω φθασάση οργή ει τέλο 1 τή Ιονόαό
καί τοί οΐχοδσιν αυτήν, συγγραφευ αυτών τών παβντων ιόιο

20 τήν 'Ιερουσαλήμ ώ πρόθυρα σαλευσμενα. » 194. Τεθέντων τώύ

πάντα τά αλλόφυλα ίθνη έπιβάντα οϊα λίθον ακάθαρτον ζαταπατ,
τοΑσιν καταφρονητικό , οόκ έρχόμενοι ότι ώ έπί τέμενο καί

326 b. Le 19,42-43 || c. Le 21,20 || d. Cf. I Theas. 2,16 ||
327 a. Jér. 26,18 = LXX 33,18. Mich. 3,12

327 12 αίτοότ : αστοί P·< || U γί

1. Τή Οριψαμίνηι pourrait aussi bien se lire sur le Papyi γήτ *Op.* — L'errance dos Juifs sur la terre, idée reprise in/ht, 252.
2. Josèphe, cl. III 224 ; V 29.
3. Jérôme s'excuse en quelque sorte de n'avoir pas adopté l'

l'hébreu (melior et verior sensus, 1510 B). Lire la description | toresquo des concours de poids et haltères qu'il donne à cotte 0«

contre toi un retranchement ». » Abandonnée, lu seras

encerclée, lu apparaîtras déserte. Car, dit (’Écriture, « quand vous verrez Jérusalem investie par des armées, sachez que sa dévastation est proche '. » 192. Ces paroles se réalisèrent effectivement pour les meurtriers du Seigneur quand les Romains victorieux détruisirent leurs villes et les réduisirent eux-mémes en esclavage. Ils furent emmenés en captivité, ou plutôt ils furent arrachés du pays qui les avait nourris·, et, n’ayant plus ni feu ni lieu, durent errer sur toute la terre.

Historien ® colère qUi s’est abattue finalement» sur la Judée et ses habitants, un historien », simple particulier du nombre do ceux qui on subiront les effets, a écrit en de nombreux livres une histoire dos habitants et dos lieux, où apparaît sans conteste la réalisation dos paroles du Sauveur et de la prophétie do Zacharie qui commence par ces mots : « Voici que je fais de Jérusalem des seuils branlants. » 194. Quand ses seuils eurent été ébranlés et elle-même investie, tous les peuples étrangers vinrent avec mépris la fouler aux pieds comme une pierre impure, cessant de s’en approcher comme d’un sanctuaire et d’un sol sacré, sans se soucier des sacrifices expiatoires appropriés et dos rites préalables do purification ». C’est pourquoi ils se moquent d’elle avec dérision comme d’un heu de ruines où tout le monde vient désormais | « pour labourer comme dans un champ·».

lion (1509 CD). — Λ col endroit, Jérôme se dit pressé, il a hôte d'arriver à la An «.breviter singula exponimus, ut tandem veuia-

ἡ χολλαχι ἠδη ἴμ-ημονιύΟη. ’

19B. ZλOI. XII, I ' Ἐν tfl ἡρίρα εκείνη, λέγει Κύριο

35 δύτην αὐτοΟ ἐν παραφρονήσει· ἐπί δέ τύν οίκον Ιούδα δια

327 b. Mich. 3,10 ‖ c. Pro». I, 3I-3S

195. Au sens littéral, il est bon d'ajou-

irituelle ler ‘e sens ’P’^fuel : tous les hérétiques, par leurs pensées et leurs actions mauvaises, « bâtissonl Sion dans le sang ot Jérusalem dans l’iniquité *s. Et comment on ollol no sorait-ce pas dans lo sang <{u'ils bâtissent Sion, ceux qui scandalisent ot

ces trompeurs envers leurs dupes est clairement indiqué

leur iniquité contre de petits enfants, ils seront tués, et une enquête fora périr les impies *. ▮ 196. De la misérable ville qu'ils ont bâtie, la parole de Dieu rend bran-

ils sont foulés aux pieds par les peuples environnants qui foulent leur prétendue Jérusalem comme une pierre déclarée impure. Moquerie et dérision sont réservées à

du royaume des cieux.

197. Et comme ils sont loin d'être en petit nombre, ceux qui so moquent avec dérision do la cité avilie, mais

été dit que tous les peuples se rassembleront contre elle. Jérusalem est foulée aux pieds comme une pierre quand le Soleil de Justice se lève et prépare le merveilleux jour

198. Zach. XII, 4 : *En ce jour-lΛ, dit le Seigneur toutpuùtanl, je frapperai de etupeur loue le» chevaux et de*

(327| νοίξω τοὺ δφβαλμού μου· καὶ πάντα τοὺ ἵππου τβν λαὸν

[α]νθρ«αα·. συνισταμενσι ἐριστικοΓ λάγοι « ψευδΕί

τοὺ οφθαλμού ἑαυττϋ ici τον β'χυν 'Ιούδα, οντα « 'Εκκλησία

σου, καὶ κροσκυνήσουσίν σοι ot ulei τοὺ ζατρό σου ·. »

328 a. P». 32. <7 ‖ b. Cf. I Tim. 4,1-2 ‖ c. I Cor. 2,β ‖ d. Ct Ps. 447,24 ‖ e. Is. 60, 49 ‖ f.Cf. I Cor. 4,49. Is. 49, 44 ‖ g. I Tim® 3, IS ‖ b. Gen. 49,8

1. Ct. I 20-31 ; III 260-275.

maison de Juda; et je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.

Cette cavalerie devenue folle

199. Dans les commentaires déjà maintes fois 1 question des chovaux et de ceux qui les montent. | Aussi, laissant de côté pour le moment l'ensemble de la question, nous nous contentons de rappeler les explications qui peuvent être utiles au besoin actuel de notre texte. Les hommes trompeurs, appuyés sur des paroles disputeuses, se trouvent être pour le salut des chevaux de mensonge"; ils ont pour les monter et les enfourcher les esprits d'erreur et les démons menteurs et fourbes* dont ils diffusent l'enseignement, proclamant « la sagesse de ce monde et des princes de ce monde * ».

les hérétiques.

200. Les chevaux de cette espèce, Dieu les frappe au jour qu'il fait lui-même ', selon la parole de bénédiction adressée à celui que ce jour illumine : « Le Seigneur sera pour toi une lumière éternelle '. » Mais Dieu ne frappe pas les mauvais chevaux pour les anéantir complètement et à jamais, mais pour qu'ils cessent de penser à ce qu'ils et leur enlève l'intelligence '. Après quoi, lo cavalier monté sur chacun des chevaux de cetto espèce se mettra à déraisonner ·.

Dieu ouvre les yeux.

201. Après avoir appliqué celte façon d'agir, Dieu ouvrira'ses yeux sur la maison de Juda, qui est l'Égliso du Dieu vivant ' où règne le Sauveur surgi de la tribu de Juda, à qui ceux qui ont reçu de Dieu la sagesse disent : « Juda, que tes frères te louent. Tes mains s'abattent sur le dos de tes ennemis et les fils de ton père se prosterneront devant toi ·. »

202. Sur la maison de ce Juda, lo Dieu de bienveillance

τή» ïιησιν αϊτώνI ».

329 **03. Ilpi;** τΛ χ«τά·

Ttraxà ζφα, ïνα μή άξυωπώαιν Ιτι *χροζ* τή» λαγ»€ίχ». **204.** Δια

10ά»άι>.ιψκ σωφροσύντ,;, ώ; ίρβώ λοιχό» ***ipii ί*** Set xoist» «i

οψι», Î»' ύστιρβ» άνχβλίψα

ήλιο» όφΟηοόμινο» **rt** τ>)»ιχάϊ< ότι» **όιιϋζητ»** τή» τνφλί τητα **ôpwtç** όρώοχ τό φω .

b. *Ct.* Act. 13. Il Il c. Mal. **3,**SU

ouvre les yeux, scs puissances personnelles de vigilance et d'illumination ; aussi, ceux qui reçoivent 1 illumination et 1» grâce disent chacun comme une prière : « Regarde-

do co don, car le Roi Souverain et prête l'oreille à leur prière ' ».

Chovaux

h vue ne les excite plus au libertinage. 204. Car à la **suite de cette privation des yeux, le regard de l'âme s'élèvera vers la chasteté et verra désormais nettement ce qu'il faut faire et les actions qu'il convient d'accomplir. Ainsi par exemple Élymas, le mage au regard mauvais, devint aveugle pour un temps · en renonçant â ses youx de charlatan, pour élever ensuite ses regards vers la contemplation du « Soleil de Justice ' ». Non sans raison,**

soleil : car il devait le voir lorsqu'à sa cécité succéderait

οἱ ἀδ().φῦ ew>* », ζαμϭϊβιλ£<ώ xai χάντων ονημμίν:υ, χιλίχρ'/ci αὐτοδ τυγχχνβμσιν c! -jz' t<u3|uvm, « οἱ xx' χμ*/ΐ; eitÿrtm xal ἰἰζηρίτχ; àxaisr/GivTiç, οἱ ἀζέστολοι ΧριστβΟ ΐηλονδτι.

205. Z*cn. XII, 5 : *Et Ira che/s-de-miUe de Juda diront en leur cœur : Noua trouverons pour nous-mimes les habitants de Jérusalem dans le Seigneur tout-puissant leur*

206. Puisque lo Juda digno do louange auquel s'adressent ces paroles : ▮ Juda,

qui combattent sous ses ordres sont ses chefs-de-inille ; 00 sont ceux qui sont désignés comme « les témoins oculaires depuis lo début ot commo les serviteurs do la parole * », c'est-à-dire les Apôtres du Christ.

Les ha tant» de Jérusalem.

207. Il faut examiner si tous les hommes mus par l'esprit, prophètes et tous autres qui sont sous les ordres de Juda, docteurs, évangélistes, si ceux qui sont ainsi désignés comme chefs*de-mille, cherchent eux aussi à ne 330 trouver que les habitants de la Jérusalem, ‹ qui voit la paix qui dépasse toute connaissance ▮ », de la cité céleste do Dieu dont Paul, le « vase d'élection * », l'homme qui parle dans le Christ, écrit : ▮ Vous vous êtes approchés do la montagne do Sion, do la cité du Dieu vivant, de la Jérusalem céleste **.· 208. Le parfait et légitime citoyen dont l'espèce remplit cotte ville do beauté, étant confirmé en sainteté et en toute vertu divine, se trouve inébranlablo, selon lo mot d'un des Cantiques des Montées : « Celui qui habito Jérusalem no sera jamais ébranlé4. » Et il l'habite à jamais en restant soumis à son Roi.

Exemples.

209. Les chefs-de-mille susdits trouvent, dans |M ha|,itants do la divine cité dont l'architecte ot bâtisseur est Dieu *, des fils et des disciples pour eux-mêmes. Ainsi Paul trouva Sylvain et Timothée, Luc l'Évangélisto et les autres disciples

cités dans ses Épltrcs et dans los Actes des Apôtres. C'est ainsi que Pierre aussi, le véritable disciple du Sauveur, trouva Marc l'Evangélistel et bien d'autres encore.

210. De même Jean, le disciple que le Seigneur aimait : les habitants de Jérusalem qu'il trouva sont cités dans le livre de ses Actes ·. El tous les chefs, dans l'Église apostolique, trouvent, grâce h leur enseignement orthodoxo, ceux qui ont la même foi qu'eux, citoyens de la véritable Jérusalem spirituelle méritant pour cela d'habiter en elle. Des chefs-de-mille susdits, lo Soigneur

χιλιάρχοο Ἰοὀὸα ὠ ὀαλόν πνρὸ ἓν ξὐλοι xat ὠ lapnéô

211. Zach. XII, 6-7 : · *En* ce jour, */'établirai les chefs-de-mille de Juda comme* un *tison enflammé dans du bois et comme une torche enflammée dans du chaume, et . ils dévoreront ὰ droite et* à *gauche tous les peuples d'alentour; et Jérusalem sera encore rétablie en elle-même. ' Et le Sei-* 331

et l'insolence des habitants de Jérusalem contre Juda.

212. C'est au temps que l'Écrilure appelle jour h cause de sa clarté que les chefs-de-mille de Juda trouvent pour eux-mêmes les habitants de Jérusalem. Ces chefs sont établis par Dieu comme un tison enflammé dans du bois et comme une torche enflammée dans du chaume pour dévorer h droite et à gauche tous les peuples d'alentour.

io êptvômriv χοχλόΟιν el λαοίxâv

avec des hommes qui deviennent ses disciples à Rome, Palmos, Éphése, Smyrna. — Jérôme évite soigneusement la mention do l'apocryphe et de l'exemple de Jean.

213. Ὢ ἰαλό Si *ἰν* ξὐλοι χαί Λαμία ἴν παλάμη τίβίνταξ

χατακαήσεται, αναλισχεμίνν, τή χειρίδτι;

" Οϊμμτι

πρωτόγονα*. » Ε?πων μετ' αινιγμρί I τήν όπάρξααν

ναλισχόμινο, ο! ταΐ αφημέναι ε»ενίμεν« ζαχιαι ;

εἰλακτο ακαρπίαν. ,

331 ». CI. Mntth. 3, l0 ‖ b. Cf. Mallb. 3,12 ‖ c. Micb. 7, 331 ·. Micb

55î III 33, 107, 161 ; IV 67, 93...

On brûlera tout ce qui est stérile.

établis les chcfs-dc-mille de Juda pris au sens spirituel ; ils doivent dévorer par leur parole ardente et lumineuse les volontés stériles et charnelles. En effet, les arbres qui ne portent pas de bon fruit sont du bois que l'on coupe et que l'on jette au feu ", livrés au châtiment aün de perdre leur détestable qualité ; de

aussi dévorées par le feu. Il est dit, en effet, dans l'Évangile · que lorsque Jésus aura nettoyé l'aire avec le van qu'il tient en main, il enverra le grain — c'est-ù-diro les justes — dans le grenier des promesses, tandis que la paille sera brûlée au fou inextinguible, où se détruira la mauvaise volonté de ceux qui auront été trouvés stériles l

le Sauveur dans le prophète Michéo : « Hélas ! je suis

son et qui grapille après la vendange ; il n'y a plus de grappe, plus de fruit nouveau à manger ·. ' Ayant ainsi évoqué par énigme | la stérilité qui règne, il la désigne clairement dans la suite et il dit : « Hélas ! mon âme, l'homme pieux a disparu de la terre, il n'y a plus personne d'honnête parmi les hommes; tous vont en justice pour répandre le sang, chacun s'acharne à accabler son prochain ; ils préparent leurs mains pour le mal ". » Comment en effet ne seraient-ils pas châtiés, dévorés par un feu de vengeance, ceux qui sont attachés aux méfaits qu'on vient de dire ?

215. A l'un des chefs-de-mille dont il a été question, le Seigneur dit : « J'ai mis mes paroles dans ta bouche comme un feu et je t'ai donné ce peuple comme du bois ; et ils seront dévorés · » pour avoir choisi de garder leur stérilité.

216. L'oracle suivant d'Isaïe a le même sens: " Et la lumière d'Israël sera comme un feu, elle va dévorer le

νωμιήν, δια οἱ των

ἴχλό τυρό χιλίαρχοι ἐκτιλούσι

bois comme de la paille, et elle va tout dévorer depuis l'âme jusqu'à la chair * », c'est-à-dire depuis l'intention perverse jusqu'aux actes corrompus, car l'âme représente par énigme l'intention et la chair les actes.

217. Les chefs-de-mille établis comme un tison enflam-

enleva ses iniquités et purifia ses lèvres '.

218. Mais il est temps do dire ce que consument à droite et à gauche le tison et la torche do feu.

Le signe distinctif de l'impiété et du péché est son allure tortueuse et dirigée vers la gauche, tandis que ce qui porto trompeusement le masque de la vertu est censé être à droite. Aussi, condamnant l'une et l'autre manière d'agir, la parole de Dieu dit : ▪ Rends droits tes sentiers et redresse tes voies. Ne dévie ni à droite ni à gauche '» ni vers l'excès, ni ' vers le défaut, car l'un et l'autre sont des vices '. 333

219. La générosité, qui est la disposition à partager

μεσοτήτων οὐσ

vers la gauche et on considère comme déviation vers la droite la prodigalité qui gaspille les richesses non point à des buts nécessaires et moraux, mais à la poursuite

aussi bien que le prodigue soient châtiés, le tison de feu

332 o. I». io, 17-18 Il d. Cf. Is. 6, 0 || e. Prov. 4, 26-27

vertus ·, nous avons abondamment démontre que, puisque les vertus résident en un juste milieu, leurs déficiences comme leurs excès sont des vices '.

çofiné. Cf. *Inlr.*, ρ. 120.

Didyme y revient, V 16-17.

Ορη χυχ/.ω α·j

rév, ὀζ<ρ ἐν ἀρνὴ «5 Zayxsfeu oca

ο, κβι *τα* sxspeva.

ὕσχι Κύριον τῖ σζη-ὡριτα τβΟ Ιούδα ὡ

Μλογίσιω i/=o ésplva

221. La droite et la gauche en question, que l'on trouve l'Écriture entourer tous les peuples 1.

Jérusalem

222. Quand les peuples qui entourent ment, alors la ville sera rétablie en elle-même et gardée par Celui qui l'a bâtie et choisie, selon la parole qui proclame sa sécurité : « Les montagnes l'entourent, et le Seigneur entoure son peuple · » : proUction qui fait dire à notre prophèu que le Seigneur tout-puissant sera autour de la ville · comme un rempart de feu ' », ainsi en effet, Jérusalem a été rétablie en elle-même et ceux qui l'entouraient avec des intentions hostiles ont été mis en fuite, selon celte parole de celui qui l'habite : · Tous les peuples m'ont entouré, et au nom du Seigneur je les ai repoussés ·», et la suite.

Les tentes sainte en elle-même que peut-il e u sauves. s'ajoutcr jc p|us à propos que le salut donné par le Seigneur comme jadis aux tentes de Juda ? Celles-ci ne sont pas autre chose que les vertus particulières ·, à propos desquelles les Proverbes articulent cet oracle : « Les tentes des justes seront fermes * · | et le Psalmiste chante en ces termes l'amour qu'elles inspirent : « Comme tes lentes sont aimées. Seigneur des puissances' ! · Comment en effet ne seraient-elles pas désirables, pleines de gens qui célèbrent ses fêtes ? Et les cris de joie et d'action de grâces de la multitude en fête no peuvent pas retentir ailleurs que dans les tentes des justes ·.

224. Mais le Seigneur sauve les tentes de Juda comme aux temps anciens avant le règne de la méchanceté et de l'impiété des hommes. On peut nommer Unies sauvées comme aux temps anciens les corps · dont nous sommes

2. ▮ Au début de Zacharie » : cl. I 124-127.

revêtus. Et le salut aura lieu quand notre corps corruptible, humilié et faible, aura revêtu l'incorruptibilité, la

à celui do corps spirituel ·. Comme en bien des passages, les tontes indiquent les progrès de la route l — co sont en effet dos maisons do gens on route, — elles sont divinement sauvées comme aux temps anciens quand on atteint à l'état parfait et h la vertu.

La vertu d'humilité.

225. Les bienfaits susdits viendront do Dieu au moment où dans lo Seigneur se glorifieront tous les sauvés et où, nul no s'appuyant plus sur lui-mêmo mais sur la source des biens parfaits, l'orgueil de la maison de David et l'insolonco des habitants de Jérusalem no s'élèveront plus et tous chanteront : « Il vaut mieux placer sa confiance dans le Seigneur que dans l'homme; il vaut mieux mettre son espérance dans le Seigneur que dans

226, Présentant cette vertu comme la modestie, Dieu

force, ni le riche de sa richesse ; mais que celui qui se glorifie se glorifie de connaître le Seigneur et de pratiquer la

paroles que faisait entendre en action de gréées la mère de Samuel pour avoir enfanté contre toute espérance, seulement elle remplaçait les mots : | « Le sage.., de sa sagesse », par ceux-ci : « Que le prudent no se glorifie pas do sa prudence · *. » 335

227. Toute glorification interdite est blâmable et nuisible ; c'est pourquoi Jacques, envisageant tous ces excès en général, écrit dans son épitre : < Toute glorification de ce genre est mauvaise · » ; elle mérite honte et blâme.

de lu sorte : « Rougissez de votre orgueil et dos reproches

334 c. Ct. 1 Cor. <8,42-44 ‖ d. Cf. 1 Cor. t, 31 ‖ e. Ps. 117,8-0 ‖

2. Mime remarque sur la substitution du mot « prudence › ail

10 « Τί ἐγχανχᾷ ἐν κακία, δ δυνατό

is ιδία δυνάμει χατορίοΟν οϊὼνται χαί μή χάριτι «δ εἰρηχότοί « Μάθετε ἀχ' ἐμοδ "ὁτι ιτραύ χαί ταπεινό εἰμι τή χαρδία·.'■

ασπιεΐ Κύριο ὑηέρ τών κατοικούντων 'Ιερουσαλήμ, καί Εστα

208έ οίκο Δαυίδ & οίκο Θεού, 4 ἀγγελο Κυρίου ἐνώτιό

230. Ἐν τή ήμερα ἐν ή γέγονεν τά ανδραγαθήματα τών]

« τον χχτοιχοΰντο ἐν βοήθεια τοϋ ὑψέατούf»' « "Οιτλφ χυχλώσει σε ή αλήθεια αυτούs. » Καίέν άλλι ψαλμώ, ὑιτερασττιεί Κύριο τών φοόουμίνων αυτόν h, ώ εχα«8 λίγειν* « "Οτι σΰ δ υπερασπιστή μου, ει χείρά σευ τιαραβή

ι,ήμ το αναλαβείν χαί | ένδύσχσθχι τήν «5 θεοΰ ίωσαμένου

335 14 ονμβαΐνιι St τούτο οχρ. P" || 22 ἀνδραγαΟήματ

de Dieu dit à celui qui s'attache à un si vain amour do la gloire : e Pourquoi te glorifies-tu dans le mal, ô vaillant, dans l'iniquité à longueur de journée - »

228. Mais l'orgueil de la maison de David ot l'insolence des habitants do Jérusalem s'élèvent contre le Sauveur issu de Juda. Cola arrive quand ceux qui sont apparemment de l'Égliso pensent réussir le bien par eux-mémes et non par la grâce de Celui qui a dit : « Apprenez de moi que je suis doux ot humble de cœur *. »

229. Zxcn. XII, 8 : *Et il arrivera en ce jour-là que le Seigneur étendra sa protection sur les habitants de Jérusalem, et celui qui est jaible parmi eux sera en ce jour comme la maison de David, et la maison de David comme la maison de Dieu, comme un ange du Seigneur devant eux.*

230. En ce jour-là — celui où ont eu J.® ^ '̊eCti°n üeu les actions d'éclat des chefs-deu 1 eUr' mille de Juda, — le Seigneur dans sa magnificence étendra sa protection sur les habitants de Jérusalem, ear pour chacun d'eux s'accomplira l'oracle sur « quiconque habite sous la protection du Très-Haut '» : « Sa vérité t'entourera d'une cuirasse ·. » Et, dans un autre Psaume, le Soigneur étendra sa protection sur ceux qui le craignent ", aussi chacun dira : « Tu es ma protection, entre tes mains je remettrai mon esprit '. »

231. A ceux qui habitent la Jérusalem spirituelle il sera donné de recevoir et [de revêtir l'armure de Dieu ·, ils auront la ceinture de la vérité sur les reins, ils se garan-

Οημάτων P« || 23 tfxipajmit rag. Pc H 25 τοϋ ιφημίνον : τά ιίρημίνον P« Il 28 eoo : μου P»

θυρεόν τή χίστεω ἐν ὠ σδεσθήσεται τά κεκυρωμένα βέλη;·, αονηρού·.

232. Τού βασιλέω χάση τή κτίσεω ὑχερμαχούντο όσα

ισχύ καί δόναμι ίσται, ὠ τον ἐν αὐτοί χρότερον ἀσβινόM σθένο αναλαδείν τού οίκου Δαυίό, « τή 'Εκκλησία τού ζώ> το θεού|* » ὑχαρχούση ναού θεού, ὠ έκαστον τών έκκλήσ τικήν γνῦσιν καί αρετήν ίχίντων βοάν όμνωίία τρόά<|

233. Kat έπε; *αΐ* ταυτα λέγοντε έτη αεριπατούί

εικότω **é** του

ὑχεροχήν χρό τού γεννηθέντο ίκ τή ἀχράντον χαρβί Μαρία , καλούμενου « αγγέλου βουλή μεγάλη », ὠ ό Χί

ζητά ἀτιίώ çpo- ‘

tiront les pieds dans les chaussures de la promptitude à annoncer la paix divine, ils revêtiront aussi la cuirasse de justice, et, par-dossus tout, ils recevront le casque de la foi où viendront s'étoindre les traits enllammés du Malin ·.

232. **Quand le roi do toute la création étendra ainsi son bouclier pour défendre les habitants do la grande cité do Jérusalem, la force et la puissance régneront si bien quo celui d'entre eux qui était faible auparavant recevra la force de la maison de David, de « l*Eglise du Dieu vivant *», qui est le temple de Dieu ; et chacun do ceux qui possèdent une gnose et une vertu d'Église s'écriera en manière de chant : « Lo Seigneur est ma force et mon can-**

233. **Et comme ceux qui parlent ainsi ont, tout on vivant ici-bas, leur cité dans lo ciel devant être bientôt commo des anges quand ils seront ressuscités des morts ',**

Vierge Marie, et que l'Écriture appelle « l'Ange du Grand Conseil », comme le fait Isaïe, prophète à maintes reprises

saints : « Un enfant nous est né, un fils (nous) a été donné, et on l'appelle l'Ange du Grand Conseil ' '. »

Précisions théologiques sur l'incarnation.

234. **Il faut remarquer la précision do cotte prophétie : elle exprime clairement que l'enfant do Marie nous est né, tandis que le Fils, le Monogène qui vient du seixt du Père, (nous) a été donné. Car il n'est pas vrai qu'un fils (nous) ait été donné, sans que**

eo texte d'Isa!· (234-237) avec celui du Or *Trinilalt* I, 27, PG 397 B. Pas do perspectives antinpollinamles dans lo comment

2. Didyme contre lo docétisme : ci. 7nlr., p. 91.

1337) χότο wO Πατρί τον Μονογενή Υΐsv, ζατά Παν
eatis χ«ΐ Φωτεινόν τδν Γ«λάτη[ν] χαΐ τού
ώσαντω άσεβήσσντχ Άρτεμίν xa! θεόβοιον.

235. Έχεΐνοι μεν ο·3ν έ ωστραχίσβησζν τή Έζχλ[ή]_ χάμχαν ασεβεί β βέντε - ήμεϊ ΐί τδ άρ-χαϊον τή τών χιστ

ίπιίεδήμηχενσι. τον έχ ψ»χή xai σώματο χαΐ ονεόματο τ& ανθρωπον άνειληφότζ.

. "Οτι 5s à Ιίατήρ είωζεν τον l'ihv îva τεχθή τδ *

3 χριστοφόρου Ιΐανλο»

eipxa είναι ή> *zivatef-z* idôv, ούϊχμω τοΟ θεοΟ Λίγο» 1i χαλουμίνου.

suectioone, cl. III 37 ; IV 51, 152 ; V 2US.

soit né, sans que le Père ait donné le Fils Monogène, comme le voudraient Paul de Samosate, Photin le Galate Artémas et Théodote *.

235. Ces auteurs se sont donc fait chasser do l'Église pour s'être montrés tout à fait impies ; mais nous, attachés nous confessons que le Verbe de Dieu est descendu ici-bas en assumant l'homme complet, âme, corps et esprit

236. D'autre part, que le Père ait donné le Fils pour que naisse l'enfant, Jean l'Évangéliste le montre très clairement en citant les propres paroles sur lui-mème do Celui qui s'est fait homme : « Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique afin que tout homme qui croit en lui ait la vie éternelle ·. » On retrouve la même idée dans ce texte de Paul, le porte-Christ, adressé aux Romains : « Dieu a envoyé son propre Fils dans une chair semblable à celle du péché, afin qu'il condamnât le péché dans sa chair ·. »

237. Voilà ce qu'il m'a semblé nécessaire de dire à cause de Photin que j'ai nommé plus haut et de son maître Marcel ; tous deux disent que le Fils qui est envoyé, c'est la chair, et se refusent à appeler Fils lo Verbe de Dieu ·.

Nous avons réfuté plus abondamment dans un autre commentaire 4 leur prétendue gnose, lorsque nous avions à parler du Fils de Dieu, j'entends du Verbe de Dieu et de son incarnation.

238. On peut dire selon une autre interprétation que lo Fils de Marie est la maison do s celui qui a la main puissante », du Créateur do toutes choses, et qu'il est un

φανερών τήν μ[ε]γάλην Tofl θεού βευλήν.

δ σαλήμ. '° Καί ικχεΰ ιττί τδν otfxov Δαυίδ καί i τιΐ τού

240. ['Εν τι| ή]μ<ρα τΐ) έγγισάση μ«τά [τ]ό προχίψαι τήν

λίγων* « Ή νύ τροέζοψεν, ή ?έ ήμερα ήγγιοεν* (ώ] iv *télpc*

pat χάντα τα έθνη τα ήαερχόμενα σταοιώδει xai α[οΛ]<μιχί τρόχω ixi τήν χόλιν το5 μεγάλοι» βααιλίω; Ίερ[:σ]έλυμαιl

άλλοτρεωίίντα τή αλήθεια; τε xai ètoreilia;, οΰχ ώστε μηχίπ i όχάρχειν τού άνθρωπο*»; — αδύνατον γάρ, — άλλ' ίνα μηχίτ ώσιν χαχοί xal χονηροί. 241. Et γάρ άρδην άκολίσαι τήν άν«ρ»

ε[!]ναι ήγίοχεν χαΐ ίχάλεσεν τα

338 ». Bom. 13,12 Il h. Ct Mallb. S, 35

ange aux yeux des habitants de la sainte Jérusalem qui reçoivent ses bienfaits ; il est devenu à leurs yeux l'ange |

239. Zacb. XII, 9-10 : *' Et voici qu'en ce jour je chercherai à détruire loue les peuples qui marchent contre Jérusalem. 10 El je répandrai sur la maison de David el sur les*

la destruction des êtres mais leur salut.

1 8 I achèvement do la mut ‹l ignorance et "° P®0"® dont parle I Apôtre on COT 'OTme8 : "uit osl ·»■"‹*›» ›« jour approche ; conduisons-nous avec

salem. Il cherche à détruire tous les peuples qui sont devenus étrangers h la vérité ot au service de Dieu, non pas en supprimant los hommes, c'est impossible, mais on travaillant a luire cesser leur impiété et leur perversion.

inanité, il n'aurait pas besoin do chercher à lo faire, puisqu'il est capable do tout réduire au néant en un instant ;

il lui serait encore bien plus facile de leur enlever l'existence ; mais il ne peut vouloir cela·. C'est pourquoi lo

αὖταΤο οάρμαχον ολέθρου *.

xzi οὐ οοβηθήοκ ορμά aotGûv έπερνομένα ·.

οἴχτιρμοΟ, *â'i* « Πατήρ τών οίχτιρμών' » ὐ[α]άρχυν xal 2οτή«

έξιχνιάσκ, « μή οὐ Ιίωχα ο[οçjiav xai tb ΙΙνιΟμα ai ίγιόν·

338 21 xupi : χιρί P" || 339 0 τi exp. P"

1. Λοηι. 5, 3, *Sag.* 9, 10, *la. Vi,* 1, *Jolt* 3, 1, *lUb.* 10, 29 : oltùldan. l'ordre pur Jéii0h ii. 1513 D-1514 D. Quo le Père donne le Suinl-Eipril, mime dOmonutrution de Dihvmu par In intmel texte· do l'Écriture dont *Da Spir. S.* 11. *PG* 39, 1013 C.

très sage Salomon a dit do lui : « Il a créé toutes choses pour l'existence, et les origines du monde répondent à

veut, venu pour rechercher notre race perdue, l'a sauvée, de mémo, en cherchant à détruire tous les peuples qui marchent contre Jérusalem, il les sauve : il détruit les

de pensées hérétiques ; il fait régner la paix, aussi les peuples ne marchent plus contre la divine | Jérusalem, 339 puisqu'ils ont rejeté l'esprit de révolte et les intentions belliqueuses.

243. Le verbe ▪ marcher contre ▪ indique que ce sont des ennemis et des étrangers qui surgissent contre elle, comme le dit ce passage des Proverbes à celui qui vit en paix : « Quand tu dormiras, le sommeil te sera doux et tu ne craindras pas les attaques qui viennent des impies ·. »

Dieu répand nations cherchée par le Sauveur, et de miséricorde. accomplie, l Ecrìture a ajouté qu au jour déjà indiqué, Celui qui promet les biens répandra sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un

des miséricordes · s et le dispensateur de ΓEsprit-Saint. Cela, les Écritures inspirées le montrent. En effet, traitant de ce don, Paul écrit : ‹ L'amour de Dieu a été répandu

245. Et Salomon, dans son livre de la Sagesse, dit : « Qui

lui donnes pas la sagesse et si tu n'envoies pas du haut du

de ceux qui sont sur la terre et les hommes ont appris

'3391 «si γή , καί τα αρεστά act ἐδιδά-ζ[β]ησα» ἀνβρωα

246. 1 tv 3x4t>.« δωρεάν ρανερων : :

.τω γραφείσι;;· a AOετν,σα;
Μωϋσέω; χω[ρ]i; ἀκτιρμών èxt δυσϊ καί τρ-.|σiν μάρ-
ινκσκ.ε·.· κόσω δοκείτε yti[po»]s« ἀ;ιω[β]ήσεται τιμωρία; Ô τά›

γνωσεω , ἐτίρω πίστι; ἐν τώ αυτώ 1 Ινεο «Tt », και τα ζατη-
10 ριΟμημένχ ἐξί); διάφορα χαρίσματα.

249. ῒὸ τ^ χάριτο IIνεΟμα καί οἰκ-
μενον ὗιεδ «του IIατρό των ἀκτιρμών*

339 d. Sae. 9,16-18 ‖ o. Is. 42,1 ‖ f. Joël 3,1 ‖ g- Kom. 5,0

μίρτυσιν : μβρτώριοιν P·' || 7 81 add. 1'»

11 tant la mettre au compte de celles que Didyme u cru retenir dans sa mémoire. S. Jérôme, qui a pillé tout ee passage, a recopié imperturbablement les deux citations et, comme Didyme, les a attn-

ce qui t'est agréable4. » Celui-là même qui donne le

mon Esprit », et il dit encore, parlant à d'autres do quelqu'un qui est dans ce cas : « Je lui ai domié mon Esprit 41. »

246. Pour mettre en évidence ce don généreux, Celui

de miséricorde ' », comme on peut l'apprendre aussi dans d'autres textes : ainsi, lorsque Dieu dit : « Je répandrai de mon Esprit sur toute chair'», il indique ce don abondant ; do même dans le texte suivant : « L'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs ». »

247. 11 découle du passage suivant de l'Apôtro que

la loi do Moïse est impitoyablement mis fi mort sur la déposition | do deux ou trois témoins. Do quel ohâti- 340
mont plus sévère pensez-vous que sera jugé digne celui

pour profano Io sang de l'alliance ot qui aura outragé ('Esprit île grâce dans lequel il a été sanctifié ". » 248. Un autre texte que voici do l'Apôtro confirme que l'Esprit-Saint est l'Esprit de grâce : « Il y a diversité de charismes, mais c'est le même Esprit ». » Et encore : « A l'un il a été donné par l'Esprit une parole de sagesse, à l'autre une parole de connaissance, à un autre la foi dans le même Esprit · », et vient ensuite l'énumération de différents

249. L'Esprit de la grâce est aussi l'Esprit de miséricorde donné par « le Père des miséricordes 4 ». A propos de cette expression, il a été dit dans un autre common-

nt littéralement conlorme à *Is.* 42, 1 ; la première, ιδωζα tô zvsSpd ■lev la! si, pourrait être une contamination d'/s. 4'2,1, *Éz.* 3Ô, 27, te I, 35... P avait d'abord écrit pour cello-la δiδωμι; il s'est ensuite lorries lui-même en exponctuant et on écrivant au-dessus do la

Ix τοΟ γεγρομμίοοο tl? o îtîcuq
χάριτβ χβΐ οΐχτιρμών IIν<5μχ, άχολούθω eccipséa τί *i* r

tairel que le Dieu de toute chose est Père miséricordieux du Verbe de Dieu et (dispensateur) du Saint-Esprit·.

250. Ayant ainsi appris do l'Écrituro quel est le généreux donateur de l'Esprit do grâce et do miséricorde, nous saurons par voie de conséquence quelle est la maison de David et quels sont les habitants do Jérusalem. Tous deux peuvent représenter l'Égliso qui est ù la fois « Jérusalem » maison-de-David », comme on vient do lo montrer.

251. Zach. XII, 10' : Καί έπιβλίψοντηι πρό με άνθ'Αν

άίγίαττητόν, καί δάυνηθήοοντβι Μύνην ώσ«1 έrtl πρωιοτόχ

'lavBotei irrtstaptvco; xe«tü xal Mûvs; xsxpàtr.vra·., c'a ώ

, *tU* écrit

251. Zach. XII, 10b : *Et ils porteront leurs regards vers moi parce qu'ils (m')ont insulté, et ils se frapperont eux-*

cher et ils s'affligeront d'affliction comme pour la perle d'un premier-né.

du Seigneur.

252. Tombés dans une profonde disgrâce, les Juifs meurtriers du Seigneur ont été livrés sans ménagement à la douleur et à l'affliction, comme s'ils étaient frappés par la mort d'un être cher et

mordieux du Verbe-Dieu et du Saint-Esprit.

on ne lo peut du Saint-Esprit. Un autre correcteur antique (ou

En définitive, devant,la difficulté, noue nous,inspirons du sens du

Fils, et^nous empruntons notre addition du mot éotrjp au n° 244 : quant 0 lotto, nous gardons lo second plutôt quo lo premier, malgré

χαταααχαοήναι τήν πατρίδα αυτών xai αυτού έξανδραποδιοΟίνταζ άλήτα έν χάση [τ]ή γή γβνίσόαι.

253. "Οτι δέ τούτοι; ΰχιβλήΟησαν ψήριρ τή [π]ρονοία; «S Θεοΰ διά αγο; δ είργάσα[ν]|ΐο σταυρω τον πάντων Σωτήρα ύποδαλόντε;, εξ αυτού το[δ χρο]χειμένου εστιν μαδείν. **'0** παθών γάρ ύπ' αννών οησιν « Έπι6[λέ]ψονται έπ' **ips** άνθ' ών χχτωρτ χήσαντο. » **'Η** ούχ ώρχοδντρ [ά]σεδώ; τε χαϊ άνοσίω; δτε οΰ σζόλοχο; -/λευάζον-ι: έοατχον'

ίγ,ΐρ-ν
« Ei Πδ

wov τή' « Έχιβλέψονται χρύ; μ< ανΟ «ν χατωρ-

Ζαναρί» οωνή <ΐ τήν (ναγγίλιζήν μετ-

340 e. Ct. 1 Tbess. 3,10 || 341 ·. Mc 15, 20-31 | b. Matlb.

colère de Dieu s'est finalement abattue sur eux * » : leur patrie a été dévastée et, réduits en servitude, ils ont été

été livrés à ces châtiments pour avoir commis le sacrilège de l crucifier le Sauveur du monde ; on peut s'en rendre compte par le texte même que nous commentons, où celui qu'ils font souffrir dit : « Us regarderont vers moi parce qu'ils (m')ont insulté ·. s N'insultaient-ils pas avec

pendu au gibet, en disant : « Le voilé, celui qui détruit le temple de Dieu et qui le rebâtit en trois jours ! 11 en a sauvé d'autres, il ne peut pas se sauver lui-même ·. » ‹ Si tu es le Fils de Dieu, descends do la croix ·. »

Recours à une traduction sur l'hébreu.

cause de ces moqueries et ces sacrilèges, l'évangéliste note l'accomplissement de la prophétie sui-

coups ' », prophétie qui ne diffère que par les mots, mais qui est la même que celle-ci : « Ils porteront leurs regards

listes de l'hébreu disent * que le texte do l'Évangile" est la traduction du texte de Zacharie que nous commentons,

hébreu, soit qu'il l'ait prise à un autre traducteur comme Aquila, Théodotion ou quelqu'un d'autre qui a traduit le texte hébreu en grec ·.

256. Ἰϊιύζνώ πιστέ

ἰπήλΟιν αυτό., ...

257. Τεβεώρηται πσλλάχι ὠ ὂῦο σημαίνει « αγαπητό ,«Η τι άξιον τού άγαπασβει καί τδν Μονογενή Γιόν. Υπάρχει 3έ καίJ άμφίτιρα Ιησού τφ Χριστώ, Τίφ αγάπη; όντι, ἳηλαίή τού Θεού, περί ο! γίγραπται' «Ὁ Θεό αγάπη ἰστίν1», άλλα

342 έστιν καί ἰκ τή αγία | π[αρΟέ]νου Μαρίε .

258. Zach. XII, 11-14 : 11 Ἐν τή ή[μέ]ριγ έκείνη μεγατ,; λυνθήσεται δ κοπετδ 1» Ἰερουσαλήμ ὠ κοπετό [Θοώ'νοφέν πεδίφ έκκοπτομένου, 11 καί κόψεται ή γή κατά φυλά |φυ]λά „.'

τοΟ Συμεών καθ' έαυτήν καί at γυναίκε αὐτών καθ' ἰαυτά , * 10 "πβσαι at φυλαΐ at ὑπολελειμμέναι φυλή καθ' έαυτήν καί αἳ |,

341 21 i6pio»p(viv : ιύρισκομίνηε P" |l 25 άλλλ exp. P"

255. Nous avons été amené à donner celte explication, parce que certains cherchent où se trouve, chez les prophètes, le texte : « Ils regarderont vers celui qu'ils ont perce do coups s. car dans les exemplaires courants de l'Ancien Testament, il no se trouve nulle

256. Avec vraisemblance, le texte donne à croire que ce sont les meurtriers bien-aimé.

d'un être cher et affligés do celle d'un premier-né, puisque justement l'affliction s'est abattue sur eux pour avoir tué Jésus qui est le Fils premier-né et bien-aimé.

257. Nous avons souvent examiné les deux sens du mot « bien-aimé » : il signifie soit celui qui est digne d'amour, soit le Fils Unique. Or les doux sens conviennent à Jésus-Christ qui est Fils de l'amour, c'est-à-dire de Dieu dont il est écrit : < Dieu est amour * », mais qui est aussi Fils Unique, car il est seul Fils Unique et du Père et de la sainte | Vierge Marie. 342

258. Zach. XII, 11-14 : 11 *En cejour-là, l'affliction sera grande en Jérusalem, comme l'affliction du jardin des grenadiers ravagé dans la plaine, 18 et le pays s'affligera tribu par tribu, chaque tribu à part et ses femmes séparément, la tribu de la maison de David et ses femmes à part, la tribu*

18 la tribu de la maison de Lévi à part et ses femmes séparément, la tribu do Siméon à part et ses femmes séparément, " et toutes les autres tribus chacune à part avec ses femmes séparément.

259. Les arbres allégoriquement et leurs fruits.

«αρκί» ικκίπτιται xai βι κυρ βαλλιται·. »

tantôt de bons faits, tantôt des fruits pernicieux et nuisibles. Ainsi le peuple d'Israël que Dieu a planté comme « une vigne tout entière véritable qui porte du d'amertume - » qui mérita d'èтrc désormais arrachée puisqu'elle produisait « du raisin do colère et une grappe d'amertume 4 », car il est écrit : « Tout arbre qui

260. "Ωσπιρ τσίνυν ή ζάλών καρπών σ'ιστική άμπιλβ μιτ-I ίδαλβν βΐ τβ -/«ρίστου καρπού φίριιν, ούτω τα τή ^ο«ί <

πύ τοΟ νομφίοο Χριστού* « Κατίβην iSsîv έν γίνήματι τού χειμάρρου, ϊΐιίν ιί ήνβησιν ή άμπιλο , si ήνΟησαν κ! po«iJ. »·ι

τήν *ίΛτ,ι, -.lUlti* χαρπσί άπσ5ιιχ«ίν[τ=], κύβον <σχ«» ή

πολλήν σύνΟισιν τιταγμίνην ϊχβι εύράβμω καί κατά άρμσνM πιπυκνωμίνο , ώ τόν νυμφίον φάναι προ; τήν σύνοικον « Ώ λίπυρον fόα μήλόν σου, νύμφη6», έμφαινομύνου iv σοI τοί i;

s'est mise à on produiro de détestables, les grenadiers aussi, après avoir été bons, sont devenus mauvais : ils ont alors subi l'affliction d'être arrachés, comme le montre notre texte. Il est ainsi dit dans le Cantique des Cantiques à propos de plantes cultivées qui donnent des fruits comestibles, — c'est l'époux, le Christ, qui parle : « Je suis descendu voir dans le verger du torrent. et les grenadiers dans les prémices do leur fécondité désignée par la fleur. | Après la floraison, il l'apparition des parée pour lui, de se rassasier do la boisson fournie par l'époux. Aussi lui dit-elle : « Tu me foras boire du vin aromatisé, du jus de mes grenadiers ·. » Non seulement le jus de grenade étanche la soif, mais, employé comme remède, il fortifie celui qui en prend ».

262. Le fruit de cet arbre, enrobé sous une écorce, est », car, en toi, paraissent In rougeur qui

263. Ti οὑτω ipuwtutivxx iivipα τρακίντα f?6upb f'1

οὐxiv τών δόνίρων ίχτμηΟέντων των ιοιων ριζών

τών γυναικών τών άνδρών* άσυμζαβέ γάρ ήν, και μή αιοβο

1χ[1 δι]α8οχ!| τέκνων ίπηρτν,|Λίνη άχ«λΙ) , ὁ« icpoosuij

•ττροσ·υ·χν)·. » Ei τοίνυν τοίχο πραττεται αγνοίαρ ίνικα χαίιί ώρα οτ< μη3«ν έκίχτιται ροιιρίν, χολλφ μάλλον οχουίαζέσA

343 17 menntfv ; Ixuvov P“ Il 20 Ivxomooivw : Iχχνχτομίνιμ I

I. II ost diffioilo do jouor our lo mot, commo on grec : ὁ xosii

263. Quand les arbres ainsi compris sc sont abandonnée

fruit bon et utile, ce qui fait dire au Sauveur : « Tout sar-

que dans la plaine où il est ravagé. Après ce châtiment, les tribus du pays s'affligeront, se lamentant et gémissant sur le malheureux sort où sont tombées les plantations de grenadiers.

265. 11 faut prendre le mime mot d'affliction (rev xeitt-riv) pour l'affliction que ressentent les arbres coupés do leurs racines, et, en un sens différent, pour celle des tribus

de la prière. Et même en dehors de cette colère menaçante,

do sa femme au temps de la prière ; il écrit aux gens mariés de s'abstenir de relations conjugales surtout lorsqu'il faut prier et invoquer Dieu : ‹ Séparez-vous, dit-il, les uns dos autres pour un temps » — il s'agit évidemment de la couche commune — « afin de vaquer à la prière ". › Si donc on agit ainsi par souci de pureté ù des moments où il n'y a pas de danger, à combien plus forte raison doit-on rechercher cotte pureté quand lo danger menace ▮·

267. Ce fut en effet une des préoccupations de l'enseignement qui précéda la venue du Sauveur. Ainsi par exemple quand les nations font la guerre ù Israël pour le piller et l'ommcncr captif, la parole divine invite au jeûne et ii lu continence ceux que menace la venue dos ennemis : « Entes un jeûne expiatoire, proclamez une solennité * ·, puis : · Que l'époux sorte do sa chambre et l'épouse du lit nuptial ; sur le fondement de l'autel les

peuple et no livre pas ton héritage à l'opprobre de la domi-

est leur Dieu ·1 ? · 268. Vois alors combien il serait choquant et indécent que les époux continuent à vivre en faisant chambre et lit communs, alors que le malheur est

sur les fondements de l'autel.

Exemple

269. L'histoire des anciens temps rapporte un trait de mémo sens que cette pro-

déluge eut fait construire l'arche h Noé sur l'ordre de Celui l qui veille sur toute chose, pour que Noé et sa famille fussent préservés de tout dommage, alors que le déchaînement do l'orage était tout proche, le Seigneur dit à ce juste : s Entre, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils ▮. » Il voulait que, dans l'arche, les hommes

pas de relations conjugales au milieu du désastre du genre humain alors que tout était emporté sauf les quatre

femmes cessèrent de vivre séparés lorsque, à la fin du déluge, une fois la terre asséchée, ils quittèrent l'arche par l'ordre do Dieu · qui fil sortir Noé avec sa femme ·, et

χαί τά γυναίχα αυτών* »' ΙμποδισθίΙση γάρ τή χατα ανθρ

15 Ανθρώπων έχ παιδβκοιία διαδοχή.

270. Παραπλησίω τοί οϋτω τβθιωρημάνοι χορί το3

XOKStbv χροτριπίμινο 4 λόγσ βούλεται τού ίνδρα καθ

20 "ήν έχιχίιμάνην συμφοράν.

τά διαφδρφυ φυλά διαστιλλσύση άφ' έαυτών, άλλα καί του

2S 272. Φυλήν tsC otxou Δαυίδ λέγει τού διά το βασιλικ
χαί Ιχανώ τή πρακτική δυνάμαι ίνεργιϊν ούτω τυγχάνοντα ^

τα μαθήματα ί άλλων, άλλ' οὐχ έ (αυτών γαννωσών, "ροό-

καΐ γυναικών ττρδ tolrtv χαί διάνοιαν μϊνέτω.

345 b. Geo. S, 18

David : ‹ à la main puissante ».

i. Interprétation du sens des tribus : ef. JénÔMS, 1516 B (sens

leurs fils avec leurs femmes ·. » Car, la menace contre le genre humain retirée, ils furent rendus à la vie commune pour entretenir par procréation la descendance des hommes.

270. Comme dans ce que nous venons de voir à propos do Noc et du prophète Joël, maintenant aussi que des événements terribles sont imminents, la parole divine qui exhorte à l'affliction veut que les hommes et les femmes

malheur qui les menace.

Hommes à part « emmes *par* dans chaque tribu.

271. Remarque aussi la précision de l'ordre, qui vise à séparer non aeu]ement je5 différentes tribus entre elles, mais encore les hommes d'une même tribu de leurs femmes et vice versa. L'Écriture dit en effet : « La tribu de son côté et ses femmes de leur côté '. »

372. L'Écriture entend par tribu do la maison de David ceux qui méritent ce nom parce qu'ils agissent royalement et fortement1 avec la puissance active.

273. Comme non seulement au sens littéral les hommes diffèrent des femmes, par le fait que ceux-là engendrent et que celles-ci enfantent, | mais encore au sens spirituel, on peut à juste titre donner le nom d'homme aux âmes

scignement, tandis qu'on réservera le nom allégorique de femmes à celles qui reçoivent leurs connaissances des autres au lieu do les produire par elles-mêmes.

374. La distinction entre hommes et femmes doit se faire do la même manière aux deux sens, littéral et spirituel, pour Nathan, Lévi, Simeon et les autres tribus.

les hommes qui vivent et connaissent en prophètes et l'autre ceux qui servent Dieu. Car Nathan est prophète et Lévi prêtre ; ce dernier en effet a comme descendants, mémo littéralement parlant, ceux qui servent Dieu dans l'ordre sacerdotal ·.

Ὡσπερ ουν cl ὀνόματι ἠηλωβέντε χωρί εἶσι cl ἀνόρ

20 276. 'Ακριβώ 3ε εἰηλώθη ὡ οὐχ iv ἀλλη πόλειή τή 'Ιεροί

τοιο3τον σκοπόν, ἐγγιζούση *οσί*

25οὐἴέπω τή τού κόσμου συντέλεια , κατά το γεγραμμίνον ὑζο Ἰωάννου* « Ἔσχατη ὡρα ἐστίν' ο,πληΟονβέντο τον τών ανΟρώλ πω» γένου , γράφει *ί* 'Απόστολο * « *0 καιρό συνεσταλμένο * λοιπό» ίνα χαΐ οί ίχοντε γυ|ναΙχα[ὡ] μή έχοντε ὡσιν*| ε ω των άν3ρώ» των άγαμίαν κατορΟοῦντων χαΐ τών χηρευονσώ

278. Zach. XIII, I : Ἐν -rfi ἡμίρα ίχείνη ίσται πβ ,

346 14 Ιίσαχοή à exp. P» Il 3ηλοί : δηλοί Si P" Il 15 i'·»·"' Ιπινεόοντε Pω Il 2G έστίν add. mg. Pe Il 347 2 >αΙ om. P·*.

275. Simeon diffère de l'un et de l'autre : son nom

ceux qui sont exaucés par Dieu qui entend leurs suppli* cations, parce qu'eux aussi précisément écoutent les commandements divins.

hommes sont à part et les femmes à part·, il en va de même dans les autres tribus : elles adoptent la même conduite dans l'affliction.

Perspectives cschatologlques.

276. L'Écriture a précisé que la ville où doit avoir lieu l'affliction n'est autre que Jérusalem, ce qui confère _ l'avertissement une portée surtout spirituelle, puisque lo peuple était encore en captivité il l'époque où le prophète parlait ainsi.

277. Demande-toi si ce n'est pas dans ces perspectives, quand la fin du monde se fait toute proche, selon le texte de Jean : « C'est la dernière heure · », alors que le genre humain s'est beaucoup accru, que l'Apôtre écrit : « Lo temps se fait court ; désormais il faut donc que ceux qui ont des | femmes soient comme n'en ayant pas · », les hommes qui gardent le célibat, les femmes qui vivent en veuves pour le Christ et celles qui ont choisi la virginité, restant tous h l'écart afin de vaquer généreusement et continuellement à la prière.

278. Zach. XIII, 1 : *En ce jour-là, lout lieu sera ouvert dans la maison* do *David et aux habitants de Jérusalem pour la transformation et pour l'aspersion.*

[347] 279. Ἐν τή «λλάκι ἡ2η λι-χθείστ, ἡμέρα μετά σαφήνεια , τιρσ ἑτερσι ὑπάρξασιν καί τό3« Ισται' ἴιανσιγήσεται πα τόσο

15 ζώντο Ht

280. T6xs» «■ έ·.

χβρισρίζοντα σώμα, ἀλλα τοτ διαιρσόμβνον βί '

20 σκιά ἐχ'ι τήν ἀλήθβιαν και, σννελσντι σάναι, ἀκό των ἐπ'ι τά αιώνια, ἀχσ τών τρατών καί χαμαιζήλων ί;

α?μα|τσ Ἰα,στο Χριστού*. » 282. Ραν τών λατρευίντων τώ ζώντι θιφ το βτίον αίμαΐ

Purification par l'aspersfon du sang divin.

279. En ce jour — celui dont nous avons déjà souvent parlé en l'expliquant—, voici cc qui s'ajoutera aux autres événements : tout lieu sera ouvert dans la maison de David à Jérusalem, et il se produira une transformation pour une aspersion divine. Le lieu ouvert dans la maison de David, c'est l'Écriture inspirée, surtout celle d'avant la venue du Sauveur ; le lieu ouvert à Jérusalem, c'est la Jérusalem d'en-haut, mère * des justes et ■ ville céleste du Dieu vivant * a.

280. Le « lieu >, dans ce texte, ne doit pas être compris comme cc qui délimite et circonscrit un corps, mais comme ce qui est divisé en propositions et en arguments '. Quand ces lieux ainsi qualifiés auront été ouverts, il se produira une transformation do la lettre à l'esprit, de l'ombre à la vérité, bref du temporel à l'étemel, du visible et du terrestre à l'invisible et au céleste.

281. Quel est l'accompagnement de cette transformation sinon une aspersion qui procure une parfaite purification ? Cette aspersion se fait avec le sang divin du Sauveur, dont Pierre, le prince des Apôtres, parle en cos termes à ceux à qui il adresse sa lettre : « Grâce et paix vous soient données en abondance pour obéir à Jésus-Christ et recevoir l'aspersion , do son sang ·. » 282. Car le sang divin asperge la conscience dos adorateurs du Dieu vivant·, « affranchissant s les fidèles accomplis «du pauvre genre de vio hérité do leurs pères · s, ainsi qn'on peut le lire dans la même épttro do ce sage initiateur au mystère divin : « Sachant que vous avez été rachetés non par des biens périssables comme de l'argent ou do l'or, mais par le sang précieux du Christ, cet agneau sans défaut et sans tache ·. »

mol τιτιίχιιν. Ce sont les commentateurs d'Aristote, et les stoïciens ce passage. — Le mot τόσοι s'emploie couramment en grammaire

283. 01 οντω περιρραινόμενοι iai τψ κτήαασόαι καρδί»] καθαράν, έπαλλήλη καί αυνεχδ παρακαλούντε πρό τον ipi-1 10 ξαι τήν καθαρότητα όονάμενον, ω εί; faciv* « ΠλονεΙ pe. καί

284. [Ε]ΐ εισέρχεται και ήμά έρω τοΰ είρημ^νον ττερίρρανΛ is τισμοΰ, σκεύσωμεν οΐκήσαι οΐα κολίται τήν νοητήν ΊιρονσαλήΛ

νεομένο τόκο ει το ρα-τιτΟήναι μετακινηθέννα *άτ.ο* τών

285. Zach. XIII, 2 : Κ«1 £[σ]ται έν -rfj ήρέρα εκείνη,Η

286. "Οταν ή χρολεχΟείσα μετακίνησι ει τον ραντισμόν καΐΐ τήν αλήθειαν γίνηται, τό τηνικάόε τα άνακλάσματα τών έτεροί] 3ό ων, τροκικω είδωλα καλούμενα, ολεθρεοόήοεται αχό | τή γ(ή , ο4]χ απατωμένων ίτε τών ανθρώπων, έλεγχΟείαή · τή ι τροπική εϊδωλολατρεία ύπό τή φανερωΟείση αλήθεια : καΐΐ άναιρεβεΐσή χάση ψευδού προφητεία καί του ΙνεργούνΜ

348 e. Ps. 50, 9 ‖ 1. Jac. 1,27 ‖ g. Is. 1, IS

343 18 οκιωδών : σκιώδη P« ‖ 25 όλεΟρενΟήβεται : ίξοΙ.ιΟρινΟήαεται M

1. I *Pierre* 1, 2, I *Pierre* 1, 18-19, *Ps.* 50, 9 : cités par Jiîkômx

283. Ceux qui se soumettent ainsi à l'aspersion pour acquérir un cœur pur, disent, comme s'ils n'étaient qu'un, dans leurs prières répétées et incessantes à Celui qui peut

plus blanc que la neige » A celle pureté, qui est la * religion pure et sans tache ' ", la parole sacrée nous invite et elle nous donne ce conseil : « Lavez-vous, purifiez-vous * ›. »

284. Si nous envahit, nous aussi, le désir de l'aspersion dont il est ici parlé, efforçons-nous d'habiter comme citoyens la Jérusalem spirituelle sous la conduite du

sens que nous avons expliqué, pour que nous recevions l'aspersion après avoir passé des choses qui sont obscures à la contemplation pleine de sagesse des réalités premières et véritables.

285. Zach. XIII, 2 : *Et il arrivera en ce jour, dit le Seigneur, que j'extirperai de la terre le nom des idoles et*

prophètes et l'esprit d'impureté.

Extirpation des idoles et des démons.

286. Quand le passage susdit à l'aspersion et à la vérité aura eu lieu, alors les inventions des hérétiques, appelées ici au figuré idoles, seront extirpées | de la terre : les hommes cesseront d'être la proie du mensonge, l'idolâtrie au sons figuré sera confondue par l'apparition de la vérité et toutes les fausses prophéties disparaîtront avec l'esprit d'impureté qui les animait et qui se trouvait en l'homme avant qu'il ne croie au Christ.

287. 11 se peut aussi que la prophétie annonce la sup-

IN ZACHANIAX (Cll. 13,

SaiMvuv (ipCeta ιξoλ

pression sur toute la terre des statues matérielles et des démons qui y sont attachés '. Et de fait, que cette appellation d'idoles désigne des statues, le Psalmiste nous le fait entendre quand il dit : « Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or ; elles ont des pieds et ne marchent pas · », etc. 288. Que le même mot désigne aussi les démons eux-mêmes qui se tapissent dans les enceintes réservées aux idoles, le prophète Isaïe nous l'enseigne dans lu passage qui commence ainsi : s Poussez des cris de douleur, idoles de Jérusalem et de Samarie ; car comme

douleur, co qui est l'action d'êtres animés ; le cri do douleur, on ollet, est co cri indistinct poussé par le vivant sous le coup d'une douleur vitale. Mais ces considérations ont été longuement développées dans le commentaire sur Isaïe ▮ où était invoqué le témoignage de ce texte

sont également haïs par Dieu ; car l'œuvre et son ouvrier seront châtiés ensemble ·. »

290. Ces paroles du sage ont été prononcées à propos de l'artisan et du bois qu'il a sculpté pour représenter un animal ; or, comme ce qui est inanimé no peut pas de soi pousser des cris de douleur, comme on vient de le

pourquoi il faut comprendre que cela s'applique aux démons qui résident dans les statues inanimées.

Disparition d'impureté.

291. En même temps que sont supII. raissent aussi de sa surface les prétendus devíns et, d une manière générale, ceux qui prétendent mensongèrement annoncer l'avenir, appelés à juste titre dans la divine instruction « faux prophètes».

Leur sort sera aussi celui de l'esprit d'impureté. Car comment l'impureté issue de l'impiété peut-elle no pas imprégner l'esprit des devins et des augures ?

292. On pourrait également comprendre eo passage on l'appliquant aux chefs des hérésies remplis do démons et d'ospriU trompeurs. Paul, le divin inspiré, écrit on effet à leur sujet : « Il en est qui abandonneront la vraie foi pour s'attacher à des esprits trompeurs et h des doctrines diaboliques : ce sera l'œuvre d'imposteurs hypocrites dont la conscience est marquée au ter rouge·'.·

293. Il ne faut pas se troubler si l'esprit impur est au singulier dans le prophète tandis que les esprits trompeurs sont au pluriel dans le texte de l'Apôtro. C'est que, quand ils sont pris collectivement, on en fait un seul esprit en général.

L'Écriture ajoute avec justesse que les noms des idoles disparaîtront, en sorte qu'on ne fasse plus mention d'elles, do leur prétention et de leur orgueil, puisqu'elles ne sont rien do plus que des noms et sans aucune puissance. (

294. Zach. XIII, 3 : *Ei il arrivera que si un homme prophétise encore, son père et sa mère qui font engendré lui* 354

Le faux prophète et ses parents

295. Quand les faux prophètes et d impureté auront disparu de la terre, si un homme s'avisait encore de prophétiser sous l'empire du sommeil et du

mourir, déclarant : ▮ Tu vas cesser de vivre, parce que tu as dit des mensonges au nom du Seigneur », car tu

296. En blâmant ainsi le faux prophète, son père et sa mère, l'accablant d'invectives, l'enchaînent, lui reprochant ses sophismes et scs paroles trompeuses.

297. Comme le texte ‹ ceux qui l'ont engendré dans 1» prophétie » peut avoir deux sens, il faut distinguer les deux acceptions. I-a première peut se comprendre ainsi :

parce qu'il a proféré des mensonges au nom du Seigneur. La seconde peut ainsi s'expliquer : son père et sa mère l'enchaîneront, (c'est-à-dire) ceux qui l'ont engendré dans la prophétie, lui ayant donné le jour comme faux pro-

tcment qu'est l'exemple et l'enseignement, | tout en ayant eux-mêmes, évidemment, les caractères propres aux faux prophètes.

298. Ce n'est pas à tort ni par hasard qu'un individu de cette sorte est appelé ▮ homme », mais c'est parce que,

lies · », il usurpe l'appellation d'homme, comme ceux à qui il a été dit : « Vous donc, vous mourrez comme des hommes ·. » Et do ceux qui sont indignes de l'Esprit divin, le Seigneur prononce : « Non, mon Esprit ne restera pas dans ces homines, car ils sont charnels ·*. »

lpt1· "A ἡπλήγην ἰν τῳ οΤκω τῳ ἁγαπητφ μου.

300. Οἱ χρδγνωαιν uxwyvoiiiwvut αισχύνην èsX'.exzvouacv îii χηττούστ, τή πρβανχρωνήπω α',τών. Ἐχτϊ ττίνυν ἰλιγγο

γΟιίση αυτού τή χροφητοίβ , ὡ λοιπόν χαχίζβιν «αυτόν χι ὁλορύρισβαι δέρριν ἐνδυοάμινον. Ὁμολογτϊ γοΟν ἀνθρωπο iz νϋν ονχ ἡλιχίαν δηλο-ί-

ἀγνοία διάγιι, χατά τό χαροιμιωδύ λεχβίν λδγιον

'/ὁμαρτία νιότ,τό μου I xai τ[ί

ligues; et Us revêtiront un manteau de poil à *cause de leurs mensonges.* 5 *Et il dira : Moi je ne suis pas un prophète, cor un homme m'a engendré dès ma jeunesse.* · *Et je lui dirai : Que sont ces marques de coups sur tes mains ? Et*

Faux prophètes. naître l'avenir encourent la honte par l'échec de leur prophétie. Quand donc le faux prophète est confondu non seulement par de» étrangers, mais encore par ceux qui lui ont donné lo jour, il est accablé

à se lamenter, vêtu d'un manteau de poil. 11 reconnaît du moins qu'il est homme depuis sa jeunesse, et ce mot

caractère jeune et superficiel. 301. Car l'homme léger, qui n'a pas la sagesse chenue ni la vieillesso honorable d'une vie sans tache 4, vil dans l'ignorance selon le mot des Proverbes : · La folie est attachée au cœur de l'en-

qui a dépassé cet état déplorable fait monter vers Dieu cette invocation : j s Ne te souviens plus des péchés de ma jeunesse ni de mon ignorance ·. »

302. Le prophète menteur confondu, rougissant de l'inanité de ses visions plus semblables à celles d'un devinqu'à colles d'un prophète, reconnaît qu'il n'osl pas prophète ot qu'il a été poussé h agir ainsi sans être issu do prophètes.

303. Et comme, portant un manteau de poil, c'est par force et non par sincérité qu'il nie être prophète, il se

deux mains ? — Ce sont, répond-il, les coups que j'ai reçus dans la maison de celui que j'aime · », car même mes parents n'ont pas supporté que je sois prophète et ils m'ont donné des coups.

304. Δυνατόν olxov τού ἀγαχητοΟ του ψευδή τρο ητειίονη εἰπείν τήν ἀγαπηΟεΙσαν ὑπ' αὐτοΟ ηληΟύν χαταγνσΟσαν αὐτοΟ τί
16 μαντείων, ὡ ἐττττόνοι αὐτδν ὑχοδαλεῖν.

Και ταῦτα ἀναχτίον πρό τού ἰτερογνωμονοόντα 1ν χριστιά

305. Ἡ ἐαεψευσμένη μετάνοια το3 *lippw* ἐνδυσαμίνοο ψσυ

Ἐάν γάρ κάμψη ὡ κρίκον τδν τράχηλόν σου χαΐ σάχχον χσ

καί σκληρϋ[ ] διαίτη , γινομίνη τότε ἰπωρελώ όταν συν μετά

άχειλη5εΐσ[η] μεγάλη χχτασχαφή τή ζόλεω αἰτών. Συνά δει χαΐ ὁ ὑμνωδό όχου μέν λίγων « Ἐν τφ αἰτού ταρενο! χλείν μοι», τού ἰχΟρού δηλονότι όρατού τε καί αοράτου « ἐνεδιδυσκό|μην σάχχον χαΐ ἐταπείνουν 1[ν] νηστεία τήν ψυχή' (χχπ. 1«> (μ]ου* », χαί ἐν ἰτίριρ Ἰ'αλμίρ· « Ἐοίμην τό ἰνδυμά μου σάχ-, χον, καί ἐγενόμην αἴτοί ει παραβολήν ν. »

[λ]ίγει· « "Εστρεψα; τον κοπετόν μου ει χαράν έμοί τον σάκκον μου καί περιίζωσά με εὐρροσύνην*. ##

353 b. Iα. 58, 5 ‖ 354 o. Ps. 34,13 ‖ b. P». 58,12 | ,▮ Ps. SO, 12

353 21 χρίχσν : τριχόν P« ‖ 28 λίγων : ›'V- Ü 2,° WS ... ορατού ... ά'.ρόιο.ι P· ; τών ΙχΟρω. ... 4ρατβν ... αόρατων P“ |

304. On peut dire que la maison de celui qu'aime le faux prophète est la foule qu'il a aimée, qui a condamné ▪es oracles au point de le soumettre à des mauvais traitements.

On peut aussi appliquer ce texte à ceux qui professent

305. I-c repentir simulé du faux pro-
Hypoc tes. pj^te quî a revêtu le manteau de poil est également attribué, dans Isaïe, à ceux qui jeûnent ot prient on vain ; c'est une condamnation dos hypocrites : « Quand tu ploierais le cou comme un anneau et que tu coucherais sur lo sac ot la cendre, n'appelez pas cela un jeûne agréable à Dieu ·. » Je ne veux pas dire par là qu'on ne gagne rien à une vie pénible et à un régime austère, alors que ce genre do vie est profitable lorsqu'il s'accompagne du repentir. Ainsi les habitants do Ninive qui, après bien des fautes, se repentirent à l'appel du prophète Jonas, échappèrent il la grande catastrophe qui menaçait leur cité. C'est co quo le Psalmiste chante aussi quand il dit dans un premier texte : « Quand ils mo troublaient » — il s'agit des ennemis visibles et invisibles — « je revêdans un autre Psaume : · J'ai pris un sac pour vêtement et je suis devenu pour eux un objet de moquerie ». »

306. Ayant passé do cet état afflictif pour obtenir les vrai» biens à la joie do les avoir obtenus, leur heureux possesseur dit : « Tu as changé mon affliction en joie, tu as déchiré mon sac et tu m'as ceint d'allégresse*»1.

1. Pour »›6|« (ou ™6a, car i est exponeluè, v, *apparat),* cf. III 129, et *loir.,* p. 179.

[354] **307.** Za CII. XIII, 7 : 'Ρομφαία, ἐξτγέρβητι ἐπΐ τόν nod

ΜαΜαίο τό λβχϋέν ἐν τφ χατ' αυτόν ΕΊαγγελίφ, ὁτι, σολληρθέντο τον 'Ιησού, σζανδαλωβέντων τών μαθητών χαι ?ιν·

Πατάξω τον ποιμένα χαΐ 3ιασχορπισ6ήαβται τά πρόβατα®,! πάταξιν χαΐ πληγήν λέγων τόν υπέρ τή λογιχή αγέλη θάνατον τοδ ποιμένο τον άληΟινοβ « τιΟιιχότο τήν ψυχήν έαντρβ

χειοών χαΐ όρυχΟέντων ιών ποτών το3 άρίστου νομέω h, αυτοί

χατεδίωξαν, χαΐ έπι τό άλγο τών τραυμάτων μου αϋτοί πρρα

παρα3έ3ωχενί έ-[-ό άλ|γο [τών τ]ραυμάτων [αϋτο]5 π
χαν, αύ ήσαντε τήν έ[πιβουλ]ήν κατα3«όχ[οντβ] αυτόν.

310. Τό τολμηβεν άγο ΰπό τών χαχών έπ[... ·]άμ

ό τάττιι < [·]γι[ρ]6ή»αι όομραίαν [χατά] νοΒ 13ίοο ποιμένο χα

307. Zach. XIII, 7 : *Mon épie, réveille-toi contre mon pasteur et contre l'homme son compatriote, dit le Seigneur tout-puissant; frappe le pasteur et que les brebis soient dis-*

UX

qui sont frappés par l'épée

308. C'est dans celte prophétie que Matthieu l'Évangéliste a pris le passage de son Evangile où il dit, quand Jésus est arrêté et que les disciples, scandalisés, prennent la fuite : « Afin que s'accomplît ce qui avait été dit par le prophète * : Je frapperai le pasteur et les brebis seront dispersées *. » Il entend par « frapper » et « donner des coups s la mort en

pasteur « qui livre sa vie pour ses brebis ' », « donnée en rançon pour beaucoup < ».

309. En les rapportant au complot qui se réalisa quand furent blessées les mains et percés les pieds du bon pasteur ·, on doit entendre les paroles qu'il adresse au Père : < Celui que tu as frappé, ils l'ont persécuté et ils ont eux-mêmes ajouté aux souffrances de mes blessures '. » Car les meurtriers du Seigneur, en frappant Celui que Dieu avait livré pour eux ', ont ajouté à la souffrance | de ses 355
blessures, aggravant le complot par leurs persécutions.

310. [Connaissant] l'audace sacrilège des méchants,

ordonne à son épée de se réveiller contre son propre pasteur et contre son compatriote, ce dernier étant le peuple hébreu. Cependant le glaive qui a été suscité a tué le compatriote sans faire do mal au pasteur qui a subi la mort par pitié pour le troupeau. **311.** Comment en effet n'échapperait-il pas *h* tout mal celui qui dit à Dieu : • Délivre mon ômc de l'épée · » ? Ces paroles se trouvent au Psaume 21, qui s'exprime d'un bout à l'autre au nom du Sauveur '. Mais tandis que l'âme de celui qui a adressé à

55) [Σωτ]?ρ»; ὁλο» χροφ‹ρομί»ο». Τ'οσβείοτ, τΤ, ψυχί; ix 'is ρτμφχία «0 τήν ‹»·χή· 4ν«χ‹μψ«ντο;, 4 χολίττ, αότοί ύχ-Arson-.ϊί τή χολίσιω; ξ(«, χατά rt › ίχβΐν I» Ἀμώ τώ χρο-■Sφήτ^· « Ἐ» ρομφαία τιλιοτήοωοιν χάντβ αμαρτωλοί λαοιι.· Τιμωρία» τή» βατήν abftuTM το ύχό θ«ο» i» Sofovta τΰ χροφήττ/ « Γμχΐ , AîMoxiî, τραυματία· ρομραία; μού ίστι·.·

312. 'Γχάρχοοοιν AiOiecsç ei τή ρομοαία τού θ‹οδ χληττό-j μ‹νο‹, όαοι μοτίσγ;» τή χαχία; xsl αμαρτία τοΟ 4ια45χοο, χαρονομαζόμενοι άχό τή μ«λα»ία αυτού. Ἐ» γαρ τω Παμίν» χαί τή τού Βαρναΐΐ Ιχιστολή μΛα 4 Σατανά *ροοαγοριύ‹τοΛ ίχχπών άχό τή λαμχρότητο χαΐ τή άριτή χαΐ τή νοτ,τή λεοχότητο , ή» μόνο χαΐ κδ *lyttv* δύναται 4 λευχαινόμενο ΰχό το» θεού.]

313. ΠαταχΟίντο τού χαμίνο τ(ώ s'prjpévu τρόχΓω χαί] διά τοδεο οχορχεοδίντων τών χρο[6ατω]», ίχτείνει τήν [-/tfpa] εαυτού exi τού χοεμίνα , τού άΓρνιΕρία χαΐ χρεσίντίροο

Dieu cette prière a été délivrée de l'épée, son compatriote est tombé sous les coups vengeurs du glaive, selon ce qui est dit dans le prophète Amos : · Tous les pécheurs du peuple mourront par l'épée ·. ■ Le même châtiment est suggéré par ce mot de Dieu dans le prophète Sophonie : « Vous, Ethiopiens, vous êtes les blessés de mon épée ' *. ■

au péché du diable, de la noirceur duquel ils tirent leur nom. Dans ‹ le Pasteur » et dans l'éptlre de Barnabe en

la splendeur, de la vertu et de la blancheur spirituelle que seuls peuvent posséder ceux qui ont été blanchis par

313. Quand le pasteur a été frappé do la manière indi- 356

Dieu porte la main sur les pasteurs, sur les pontifes, les anciens et les docteurs de la loi chez les Juifs, qui complotent contre le bon pasteur qui a donné sa vie pour ses brebis · afin qu'elles aient le salut. Et la dispersion des pasteurs a eu lieu, tout comme celle du troupeau qui était sous leurs ordres, quand la main de Dieu s'est étendue sur eux.

314. Le quatrième livre ayant atteint dos dimensions suffisantes on arrivant au passage mis dans la bouche de Dieu : « Je porterai la main sur les pasteurs nous allons, avec l'aide du Dieu de munificence, commencer le cinquième, on prenant à la suite le texte que voici.

2. Cf. Π1 196 où le *Pasteur d'HArmas* et *VÉpUn de Darruthi*

[(Τόμο Ε')]

357 1, Zach. XIII, 8-9 : >κ«ι ιοτα. tv [tfl] ήμέρη ι»είν[η, Uyei] Κύριο , τά δύο μέρη έξολεθρενδήσεται καί έ]κλείψει,' τδ δέ [τρίτον] ύπολειφβήσετα> εν αύτή- «καί διάξω τδ τρίτον

2. Καιρό όαογράοεται ονόματι τ(ζ) ήμίρα δηλοιίμενο M 10 ω τά 80s μίρη τον αίχμαλντιοΟΙντο; λαόν όλεΘρενΟήοεται χα

1. Zach. XIII, 8-9 : ß *El il arrivera en ce jour-là, dit te Seigneur, que deux tiers périront et disparaîtront et un tiers alors sera réservé. · Et je ferai passer ce tiers par le feu, et* 357

et il dira : « Le Seigneur est mon Dieu. »

Réflexl ns d'ensemble. 2‘ ^*st mau’^cslae et décrite ici sous le n.om iour u,lc époque où les deux tiers du peuple captif périront et disparaîtront, tandis que l'autre tiers, proclamé éprouvé, passera par le feu : il sera épuré au feu comme l'argent qu'on purifie, éprouvé comme l'or. Le tiers des captifs ainsi purifié et éprouvé invoquera le nom de Dieu et trouvera en Dieu lui-même une oreille attentive et le salut. Le résultat normal sera qu'après avoir reçu ces bienfaits, ils seront appelés le peuple de Celui qui les a exaucés ; car il se manifestera pour eux désormais leur Dieu, de la même manière qu'il est le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ·. Car, si, comme créateur, il est le Dieu de tous les hommes, il est d'une manière spéciale celui des patriarches qui le servent et l'adorent.

3. Après ces réflexions plus générales, il faut voir main-

le changement de tome. Par ailleurs, le Papyrus marque une hési-

[357] as

5. Πολλοί τών μετοικισΟέντων ίχ τή εαυτών χώρα χΛ
358 ετρίδο ει τήν τών κρατησάντων Ι νόμω αιχμαλωσία , «αΟΜ
(χχιιι.

σαι τή [..... κ]α! τφ Βήλ xai τώ δρ[άχ]οντι αροσκυνήσαι, 3|
κρό τούτοι χφ[φή εΐχ]όνι Ναδουχοδονοσόρ τοβ τυράννου, ετ«
ίρων τούτο μίν ού α[οιού]ντων, ααρανόμω δε τον ιουδαϊσμόν άαί
ώ οὐ 3εΓ με«ρχομ[ινω]ν, οίοι ήσαν ο! 4αιμα[ν]έντε μον/ιχώ η

6. Προ τοϊ είδωλολατρήσασιν χαϊ ααρανόμω ί;υδα[!]Μ

δεισιδαιμονήσαν, οΰ τον νόμον ααραδαίνον, άλλ' άγιον και θιώ Ι
ευαρεστούν, εξ ου αά

τέω -rijς άληόεία και τσΟ Θs;ΰ μεταοισύμενει.
7. Τά άσειή μέρη δύσ, τα ελληνικόν και ιουδαϊκόν, MI

μέρη' τρίτον αγιάζεται καί ββλτιβδται ύχό τβΟ δστήρσ τών άγ
Θών Θεού [Λί]γου, διαγόμενον 3(« αυρά τσΟ χαΟχίρσντο ί

avoir été biffé.

4- Commençons par celte division on trois du peuple hébreu durant la cap-
catégories.

5. Beaucoup do ceux qui furent déportés loin de leur pays et do leur patrie pour aller vivre captifs dans le pays de leurs vainqueurs | se détachèrent complètement du culte (do Dieu] et adorèrent les idoles ; ils servirent la [.....], se prosternèrent devant Bel et le dragon et même devant [la statue muette] du roi Nabuchodonosor ; d'autres, sans aller jusque-là, gardèrent le judaïsme, mais en contrevenant à sa loi et on se conduisant mal : tels étaient, dans leur folie adultère, les vieillards criminels et ceux qui furent d'accord avec eux pour condamner la très chaste Suzanne.

6. A côté de ceux qui tombaient dans l'idolâtrie et de ceux qui vivaient en Juifs mais en transgressant la loi, il y avait une autre catégorie de captifs, irréprochables et fidèles à Dieu : exempts de superstition, ils ne transgressèrent pas la loi, mais restèrent saints et agréables à Dieu. Parmi eux, beaucoup furent reconnus comme des saints, entre autres le prophète Zacharie que nous commentons, Daniel et Azarias ° le prophète Ézéchiel et le grand prêtre Jésus, fils de Josédek, ainsi qu'un grand nombre d'autres qui s'appliquaient à la vertu morale et à la connaissance de la vérité et de Dieu.

La catégorie païenne et la juive, méritant un châtiment pour leur conduite, sont anéanties

__ ____ reux, des torts qu'elles ont commis. Cela fait, par décision de la Providence divine la troisième catégorie, mise à l'écart des deux autres, est sanctifiée cl rendue meilleure par le dispensateur des biens, le Verbe de Dieu, qui la conduit à travers le feu qui purifie et rend les hommes « fervents en esprit *». Feu dont le

ίλών « Εκείνο ύμα paxnnt έν Ιΐνιαματι άγιω και ζυρΡ'Β ίγιάζων χαί καθαιρώ» δηλονύη τού | μι» [διά Πνεύματο ά]--ι01 1

! », et encore : « Tout horni

8. De ce feu le grand Jean,

enseignement en parlant do lui-môme : « Je suis venu baptiser dans l'eau on vue do la pénitence », et en parlant du Sauveur do tous los hommes : « Il vous baptisera dans

tiïïera et purifiera les uns | [par le Saint-Esprit] et les

. Ceux qui ont passé [par le feu], c'est-à-dire ce der-

qui leur a procuré le salut : ▮ Tu nous as éprouvés, [ô

filet, tu as mis la tribulation on face de nous » — ou bien ▮ sur notre dos», comme c'est aussi la leçon do la plupart des exemplaires ' — s tu as fait chevaucher des

lieu de rafraîchissement

10. Dans Isaie aussi. Celui qui vient au secours ae i nomme an memc Mη5 son protégé : crains pas, car je suis avec toi. Même si lu liasses à travers l'eau, les fleuves ne l'engloutiront pas ; même si tu passes à travers le fou, la flamme ne le brûlera pas, car je suis avec loi ». » Et

teasers épreuve en en tirant *profit-*11

indemne, sinon quand on possède cette voix de Dieu dont

χαήναι ή διάύασι άνύβται.

11. Τά ύχολιιρθέν τρίτον έν TvJ ζληΟύϊ τή είραική. τών **M·** μορών όλοΟριοβίντων χαί έκλειψάντων, ιίοχιμ«[α]9ι) κατα-^·

χροσίον καί αργύριο». ούτω έκλτκταΐ καρείαι παρά Θεώ '

SO otpΐiv τά βλιιόρά, μάλιστα τά ύζέρ τ?; ζίστοω . *12.* **'ΕχαH**

αοιχί|λοι κιιραομοί , ί»α η το ΐοκίμιο[» τ^] «ίατεω ι

[ϊνμοϊώνω ρέρBTOiI

θ«5ν αυτών *.

14. Ιίααανιστίον καί έτέρω το έχχείμονον ρητόν. 'Εν vfl tw

359 J. Pro». 17, :

Doug mouB 0ß hi. . Aucune allusion de Jérôme nux idées quo Iliilymii

sous le coup de la verge sacrée et laissa passer le peuple sans aucun dommage, de même la flamme du feu se divise et s'entrouvre pour permettre de passer ù travers sans être brûlé par elle.

11. Le troisième tiers de la foule des Hébreux qui a été

raissaicnt, fut éprouvé comme l'or et l'argent spirituels qui

dans les mêmes termes : «Comme l'or et l'argent sont éprouvés dans la fournaise, le cœur des élus l'est aussi auprès de Dieu *. » La même idée se retrouve dans l'épltre de l'apôtre Pierre, où celui-ci exhorte à supporter généreusement et avec grandeur d'âme les tribulations, surtout quand la foi est en jeu. 12. Voici son texte:«Dans cette pensée, vous tressaillez de joie quand il vous faut être affligés par diverses | épreuves, de manière que l'es- 350
sai ainsi subi par votre foi ait [bien] plus de valeur que celui de l'or [éprouvé] par le feu : ainsi en effet il s'avérera pour vous un sujet de louange et de gloire ·. * Jacques aussi exprime [le même sentiment] quand il dit aux disciplcs de l'Évangile : « Ne voyez qu'un sujet de joie, frères bien-aimés, dans les épreuves do toute sorte qui tombent sur vous, sachant que votre épreuve produit la constance. -Mais que la constance soit accompagnée d'une

plis, ne laissant rien à désirer * ! » 13. Avec de telles dispositions, en effet, ceux à qui s'adresse ce discours, purifiés par le feu comme l'argent dans leurs paroles et éprouvés comme l'or dans leur esprit, trouveront l'oreille de Dieu quand ils invoqueront son nom ; ils seront appelés le peuple de leur bienfaiteur, et lui, leur Dieu'1.

Les trois catégories dans l'Église

notre texte d'une autre manière. Dans l'Église du Christ, certains versent dans la superstition et d'autres, contrairement à

αϊτού ϊοοδαΐζοντε , ώ αδ χαΐ γνησίω 6ε5«βΐδντε , ϊν τ' σοφίαν λαλοΰσιν σελιίοι ονσιν e! απόστολοι', πραχοφαντων rar-

πληρώματο τή γνώσεω τού ΠοΟ τού θεού d ». <■

20 15. Έχλείψει τα δύο μέρη ύλοδρεοδμενα, ϊνα μηζΐτι οεισι-, δαιμονώσιν ή ϊοοδαίζωσιν κατά τού έβιωναίοο . Τούτοι» γαρ άνοοΟέντο , οί τέλειοι τή Έκκλησία μόνοι όπολιιοβήσοντ^·

as 16. Έ-.ίστησον άχριέώ « χαΐ τρίτη θιωρία λιχβήναι δόνε-ται ει τα προχιίμενα. Έχάστη τών αρετών μέση χείται χαχιων δύο, ύπίριολή χαΐ έλλείψεω ' ή ανδρεία χαΐ ή σωφροσύνη» η μέν μίση ίστ'ιν βρασύτητο χαΐ δειλία , *ή* δέ άχολασία χοί ηλτ Οιότητο , ώ αδ ή εύσέβεια | ύπ[ερίο·ή]ν έχει τήν 3sw.[3aq· vt]_v. ΐλλειψιν δε τήν ασέβειαν. Όμ[οίω χα]ΐ ό έζ-ευθέριM χ[αινων]ιχδ χαΐ μεταδοτιχύ ύπαρχων [i];ιν *lysi* £ελτίστηM

eux, dans le judaïsme ; mais aussi il y en a qui servent

d'eux que les apôtres prêchent la sagesse ·, car ils ont tous progressé et sont parvenus <ù l'état d'homme parfait, à la taille même qui convient à la plénitude de la con* naissance du Fils de Dieu · ».

15. Les deux tiers périront et disparaîtront afin do ne plus verser dans l'idolâtrie, ni dans le judaïsme comme les Ébionites'. Après quoi, les parfaits resteront seuls dans l'Églisc et seront appelés « le peuple de Dieu » tandis que Dieu sera reconnu « leur Dieu * ».

Les trois catégories par rapport

16. Examine attentivement s'il n'y a pas une troisième manière d'interpréter ce texte : chaque vertu tient lo milieu entre deux vices, l'un par excès, l'autre par défaut ·. Lo courage et la sagesse · tiennent le milieu, l'un entre la témérité et la lâcheté, l'autre entre le dérèglement et la sottise ; il en est de même do la piété | dont [l'excès] est la [superstition], et le défaut, l'impiété. [Même chose] pour la libéralité : être tout prêt à [donner] et il partager volontiers, voilà le juste point ; trop, c'est do la prodigalité, pas assez, de l'avarice.

17. Comme, parmi les pécheurs, les uns le sont par excès : téméraires, superstitieux, prodigues, et les autres par défaut : impies, lâches, avares, ces deux catégories, ces deux «tiers», périssent et disparaissent nécessairement sous le coup d'un châtiment. Mais le dernier tiers arrive à la perfection, il passe au feu et est mis à l'épreuve comme l'or et l'argent, qni sont la parole et l'esprit, et, parce qu'il a été éprouvé et perfectionné selon les vertus qui s'impliquent·, il a dépassé les défauts et les excès.

« modération », ou « bon «en» ▮ qu'on pourrait proposer sont des

ï. L'implication réciproque des vertus : et. 11 30 et la note.

18. On pourrait encore, de trois catégories <llrcroIt> donncr cette savante rapport^ au^ pur „Xp|jcalion i : , ceux qui portent l'image du terrestre·», participant à une volonté de nature matérielle, sont impurs et ressemblent à ce que certains appellent la dyade indéfinie'. Et de fait, dans l'Écriture, les animaux impurs vont deux à deux, tandis que les purs, appropriés à la

ιπουρανιοο' » γδνο .

sept'· El puisque ceux qui portent l'image du terrestre sont une dyado, leur qualité périt et disparait, pour laisser apparatlre la troisième catégorie, sortie do l'épreuve, la race de e ceux qui portent l'image du céleste * ».

19. A chacune des explications, le (chrétien) avisé adaptera chaque passage de notre texte.

20. On peut comprendre que le dernier tiers sera réservé le jour où précisément ces prophéties s'accompliront.

καί διαρερισθήσεται τά οκΟλά σου έν σοΙ. ·ΚβΙ έπιαυνάξι

21. Zack. XIV, 1-2 : 1 Voici *que viennent les jours du Seigneur et tes dépouilles seront partagées au milieu de loi.*

femmes violées. | *La moitié de la ville partira en captivité, mais le reste de mon peuple ne sera pas retranché de la ville.*

cl. 117, 90 ; III 66, 179; V 202. *Inlr.,* p. 63 (note 2) et p.112. J

en lait, surtout verbale, entre maliire-ùnpureté-nomhre. Voir déjà I 355. CI. A.-J. FssTUOiànK, *l-a révélation d'Hermès Trismégisle, IV la Dieu inconnu et lu gnose,* Paris, 1954, p. 18-53 et addenda p. 307-314.

postérieures auxquelles Didymo emprunte scs notions ne *so* sot eiaient plu» guère, comme l'avait fait Ahistotk, *Mélaph.* M 7 1081l

lion que noue avons faite eu III 107, Philon n'est sans doute pas

(362)

w[ipb]i 0«O1 ἡμίρ« χi*λη:(αι o5]τ®;· "'Ημέρα Κυρίου ἀν>®
το ἐρχιτη [6o]μo3 χαί épris 9sfra[l vrj» cix=u|
to ἐρημο» xol coùf;] αμαρτωλού ἀζολίσαι iξ αὐτή ·. «

362 19-20 !..

22. L'Écriture appelle [jours] du Jour du Seigneur, de châtiment. châtiment s'abattent sur [les] coupables, et on peut alléguer bien des textes à l'appui de ce sens. Ainsi, dans Isaïe, le moment des châtiments est appelé le jour de Dieu : « 11 vient le jour du Seigneur, jour terrible, jour de fureur et de colère, pour faire do toute la terre un désert et en exterminer les pécheurs · ■. ›

23. Or puisque l'Écriture annonce des châtiments terribles à ceux qui, pour s'être laissé vaincre par l'impiété et les autres fautes, sont en butte à la colère de Dieu, elle a raison de prédire comme · jours du Seigneur » ceux où un lamentable destin s'abattra sur Jérusalem et sur ses habitants. Qu'y a-t-il en effet d'aussi lamentable et d'aussi affligeant que de voir les dépouilles, prises par les ennemis venus l'attaquer, partagées au milieu d'elle à cause de la faiblesse extrême où elle a été réduite ? Mais cela n'arrive pas toujours : il est des cas

geaient dans la ville, d'en être empêchés par les captifs qui auraient repris courage.

du jour de Dieu. que viennent les jours du Seigneur et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi · », le Seigneur ajoute aussitôt qu'il assemblera tous les peuples contre eux pour la guerre, comme pour un jour de combat, les peuples assemblés étant en campagne pour faire la guerre *h* Jérusalem. Λ elle, en effet, est annoncé le partage do ses dépouilles au milieu d'elle, avec le pillage des maisons de ses habitants et le viol de leurs femmes. 25. Car s'il est douloureux [et extrêmement pénible pour les habitants d'assister au

(363)

V2 [χαί] ἡμάαια ζημήλ[ια ἀλλ]à χαί τα ἐχίστ υ, *τρ*

γ]οζα(χαί, δρωντω[ν t]w v raj

partage du butin opéré par les vainqueurs sous leurs

publics et des trésors de l'État, [mais] encore de ceux des particuliers dont les maisons sont mises à sac, il est encore phis affligeant et plus insupportable que les femmes soient abominablement violées sous les yeux de leurs maris incapables d'empêcher ce forfait et réduits ù une grande faiblesse, faiblesse telle aussi que la moitié des habitante de la ville sont arrachés à leur cité, tandis que rien de pareil n'arrive à ceux qui sont sous la protection do In droite de Dieu : ceux-là forment lo dernier tiers,

parition des deux autres.

26. Ταιαΰπρ τινά ὡμοτάτχν χρβνομήζ χαί έ» Ητaια άπ

26. C'est un pillage impitoyable du même genre dont la parole de Dieu profère aussi la menace dans Isaïe ; voici le texte du prophète : « Ceux qui ont été rassemblés ›

27. L'outrance de cette violence faite aux femmes sous

τϊρα δέ τα ἠχηλημίνα ανιαρά χαί ' i|ϊ«« 3 ντα

ment en maîtres ressort aussi des paroles adressées au

τώ·› χίτητάρ]

sera mesurée au cordeau · *. s Elles sont toutes les deux cruelles et font le tourment des maris, les menaces de voir leurs femmes non pas en dehors, mais au-dedans de la ville, subir de la part d'ennemis très sauvages cette violation des lois du mariage, ı et le pays mesuré au cordeau en présence de ses [possesseurs] impuissants à [empêcher cette violence]·

28. De pareils [châtiments] avec tout ce qu'ils ont d'inhumain sur-

et de la Judée, quand les Juifs tom-

10 το5 Χριστ?

««στόλο»?' «Ἐφθισεν ἐζ' αυτού ἡ ὀργή «« τέλο 1.

29. ΚΕρηται χαιζρότερονώ ἰουδαΐχύ Ιστοριογράφο , Ἰώσιχι « ἰνομα αὐτφ, ἀνέγραψεν αληθώ χαΐ χ«τ« ακρίβειαντά ἰπελθούσα τώ ἰθνει συμφορά τε χαϊ λιμού καί άλλα πολύ τούτοι» ἀνιαρωτάτα κ[α]χοζραγία , ἀ Οεωρήσαι ἰστιν τόν φιλόζαΧβ

20 τού μή ζαΟιΐν τα αὐτά.

30. Καταλοίζο-υ λίγοι μή ἀζοσζωμίνοο ἐξω τή ζβλεω ὐζο τών ὠμων τυράννων, οδ διάγων *b* θεό ἐν ζυρί τυροί, ὡ;

2S **31.** Zach. XIV, 3-4* : ·Κ«1 ἐξελεύαεται Κύριο καί π«-ρατύξκται ἐν τοί ἐθνεσιν ἐκείνοι καθώ ἡμέρα τιαρατάξεω

‹3χ<<i. τή ἡμέρφ ΙκεΙνη ἐπί *τό δρο* | τώ[ν ἐλσι,ὗν τά κατέν[αντι Ἱερουσαλή]μ ἐξ Ανατολών- καί αχιοθήσεται τ[δ Βρο τ'ὕν

364 ·. Cf. Ps. 2,1 .S.4.S || b. 1 These. 2, 16

364 7 ρρναξεντ[ων; : φρναασάντ[ων] ut vid. P" || II κατ' αυτών ι κρύο «ὑιούι P< Il 21 χατολοίαονο : sarelamen » P· Il 24 post αὐιβν

1. *Pc.* 2,1-2 : cité par Jîkôme. 1522 C.
2. · Plu· haut » : cl. IV 193 ; voir aussi III 224. Mai· en IV 193, JosOphe n'était pus nommé. — Jékômk, 1522 C, eite également ici

En effet, quand « les nations se furent enorgueillies et que les peuples eurent médité de futiles et vains projets,

réunis contre lo Seigneur et contre son oint, le Seigneur

l'Apôtre peut-il écrire do même sur ceux qui tuèrent le Seigneur et les prophètes et persécutèrent les apôtres : s La colère de Dieu a fondu sur eux dans toute su

29. Nous avons dit plus haut1 qu'un historien juif du nom de Josèphe a décrit avec vérité et précision les mal-

plus épouvantables, que pourra considérer l'ami des lettres attaché aux lectures qui instruisent et d'où l'on

31. Zach. XIV. 3-4a : · *lit le Seigneur sortira, et il combattra contre ces nations comme si c'était le jour de son*

se tiendront sur la montagne | (des Oliviers] *qui* est *en face*

Oliviers se fendra, [une *moitié] vers l'orient et l'autre moitié*

νβιρά οὐσία^), άντχί[3]τχτέ ίστι» των [xpojpèv

οχήματα xaj μιγιβη, χρώματά τι [χ)αί τα χαραχλήοια ϋχάρχίβ
άλλα αόρατο ὁ θιό , ὡ πολλα[ί λ]ι η τών γραρών μαρτυ·
ροΟσιν, νοτρό ouata τυγχάνων, [ο]ΐ3ϊ μιταβατιχώ χινιίται, οβ

μαρτυρία ζαραλαίιΐν τά ούτω Ιχοόσα * « *Ό έστιν ιΙζών
θιοΟ τοΟ αοράτου·», χαί πάλιν' « Τφ βαιλιί των αίιόνα

ίξηγήοατο* », χαί πάλιν· « Οϋχ ότι τον βιδν Ιώραχίν τ τ Λ

même au-dessus de toute subitanee

des attributs des corps, je veux dire la couleur, la forme, la grandeur, d'où il suit qu'il est invisible. De toute nécessité, en eïïot, la substance visible doit avoir forme,

Dieu, qui ost invisible, comme beaucoup do passages do l'Écrituro on témoignent, étant une substance spiri-

absolument pas situé dons l'espace 33- Il suffît pour le cas présent do citer les passages que voici : s Celui qui est l'image du Dieu invisible · s, et encore : " Au roi des siècles, au Dieu incorruptible et invisible ·. ■ Les textes

d'abord : < Personne n'a jamais vu Dieu ; mais Dieu Fils

Anthropomorphismes de la Bible

'n roctllu<'e des termes et des notions sur Dieu, il faut, quand les divines Écritures, dans un souci de pédagogie, s'expriment à son sujet en termes nettement corporels, les comprendre d'une manière spirituelle et convenable à

35. "Ονxlp γάρ τρέχε· λέγοντα αὐτοά ἐν τὼ χροφήτν/ «05

2S ϊ,μνωέεά χρά τον ἴοξελογοάμενον λέγοντα * · Σὺ 'Λ ἑ αϊτὸ ι(' », χαΐτέ* · Σὺ 2ί 3ιαμενεΐ;έ», ταΟ 34 Ἰαχΰβου γράφονι χιρϊ το5 άχαΟοΟ χαΐ αναλλοτώτου* · 1Ιασα ἴόσι αγαθή χαΐ χϊν

φει|τών. χαρ' μ οâx ένι χαραλλαγή [ή τρεχή]; άχεεχίαο(μα·ί χαΐ χ]χθώ; ΐχλαμβάνομεν χαΐ 2'.ανεε[ύμεβχ] τά χερΐ ptta(vetoJ χαΐ οργή αιτεί χαΐ τών ααραχ[λησί]»ν λέξει . άντε». άο[ι^ το· άχάρχοντο , τά χέρι [εοδ] ά.αέαίζεν χαι χα-αΐαΐναα S έξιέναι τι χαΐ εΐσιέναε ο»[νά] άρμονίω τή χερΐ α(άτ:)5 νοήα έχβιχόμεβα. Ό»ιν έν τί| έ[χ]χειμέη| χρορτ,τιία χ[ειμ]έναι • Έξιλιόσεται Κύριο », οά μι:α!ατιχ[ή]ν χίνηαιν φανεαζέμιΜ σωμάτων γάρ αϊ τοιαδται χινήσ(ει) .

36. Έχει τεΐνον μή αρμόζει χερΐ άοράτον οΰαία ίμελογι ιο τα[3τ]α, φέρονται 2ΐ ΐν τεί Οιοχνεύατει λαγέαε , ,χ'.οτατέι χώ ιύαι6ώ αντά ΐεί νο<!σαι.

37. Ιΐηγή άγαδί:ητο χαΐ ■ χλήρη χάρ>"ί »'ΐ άληβιία^ τνγχάνο,ζ. ο χάντεεν αίτιε συγχαταίαίνων τεί; οιχενεμεομενο άχ" χζτοδ Ιξω χεε ΐαατοδ γίνεται. Αμελεί γο5ν έν Εάαγγελί IS έ Κάριο; χαΐ Σιετήρ ήμίν χέρι έαντεν τ,ειν · 'Εγώ έχ το θεοί ίξήλΟον χαΐ ήχο>· οά21 γάρ άχ' έμαατεΰ έλήλαθα, άλ)

385 ∴ Mil. 3.8 || t. Pl. IOI.SS || g. P». 101,27 Ⅱ 368 ·. J·!

368 · δχαρχοντοί : όζιο νχίρχεντοί P·-

1. Q. J«.ô»a. 1533 B : « έ^ρ~χοχΛ.i diou dignv Ueo dob·

3. ΛΙαλΤβ. *Pt.* IOI, 2« : οείιε p»r Jixixs. 1523 D.

3. Jlxôx,. 1523 BC. εο Ιαΐειο αΐΐεε A une paraphrue leeilo propo· de» anlhmpomorphiemee. Après les sentiments que l'on prèle 4 Dieu, n'ejoutera-t'il pas aussi · et manu· et pedes et ventres et oculos · ? Didyme est plue retenu et noue paraît ici se tenir â un-niveau plus élevé que Jérôme. j

ne s éianl guère rencontré don· l /n Zae*. (et cependant V 56) et le ? mol lexlipt»! étant tout proche. Mais, paléographiquement. c'est ta

sacres partageant sa pensée, le Psalmiste dit il Celui dont il proclame la gloire : « Toi, tu es le mémo ' « * et : s Toi, tu demeureras <», et Jacques écrit do Celui que n'af-

don excellent, toute faveur parfaite vient d'en haut et descend du Père des lumières, | qui ne connaît ni vicissitude ni ombre [de changement] · », comme aussi nous

gence les textes qui parlent du repentir, do la colère et des autres sentiments de Dieu ▮, de même, puisque

montrent montant et descendant, sortant et entrant, d'une manière qui s'accorde avec la conception que nous avons de lui. Aussi, [quand il y a] dans la prophétie que nous

ments à une substance invisible et qu'ils sont pourtant rapportés dans le langage inspiré, il faut voir comment on doit les concevoir pour garder le respect dû à Dieu.

Comment comprendre que Dieu sort.

37. Lorsque, source de bonté et plein de grâce ot de vérité · », le

quelque façon de lui-même. Oui, dans les Évangiles. Notre Seigneur et Sauveur dit en parlant de lui-même :

εχειν- με ssu-.iv.>· ·- ' ' · ,-
τη Ἀμδβχούμ » Εξi|/.βχ,- ει σωτηριαν
λ«[i]ύ σου το» σώσ« τού χριστού σο, . » 38. Kat a
ϋξίρχεται x«l ή«ι «ρδ «“5 σωζομίνου , ούτω τολλώ μι·
0« 4ργ(ζ«τ«ι ή ζολεμεί. Έ» μέ· γ«P τω Μεχοηη ϊ<W

ήμίν ει μαρτύρεον ααΐ χαταδήσεται' », x«i έ» Ήσαΐα' « Κi
τών δυνάμεων ίξελεύσεται xal συντρ

39. Θιοχρετΰ τούτων θεωρεσμένων,
ται « izl τά Μντ„ ίνα εεαρατά τ,ται 1'

«céostav εγχαταλειρΟίντων, «λ/.
αύτοδ ει το όρο ένθα φοτεία «στϊν χ«

366 o. Jn 8, 42 || ‹l. Hab. 3, 13 || o. Midi. 1,3.2 q i Is. *2,

1. *Hab* 3, 13, *Mieh.* 1, 3, *Is.* 42, 13 : cités par Jérôme, 1523
2. *Gsn.* 3, 8 : évoqué par Jérôme, 1524 Λ.
3. Comparer Jérôme, 1524 Λ : « Cumque steterit, non slab

ne suis pas venu do moi-môme, mais c'est Lui qui m'a envoyé » Dans le même sens, le prophète Habacuc lui déclare : « Tu es sorti pour le salut de ton peuple afin do sauver tes oints ·.» 38. Et comme il sort et vient vers ceux qu'il sauve, de même et bien plus encore quand il est irrité ou qu'il fait la guerre. En effet, il est écrit dans

Isaïe : « Le Seigneur des puissances sortira et brisera la guerre, il réveillera son ardeur cl criera contre ses ennemis avec force ' *. »

Les pieds

39. Dans ces perspectives conformes à la nature de Dieu, l'Écriture dit que

combattre comme en un jour de guerre. Alors, [[ses pieds] 367

[Car] où [pourraient-ils] s'arrêter (autre part) les pieds do Celui qui ne bouge plus dans sa colère dont parle le texte cite plus haut : « Et le Seigneur sonnera de la trompette et il s'avancera dans sa colère menaçante ··? De même, Adam, après la faute, entendit le bruit des pieds de Dieu [vers le soir] ·1 et se rendit compte par là que Celui qui était avec lui auparavant et avec qui il s'entretenait familièrement l'abandonnait et se retirait de lui. 40. En ce sens, le Sauveur, dans l'Évangilo, dit aux Juifs éloignés de la vérité : « Voici que votre maison vous est laissée déserte » C'est ce qu'avait déjà dit le prophète : « J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage * », etc. Mais bien qu'éloigné de ceux qui ont été abandonnés pour leur impiété, cependant ses pieds sont fermement arrêtés sur la montagne où se trouve une plantation dont le

maladies et la fatigue ·. Et ils sont ainsi arrêtés dans une

367' ὕψει χαῖ δρει μι ανατολών τβδ ôeico σωτέ: τσ3

σρόδρα. Kai ittii Ιστιν έν τί) γραφγ} έζα:νετά{ έλαία ciptiv χM
ψιγσμένα ει ταντδν συναγόμενα;, ἴτώμβν ποίαι τούτων έί· τώ
25 ωτῖ χαῖ τή ανατολή χατάχεινται χαῖ πσϊαι ει τήν Οάλχσσ Λ

'Εγώ ώσιῖ έλαία χατάχαρζο έν τφ οΐζω το5 ©εβδ·. » Π
3 εύλάίειαν χαίτσρβώσαντ , έν μια ώΝ τώ[ν άνα]ίαθ|

S [ενΛβγ]ηόήσεται ανθρω=ε

3. Oi[Îil; τ]ών (νηγχ·νόντω[ν γν]ηστω; τή •■ϊή '

10 τα έχηγγ[ελ]μένα καντῖ εύλαί[ιί χ]ρσσεστ·.ν, «λλών χεχῖ
νων ç[é]6sv θετΰ τϊλιιτϋντα τέν έχσντα, χατά

τδν θ·&ν. ονίαμώ τα αισθητά έσνζχίτων.

367 ‹■_ I's. 51. 10 i 361

la hauteur et sur une montagne, du côté de l'orient où

41. Or qu'y eut-il lorsque les pieds du
^Hvlers* Seigneur s'arrêtèrent a l'orient de la

enfoncé ses racines du côté de l'orient subsista, tandis que lo reste fut déporté vers la mer où se trouve un gouffre immense. Mais puisqu'on peut trouver dans l'Écriture de bons et de mauvais oliviers réunis on un même lieu, voyons quels sont ceux qui sont exposés à la lumière et à l'orient et ceux qui se sont détournés vers la mer.

42. Lo saint Psalmiste, dans son chant, déclare à propos de lui-même : · Pour moi, je suis comme un olivier

h crainte de Dieu | est ainsi célébré dans un cantique des Montées : « Tu es heureux et tu seras comblé de biens ; ton épouse est comme une vigne florissante tout à l'entour

autour do ta table. Voilà comment sera béni l'homme qui craint lo Seigneur ! Que de Sion le Seigneur te bénisse : puisses-tu voir les biens de Jérusalem, voir aussi les fils

43. 11 n'est aucun des lecteurs [sincères] de ce cantique d'assez obtus et naïf pour croire que toutes ces promesses se réalisent en faveur de tout homme pieux : beaucoup, sans avoir eu du tout ces biens matériels, ont possédé cependant la crainte de Dieu, comble de perfection pour qui la garde, selon le mot de l'Écriture : « Aucun

dire Dieu.

44. Ainsi Élie, le grand prophète, et Elisée, son dis-

parmi les enfants des femmes ' », n'eurent aucun des

àynOi τή χλήβινή Ιιρτϋσαλήμ, τροα ληλυΟ

e«-.5<

45. Al οὐτω ά=ο3ο6«(παι ίλαΤχι χαϊ τα vsieota πότων iv τΰ

τω τολιτινβπμχντι, ὠ οάναι

[os] ὡσύ ἐλαίχ χπτάχαρκο ἐν τώ [τϊχω τ]οΰ θβού4 », τών 1χχλαο[0i]ντων κλάδων δι' πζιοτίαν *, οότοι [δ' silntv οἑ 'Ιουδαίοι

47. Συνωδα τψ [Αχ]οστίλω x« sv I ρβμίχπ ρϊτών ίχχλα

368 d. Cf. Iléb. 12,22 || e. Ct. Gen, 2.8 Ⅱ t. l.e 23,43 ⅰ 369

31,10 Ⅱ e. Ct. Rom. 11,20

1. La mer, image du monde : et. III 94 et In nolo. Comparut

biens matériels que l'on vient d'énumérer. Ils ne furent pas mariés et ils n'eurent pas d'enfant selon la chair ; mais sans avoir eu aucune part à ces biens sensibles, ils eurent cependant spirituellement des fils et des petits-fils, ils furent bénis par Dieu à Sion, ils virent les biens de la Jérusalem véritable et s'approchèrent de la montagne de Sion et do la Jérusalem céleste, la villo du Dieu vivant '.

plantés sur la montagne des Oliviers, du côté de l'orient, car ils doivent être transplantés au jardin que Dieu a planté en Édcn du côté de l'orient ·. Cet oracle n'a rien d'extraordinaire. Si le larron repentant, pour avoir reconnu la royauté du Sauveur, entendit de sa bouche : ‹ Aujourd'hui, tu seras avec moi dans le paradis ' », à combien plus forte raison recevront-ils cette promesse, ceux qui se sont conduits durant toute leur vie, ou du moins durant la plus grande partie, do manière à pouvoir dire en toute assurance : | « Pour nous, notre habitation est dans les cieux * », et encore : » Si nous gémissons sur la terre, notre habitation est dans les cieux ·. ›

44. Il faut aussi ranger dans cette heureuse plantation au sens spirituel es rameaux 1 olivier sauvage [grené] sur la souche sainte et opulente pour devenir [un olivier domestique] ·, au point de dire, [..... avec] la même confiance que celle du Psalmista : « Je suis comme un olivier fertile dans la maison de Dieu *. » Quant aux rameaux retranchés pour leur incrédulité *, c'est-à-dire les Juifs meurtriers du Seigneur, on les [trouve] (jetés) à la mer, évidemment à cause de l'agitation et de l'amertume des choses du monde, là où il y a un gouffre immense '.

47. Dans le même sens que l'Apôtrc, au sujet des rameaux retranchés, dans Jérémie aussi, Dieu dit en un long

JénôMS, 1524 C : « Salsis atquo amaris fluctibus tunditur... in

369' 15 συναγωγήν φη[σ]ιν « Τί ή ήγακημένη Ιν τφ ιϊχω μου έπσιήσεν βδέλυγμα ; Μή εύχαΐ καί κρέα αγία άραφοΰσιν τήν κακίαν άιΛ

όρώντσ τή» ίν τφ σίκω αύτσΰ ποιήσασαν βδέλογμα, à βεϊσ

αχρείοι κλάδοι γεγένηνται el έχχλασϋίντι τή έαοτών άαισι

καί αλήβο αλμυρών και πικρών ϋϊάτων.

370
LXIII. « Κατασπάσω ει χά[σ τού] Àiôcaç αϋτ[ή; καί τά] θεμέλια

5 Ίσυδαίω[ν σονίαγωγή. σπονϊα[ττέσν ή]μιν *two* τσί

1. *Jir.* 11, 15 : cité par Jérôme, 1524 B.
2. *Mich.* K 6 : cité par Jérôme, 1524 C.

discours adressé à la communauté do la circoncision ; a Pourquoi ma bien-aiméo a-l-olle commis l'abomination dans ma maison ? Est-ce que des prières et la chair des sacrifices pourront t'enlever ton mal ? Y échapperas-tu grâce Λ clics '1 ? » Après les reproches faits par Celui qui

dans sa maison, la parole de Dieu lui dit : ε Le Seigneur t'avait appelée un olivier au bel ombrage à cause de la beauté, et tes rameaux sont devenus inutiles r. » Corn-

tiles, ceux qui ont été retranchés pour leur incrédulité, surtout quand ils ont été jetés dans l'ouragan de la vie,

h profusion?

48. Les rameaux incrédules no sont pas seulement allés à la mer, ils ont été aussi précipités dans un gouffre incommensurable. Au sujet de cotte ville qui a causé son propre dommage — ville juive, j'entends —, Dieu dit, dans un autre prophète, â savoir .Miellée : | « Je précipiterai scs pierres dans un gouffre et je mettrai à nu scs fondements · ·. «

49. Ces tristes châtiments [s'étant abattus] sur la malheureuse communauté des Juifs, il faut [nous] efforcer, nous qui avons cru au Sauveur, [d'être] des oliviers fertiles dans la maison du Seigneur et d'être tournés du côté de l'orient sur la montagne des [Oliviers] : ainsi pourrons-nous, avec la grâce de Dieu, être transférés au divin paradis, devenus les imitateurs du Christ dont il est écrit : ‹ Voici un homme dont le nom est Orient ·. »∎

50. Zacu. XIV, 4b-5a :4 *Et la moitié de la montagne penchera vers le Nord, et l'autre moitié vers le Midi.* 5 *Et*

15 σιισμοΟ ἐν ἡμέραι Ὀώϊου βασιλέω Ἰούδα.

51. Τô ἡμισυ, φησίν, «**O** ὀρου — τών ἐλαιών δηλονότι — χλιθήσεται πρό βορρά'* του ὔποκλίνοντο ει τήν θάλασσαν *να*

52. Τι ὁ βορρά καί **i** νότο , ἰκ του Ἀισμ ετο τών Ἀισμά 20 των ἐστι μαθείν, τή νυμφοστοληθείση Ἐκκλησία τώ ἰουτήί νυμφίφ λεγούση ' « Ἐ εγέρθητι, βορρά, καί ἔρχου, νότε, διάπνεοσον κήπον μου χαί βευσάτωσαν αρώματα μου ‘. »

53. Βοριά ἐν τούτοι ἡ πονηρά 2[ὐ]ναμι , μάλλον δέ αυτό

ἡ βοή τών θείων αρωμάτων κωλύεται, μυβντων τών πόρων διά τό πεπ[υ]χνώσθχι ἐκ τή ψυχρότητα του βορέα καί σκληροί τυγχ[άνο]ντο , ἐλαιίνει τούτον ἀφ' ἑαυτή ἡ νύμφη καί τδν νότον προ[σ]χαλεῖται, ἵνα, τή θέρμη αὔτοδ αραιωθέντων τών νοητών;

τόν νότον, μαΟών ὁτι [.....] υπάρχει καί π[5ρ ἡλθε]ν βαλεί ἐπί τήν γήν, ὡ αυτό ἀπήγγ[ε]ιλε ρήσο ' « 110ρ ἡλ[θον β]αλ«ΐ 5 ἐπί τήν γήν καιείθε ἡδη ἀν[ήφθ]η b. »

54. Λεκτέον τό· « Ἐξεγείρου, β[ορρά]“ », οὐ φωνή μονή ἀλλα πραγματικό , [ἵν'J ἐκπεμφΟή μαχράν[, Πρ]άγμασιν δε λέγει' « Ἐξεγείροο, βορρά », ἡ πισ[τή] ψυχή τώ λέγοντι δι[δα]σκάλω' “ "Εκκλινον από κακοί χαί ποίη[σο]ν ἀγ[αθ]όν ▮»

370 e. Cani. 4,15 ‖ 371 a. Cant. 1,3 ‖ b. l.c 12,49 ‖ c. Cant. 4,16 ‖ ‹l. Pa. 35,13

370 22 βενσατωσχν : πνιυσάτωσκν P»‹ ‖ 23 «ποδοθίντο : «ποδοδίντω p.‹ ‖ 25 ψυχρότατο» : παρόντο ψυχρότατο» P«

1. Cl. Dm. in *Ps.* 47, 3, PC 39, 1380 B ; « Ημεί Si M|dv ἰπόμκή

un *ravin de mes montagnes sera obstrué, et un ravin des montagnes sera soudé jusqu'à Asaël, comme il fut obstrué aux jours du tremblement de terre au temps d'Ozias, roi de*

Le Nord et le Midi : et le bien.

c'est-à-dire celle des Oliviers — penchera, dit l'Écriture, vers le Nord de la pente qui mène & la mer et au gouffre.

Cantiques nous permet do l'apprendre dans le passage où l'Église, paréo comme une épouse, dit à son époux : « Va-t'en, vent du Nord ; viens, vent du Midi ; souille à travers mon jardin et que s'exhalent mes parfums ·. »

53. Dans ce passage, le Nord signifie la puissance du mal, ou plutôt Satan on personne *, tandis que le Sauveur, qui est lui-même l'époux, est appelé le Midi. Quand il y a ce vont du Nord dont il est ici question, comme il est très froid, il empêche l'exhalaison des parfums divins, car les pores des plantes sc bouchent sous l'effet constrictif du froid ajouté à la sécheresse du vent du Nord. C'est pourquoi l'épouse l'éloigne d'elle et appelle le vent du Sud pour qu'à sa chaleur qui dilate les pores spirituels, s'exhalent les parfums dont l'épouse spirituelle parle en ces termes à son époux : | «L'odeur de tes parfums sur-

chaud et [odorant], car je sais qu'il est [.....] et qu'il est venu apporter le feu sur la terre, comme lui-même l'a annoncé quand il a dit : « Je suis venu apporter le feu sur la terre ot puisse-t-il déjà être allumé ·. »

54. Ce n'est pas de bouche seulement mais de fait qu'il faut dire : « Va-t'en, vent du Nord · », pour le ren-

vent du Nord », l'âme fidèle au maître qui dit : « Éloigne-toi du mal et fais le bien * », et à l'Apôtre qui écrivit à

10 xxi τώ γράψ[αν]τι Ἀχοστόλω χρό όλχ,ν Ἐχχλησιαν

', [ά]ποχή παντό ιΐόου πονηρού χαί τή »πδ ιίοιω; έλαννοϋοη τόν βορέαν, προτριπομίνη .

νοι ίρχιται ό [τών] πάντων αγαθών χορηγό , ώ Ιγραψ»ν δ βιολόγο Ἰάκωβο * « Ἐγγίσαττ τώ θ«ώ χαί έγγιοί ύμίν '. »

« Ἔρχου, νότο" », έν αΰτώ τφ έπιΟαλαμΐφ δράματι ρασχβί* ΙΟα Ἐλβό, άότλριιί μου, έξέί.Οωμιν «ι αγρόν!'.» ἸοοόνναμίΙ τφ* " Ἐξογεέρο», βορρά, χαί Ιρχοο,.νότο », τό' « Ἐγγέσατο τώ [Θ]ιφ χαΐ έγγιίΓ ύμίν, άντέστητο τώ 3[ι]α[ό]όλω χαί ριύξεται άρ' »[μώ]ν* », παντό χα'ι μόνο» του ανΟιστ[αμ]ένου τώ διαβόλω λίγον[το] αΰτψ* « Ἐ ιγτίρο», βορρά », χα'< τοΒ «γγ(ζ:[ντ]ο

Λόγον, πιρι ον έν τή ώδή το5 προρήτου Ἀμόχχούμ χατά τινα τών έρμηνιυτών ρέριται άντΐ τον' « 'Ο θεό έχθαιμάν ή ιι », « 'Ο Ηιό ix (τοοJ νότο» ήξ«Λ ». ίρχομίνο(υ) τον Ιίατρό <χ τοδ νότο» τοΟ νυμρ[ίο]υ, χα[τάτο] »π' αότον έν τώ Εΰαγγολ[ΐ]ο> λοχΟόν « 'Ο έμί ίτχόμτνο 8<|ζ·τ« τον άποοτοίλαντά μ«*. » *Ονπι[ρ γαρ τρό]χον ό όρών αΰτόν όρά τόν Ιίατόρα, οντ« ό 3οχόμτνο αυτόν [οίχτται] τόν έν αύτώ [μένον]τα Ιΐχτέρα* έν ω έστιν τό Μονογινέ αυτοί .[.....]?·

56. Τ(Ιστατ χλέ[ναν]το τυρό τόν βορρϋν χαι τόν νότον το[5 σα]ρν,νισθέντο όρον τών έλαιών, ή το έμρρχ'χΟήναι τήν ρά» ρα[γγα) τών όρέων τοΟ θ«ο» χαέ έγχ[ο]λληΟΐ1ναι έω Ἀσαήλ.

371 σ. Ι Tbcs». 5.2I-Î2 Ⅱ (. J»c. *.7 Ⅱ 8.C»nt. 1,16 ‖ h. C»nl. 7, IS Ⅱ i. Joe. 4,7 I| j. Hob. 3. 3 Ι 373 ». Mollh. 10,40 ! b. Cf. Jn 14,9.10

371 19 0α«(: pto... P« 1 372 5 vi : τί « !>.

Abstenez-vous de tout ce qui a l'apparence du mal'

gner du mal chasse le vent du Nord et incite le vont du

ceux qui se sont ainsi purifiés pour lui plaire, l'écrit Jacques, l'auteur sacré : ▮ Approchez-vous

55, Colle qui désiro sa présence, dans lo mémo sens qu'elle a dit : « Viens, vont du Midi *», dit au cours du Drame nuptiall : « Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs ·. » Le texte : « Approchez-vous de Dieu et il s'approchera do vous ; résistez au démon ot il vous fuira *»,

au diable pour lui dire : « Va-t'en, vent du Nord », ot que celui qui s'approche de Dieu pour demander au vent du Midi, c'est-à-dire au Verbe [de Dieu], de venir à lui. De ce Midi, il est dit dans le cantique du prophète Haba-

que ce dernier dit lui-même dans l'Évangile : « Celui qui

qui so trouve son Fils unique.

comblée jusqu'à AsaCl.

56. Qu'arrivcra-t-il quand la montagne des Oliviers dont nous avons donné lo sons se sera inclinée vers lo Nord cl

σθίντο τίνα τα [δρ]η τού θεοί.

διά ττρ[ο]σόν αύτοί ύψο ού μ[όνον] γνώσεω καί σο

τών 'όλων γενεσιάργ[ην] άνεφθεγξατο è ύμνιρδό ' « Φωτίζει !

15 ών Οαυμαστώ φωτίζει Θεά τήν γνώσιν τή αλήθεια και *or.*

μίνα αιώνια δντα σχοπο&ντε Λ κατά τήν άποστολικήν προτρ

58. Τούτων τών όρων φάραγξ ίστίν τά βάθο τή ασαφέ

59. Τούτου γεγενημόνσυ, ένεκσλλήθη διά τή φανείση ‘

ποδωκεία « κούφου τοΐ «οσΐνΓ » ε'ιρημίνου κατά τήν οξύ ζαθ
ρώσαν δορκάδα* διορατικόν γάρ το ζώον τούτο ώ αΰτή ή

τρσσκόλλησι [τ]ών δρών δσται, γινωσκομίνη τοζ δι ρατιχ

372 e. Ps. 75,5 II d. Cf. II Cor. 4,18 ‖ o. Cf.-Maith. S,I t. Ct. II Sam. 2, *i*»

372 12 3iάρ|*«τ[ο]i : ινα supra ασμ P“ ‖ 27 ζώον τσίτι- : ζων τΰδτ

1. Διάρματο : lo terme est miitUmdu et paraît inutile. Un Ce recteur embarransé a esquisse une transformation en insoriv ινα juste au-dOMue du groupe dos trois lettres αρμ : qu'a-t-il vos écrire ? Si lo mot signilio a élévation », comme dans Ct.ÉMf

S'Ù signifie, comme à Γordinaire, « traversée maritime », qu

peut comprendre ce ravin et cette soudure que si l'on sait quelles sont les montagnes de Dieu.

57. Selon une première explication, on peut appeler montagnes do Dieu les prophètes à cause de la hauteur qui leur est propre non seulement en gnose et en sagesse, mais aussi en élévation do vio pratique ▮· A leur propos, le Psalmiste dit au Créateur do toute chose : « Tu lances des clartés merveilleuses dos montagnes éternelles · ’. » Et comment ne seraient-ils pas dos montagnes éternelles, eux per lesquels Dieu illumine merveilleusement la connaissance do la vérité et, pour tout dire, celle de la Trinité en versant d'en haut la lumière, eux qui contemplent, selon le conseil de l’Apétro, les choses invisibles qui sont éternelles * ?

58. Le ravin ontro cos montagnes, c’est la profondeur de l'obscurité des énigmes de l'Écriture : elle est comblée par Celui qui est venu accomplir la loi et les prophètes *, ayant aplani par son enseignement et par sa présence lo sol raboteux et inégal des paroles mystérieuses de l'Écrituro, afin qu'il apparaisse facile à parcourir ainsi rendu tout uni.

59. Cela fait, grécc à l'harmonie que l’on vient de montrer, fut soudé lo ravin entre les montagnes jusqu'à Asaël, celui qui est dit « avoir des pieds légers » à cause de la rapidité do sa course autant que la gazelle à la vue perçante : cet animal en effet a une vue excellente comme l'indique lo nom mémo (δορκά) dérivé de δέρκειν (voir clair) ▮. C’est pourquoi la jonction des montagnes, reconnue par les ftmos clairvoyantes, aura lieu jusqu’à

2. *Ps.* 75, ▮ : cité par JénôMR, 1525 D.
3. Didymc et l'élymologio : of. fair., p. 109.

60. L'obstruction (du ravin) entre les montagnes se fit comme aux au temps d'Ozias. 1»›·" ›lη | tremblement de terre qui eut heu au temps d Ozias, roi de

des Rois que dans les Paralipomènes, qu'fun tremblement de terre! matériel ail eu lieu sous le règne d'Ozias *. C'est pourquoi il faut comprendre ce qui en est écrit au sens spirituel*.

au temps d'Ozias. quand celui-ci voulut s'approprier le sacerdoce. Il entra dans le temple do Dieu, s'approcha de l'autel sacré et entreprit de sacrifier par lui-même sans avoir recours aux prêtres. Le prêtre en service ce jour-là, soutenu par les autres ministres, s'opposa avec la plus grande vigueur à cette audace inouïe et lui dit : « Ce n'est pas à toi, Ozias, d'offrir des parfums au Seigneur, mais aux prêtres ·. » Furieux, le roi étendit la main avec colère pour faire arrêter par les gardes les prêtres qu'il voulait châtier ; mais aussitôt sa main se couvrit de lèpre et le tyran fut sur-le-champ [expulsé] du temple. Le sanctuaire avait été souillé autant que pouvait le faire la témérité et la violence d'un roi qui avait voulu s'approprier l'accomplissement d'un acte réservé aux seuls prêtres qui s'occupent du temple. 62. Outre qu'il échoua dans cette tentative d'usurpation, il fut aussi empêché do s'occuper des affaires du royaume par l'impureté de la lèpre : son fils, qui devait lui succéder au pouvoir, expédia dès lors les affaires.

63. Dans les jours du tremblement de terre provenant de celte confusion, un ravin se produisit qui fut soudé entre les montagnes : c'était à l'époque du royaume de Juda, sous le règne d'Ozias.

3[υ]τχ£ρζνα ἐξέτιινι

τήν αρχήν ms5 α·›

63. Ἐν ττϊ ήρ

25 βκΛιόοντο Ὀζίου.

373 a. Il Cl›. 26. IS

tien du tremblement de terre et ne recourt à l'explication spirituelle qu'après avoir très brièvement évoqué le sacrilège d'Ozias

est *Il* retenir. CI. *infra,* V 81, * propos de l'eau qui sort do Jérusalem.

:[ΐϋ,1 iξ χτίρογε rü ·« «8

ν]εν τεθνηζίτο ro5 Όζίου μεθ' [ήν ήπραξεν παρανομίαν. IISj
γάρ [ο·ύ] χλόνο μεταβολή [ει] Λ χρειττον γέγονεν όφΟί
Θεού [α]πω πληρωθώ τ7, οό;[ν,] αύτοΰ à οΰρανο καί ή γϊΐ,

ίωραχίναι [τ]ήν βείαν όχταοίαν καί αφεοι τών

66, 'Εν ταί ήμίραι τοϋ θανάτου Όζίου w5 βαραΟρωβΜ|
Οελήσαντο τού θείου νόμου , ααετερίσααθαι Οελήοανΐο νν,ν,|
16 μή χροσήχουααν αΰτφ ίερατιζήν λειτουργίαν, ένεχολλήΟη ^qv

373 27 γινάμινοι : γιιόρινοι P" || 374 II ίφιοι : άψισιω I'« |||

Chron. (28fi® Olymp.). écrit à son sujet : » Terrae motu per totu

64. Le tremblement de terre dont il est ici question est également mentionné au début du prophète Amos 1 :

noncées à Thécué deux ans avant le tremblement de terre des jours d'Ozias » '. » Ce qui est appelé ici tremblement de terre, c'est, selon une tradition juive qui circule, la vision qui apparut à Isaïe et dont il est écrit : " L'année de la mort du roi Ozias, il advint que je vis le Seigneur assis sur un trône | haut et élevé. Des Séraphins se tenaient autour de lui : ils avaient les uns et les autres chacun six ailes. » Et peu après : a L'un criait à l'autre : Saint, saint,

pleins de sa gloire ·. »

65. Le ciel et la terre furent pleins de la gloire de Dieu quand Ozias mourut après le sacrilège qu'il avait commis. Comment on effet un mouvement tumultueux produisant une transformation en mieux n'aurait-il pas eu lieu à l'apparition de Dieu, venu pour remplir le ciel et la terre de sa gloire, pour enlever les iniquités de celui qui est pénétré do douleur· à la vue de la divine vision et pour effacer les péchés du peuple tout entier ?

66. Aux jours do la mort d'Ozias qui avait voulu jeter par dessus bord les lois do Dieu, usurper è son profit les fonctions sacerdotales pour lesquelles il n'était pas désigné, la brèche qu'il avait ainsi ouverte dans les lois fut obstruée : le prêtre put do nouveau s'acquitter san» empêchement do ses devoirs propres dans le temple et le roi fut attentif h la protection de ses sujets sans se mêler

rum urbes innumerabiles populos oppressere. » *(Eusebius Werke, CCS* VII, p. 244. A la p. 453, tontes les attestations dos chroniqueurs

do marée avaient été ressentis sur la côte Alexandrino, on Crète, en Grèce et jusqu'en Sicile. Jérôme y tait allusion plusieurs fois dans ses couvres.

2. da. 1, 1 : cité par JènÔMS, 1525 C, qui se contente, d'autre

χατ«λν,?ω;.

désormais doa fonctions sacerdotales, puisque le service des prêtres ne le concernait pas.

67. Quant à savoir si cet Asaël est un nom

connaissance du territoire de la Judée le fasse connaître quand il aura trouvé ce qui semble exact

25 *ίσται* ψβ . Καί ψύχη καί πάγο 7è<rr«i μίαν ήμέρον. Καί ή

68. Zach. XIV, 5b-7 : 1 *Et* le *Seigneur mon Dieu arrivera et tous les saints avec lui. · En ce jour-là il n'y aura pas de lumière ·. Et il y aura froid et gel 7 pendant un jour.*

ïïïiio o» zapsasiav το[β]

lioi srçrafl

ils Sauveur.

mentaire peut signifier le second et glorieux avènement du Sauveur dont Jean u parlé dans son Apocalypse d'une ma-

6 έλ«οσό|Λβνο ; Έ[ρχ«τ]«ι δε ζαι |λϊτ« δυνάμεω; κο[λλ]ή , τώκ·

les nuées ! Tout œil le verra et ceux-là mêmes qui l'ont

70. Cette interprétation est suggérée par ce que le Sanveur a dit do lui-même : « Les tribus verront le Fils do l'homme venir sur les liuées du ciel avec beaucoup do puissance et de gloire · '. » Comment en effet ne resplondira-t-il pas dans une grande gloire, celui qui viendra dans un appareil royal ? Mais [il vient] aussi avec beaucoup de puissance, car ses saints, pas seulement les hommes 375

374 C. Apec. 1,7 ll 375 o. Mallii. 24,30

Mu» iur' oâseO UMiwoiUfvus], eux «visa» pé»«[»J

mais aussi les anges, viendront avec lui. 11 est normal en effet que « ceux qui ont été ses témoins oculaires et ses serviteurs ·» et que les «esprits affectés à son service, envoyés par lui en mission * « brillent ensemble avec lui, et qu'ainsi lui-même soit reconnu comme leur roi et eux comme ses puissances, c'est-à-dire son armée.

L'Illumination

viendra, il n'y aura pas de lumière sensible : la lumière véritable et éternelle produira ce jour, selon la prophétie d'Isaïe sur l'illumination parfaite, dont voici les

72. On doit aussi dire ceci : ceux qui ne sont pas

Puisque dans le siècle futur, appelé jour par allégorie, « les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Père ' », s'illuminant eux-mêmes étant donné qu'ils ont

d'ici-bas, ceux qui s'illuminent eux-mêmes de la lumière

êtes i la lumière du monde * », ceux-là vivent dans un état de clarté dont l'éclat no vient pas d'ailleurs, mais de cet état même qui est lumière et jour, à propos duquel le chœur des saints fait retentir ces paroles : « Que la clarté resplendissante du Seigneur notre Dieu soit sur nous ». » 73. Et le prophète, s'adressant à la Jérusalem spirituelle ayant en abondance cette sainteté, s'écrie sous le coup de l'inspiration divine et en possession du Saint-

est venue à toi et la gloire de ton Dieu s'est lovée sur toi.

74. Πώ γάρ οϊι λαμπρά ζαΐ πβρωτωμίνη 4πάρχ«ε ή *ί~χγ;*

15 λαμπρότητα Οείαν άναΒείζνναΟαι;

vers ta lumière et les peuples vers ta splendeur · ›. »

74. Comment en effet no serait-elle pas brillante de paraître d'une splendeur divine ?

75. Ἐπίστησον si Βυνατίν ζαὶ οὕτω; ἐπιδαλείν τή zpoxsH με'νη προφητιχίϊ φωνή. "Ηξαντο Κυρίου παντοχράτορο .μετά τών αγίων αυτβΟ, χατάίτασι ίσται τών χρενομίνων wwwrrj ω μή ίχειν φω τφ άγνβείν εχαστυν τά χαβ' έαυτίν, ώστε γρήζειν βουλά τών χαρΒιών* », îvx, «

75. Demande-toi s'il est possible de comprendre aussi comme voici le texte de la prophétie proposé à notre commentaire. A l'arrivée du Seigneur tout-puissant avec scs saints, la situation des hommes soumis à son jugement sera d'être sans lumière, ignorant chacun ce qui le concerne ; ils auront donc besoin de celui qui illumine la profondeur des ténèbres et fait apparaître les desseins des cœurs4. Alors, ayant comparu devtmt le tribunal du Christ, ils recevront le salaire de leurs actes accomplis en

Εὐiαγγέλιον Btrt

r/z.fcu ήμίραν, sûBl [σιλ]ήνη ρωτι

76. Et comme il se produira de l'agi-
Froid et gel. tation ct du trouble à leur mise en jugement, qu'ils seront dans la confusion ot le bouleversement, il y aura, dans une seule journée, froid et gel | pour les hommes qui mourront de froid* dans l'attente des événements, sombres ct terribles, comme l'annonce l'Évangilc ·.

Jour connu du Seigneur.

77. Le jour du Seigneur continu et sans la coupure de la nuit qui l'interrompt sera connu de Dieu « qui est la lumière exempte de ténèbres · ». Aussi, n'y aura-t-il plus

comme on vient de le dire avec le prophète, puisque le

ceux pour qui le jour semblera prendre fin, il y aura de la lumière au moment du soir, car Dieu illuminera tout.

sera connu du Seigneur, car il est digne de sa connaissance1, selon le sens de ces paroles de l'Écriture : ▮ Le

(redisent pas ceux-là de ΓÉvangile : « Quant à cette heure et à ce jour, nul ne les connaît, ni les anges, ni le Fils, mais seulement le Père '. » Ce passage de l'Evangile a fait l'objet d'abondantes réflexions dans le commentaire sur Matthieu, dans un ouvrage précédent *. Le lecteur intéressé pourra en prendre connaissance. Il suffît pour le moment de dire qu'il faut ou bien prendre les mots de « connaître » et « nôtre pas connu » comme s'appliquant à différentes sortes de jours, ou bien donner aux mots « être connu › et « ne l'être pas » une signification différente pour chaque cas.

*

yivtiexuOat χαῖ μή χατ' ἀλλο χαῖ ἀλλο σημαινόμενο».

79. Zacb. XIV, 8-9a : *'Et en ce four, de Veau five sortira de Jérusalem, moitié | vers la première mer, moitié vers la dernière mer, et il en sera ainsi en été et au printemps. • El le Seigneur sera roi sur toute la terre.*

s 80. 'EvtJ Kupîu ἡμίρα, ζώ» ὕϊωρ ἰξἰλψσοτ]αι ἐξ 'I5ρο»σαλήμ', ᴷ τή; èxsopasf» [sréJXewc το5 ,'ι.ν.το; θ<=ὕ· », =5xt[? τ]ο ἡμιη ἐπ'ι τή» χρώττ,ν βάλαττα» ἐσται,'τοι λα«3 ἡμ{>=]£ω ἰα! τή» ἰ«7(άτή[»] Οάλαττα» φβά»ο»το;, ιοι

80. Au jour connu du Seigneur, de l'eau vivo sortira de Jérusalem, « ville céleste du Dieu vivant · », dont uno moitié sera pour la première mer et l'autre moitié ira vers

378 a. Héb. 12, 22

1. JéaèMI, 1S27 AB. commente ainsi : › Quae (dies) si nota erit Domino (neque enim ignorare poterii quam creavit), tonsiderandm^· est quomodo dicat in Evangelic, quod diem illam nec angeli, nec Filius noverit, nisi solus Paler. »

πάσαν αυτήν χατ αναγωγήν εχδεχτέαν.

έστίν, μάλλον δε ή των =χ/.ληαιαστιχών φρονημάτων γνώσι ήτι , ει τήν θάλασσαν έξερχομένη, γλυκαίνει αυτήν καί γαλ νείαν trout, πάντα χειμώνα ίξωθυυμίνη xai άνατρέποοσα. i

S3. Τοΰτά τοι το θεώρημα σαφήνεια τετύχηκεν όπηνί 20 έξηγουμεθα το έν Ήσαία ούτω έχον* « Ένεπλήσθη ή σόμπα τοθ γνώναι τόν Κύριον ώ ϊϊδωρ πολύ κατακαλιίψαι θάλασσαν!'. Ώσπερ γάρ ή θεία αγάπη, ή έκ τού θεού προ τού εύπάσχ τα καί ή τών ευεργετούμενων πρ& τον μεγαλόδωρον, « πληθ ίμαρτιών καλύπτει1 », άφανίζουσα, άλλ' ου φρουρούσα, »

χίμενον έχ τ[ή Ιερουσαλήμ ύδωρ ζων ει την [έσχά]την θάλατταν, γ[5σα]ν ζάλην χαί τριχυμ 3 τε καί πικρότητα άν[ωθ]ήσαν, εύίίαν xai γαλήνη[ν καί] τό πόι μον παρασκευάσει ώ[μ]ηχίτε θαλάσσα είναι αι[...."Υ]3ω ζώ]ν μερισθίν έπήλθε[ν] το γάρ ήμισυ αυτοί ε'ι εήν π[ρώτη]

[è]ν τώ Οερινώ μόνω άλλα xai iv τώ ίαρινώ κι

γαλήνην P"'|| 379 5 άν(ω»]i«v nos : *>{«·«··» P

1. La première et la dernière mer : JinÔMK. 1527 U, donna Γo plication do cotte appellation qui n'embarrasse pas Dtdjme. 1 première mer est la mer Orientale (par rapport 4 Jeraralembe ■

at dont le rivage
Méditerranée.

la dernière mer 1 ; et la même chose aura lieu non seulement en été, mais aussi au printemps, tandis que le Seigneur régnera sur toute la terre, c'est-à-dire sur tous [les hommes].

81. Puisque la prophétie ne montre rien de matériel ou d'historique, il faut la prendre tout entière au sens spirituel.

L'eau vive sort de Jérusalem.

82. En effet l'eau vive sortant de

tuelle ou plutôt la connaissance des sentiments de l'Église ·, allant à la mer, elle l'adoucit et amène le calme, en éloignant et repoussant tous les orages *.

83. Cette idée a été développée quand nous avons expliqué ce texte d'Isaïo ■ : « Toute la terre a été remplie de la connaissance du Soigneur au point que l'abondance des eaux a recouvert la mer ·.» En effet, comme l'amour divin, aussi bien celui de Dieu pour ceux qu'il favorise que celui des hommes, objets de ses bienfaits, envers leur généreux donateur, «couvre la multitude des péchés *», les faisant disparaître sans en rien garder, et recouvre les mauvaises actions, de mémo la connaissance de Dieu, qui est une eau vive, recouvre les mers | et les transforme en une eau douce et potable. 84. Ainsi l'eau vive qui sort de Jérusalem pour aller vers la première et la dernière mer, ayant [repoussé au loin] toute espèce de tempête et de grosse vague, de salinité et d'amertume, établira le

en se divisant en deux : en effet, une moitié [se jette] dans la première mer et l'autre dans la dernière, et cela non seulement en été mais aussi au printemps.

379] io 85. Τ[ή δέ το]σαυτη ὠφελβία υπαρ άση , ὁ Κύριο πάση τή γή βα[σιλεύ]σει, κατά τα ἐν Ἰ'αλμοϊ ε'.ρημένα, οπού μέν' « 'Ο Κύριο Ιβα[σίλευ]σεν, αγαλλιάσθω ή γή * », οπού *ζί'* « Είπατε ἐν τοι εΟνεσιν" [ὁ Κύριο] ἐιασίλευσεν, καί γάρ κα[τώ]ρθωσεν τήν οικουμένην, ήτι ού [σα]λευθήσεται*'. » Τότε
15 3ε κατώρΟωται ή οικουμένη ὠστ' ἀζλό[ν]ητον μένειν, οτε ἐγλυκάνΟη *ή πρώτη* θάλασσα, ή τών Ἰου[δα]ίων ούσα συναγωγή, και ή ἐσχατη, τυγχάνουσα ή τών εθνών κλήσι . Ἀμφοτεραι αύται αί Οάλασσαι ταραχή και ζάλη; [έ]πεπλήρωντο προ τοΰ ζαταδέξασΟαι τό ευαγγέλιο? καί τήν εί τον Σωτήρα, μάλλον 8έ εί
20 τήν αγίαν Τριάδα, πίστιν.

86. Ἐπίστησον εί δυνατόν μεμερίσΟαι το ζών ὑδωρ εί τά δύο διαΟήκα , τήν καινήν καίπαλαιάν, τούτου γεναμένου οτε έξω τή Ἰερουσαλήμ το ὑδωρ γέγονεν. Ἐξήλθεν δέ απ' αυτή τότε δπηνίκα « εί πάσαν τήν γήν» ίφΟασεν « ὁ φθόγγο » τών Θεού
25 λόγων καί « τα ρή[ματα] αύτου εΐ τά πέρατα τή οικουμένη c », ὡ απανταχού « [Ουμ]ίαμα » τώ Θεω πνευματικό « προσάγεσθαι
380 καί Ουσίαν κα[Οαρά]ν*l », | έπβίπερ [μέ]γα βασιλεύ έν πάσ[ιν
‹^IV' το]i εΟνεσιν ἀ[να]8[έ δεικται [ὁ Κύριο 4.] 87. ΜερισΟε'ντο τοΰ ζώ[ντο] ὑδατο ει ή[μ·.συ] καί [ή]μ[ισ]υ ει τά δύο διαΟήκα , ε[. .] .ένδον ήν έν τή Ἰερουσαλήμ [ὗ]π[ο τή] σκιά τοΰ νόμου
5 και τή το3 [γρ]άμματο παλαιότητ[ο b φρο]υρούμενον, μάλλον δέ σκ[i]παζόμενον, ακμήν το[ύ χειμώ]νο κρατούντο;, οτε δέ τ[ό] εαρ διεδέξατο τεθ[ηλότων] τών επί γή καί τοΰ τρυγόνο «ωνοΰντο ἐν τ[ή γή, κ]ατά το λεχΟεν ἐν τώ "Αισματι τών Ἀισμάτων, « ή συκή έ ή[νεγ]κεν ολύνΟου αυτή , αί ἀμπελοι
10 κυπρίζουσιν, ὁ χει[μω]ν παρήλθεν, ὁ ὑετο παρήλθεν, έπορευΟη έαυτώ, τα ἀν[θη ὡ]οθη ἐν τή γή ήμών'».

88. Δώ έαρο π[νευ]ματικου γεγενημένου, [έν]εστηκότο λοιπόν τοΰ μηνο τώ[ν] νέων, τήν διαίατη[ρίω]ν εορτήν ἀγομεν,

379 a. Ps. 96, 1 || b. Ps. 95,10 || c. Ps. 18,5 || ‹l. Mai. 1, il ||
380 a. *Ct.* Ps. 46. 3 | b. Cf. Rom. 7,6. Gal. 3,23 || c. Cant. 2, 13.11-12

379 22 γίναμενου : γενομινου P"

1. *Ps.* 96, 1, *Ps.* 95, 10 : cités par Jéiiôme, 1528 B.

85. Après un si grand bienfait, le Seigneur régnera sur toute la terre selon ces paroles des Psaumes, d'abord : « Le Seigneur est roi, que la terre se réjouisse · », et ensuite : « Dites parmi les nations : le Seigneur est roi, il a affermi la terre et elle ne sera pas ébranlée · *.» La terre a été affermie de manière à ne plus être ébranlée quand ont été adoucies la première mer, c'cst-à-dire la Synagogue juive, et la dernière, c'cst-à-dire les Gentils appelés par Dieu. Ces deux mers avaient été remplies d'agitation et de tempêtes avant d'avoir reçu ΓÉvangile et la foi au Sauveur, ou plutôt à la Sainte Trinité.

En été et au printemps.

86. Recherche s'il n'est pas possible que l eau vive ait été partagée entre les deux testaments, l Ancien et le Nouveau; cela au moment où l'eau est sortie de Jérusalem. Or elle en est sortie dès l'instant que « le bruit des paroles de Dieu s'est répandu sur toute la terre et que scs discours sont parvenus jusqu'aux extrémités du monde ' » au point que partout on offre spirituellement à Dieu « de l'encens et une oblation pure 4 », j puisque [le Seigneur] a été proclamé grand roi parmi toutes les nations*. 87. L'eau vive ayant été partagée par moitié entre les deux Testaments, [le.....] était à l'intérieur de Jérusalem, gardé ou plutôt abrité sous l'ombre de la loi et la vétusté de la lettre *, car c'était encore l'hiver, mais lorsque le printemps lui succéda, que les fleurs apparurent sur la terre et que la tourterelle y lit entendre sa voix, alors, selon la parole du Cantique des Cantiques, « le figuier porta ses fruits, la vigne vint en fleur, l'hiver finit, la pluie cessa, disparut, les fleurs apparurent sur notre terre e '. » 380

88. C'est pourquoi, une fois le printemps spirituel arrivé, au cours du mois des prémices, nous célébrons la

2. *Cant.* 2,13 : cité par JénÔMR, 1528 A, qui a aussi repris, ensuite, lo développement sur la célébration de la Pâque et de la Pentecôte.

380 ηβ-χα χαλουμέντ,ν Ἑὁραίων φωνή, *b ή* Χριστὸ τίβυται, i»»

λν[0iv]το τον θανὰτου τοὺ ἀπό Ἀδὰμ μ.i·/ρι MωIIσίω f βαοι-|
381 λιὸσσντο χαι το5 τ[ὸ χρά]:o; αὕτο5 ὸχοντο ϊια[4ὸλο]ν·.
CXIV. 90 „3 ,^P ζώ, [γi,i]Λχι τὸν χὸτιμο. βοΐο[»,
' λὸγο]» η (ΐΛ]*.P«i" ** «" Εὗ?[γγ]ίλίο», τού -ωτήρο

γραφή, ΐχ τή χοιλ[ία αὕτοO] ^«ὐσουσιν ποταμοί νόστο ζών-
το ". » Ὡ γὰρ ζχ.ιγήν i» α]«ὼ ὕίατο ζώντο; ΐξ«ι ὸ πίνω» ,
iχ τβ0 ûîstTSÇ [o 3i]3o»w Ἰησοδ , οὕτ» «ταμοϊ u2a?c? ζὕντο
I μὐσοκ[ι·>] ἐχ Ti χοιλία; »5 ζιίντο .

91. Z.ACII. **XIV, 9M!** : ·'E» xfj ἡι·ἰρ9 ἰχχίνη ἰσταιKύριο «ϊ , καί τύ ονομα αὸτοO ϊν. ,β KfuxXûvj πάσαν τὴν γήν χαΐ τὴν Ιρημον ἀπό Γάβχλ **Io** 'Ρίμμ[ὼν' κατὰ νότον Ἱερουσαλήμ* 'Ραμ'ὰ 8]έ ἐπΐ τόπου μχνχΐ· Από τὴ πύλη[Βε νιαμίν

380 ‹l. ICor. 5,7 || e. P*. 73,16.17 |; Γ. Cf. Rom. 5,1. ; 381 a. Cf. Uôb. 2, U ‖ b. Jn *, 18 ‖ c. Jn 7, 38

fête du Passage, appelée en hébreu Pâque, où le Christ est immolé afin que. rassasiés de sa chair spirituelle et de son sang sacré ▮ nous célébrions la fête avec les azymes de pureté et de vérité4 s. Après cette solennité, nous célébrerons encore la fête dos Semaines, appelée Pentecôte, où nous moissonnerons en gerbes parfaites et en épis gonflés ce qui avait fleuri au printemps.

89. Célébrant Dieu il cause do ces deux saisons, lo saint dit : « C'ost toi qui as établi le soleil et la luno,

toi do ta création ' · », do toute cette terre, [je veux dire] de l'humanité, toi qui, seul, es roi après avoir détruit la mort qui régna depuis Adam jusqu'à Moïse ' | et 381

▮'Évangile en apporte le témoignage avec cette parole du

vie éternelle * » ; et [encore] : « Celui qui croit en moi, comme l'a dit l'Écriture, des fleuves d'eau vive couleront do son sein * ·. * Car de mémo que celui qui boit de l'eau

même aussi des fleuves d'eau vive couleront du sein de

terre et U désert depuis Gabel jusqu'àKamm au sud de

vau γινωσχομένου καί όμολογουμένου. Ιίάλαι μέν γάρ διαρο
[ού]ση έσχατη χαί πρώτη Οαλάττη , τή των Ίουδαί(β
ιελήσεω χαί τών Ελλήνων, — αυται *γάρ* απεδό&ησαν α[ί θά]λ '
ούχ ώμολογείτο Οπό πάντων ει είναι θεό . Ο[ί μΐί

καταλυθείσ[η] , ό ει **m* μ»νο a'.[r,8ivs; θεό], ομτζ.ογηΟ

πνεύμα το αχαβαρτιν, ω μηδ» του δαίμονα; «τι νε
Οβοΰ ', περί ών ό θεολόγο φη[σ]1ν ω « τά άδηλα χαί τά

382 a. Rom. 3, 29 ‖ b. Jér. 10, H ‖ c. Cf. Zaob. 13, 2

381 19 δωρι θεόν : τι] ίωρι? τον θιο3 P" ‖ 382 9-10 ιονι ..ν,γ
Ισ/ηζότοί : ιον ... έοχε,χόιο P« ‖ il «T add. (?) P1 ‖ 12 γηι

des angles et jusqu'à la tour d'ifanaméel, jusqu'aux pressoirs du roi, 11 ils y habiteront. Et il n'y aura plus d'anathème et Jérusalem habitera dans la confiance.

92. Quand, par bienfait de Dieu, les événements susdits auront eu lieu, alors le polythéisme disparaîtra dans la connaissance et la confession du seul Créateur do toutes choses. Autrefois, en effet, quand il y avait une différence entre la dernière et la première mer, entre la vocation des Juifs cl celle des Grecs, — car ainsi avons-nous interprété les mers — tout le monde ne confessait pas que Dieu était unique. Los idolâtres pensaient qu'il y avait

î'Évangile, | la connaissance du seul et unique Créateur se répandit chez, les hommes. Aussi Paul, qui parle dans le Christ, écrit : « Dieu est-il seulement le dieu des Juifs et non celui des Gentils ? Non, il l'est aussi des Gentils 382

que Dieu est [unique]. 93. Le jour done où viendra Celui dont la venue est attendue, le Fils Unique do Dieu, toute [erreur] et tout mensonge ayant disparu, on reconnaîtra un seul et unique Dieu [véritable]. C'est lui seul qu'adoreront [et serviront] ceux qui ont eu connaissance de la vérité, une fois disparus les dieux faits de main d'homme, selon la parole divine qui dit : « Que les dieux, qui n'ont pas fait le ciel et la terre, disparaissent do dessus la terre et de dessous le ciel * ! »

94. Il a été dit dans les passages expliqués plus haut [1]

no prendra plus les démons pour les dieux ·. De ces dieux, l'auteur sacré à qui les mystères et les secrets de la

1. Plus haut : et. IV 285-294.

(382; τή; »φ(α;4· «ρανίρ«™ [;]zi toS *îmitsj -m Um·'*
« Ηόντο ei Oeci τών iOνών δαιμόνια*. »

20 **95. Oj** μόνον ::. *-g„* 6·μ>ων qI(;lv όναιριΟέντή μηχέτι ΰαολαμίάνοαΟαι θεοί [(.( ], j μόνο; θ>;;
9<τ», « ;αιατριψαντ«ν» τών *r^f. ^w* « **àzi** τών ε:τΰλ« «'< Λ δοολτ·ύ«ιν Ηιώ ζώχ[τι xjoi άληΟτνώ'», αλλά xai τφ ιύστιώ; ΤίθωρήοΟχι ότι ούΐ« [5 χόσμο]; θεό; έαην, -■« τ. I
25 μίρο; αυτοΟ, οο λατριυόντίίν ί[τ< ή οο^ομόνϋ,ν τών άνΟρώη τΐ| χτίαιι χαρά τον χτίσαντα», (ωιτο μη]χ<τι αροαχονοίν τφ ήλ(ι xai τή σελήνη ν, λατρ<ώ[«ιν αΰ]τοί ℓ.

383 **96. Τούτο** τώ τρότι* **Θιο3 ivi; is;(p)ivov, | i,** τή ημόρι
‹Χ«>ν' ® [‘‘' δτί]χν»ιν *b* τή; **3ixatos(inj);** ήλ«Γ;*. xai τό 5]νομα χύτου iv [{στ]χ. Πάντνν γάρ **aipsufvov]** χα· ήχρ(ι ?[«μ);νήν νόησιν xai ;όβ<[ίή) ίχίντων, **ivi** ΐνέματίι τν,μΐΐίνί

τ[4] δνομά σου **iv** «άση τή [γ]^* », xai ΐτι* « Έμτγάλονά [έτΐ αάντα]; [τδ δ]νομα τ'ο άγιόν **aovd»,** xai αάλιν· « ΚαΟώ

to xapi τον άλ[ήβιν;5]

97. [Έα;ι5ή] άααναταχοϋ γή; β»6όήτβι xai δοξάζεται ή το **ivi;** Θ[βο5 ζροσ]ν(γορ£α, ά>.λο ονομα ο[ν]χ ίστιν σημαίνον Θο«

1S τ[ρό; ίτί]ρα; λτγοόση; **api;** ττν θιόν « ΆγιαΛήτω Λ όνο·

382 d. Ci. P·. 50.« Ⅱ e. P». 95.5 ‖ (. Cf. I Thess. 1,9 I *Ig·* Ç Bom. 1.25 1 h. Cf. Doul. ».19; 17. 3 Ɓ 383 ·. Ct. Ps. 117,25 b. Cf. Mol. 3,20 Ⅱ c. Ps. 8,1 ‖ d. Pa. 137.2 | e. Ps. 47, H' ·. Ilab. 3,3

382 2S javfujàev : ieo[;»liww |x«i; τό 8ν[ομ]χ βίτο3 iv [Ιβτ »' P· I 383 I ήμίρα : lipip» iwivg »Γ P· I| 3 (xai τό ό|νβμχ βότοΰ iv ίοτ]α οχρ. P· Ⅱ 4 «ύ om. P*τ **I 13 ίοτιν : ΐσται P·**

sagesse' ont été révélés par le Maître de toute chose dit : « Tous les dieux des nations sont dos démons »

95. Cos prétendus dieux disparus par la cessation do la foi en leur divinité, le Dieu unique sera reconnu non seulement par la conversion au service du Dieu vivant et véritable de ceux qui se seront détachés des idoles mais encore par la conviction issue d'une pieuse contemplation que [le monde] ni aucune do ses parties n'est Dieu étant donné que les hommes no serviront ni n'adoreront plus la créature au lieu du Créateur', qu'ils ne se prosterneront plus devant lo soleil et la lune et qu'ils ne les serviront plus *.

96. Voilé comment Dieu sera unique.]

do Dieu

Ainsi au jour que fait »1 et que manifesto lo Soleil de Justice *, son nom aussi 383

n'y a qu'un nom pour désigner (Dieu) ; alors s'accomplit la parole des Psaumes : « Ton nom est admirable sur toute la terre * », et aussi : < Tu as magnifié au-dessus de tous ton saint nom ' », et encore : « Comme ton nom, ô Dieu, ainsi ta louange arrive jusqu'aux extrémités de la terre ·. » [Dans le même sens que le] Psalmiste, le prophète Habacuc

97. Mnis [comme] le nom du Dieu unique a été pro-

nom pour désigner Dieu. Et cela aura lieu surtout lors

comme il a été montré abondamment [dans le] Traité

Depuis Gabcl

100. I.o Seigneur, ainsi que son nom, étant reconnu unique tout autour de la terre et jusqu'au désert, la connaissance a commencé «L ~~Gabe~~l», ~~qu'on traduit~~ par « témoignage». C'est le témoignage au sujet duquel le Sauveur a donné cet enseignement dans l'Évangile en disant : « Scrutez les Écritures, car elles rendent témoignage de moi ·. » Et l'apôtre Paul écrit dans le mémo sens que ▮ la justice par la foi en Jésus-Christ trouve son témoignage dans la loi et les prophètes*». Avec le [divin] témoignage, on connaît que Dieu est un et un son nom «jusqu'à Remmon», qui signifie ▮ élevé » ou « placé sur la hauteur ». Où fallait-il, en effet, que parvint le témoignage divin sinon à l'esprit élevé et placé sur la hauteur, puisque le témoignage [est] proprement une manifestation1? 101. Mais notre texte dit en quelque façon que le témoignage et | la hauteur se trouvent ot se rencontrent 385
au Midi de la Jérusalem spirituelle. 11 a été parlé du Midi tout à l'heure 1 dans l'Jexplication] du passage du Cantique des Cantiques : " Éloigne-toi, vent du Nord, viens vent du Midi ". » Aussi, pour ne pas nous répéter plusieurs fois ·, nous nous contenterons de ce qui a été dit alors et nous passerons à la suite.

tape de Afanô. 5. 14,^qu> place la manifestation Jd'uno èill^ sur la

embarras^-- Affirmations trimtaires analogues infra, V 182.

Unce d'un ouvrage insoupçonné do Didyme, et comme, d'autre

OU opérée. Nous avons donné toutes

4. JChôme aussi, 1030 C, veut éviter les répétitions: »super quo

102. « Rama, dit le Prophète, demeurera sur place », car elle ne se déplace pas d'un lieu à un autre, mais son nom signifie « élévation » ou « qui a été élevée ». [Où faut-il] en effet que demeure celle ù qui une hauteur éminente a donné la qualité d'être élevée, sinon dans un lieu élevé d'où elle ne descend [ni ne] arrivés au terme et à la perfection elle-même.

103. La porte de Benjamin, mot qui veut dire « fils de la droite » ou « fils dos jours » ', représente l'introduction aux mystères divins et aux enseignements do la voie droite. Par celte porto s introduit celui qui réalise et conçoit tout avec lumière et avec dextérité et qui est appelé pour cela fils de la droite et fils des jours.

104. Demande-toi si n'est pas fils des jours ce fils de lumière dont lo Sauveur dit, ainsi que de ses émules : *r* Les fils de ce monde sont plus avisés au milieu de ceux écrit : « Marchez comme des enfants de lumière · ·. »

λ des* angles w

105. (Marchez) « depuis la porte » de ceux ont *** illuminés et qui sont ù droite, porte qui est < la première » parce que c'est lù que so trouve l'entrée, s jusqu'aux portes des angles ». Les [portes et] les angles peuvent être considérés de deux manières : la première comme étant [.....] louables ',] car ils assurent l'unité des murs dont la tête, le Christ, pierre d'angle, a été reconnue comme le fondement et l'achèvement : e La pierre qu'ont rejetée les bâtis-

385 11. Le 16,8 ll c. Épilés. 5,8

2. Πιρχατιϊτι : san* doute faut-il relier le début du p.iragraphdy.^ du Papyrus qui met une ponctuation forte et une *paragraphe* après xfpmaçfùc, pour séparer la lumière, dont il a été traité, dos ongles,

(386) μ;ὐντ[ι] , οἱτο ἐγενήΟη ει χε[φαλὴν γ]ωνία · ». ων χαί Οιμί·!
Sλιο[ ] τών ἐπ' αὔτώ οἴζοδομου[μένων, οἳς] πρεσφωνών i σαφή
ἀρχ[ι]τέχτων ὁ θει ▮ τήν χ[εφαλήν τή Ἐ]ζζλησία 'ὡδε χαράβ
τ«ι· « Ἐποιχοδομηθέντε[ἐπἳ τώ θ]εμελίω τών ἀπαστόλ,ων Μ
προφητών, δντο [αὔτοδ ἀζρ]ογωνιαίου Χριστού Ἰησοθ4
106. Εαχεν δέ Παδλο ε'ιπείν ἀχρογωνι[αίον λίθο]ν τόν Σωτήρα^
ίο ἀνωθεν ἐζ τή 'Ιοσίου προφητεία λαβών [ἐφ' ἑαντ]ώ τό προφη
τιχον ἐχ προσώπου τοδ θεού' « Ἰϊού τίθημι ἐν Χ[ιών λί]θο
ακρογωνιαίου ἐχλεχτ[δ]ν ἐντιμον ει τά θεμέλι[α αὐτ]ή , ζαἳ ÿ

Χριστού μαθητή ἐν τή κατ' αὔτδυ ἐπιστολή ἐθηκευ ὠ[λίθο]
15 ζών τογχάνων® ὁ Κύριο θεμέλιο ® χαἳ κεφαλή!· ὕπάρ[χει ε]ή

νων, ἐν α' οἱ ὕποχριταἳ έ[στη]χβτε προσεύχονται!*, έναβρύνονή

σώζουσαί [εισιν.] Οὔ[δέν] γάρ ἑτερόν ἐστιν γωνία ή κλάσι τή!
ευθεία , ἐπει[··.] ot[.....] εισαχθήναι ει ἐπιστήμην'ή
αρετήν μή ο3[.....] π[.....]τε ἐξω γίνονται τή εὔθειάξ)
ἐν γωνίαι[....] στ[... ·]ιν ζαί διατριβήν ἐχοοσιν. 108. Ἐν *
387 ταὔται τ[αΤ γω]|ν[ίαι x]al χείροσιν αὐτ[ών] ἐνεβρεύει ή προ-
‹xxv' σω[~οπο]ιο[υμένη] πδρνη ἐν ταί π[/.α]τείαι ἠτοι ψευδοδρ-
'' ξ[.....J αν[...]οοσα αισχρά. « Ἐν οἴκω [γά]ρ, φησίν, οὔχ

386 a. Fs. 117,22 et I Pierro 2,7 || b. Éphés. 2, 20 || c. Is. 28, 1® et I Pierre 2,0 || ‹l. Ci. I Pierre 2, 4 |j e. Cf. I Cor. 3, 10.Ufl Ct. Éphés. 1,22. Col. 1,18 || g. Cf. Epilés. 2,21 || h. Cf. Maith. 6,®

1. *I Pierre* 2, 7, *Aphis,* 2, 20 : cités par JéaÙMK, 1331 Λ. Λ

Picraa'danTl'fn Zacé. (ct. I 188,'304, 305 ; 11 259; 111 285 ; IV 9, J

en III 273 et V 11. Maia il y a {peut-être) confusion dans co passage

seurs est devenue la pierre d'angle · », ct elle est aussi le fondement de ceux qui sont bâtis sur elle. C'est à eux que s'adresse le sage architecte qui a établi' la [tète do l']Itglisc quand il écrit : a (Vous Ôtes) bâtis sur le fondement des Apôtres ot dos prophètes dont la pierre d'angle est lo Christ Jésus11. » 106. Paul pouvait bien appeler le Sauveur une pierre d'angle, car il reprenait à son compte le texte do la prophétie d'Isaïe, mis dans la bouche de Dieu : a Voici que je place en Sion comme fondement une pierre d'angle, choisie ot précieuse, et celui qui met en elle sa confiance ne peut être confondu *. » Et [Pierre] », le disciple du Christ, a établi dans son épître que le Seigneur, on tant que pierre vivante®, est lo fondement* et la tète' de la sainte construction de l'Eglise

107. On peut parler autrement des angles on les considérant commo mensongers ; c'est là que se tiennent les hypocrites pour prier ·, pour tirer vanité, par amour de la gloire, do passer [.....] pour pieux. Cos coins en effet qui commencent à la première porte no sont plus dos angles do salut. En effet un angle n'est rion d'autre qu'une rupture do la ligne droite ▮ [.....

108. C'est [dans cos coins] | et dans d'autres pires encore 387
que se tient aux aguets la courtisane mise on scène sur les places publiques * [.. .....
....] » Car ses pieds, dit l'Écriture, ne restent pas tranquilles à la maison ; tantôt elle se pro-

4. C'est la quatrième fois qu'elle apparaît dans Γ/n *Zach.* Cf. 1 45, 375-379 ; III 137. Chez JÉaéux, ici. 1531 B. elle a tous les

10βi„=.

110. At μετά τή» ζάλην Βενιαμίν χαΐ χατά τιμήν ζρώτην ciel' εΐσιέναι — διχαιοσόνη γάρ εΐσιν — ζερί ων ττρεσταξι δΐ&ται*η κύλα; 3ιχαιεσύνη ' είσελθών ήν ανταΐ , έ εμτλτγήσομαι .«■ 20 Κορίω'», τών μή αγαθών γωνιών ου χαΟάπαξ λεγομένων γω-

388 <XXV, 111. ΦΟάνουσαι 5ε αί ετταιν5ΰμΤν[αι] | iΓα[ο5ο]< έω «81 8È ιτεριτ[βμή] ϋττάρχει ούχ [ή τή *αарχύ* χ]ατά γράμμα τελου-

9μήααι c[i χαθ]ΐ[σα] ττρώτο» ψηφίσει si ϊχει «

,20 !| g. Cf. .M»»h. 7,13 I

388 a. Cf. Rom. 2,29

387 8 »l«»iov : νεανία P« |1 9 ιτ[ι)χολιωμίνιρ : α[ι]χολιωμίνω» 14 χρώτην : ιτρώται P“ || IS γωνιών mg. Pe

mène au-dehors, tantôt elle reste aux aguets dans les coins des places publiques " »[jusqu'à ce qu']ello ait séduit le jeune homme insensé. Car, avec tous ses bavardages, il n'y a que le jeune homme sans intelligence * qu'elle puisse [prendre] : elle ne rôde aucunement autour de celui qui a blanchi dans la sagesse et à qui une vie sans tache tient lieu de vieillesse honorée ».

109. Mais puisque nous avons trouvé dans l'Écriture et de bons et de mauvais coins, appliquons-nous à les distinguer afin de savoir lesquels il faut et lesquels il no

110. Les portes qui viennent après celle de Benjamin,

d'angles, passages de ceux qui sont unis et en bon accord ; il est bon d'emprunter ces passages, car ce sont des passages do justice. A eux, s'applique l'invitation : « Ouvrez

et ia suito. A leur propos, le Psalmiste s'est écrié : « Ouvrez-

Scigneur '. » Au contraire, les angles mauvais ne sont pas simplement appelés angles, mais bien angles do places publiques, non pas de ces places où la sagesse parle librement mais do celles [où s'ouvre la voie] large et facile qui mène à la perdition ».

La tour d'Hanaméel

Ma's 'CS l'assa8cs approuvés [conduisent jusqu'à la tour d'Hanaméel, mot dont la traduction est : o circonci-

pas de la circoncision opérée dans la chair selon la lettre, mais de la circoncision du cœur accomplie selon [l'esprit] vivifiant ·. La tour d'Hanaméel peut bien être la manière

loi juive'. 112. D'elle, en effet, le Soigneur tire cet enseignement adressé aux disciples : sSi quelqu'un d'entre vous veut bâtir une tour, no s'assied-il pas d'abord pour cal-

› ίοχυσαντο έχτε[λέ]σαι, ίρξωνται οι Οιωρούντε ίμζαίζειν αϋτ$|
λέ[γο]ντε · ο!το ὁ ὗνΟρωζο; ήρ ατο οΐχοίομεέ» χαί οΰχ ίο(χ)α^Η
σεν εχτελέσαι* *' περί βίου ζ[ρ]ρχτιχοϋ χαί όιωρητιχού [ζ]χρ·
ίτλή τρύζω εΐρηται. Ά λ λ ' ον ττιούτοι et την χάρι- [ζ]εριτο|Λ
ίχοντε ' Οέντε γάρ «ιμόλιον ίζλήρωσχ» [τ]ή·› οίχούομήν, 4;
›χαί ὁώμα χαί στεφάνην1 **ixitelw. 113.** 11ρο[τ]εδειμέ.:ι **-ip**
πύργο» οΐχοόομήσαι τον Ιαυτών βίο», 1ξε(τέ]λισα» αυτό», ώ Η

σχοζούι'.» τού ζόρρωβο» ίζιι[γο]μ4»ου; ζολτμίου . Τοΰτοζλ^
ρώοα το οΐχοόόμ μα [5 ϋ]μ»ωόό χαριστηρίω τώ αυτίργήααη
20 çr.ot»* « 'ϋόή[γτ,σά] με, ότι ίγε*»,Ο», ΐλζί μου. ζύργ:; ΐοχόο<ί
ά[ζ]ό ζρο[σώζ]ου εχθρού 4. »

114. 'O φβάσχ μέχρι το» ζύργου τού τή ζ{·ρ]ιτο[μϊ»ι
ύ]ζαρχούση χάριτο χαί μέχρι τώ» όζολ[η]»ίω» [τού με]γάλο»
βασιλίω Χριστού θάσα , χατοιχεί ὁπ'ι [χλίτ]ειε [ώ Λα]δίΗ
τή» στασυλή» τήν τρυγωμέτη» άζό τή[ά]μ|[ζέλου τ]^ αλη-
θινή χ(αι] τώ» χ[χρ]ποφορούντω» [χλη]μά[των αύτ]ί| ·, ΐ»α.»

; άνεγράρ[η]οα»*. Μ[ή] γάρ ζτωχ·ϋσ(η ήμί»] ό τού **izt** τοτούτο»
ώ ύζολαί[εΐ]ν ζερι αΐσύητ[ώ» ληνών] χαί ϋζοληνίω» τού

ματο εΐρηχ[ε]»αι. άλλα ζερί »[οημάτων ϋ]4ηλώ άυηγ

ver. ceux qui le voient ne se mettent à se moquer de lui, en disant : Cet homme a commencé à bâtir et a été incapable d'achever · *. s Sous le couvert de cette parabole,

à la contemplation. Mais différents (de l'imprudent de la

non : après avoir posé les fondations, ils achèvent l'édifice,

décidé de construire leur vie comme une tour, ils l'achèvent et ils y trouvent un refuge et un séjour sûrs, d'où ils peuvent observer de loin les ennemis acharnés à leur

remercie Celui qui a travaillé avec lui : « Tu m'as guidé, car tu as été mon espoir, une tour puissante, face à

du roi

114. Celui qui est arrive jusqu'à la lour c'rconc*el°n' entendue comme grâce, et jusqu'aux pressoirs du Grand

| le raisin de la vendange à la [vigne] | véritable cl à ses sarments pleins de fruit» ·. pour [en tirer] le vin qui réjouit

| dédiés « aux pressoirs ' · ». Que [notre] esprit, en effet,
, ne soit pas terre à terre au point de s'imaginer que c'est
| do [pressoirs] et de cuves matériels qu'ont parlé les hommes spirituels [sous l'inspiration] du Saint-Esprit ; il s'agit de pensées bien plus élevées.

116. Confirmant le sons do ce séjour auprès do [tels] pressoirs, le Cantique des Cantiques met cette parole dans

ρ5υ τσύ ν»μφί[οο" « Εισαγάγετε με «î« οΐχον w' fl is' Ιμά 4γ«π[ην»]. »

117. Των ύπσ6αλλσμένω[ν] »sb τή χροχειμίνη; "i-H τει]α πληρωβέντων, οΰχέή Ισται άνάβεμα, χατσιχ[:i)'ή» .τή Ίερσοσαλήμ μετά τή τετοιΟήσιω: τή [επί] ιασιλι μαβτύση έτι « άγαΟσν πεπσιΟέναι επί [Κύριον] ή πεποιΟί is' άνθρωπον·», χαί w παροιμιΜε ?<[?»·'"] « ΙΙεποιβΜ επί Κύριον μακαριστό '. » . i ' '0

M «εωρητίον. Δεχώ[γαρ] λέγεται τούτο, ότί μέ» 3ηλουμίνοΛ τή λέξεω[τού] άπηγορευμίνου ΐ·.ά χροοούσαν μιαρότηοα, M es τ[ού ά]φιε[ρ]ο»μίνοο χαί όμολογουμενο» θεφ· K» περί μ« τ[ον προ]τέρ[ο]» έχληπτίον τ'ο γραφεν ούτω " « Εϊ τι ο» φ[ιλβH Κύριον, ήεω ανάθεμα» ». χαί το ούτω έχον « ΟύύεΙ έν s[vsûfl 2S μα]τι θε[ού] λαλώ» λέγει" ανάθεμα Ιησού h. » Κατά τούτο Λ ση[μαινόμ.ε]|νον, [ήθ]ελεν ό ΙΙαύλο « είναι 4[νά]θεμα ύπέρ τώ[ν αδελφών] χ[αί συγγ]ενών χατά σάρκα'». Πε[ρί] 81 τού ύστερο» σ[ηραινομί]ν[ο» . .] τή ανάθεμα ζ,έ εω , πολλά ίσοι συναγα-γει[ν] ρν,[τά έχ τ]ή των γραφών ιστορία , άζερ έαοτώ ό φιλ^ δ λογο [εύρήσ]ει-

119. *Όταν* τοιγαροΰν μετά πεποιθήσεω χατοιχή[σρ I»P5ÛÎ1 σαλήμ. ο»2εί ίτι εν αυτή άναΟεματιστέο ί[σται ρ»8ί] άφίδρυμάΐ έ ολίΟρεοΟίντων απ' αυτή των γλ(»πτι7>ν χαί] των -χωνενεβ·

10 την πνευματικήν [άσφάλει]αν, περί ή 'Ιερεμία ό προφήτη

Οεν est τψ Κορίω!'. »

389 <l. Coni. 2,4 ‖ o. P». 117,8 ‖ t. Pro». 16.20 ‖ g. I Cor,. 16,22 ‖ h. I Cor. 12, S ‖ 390 a. Rom. 9,3 ‖ b. Jér. 17, 7 ≪

389 17 τό ozp. P" ‖ 22 μί· oxp. P» ‖ 390 7]άφίδρ»μα i]μη».

Pr. 117, 8, *Prov.* 16, 20 : cités par Jérôme, 1532 A.

la bouche de l'épouse parlant aux compagnons de l'époux : s Conduisez-moi au cellier ; déployez sur moi l'amour ». »

11 n' aura plus d"ana"thème. H7· ^uant* indications de Prophétie seront réalisées, il n y aura plus d anatheme ; Jérusalem vivra désormais pleine do confiance en son Roi, car elle aura appris qu'« il vaut mieux se confier dans le Seigneur que dans les hommes *», et que, selon le texte des Proverbes, < celui qui se confie dans le Seigneur est bienheureux' ·. »

118. Il nous faut voir comment, après cela, il n'y a plus d'anathème. Ce mot peut avoir deux sens : il désigne soit ce qui est réprouvé pour son caractère impur, soit ce qui est consacré et dédié à Dieu. En faveur [du premier sens], on peut alléguer ce texte : ∎ Si quelqu'un n'aime pas le Soigneur, qu'il soit anathème ' », et celui-là : « Persolute no peut dire on parlant dans l'Esprit de Dieu : Jésus est anathème *. » En ce [sens], | Paul voulait « être anathème pour scs frères et ceux de sa raco selon la chair · 1 ». Pour l'autre [sons] du mot anathème, il ost possible do rassembler de nombreux [textes] dans les parties historiques do l'Écriture. Quiconque a lo goût de la recherche érudite les [trouvera] lui-même. 390

119. Ainsi donc, lorsque Jérusalem vivra dans la confiance, il n'y aura plus personne en elle à mériter l'anathème, et il n'y aura plus d'idole, car les images taillées et les statues do fonte seront anéanties et extirpées de chez elle. Après leur disparition, elle vivra dans la confiance, en possession do cette [sécurité] spirituelle dont a parlé le prophète Jérémie quand il a dit : « Béni sera l'homme qui se confie dans le Seigneur ··. ·

inl τού ττόδα αάτάν. καί ot 8<ρθαλ[μοΙ] αύτών ρυήσονται^χ
τών ύπών αύτών, καί ή [γλ]ώσσα αύτών ταχήσεται έν t Ç οτέ-

20 χάρακα αύ[τή] περιύαλσΟσιν. Τίνα 8' έστίν ά κροανκφωνιίτοί
[κυχ]λσθσιν τήν καλλίπσλιν Ιερουσαλήμ; Ταχήσσνται, ησίν;

άκδ κολλή ασιτία ή δέου τών χροσδοχουμέ[νων] ζαζ.ωτιχών
ΤΙ χαί έκιπόνων. Ει τοσούτον ΒΙ [τήξι] τών σαρκών αυτών
. γενήσεται, ώ τού ύσΟαλ[μού] αυτών έκρυήναι καί τών οκών

122. Ύ[κ]ή[ρ]κ.ται *δε* ή xaxozpa[vi]a αυτή ον τοσοΟτσ

[ώ τσΐ] διώξασιν τύν χριστιαν[ι]σμύν καί τήν [Χριστού Έκ]χ-
λήσίαν, κατ' αναγωγήν ουσαν 'Ιερουσαλήμ.

123. 11εριέχ[ει ή τών] χριστιανών Ιστορία σσα καί ok Βεινα
καί άλν,0ώ[; . . .l . . . .]·/0ι) θεία κρίσει κατά τών κορΟν,σάντιΜ
τ[ον .. I ....]σου δούλου καί τού συνακτηρίου τόκον; [ώ
ει] έδαφο αυτού κατασκάσαι καί τά θεία |Βί[ίλου] τυρί
χαραδοΰναι. 'Εντελέστερου καί 3ώ αλει4ν[ων] κερί τών τοιού-

390 19 x«i οπ». P“ !| 20 «ίριβσίοδσιν nos : σιριύαλόν-ινγ βχλωή] mg. pv ut vid.

Seigneur frappera loue les peuples qui ont combattu contre Jérusalem : leurs chairs tomberont en pourriture tandis qu'ils seront encore debout sur leurs pieds, leurs yeux couleront hors de leurs orbites et leur langue pourrira dans leur bouche.

121. Voici la chute qui s'abattra de Jérusalem.

contre elle et l'ont entourée do romalheurs prédits à ceux qui [encerclent] la belle cité de Jérusalem ? Leurs chairs pourriront, ditl'Écriture, tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds, que ce soit par suite d'une longue pénurie do nourriture ou par la crainte des chiltimonts et des peines qui les attendent. Leurs chairs seront tellement [putréfiées] que leurs yeux se liquéfieront ot sortiront de leur orbite et que leur langue tombera on pourriture dans leur bouche. [

122. Ce traitement épouvantable ne s'est pas tant réalisé pour ceux qui ont assiégé et pillé la ville matérielle de Jérusalem que pour ceux qui ont persécuté le christianisme et l'Église du Christ, qui est Jérusalem au sens spirituel. 391

123. L'histoire chrétienne embrasse dans leur nombre, leur rigueur et leur vérité [...]' tous les châtiments qui [s'abattirent] par décision divine sur ceux qui ont maltraité les serviteurs de [.....] · et ravagé les lieux de réunion jusqu'à les détruire de fond en comble et à livrer au feu les livres divins. Nous avons traité des questions semblables plus à fond ot plus longuement dans notre

dans le Papyrus.

391]

" 124. Πλήττει θεό; τού; χυχλο»οαντα[;] Τερροοαλήμ χόλε- ■

1S έμμίνοντε τ[ή δεε]αεδαίμονι λατρεία. Έζαφελώ τή; χτωαεω ffl
[ταύ]τη; γινομίνη , έγερτι χαί ατάοε δεαδέ ε[ταε] ύχεριάλ-Λ
125. Ιίερε τή[9ε]ωρία; ταύτη;, χληρωβεί; Αγίου Πνεύμα- 1

το;, i δεχαιοι[6εΐ] Συμεών εί; τα; άγχάλα; έαυτού οεοάμενο '■
20 [τή έζ] τή; απειρόγαμου Μαρία τεχδέν βρέφο , δειχν[υ α-]τ4
392 φηοεν' « 'Ιδού ούτο; ζείται ει ζτώοιν χαί άν[άατα]|σεν [χολ]- ή
(XXV S)

126. Λυτού [γ]άρ χ[άρ]εν χίπτουαιν ei [.···] «al [σαρκι]- fl
■psi, ένα άναστάντε; χατα αγιότητα τ[ο!> θεού] à[oç>aÂ«t«J
5 ίχοδεεχβώιοιν, έν τή χίοτει χαί λοιπή άρ(«τή] β[εδα!)ω; έδρα- 8
σΟίντε , χατα το γεγραμμένον [υπό το]0 'Αποστόλου Srotç
έχχλησιαστιχοί;' » Τή χίστεε [ιστήχ]ατε*. » Αΰτη δέ ή στάσι I
παρά τφ Σωτήρι 'Ιησού γίν[εταε· χρό; γά]ρ αύτού «στε μαβείνΐ; »
λέγοντο · « Εΐσί τινε[τών ωδε έ]στηχότων οίτενε ού μή γεό-
10 σωνται 8α[νάτου '.] » 'Λ·
127, 0(ούτω ώφεληδέντε άχοδάλλουσιν τ'ο σ[α]ρ[ζ.εζ'ο]ν Λ
φρόνημα4 χαί τού χαχώ ίρώντα; δφΟαλ[μού ·,] ενα μηχίτε ▌
&ιν *iv nxp.t,* άλλ' έν χνεύματι, χαί μη[χέτι ζ]ώσιν αονηρώ fl
χαί μο[ιχ]ιχώ , άλλ' έναρέτω; [χαί σ]ωφ[ρό)νω , χνεύματιι τά; .
15 πράξει τού θεάματο 0α[νατ]ο5ντε;' χαί τον; οφθαλμού άχο- 1
στρεφον[τε] άχδ τή ματαιότητα; « χρό θεάν αυτού αϊρον[τε] ®
ώατ' άνειχείν « Πρό; σέ ήρα τού; ίφθαλμού [μου τ]όν ζατοι- i|

392 a. Le 2,34 ‖ b. ‖ Cor. 1,24 ‖ e. Maith. 10, 23 ‖ d. Ct, ■
Hom. 8, 0 ‖ e. Cf. II Pierre 2, 14 ‖ f. Cf. Rom. 8, 13 ‖ g. Ct. ■
Ps. 418,37

p.?91 '

1. Mémo évocation des persécutions en II 285. Voir la now·

commentaire d'Isaïe, dont nous recommandons instamment la lecture à ceux qui veulent s'instruire ▮·

et le relèvement. encerclé Jérusalem comme des ennenus, pour les faire tomber 'do ᵘpĕtat détestable où ils se maintenaient en restant attachés au service de la superstition. Quand, pour leur bien, cotte « chute » aura eu lieu, elle sera suivie d un relèvement et d'une stabilité dignes do louanges sans mesure.

125. Au sujet do cette manière de voir, le juste Siméon, plein du Saint-Esprit, après avoir reçu dans ses bras l'enfant né do la Vierge Marie ot après l'avoir montré, dit : s Voici que celui-ci est établi pour la chute et le relèvement l d'un grand nombre ' ·. a

126. A cause do lui, on effet, tombent les [.....] et les hommes [chamois], pour que, se relevant et se tenant conformes à la sainteté [do Dieu] ', ils manifestent [leur fermeté], solidement établis dans la foi et les autres vertus, selon ce mot de l'Apôtre aux fidèles de l'Église : «Vous êtes restés fermes dans la foi 4. » Cette fermeté se trouve auprès du Sauveur Jésus ; lui-même en effet l'enseigne quand il dit : « 11 en est ici qui sont restés fermes qui ne goûteront pas la mort *. »

127. Ceux qui ont été assistés de la sorte rejettent les aspirations d'ordro charnel 4 et les yeux aux mauvais regards ·, pour ne plus demeurer dans la chair, mais dans

la vertu et la chasteté, mortifiant par l'esprit les œuvres du corps ' et détournant leurs yeux des choses vaines * pour les élever vers Dieu, de façon à pouvoir dire : « J'ai

lilés, cité le nom do plusieurs empereurs.'

2. *Luc* 2,34 : cité par. JllnéMil, 4533 A.

levé mes yeux vers toi qui habites dans les cieux - 1 », et encore : « Mes yeux sont sans cesse tournés vers le

128. En conformité avec la manière de voir [que nous venons d'exposer], il faut s'efforcer de com-

l'Évangile : ° .*le* suis venu dans le monde pour un jugement : pour que ceux qui ne voient pas voient et que ceux qui voient [deviennent aveugles · *. > En effet, une fois

iaieXcilv ci <raè τώ»

« llvsüpa Kapfoo <s ἐμi, es civsxsv

ιωτιεi ζρὐσωζσΛ

129. On peut aussi étudier ce texte de l'Évangile en lui donnant un autre sens. Puisque les Juifs, ne croyant pas au Seigneur, tenaient contre lui des propos impies, il convenait qu'ils fussent rendus aveugles, selon le mot du prophète : « Ils sont devenus aveugles, les serviteurs de Dieu * », les hommes qui prétendaient faussement le servir. Après quoi, les Gentils, appelés è la foi, recouvrèrent la vue à la venue de Celui qui a dit : » L'Esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi il m'a oint : il m'a envoyé pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres, la délivrance aux captifs, le recouvrement de la vue aux aveugles ·», car il les illumine par sa sagesse, selon le mot de l'Écriture : « La sagesse de l'homme éclairera son visage *·.» 130. C'est dans le même sens qu'il faut prendre aussi cet oracle des Psaumes : " Le Seigneur donne la sagesse aux aveugles ·. » Il le fait, pour qu'ils ne restent plus aveugles, mais manifestent une vue perçante. Les yeux aux mauvais regards, en effet, tombés de leurs orbites, sont empêches de voir. Il est alors substitué à leur place dans ces mêmes orbites, qui sont les notions

l : cité par JCsôxe, 1532 D. J
cité pâr Jisiue. 1533 A. Didyme et la cécité spirt-J,

S Θi]δν* χαῖ τών ἀσιβώ δρώντων τών οφθαλμών [£υ<ν]των ίχ

οὕτω ' « Π[βφωτια]μῖνοτ τού οφθαλμού Τ1| χαρδία *

ιο ίχ]δντων δολερόν χαῖ -spi ὑλιχών πραγμάτων [λθγονα|

naturelles ', des yeux qui voient Dieu. Ces yeux, l Thomme; les lève vers Dieu de la même façon que celui qui dit : « J'ai levé les yeux vers toi qui habites dans les cieux · ▮· · 3M

131. Une fois [tombées en pourriture] les chairs, dont le désir est ennemi de Dieu ·, et [écoulés ▮] de leurs orbites au sens que nous venons d'expliquer les yeux aux regards impies pour que (se manifestent] ceux qui ont la vue perçante, au sujet desquels l'Apôtre écrit le texte que voici : « Illuminés dans les yeux du cœur * », [l'Écriture ajoute] dans le môme sens quo la langue aussi tombe en pourriture dans la bouche de ceux qui ont [un langage] trompeur, mémo dans les affaires terrestres, afin que s'accomplisse la parole que le sage adresse au Maître de toute chose : « Ma langue publiera ta justice, à toi seul < »

132. Za CII.XIV, 13-14 : "(KαIθοται *έν* τβ] ήμέρα δκείνη ίκστασι Κυρίου έπ' αθτοΰ με[γάλη.1 καί δπιλήμψεται θκα·

yelp αύτο Ο|ττρά χεΐ(ρα τοΟ] πλησίον αθτοΟ. Μ Καί δ Ιούδα

θαυμασμον [δ]ηλ[«

394 a. Ps. 122,1 ‖ b. Cf. Rom. 8,7 ‖ e. Éphés. 1,18 ‖ ‹l. Ps·

132. Zacn. XIV, 13-14 : 11 *Et il y aura en ce four un grand trouble du Seigneur sur* eux, *et chacun prendra la prochain. ·· El Juda se préparera au combat dans Jéru·*

^t'es'Vl't*"* 'cs ente*8nements du prophète, il y aura sur eux o un grand trouble du Seigneur · », c'est-à-dire provoqué par le Seigneur, car ce

faênà τών ιαθόλον. Cf. *SVF* III, 764. V. Goloscbhiot, *Le système stoïcien et l'idée de temps,* p. 160. *Supra,* IV 184.

χθ!ν«(et -ρολήψιιτ, les secondes étant plutôt 'envisagées cooua

enim significat Ιχστβοπ quam LXX transtulerunt. :

mot de trouble [indique] ici l'étonnement | qu'éprouve un

En effet, quand le prophète Osée écrit : « Les enfants d'Israël se convertiront et chercheront le Seigneur leur

ta Ιργα ecu χαΠ

l'étonnement ou. comme certains l'ont dit, le caractère admirable de l'événement 134. Est aussi passible [de la même] interprétation ce [texte] d'Habacuc : « J'ai médité

135, <lu ανμδαν[τοΐ, « χαρα]ταξεται ο Ιούδα; tv σα]λήμ' », xtpl ο5 <Ipr,r«' « Ἰούδ[α, cl αϊνίοα<]«

que nous venons d'expliquer] a été provoqué par le Seigneur avec ampleur chez ceux qui ont été l'objet do ses bontés : c'est ce que dit le prophète.

vital 3έ 4 ptTaXapéavcptvo; 'Ιούδα; έ[ξορ.ο]λογού|Λίνο; έν τή αιώναd », ινα σοναγάγρ χυχλάθεν τήν Ifeyùv πάν]τ >.[α]ών, xpusiev χαΐ αργύρων χαΐ χλήδο; [ΐμα:ίω]ν

Juda rassemble une grande quantité de vêtements.

135. Après cela ", « «Juda se préparera au combat dans Jérusalem ·s, lui dont il est dit : « Juda, puissent tes frères te louer ·. » [Juda] est celui qui reconnaît (Dieu) plus que tous. Or, sous le nom de Juda, celui qui reconnaît (Dieu) s'apprête au combat dans la véritable Jérusalem, celle dont « les

136

τον νοδν τδν «cewtispévον τ[ή 5ημ]ιαία τοδ χρνσοδ χαΐ τδ

monts] en grand nombre, force immense.

136. On a souvent expliqué ·, aussi bien en commentant d'autres livres inspirés que dans l'examen do notre prophète, que le mot d'or signifiait l'esprit illuminé et le mot argent la [parole] avisée et exacte. 11 faut donc adapter

Ὸο.ν χροοήχη χατχλίλήλω; τ]ώ νρο[σώ χαΐ

ιχίδι r.«lP»T4i<:«!,

Ιμάτιχ i χρμioχι, ώ» [μiγσ] τό *λ[ήOo] *i* ?(γ]ιο Ίονiχ 50Τ. 1)5ι[«] χιιχλMiv àsb χ[χττω]» | [tow] >χώ», [το]}τ' Ιστι» ττάντων τώ* χιχιστ<υχότ[*ιν έ;] έθνώ(*. 137. Ίμ*]:<5μδ -.ι xsl Ιμάτιχ χατχ ιι(χ» **όπχγωφ xi χχτ'** ιΐ?[ο όρ<)ταί τ·ι·Γ/**ά»οο·** χχΐ αΐ χχτ' χότχ ίχιτιλίύ(μι»χ-. χρά];ιι , xxl τχ ίόγμχτχ **φ**

έγχχλ[ύ*τιτχι ...·] ή Χριστοί νύμ?»„ Έχχλτ,σία ο5σι βασιλί , ώ[ ] έ[ν τιττχρ]χχοχτ<> χχι τιτάρτω Ψχλμφ ό

χιρι[ίι6λημί»] χιττοιχιλμίφ », χχ'· «ρίσίτΓ «'. τοί [gpveotç χ]»ριί»ίλημ4»τ) ««5<[χι)λμΛβι ·.»

138. Μή γχρ έχΐ Γτβσοδτβνΐ ή ϊ-.ivcw τχχλωΟβΙι;

χχΐ ϊργω[’] όφ[χ»]|0[ί»τσ ...] βυσσιτχ *Ιί* έστιν τχ .·> τώ» χΐσθητ[ώ* ζ]ρά»[«ών τχ] χχϊ λόγω» συμχλχχώιτχ, τΐ] βύο[«» 1]χ [τ«|] γή ρι>ομι»η , ώ χχτά τοίτο τρ[< χίσ]β>ιτο! χχρ^Β βάλλισΟαι.

τή» ιΰρήνην wqTtj Ί«ρ:οσχλήμ [φ ϊσχίιν τ]ώ» >μ ·/ χιηιλΜ

de l'argent r[immenso] quantité de vêtement» que le vêtement et les habits, dans une anagogie divine, ce sont du Christ, qui est l'Église, la Reine se drape dans ces vêtements, comme le chante le Psaume 44 : « La Reine est d'or · » ', et encore : « Parée de broderies d'or de toute

de croire que l'Esprit-Saint donne un enseignement sur des [vêtements] corporels ; il s'agit en fait de [vêtements] couvrant et ornant l'homme intérieur, [à propos desquels] l'Ecclésiaste fait cette recommandation : « Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs ·. ▮ [Dieu] lui-même en couvre et revêt l'âme qui remercie [par ces mots] : ▮ Je me réjouis dans le Seigneur, car il m'a revêtue des

139. A l'âme ainsi fiéro des vêtements qui la parent, l'époux qui les lui a offerts dit : « Je t'ai revêtue de soie légère et de lin fin'·. » Il appelle soie légère [ce qui est tissé] avec des pensées et des actions très simples et délicates ' ; | [...] quant au lin fin, c'est la contexture dos actes et dos paroles sensible», puisque lo lin est une plante de la torro, ce qui permet de le comparer aux choses [sensibles].

d'alentour, [pour se préparer au combat] dans la Jérusalem spirituelle · qui voit la paix », Juda a rassemblé ce qui constitue les richesses spirituelles [des peuples , l'or,

P9?l *ip-fjftiv,* [–λί"]θ=[<μα]τίων cçéîpa, ν;ύν ιηλονίτι χαί <λ4γ«Μ
xarà τα ήρμηνενμένα κατ' αναγωγήν χαι [τον ά]ζ5&0ίντα Ιμ[α]-

[s];i}; αύτω έχθώμιΟα.

ίππων καί τΰν ήμτόνων [call χβν χαμήλ[ων καί τΰ]ν βνων ΧβΙ
15 πάντων τόν κτ[η'νΰν τών 8[ντ]«[ν] έ[ν] ταΐ παρεμβολβΛ^

l'argent et les vêtements en grande quantité, c'est-à-dire l'esprit et (la parole) selon les interprétations spirituelles déjà fournies et les vêtements dans le sens que nous venons do donner, rassemblés en grande quantité.

Mais nous avons suffisamment expliqué le texte présent ; passons à celui qui suit.

141. Zach. XIV, 15 : *El* voici *quelle sera la chute des chevaux, des mulets, des chameaux, des ânes et de toutes les bêtes qui sont dans ces camps, selon cette chute* *.

Chevaux et mulets qui tombent.

142. [De même que] les peuples, dressés pour le mal, se sont après leur chute heureusement et louablement relevés, comme on vient de l'expliquer, de même ceux qui sont par allégorie chevaux, mulets, chameaux et ânes, [tombés] de l'état qui les rend tels, se relèveront d'une manière salutaire pour leur propre bien. **143.** Car

à force de hennir après la femme de leur prochain ·, |

d'adultère, se relèveront par ce redressement [louable] dont Jésus parle quand il dit à ses disciples : «Levez-vous, partons d'ici ·», ou quand il dit à l'Eglise des [Gentils]

le sens que comporte aussi le texte de l'Apôtre : « Réveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts et le Christ t'illuminera ··. »

144. Comme sont tombés les chevaux, tomberont aussi

2. *Jér.* 5,8 (évoqué), *Jn* 14, 31, *Cant.* 2, 10, *ÉpUs.* 5, 14 : cités par Jérôme, 1534 C.

λ&γοο , ή ΐΐ si Jt^ksSsw [5χλή·] oiîi sw/itsasr· ένυχ»

les mulets, ainsi appelés à cause de la stérilité de l'âme. Parlant do ces deux sortes d'animaux, la parole do Dieu dit aux hommes : « Ne devenez pas comme lo cheval et le mulet qui n'ont pas d'intelligence *. ▮ Et comme sont appelés chevaux les hommes qui ont une folle passion

on peut aussi donner allégoriquement lo nom do mulet

pas pure en esprit *. Une stérilité du mémo genre a fait aussi appeler mulet celui qui s'est rendu eunuque non pour le royaume des cieux mais pour plaire aux I hommes *.

145. Après la chute, chevaux et mulets ainsi entendus I se relèveront et auront à porter Celui auquel les saints

formation expliquée, aura David, je veux dire le Sauveur,

Chute et relèvement des chameaux

146. Do la manière [que nous avons dite] tomberont et se relèveront les [chameaux et les ânes] et toutes les autres bêtes qui se trouvent dans | ces camps, c'est-à-dire ceux qui corres-, pondent à chaque catégorie. [En regard de la] chute des chevaux et des bêtes énumérées ensuite, les chameaux] représentent, au sens figuré, les hommes qui s'occupent

j c'est-à-dire · triturer· et réduire ["comme poudre ··] la l nourriture ingurgitée1 et tenir des discours qui concernent [la loi], ils n'ont ni lo [pied] fourchu ni lo sabot fendu.

ακάθαρτο [ταγχά]ντνσιν·, ο» ΐια:τΛ[>.ο]ντι το ζραχτίον *τι*
10 [τοΟ μή] τοιοάτου.

is λον ί0·»ο καί λαδ πλήρη άμα[ρτι]ών

μελετάν, κατά τ'ο ζερί «ΙτώΜ ειρημίνον'

εϊσ]!ν ά[-/αλίνωτοι] καί χάτω νενευχίτι , έγκητικο[! 2ντ]ε | ϊ« [τά ά)ν:ητον χα! άλογον. Καί έχε! ο'τοι παρ' iafurcù;] ε!; [™-ΐ>)]ν ήλθαν τήν χατάστασιν, ΐυνατώ Î7.e[u«iv] πι[σείν]' ^τ'

150 Ὅτι μι- -,; ϊεϊεαί,χή- ή ϊ-*: »0 μ»

mandé de [ce qui] est défendu.

actes de vertu des œuvres de malice, d'où ce texte : « Ils passent pour une nation pécheresso ot pour un peuple chargé do péchés'» : il no suffit pas on effet pour être

il est dit é propos d'eux : « Les peuples ont médité de vains projets '. » S'étant exclus des enseignements de Celui qui les avait engendrés et élevés', ils ont tous entendu cette parole, dite au singulier : « Lo fils qui cesso de garder renseignement do son pérc, méditera do mauvais discours'l. » 149. Les Israélites selon la chair sont donc des chameaux parce qu'ils [ont], d'une certaine façon, la marque dos purs et, d'une autre, [celle des impurs]. Mais les idolAtres, étant impurs, sont des

son. Et comme par [eux-mémes] ils en sont venus il [cet] état, il leur est possible [de tomber] do cet état, de manière ù se relever, h porter de nouveau l'image divine3 et à pénétrer dans la Jérusalem spirituelle si souvent [expliquée.

150. Car lorsque finesse était attachée avec son énon dans le village d'en face ·, c'est-à-dire à l'opposé du paradis d'où fut chassé l'homme pour avoir transgressé le commandement de Dieu, c'était une bête de peine, tout à fait dépourvue d'intelligence et do raison ; mais quand Jésus monta sur elle pour faire, on grande pompe, son entrée à Jérusalem, elle passa de l'état d'ânesso à la [noblesse spirituelle de la raison, si bien que l'Écriture dit

rement à déuignor uno idolo. Cf. cependant déjà III 9.

έξαλα iOνη χαί [χα]τεσ[ντε]
; είπεν* « Έγ[ώ] Si έφύτ[εοH
« άμπελον χαρποφόρον πάσαν αληθινήν*

άνόητον *ïντα* πρ

153. 'Επίστησον ε[ï χ]α! ζατά [9ε]ω[ρία]ν άλλην προ
τόν άμπελον 5ντα αληθινήν σονή[γαγεν χ]α! ïϊησεν

άμπίλω πλησιίσαν ω[..... 1.....τ';
σιω; ταύτη μ[.....] ' | «['O χολλώ]μενο τδ Κο

λείπει os[ot 1ζ] τδν π[α]ρ[ε]μ6ολδν έζείνων,

:τβ]ην ταύτην» οησίν, 3ηλα?ή τήν

Zach. XIV, 16 : Καί ?[στ]αι δαοιέάν καταλειφθώO
έχ -πάντων [τών] έθ[ν]ών [τών] έλθόντων έπ! 'Ιερουσαλήμ, «d
10 άναβήσονταιT κατ' ίνιαυτ]0ν τοO προσκ υ'νήσαι τώ βασιλι
Κυρίφ παν]τοκράτορι κα]1 τοO ίορτά&ειν τήν ίορτήν τή σκη

1. Έξιδσλαί : aor. en -α, *et. lnlr,,* ρ. 181.
2. Gen. 49, 11, *Pl. 79,* 9, *Jlr.* 2, 21 : cité! par **Jinêae, 1535**l
3. Ct. III 145.

151. Or cela se produisit quand il fit du Grec et du Juif un seul homme nouveau · : la vigne, en effet, [c'était

adressées à Dieu : « Tu as transplanté une vigne d'Égypte ; tu as chassé 12les nations ot tu l'as plantée 4. s El Celui qui a planté celte vigne lui dit : " Je t'ai plantée comme une vigne féconde, tout entière de souche franche ' ·. »

152. C'est à [pareille] vigne qu'il a attaché le peuple des Gentils qui était sans intelligence avant son appel et qui est comme un jeune ûnon à cause de sa vocation récente ·.

il n'a pas rassemblé et attaché à lui-même, qui est la vigne véritable, le genre humain, afin que [.....

« Celui qui s'attache au Seigneur est un seul esprit avec lui ▮· »

154. Comme les chevaux, les mulets et les autres bêtes de ces camps dont nous avons parlé, [puissent tous les animaux] ·, ayant été apprivoisés et amenés à la raison, éprouver la même transformation.

« Selon cette chute a, dit l'Écriture, c'est-à-dire celle dont nous venons de donner le sens.

vivront parmi toutes les nations qui ont attaqué Jérusalem, y monteront aussi chaque année pour adorer leur Roi, le Seigneur tout-puissant, et pour y célébrer la fête des Tentes.

[401] 156. O' χαταλει?όίντ[ε] από πάντων τών έΟνών προ[σανα-, στή]σαννέ τι χαΐ πρσσε[ληλ]νθότε αντί) κατ' ένιαυτ[έν άναΗ 15 όαίνουσιν πρ[σ]σκυνεΐν τώ βασιλεί Κυρίω παντσκράτ[ορι] έν τφ καιρφ έτρτή τ[ή] καλσομίνη σχηνοπη[γί]α , ή» Ίοιιόαίοι |ή| πρ[ό] Ιστορίαν και ρητόν έκτελοΟσιν, τ[ών 2]ιχαίων άνόρώ[ν] καί ναύτην ώσπερ καί τά άλλο 1[ορτ]ά άγυριζόντων. g

20 ~[ρό άλλΐ)γ:]ρίαν γίνιραι.

5[ν] βοηθ[η]Οεντων όπό Θιο5 γίγονιΑ

ο[ù]rs πόλι , οό κώμη, ούκ οϊχίαι ήταν* καί ίπεί οὐ δυνατόν.ήν πάντη άόίχοο είναι τού μίλλο[ν]τα[<] περ?σ[αι ει τ]ήν άγΜ

402
‹X10)V'

159. Τή σκτοίή ταύ[τ·ι)] μαρτυρία i]γγυο 4 οτθεί ίσπ

402 a. Dent. 6, 20

dit ·, qui appartienne exactement Λ l'Écriture (Dent. 6, 20). L'w

des Tentes, sens littéral.

156. Les survivants de toutes les nations qui s'étaient [soulevés] et avaient marché contre (Jérusalem) montent chaque année adorer le Seigneur Roi tout-puissant, au temps de la fête dite des Tontes. Les Juifs la célèbrent au sens propre et littéral ; les justes se rassemblent 5 cette occasion comme pour les autres fêtes.

157. Voyons d'abord lo texte littéral pour en avoir une vue d'cnsomblo et [propre il l'allégorie].

158. Quand lo peuple [hébreu] fut sorti d'Égypte après que la mer Rouge se fut divisée [et que Pharaon] et toute son armée curent été engloutis dans les Ilots, le transfert dans la terre suinte des protégés de Dieu n'eut pas lieu aussitôt : durant quarante années entières, ils vécurent dans le désert, où no se trouvait ni ville, ni village, ni maison. El comme il n'était pas possible que ceux qui devaient parvenir ù la terre sainte restassent partout sans abri, ceux qui étaient sortis d'Égypte dressaient des tontes [on guise d'abri et de demeure], ; pour garder aussi 402 de [la sorte] le souvenir du bienfait reçu en drossant des toutes [chaque année].

159. Do ce zèle, il y a un témoignage assuré : la loi qui leur fut donnée. Elle dit on effet : « Si demain ton fils t'interroge et te dit · : Pourquoi ces tentes ? tu lui répondras : Longtemps nous avons résidé comme des étrangers en [Égypte] et [Dieu] nous en a fait sortir et nous a conduits dans ce désert ; c'est pourquoi nous dressons les saintes tentes, afin qu'en les voyant chaque année, nous n'oublions pas le précieux bienfait ▮· »

(4021 10

Λεχτεον. « ιω εοουμω, φηαιν, μιορ», .·) t··—j—·«— ήμερα, χαρπόν ώραίον [ὑλ]ου λά[i](τ< ζαί χάλλυν[θ]ρα ρ[oM

χειμάρρου τού sûçpav[Oii]vaib. »

161. Τi 8[4] τοῦτ' άν ίηλοί έχ[αστο]ν πρό αναγωγήν ακό-λουθον ε'ιπεῖν.

162. Ἡ χασά αρετήν ζαβ σο]?ίαν προκοπή σκηνή προσαγοβ ρεόί[τ]αι, οἰευόντων οδσα σχεπαστήριον. Δηλοδται ή θεωρίαέM

μα]στή έω toi cîzoo τού 0toC'. » Σχηνή γβρ τό[που πρυχ]οπή χριίχ θαυμαστή τω οἰερχομένω έ-[i τον θεο]«

35 θέσει' « Τό χ[α]τοιχεΓν με έν οίχω Κυρίου eiç μαζροτήταΐ ή[μερ]ών4 », χαϊ πάλιν a Μίαν ρτησάμην παρά Κυρίου, ταύτή»· ίχζη[τή]σω' τό χατ[ο]ιχεῖν με έν οΐχω Κυρίου πάσα τά; ημέρα τ[ή ζωή] μου, τοϋ θιωρειν με τήν τερπνότητα Κυρίου, χ»

403 (χχνι, I) έπισχ[ίπτ]εσ[θαι] | τόν ναόν αύτοθ". »

402 b. Mv. 22,30-40 ‖ c. Ps. 41,5 ‖ d. Ps. 22,6 ‖ 403 a. Ps. 2 ««

402 10 nérs nos : nÆç P ‖ 22 râom. P«

1. 'Hia, o'est lo saule, refis aléa L, celui auquel les déport» du Ps. 136 ont suspendu leurs harpes, et qui apparat! encore,chai

vertu des explications que donne Didyme un peu plus bas, 1 Le gattilier, qu'on appelle aussi ognus-ftwïua, est un arbrisst dont les fleurs se développent en longs épis bleus, gris ou blanea qui pousse volontiers dans les régions méditerranéennes. Les en clopédies contemporaines relèvent encore lo rôle anaphrod que l'on attribuait autrefois à son fruit *(petit poivre),* ô ses (féto des Thcsmophorios) et » son bois (amidonna). C'est

' 2. *Sur* la célébration de la fête des Tontes, ef. Mémo»

vue de Méthode eel erebatologique, celui do Didymo eel avant tou

160. Il fuut dire comment et quand se célébrait la fête des [Tentes]. « Lo septième mois, dit l'Écriture, le quinzième jour du mois, prenez de beaux fruits d'arbre, des branches de palmier, des rameaux touffus et des rameaux

des Tentes, sens spirituel.

161. Il faut en conséquence dire ce que peut signifier chacune de ces choses

sagesse est appelé tonte, car celle-ci est l'abri de ceux qui sont en route·, Cette manière de voir est indiquée dans le Psaume 41 où celui qui s'efforce de gagner la maison de Dieu dit : a Je traverserai le lieu où se dresse la tonte admirable jusqu'il la maison de Dieu ▮· » Car il faut un lieu où so dresse la tonte et un progrès admirable pour celui qui marche vers [la maison de Dieu], tandis que, parvenu au terme après beaucoup de progrès, il « habite » et ne

disposition : « Ah I habiter dans la maison du Seigneur durant de longs jours 4 », et encore : * J'ai demandé une seule chose au Seigneur et je la rechercherai : d'habiter

de contempler les délices du Seigneur et de visiter | son sanctuaire "·. »

érôine et Didyme. Cf.

p 262-279, *TU* 63,

i *Ps.,* 1306 Λ :

[60S]

χἰώνων ἡ ὑμνωΐἰχ tefç μiΓ-i] x®eav κρσχ[»κ]η»

ftf,s[ovv]«l».
:os] τίλσο !ιχ[B](ξχμ<ν[κ>], οἰχου xahoeji

μηϊχμώ{ ἐσχίμενσν

20 ασιν τιλείκ xal χΛηρεστάτβ[. 3ιχαιώμασι.]
165. Τών ά«5;0εισών σχτ,νών ἐχάσΐην χροβήχε: =τφ

χ(αI χί>.λν]νβρχ σσινίχων χσι χλβίσιι
τ[ε] x[ai] ΐτεα;. Και ερχ γε ei *i* ώρχϊ
23 έστίν,] ξὐλο» ζν>ΐ; χροσαγσρεοσμίνν, , ἡ ?ησιν τέ

403 b. Ps. 83,2 ‖ c. P». 83,5 ß d Cf. Ps. 47,9 :| e. Ps. 117,13

403 9 ίλβνΤσιν add. nos ‖ 19 aî«»ν« nos :
Sça nos : [χίλλν]ν6« P

1. *Ps.* 83, 2, *Ps.* 83, 5, *Ps.* 117, 15, Pro®. 12, 7, Prop. 14, ' cités par JéiiÔMC, 1536 CD.
2. *Pnv.* 3, 18 : rite par JÉsdM·, 1537 A. Le fruit de Parbn

du Psaume 83 qui commence ainsi : » Que tes tentes sont aimables, Seigneur des puissances ; mon âme défaille de désir à la pensée des parvis du Soigneur * », et peu après : ▮ Heureux tous ceux qui habitent dans ta maison, ils te loueront dans les siècles des siècles ·. » Car [il se fait entendre] dans les siècles des siècles, le chant de louange de ceux qui, après de grands progrès, sont (parvenus)

tissent dans les tentes des justes '. » Et fauteur des Proverbes affirme : a Les maisons des justes demeurent ' », « et les tentes des hommes droits tiendront · ' ». 164. Car il faut que lo progrès s'arrête un jour, au moment où l'on arrive à l'achèvement, indiqué sous le nom de maison. 11 n'est, en effet, [ni possible ni] naturel de progresser indéfiniment sans jamais arriver à un établissement final,

des siècles », louant et glorifiant [Dieu avec reconnaissance] pour ses [jugements] qui sont parfaits et sans aucune défaillance.

Les branchages les tentes.

165. Il convient que chacune des tentes en question soit recouverte [et ornée] de tous les branchages déterminés un il un par la loi : beau fruit [d'arbre], branches de palmier, rameaux touffus d'arbre, de galtilier et de saule. Examine si les beaux fruits ne [sont] pas ceux de la sagesse, appelée arbre de vie, dont

pour tous ceux qui s'approchent d'elle et un rempart assuré pour ceux qui s'appuient sur elle comme sur le Seigneur *2 ».

s στεψα: rbv φορητίν οίχ[ον ..
λυνΟρχ φοινίχων, τοΟ τήν zap30v [άε]1 άνω 1χ(οντ]ο ύ'Ι0ρχ|
το isl Οϊ'Λον . Συνεργεί τΐ ιιΛ τοϋ [φ]οίνιν.ο).(ιμ]ί»νίμ^

ΰ γρησαμίνη ή lx τών 3ί»α ΐρ(·]χμ[ΰν] μθν «χολίσ«σ« γυνή]

1S Ἀισ[μ«]*ον ë[Î̂Ju

!ιά [:?·■];»·· ·['=] »

I. La tradiuon de* efleli

146. Sou· un autre nom, elle est présentée comme la

167. Outre ces (fruits, il faut prendre] pour couvrir la maison transportable qu'est une tente (.....] dos branches do palmier, car celui dont lo cœur est toujours en haut est toujours une jeune pousse. Los branches prises au palmier contribuent à la propreté quand on les utilise commo balai ; c'est de ce balai que se servit la femme qui avait perdu une de ses dix drachmes * ; elle

pièce de monnaie cachée, portant l'image· du Roi Sou*

la ressemblance de Dieu <

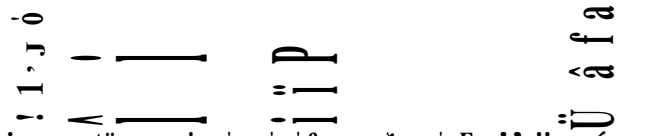
Cantiques : ▮ J'ai dit : Je monterai sur lo palmier, j'en saisirai les extrémités·. »

169. Outre les branches de palmier, il faut prendre des rameaux touffus qui portent beaucoup do fruit, rendus

i rameaux touffus sont les différentes espèces

pliquent à une môme plante, laquelle est un symbole do chasteté et de pureté parce que sa fleur, [pilée] et délayée dans de l'eau, rend stériles ceux qui en boivent, comme on l'a vu dans un autre commentaire ·.

vos, dans *l'bUn,* 230 b, met un gaudier sur les bords de l'ilis-



ukvetsi « xvtüpa xai τήν ἀχήβιιαν, ζροσήχΓ. ''."pvép· [p:i}vtxs*v xaffitv], wa σαρ**σαντ< a ὐνομασιν : Asisrol^· •ax(.6a'*]a·· [Ιχωμ«]ν τόν xvsjparixèv voir τή; *ai -(fl τ]αὐτη [τή] i(o]ρτή νομσόιαία , ἀναβάντι W -·:(« S αὔτ]ή * oé(rw] yip δυνατόν « χροσχ'ννήσαι » ανιόματι xal extra Otiab " [τώ 0a]eiXst Κὐριοι ζαντοχράτορι ». W

172. IIρϊ tjjfovtfer, νοήσ«ι xal ἰτέ[ρω] νοητίον [τ]ήν stpl τών σκηνών ἰορτήν. Ta σώματα ἡ[μ]ών τών ἀνΟρώττων οντω προσαγοριὐονται. Aϊιτίχα γοΟν ? τών Χριστοί μαθη[τών] ἀγ[ιό; ιοτατο IIίτρο γ[ρά]ρει' « Ὸ Κὐριο Ἰησοϑ Χριστό; Μήλων σ[<)ν μοι ὁ[τι ταχι]νή ἰστιν ἡ ἀζἰθι[σι] το(θ] σνηνώματί pot*'. » Χι*μρών[ω; χαΐ δ] Οισζισιβ Ιΐα&λο (· «0]·. οντι; 1 τώ σχήνιι στινάζομἰν 0ap[oi|u]vot, i?' « ei Oftoptv [ixjS σασβαι ἀλλ' Ηινΐὸσ[α]σβαι, iv[a χα]ταζ:6ή rt θνητόν)-[b τή} Μζωή 4. »

403 a. Cf. Phil. 3,8 il b. *Cl.* la 1,13 I 0. Il Pierre i.ld

171. Colui qui célèbre spirituellement la fête des Tontes le fait en montant, comme le [montre} notre prophète, tandis que ceux qui la célèbrent selon la lettre et l'ombre pour balayer ce quo l'Apôtre appelle des immondices · et posséder ainsi, en montant à son sommet, l'intelligence spirituelle de la loi en ce qui concerne cette fête. Car c'est ainsi que l'on peut adorer en esprit et en vérité · le

La tente, c,est le corps humain.

172. En plus de celle qu on vient de voir, il y a une autre explication par exemple, le plus saint des apétres du Christ, Pierre, écrit : « Le Seigneur Jésus-Christ m'a montré que l'heure approche où je laisserai ma tente ▮· » Et Paul, l'inspiré, lui fait écho : < Nous qui sommes dans notre tente, nous gémissons accablés, car nous ne voulons pas nous en

1er» à l'excellent article — à l'origine duquel. ronOons-le, let réflexi« do Didymo n'ont pas été étrangère· — de F. Haussas. Sous le rigi du «omlier r.i /lurr. dan. Ben. *El. Gr.*. LXXIV, 1961. n" M9-3S p. 61-68. pour saisir la haute convenance du gatlilior (arbre pureté) dans un dialogue où l'amour s'élève jusqu'è la rontomp· lion de la Beauté. Pirnal'AsoM, XXIV. 37-38. nous donne tous les détails désirables pour suivre la destinée de I'ayvot-itie à 'ra vers la littérature patrislique. On verra que Didyme tient plus 0 moins de lui quand il donne sa recette de la Oeur pilée. Pline dise! 37 : . Salicis fructus... folia contrita et pou intemperantiam libe" dinis coercent atque in totum auferunt usum saepius sumptaj Miruona o Osrssre. Banquri du *Di.* Vierge., IV, 3. PG 18. 89 Dl donne presque sa formule ▮ Didymo :. Te iÀ« avril n vL»p sxorp 6sv. làv xeè>., zi. ëmv *ilf iysiai ἡ.oζή* sal iprtiopo-l .s:as«s»vS« 1er*» si; ιρβην χαοστιρώαρ xsl âyevev impyéoqrai sieav τήν Isi«rise

ν' » έ“[αγ]γιλλ:μένιί·
μ[ο1λ[υ]νΟί,των ι ίλλί'
ui [θη]λειών οιτευδουοών κνεύματι χαέ αώ(μα]τι **έγύτηε·**

80 **176.** “Αξιόν έχιστήσαι πω ή πνευματική αίΐτη έορτή **bJM** πεντεχαιδεχάττ. τοϋ έβδδμου μηνδ αγεοθαι **[. .-];ται. Δε! γβΗ**

τ]δν [έ]. [εξ ήμ]ίραι γενόμενον χδομον, άργήσχντα

5 0σχ[ων· «ΙΗνι>] έρχομ[ένου] έγώ υμά avxxauew^^flxxi· <τε“ " Εΰρήσετε [άνάπ]αυσιν τ[αί ψ]υ*χαί υμών*. »

177. Τούτου το0 έβδομου μηνδ έν τή τ:εντιχαιδ[ιχ]3 ήμίρα έορτάζουσεν ο! « δεδωχδτε μιρέδα τ[ο1] έχτά x[afll

[Χριστοδ έν ή]μέρρ τή δγδόχ, τί| χυριαχή γεγενημίν[η.]

60S e. Cf. 1 PIοιτο 1.6.8 || f. *Ct.* Λροο. U. 4 ‖ *g. Ct,* I Co -.34 ‖ h. Cf. II«b. 13,4 ‖ i. Ct. I Cor. 15,42-46 ‖ 406 . Hé 4,9 ‖ l>. Mallh, 11,28 |j c. Mallb. 11,29 || d. Ecd. 11,2 J

405 17 1χ[αγ]γιλλομΙνων : ιχ[.,]νιλομένων P«

tout célébrée par ceux qui reçoivent l'ordre de se réjouir·, non seulement les hommes qui ne se sont pas souillés

174. En plus de ceux-là, ornent encore leur tente ceux qui, au cours [d'un mariage honorable], restent chastes et préservent le lit conjugal [de toute souillure]·.

et ornées do feuillage se célèbre encore mieux « là-haut ▮, au moment attendu de la résurrection, quand le corps

l citer dans la puissance ot la gloire ' ?

E 176. Il vaut la peine d'examiner comment cette fête spirituelle [mérite] d'être observée au quinzième jour I du septième mois. Car il faut que celui qui célèbre la fête

I observe lo repos du septième jour selon la loi du sabbat i donnée au peuple do Dieu", que Jésus seul garantit quand il dit : s Je voua ferai reposer, vous tous qui venez I (à moi) · s, et encore : « Vous trouverez le repos pour vos

177. Célèbrent la fête au quinzième jour de ce septième mois « ceux qui ont donné une part à sept et à huit4 », ayant adhéré h l'Ancien ot [au Nouveau Testament], car lo nombre sept signifie l Ancien Testament à cause do l'observance du sabbat, ot le nombre huit la Résurrection du Christ après la mort sur la croix, car elle eut lieu au huitième jour, qui est le jour du Seigneur.

(406) 178. Za CII. XIV, 17 : K«1 ?στβι [8σο]ι έάν μή Αναβΰ ίκ πασών τών φ·υλ]ΰν τή γή εϊ Ίσρουσαλιήμΐ τοΟ πρ[ο

179. Έ» ·34[« M]<μί·,η[;1 τή; πηματαή; Ί«ρ

Χριστώ Ιησρΰ"

την ρν υψιι χτιμτνηι

λίπτλιΓ» σΐβήΐντ,γ (ίρΐώσα»

άν[ι]5ήναι ει τήν πόλιν τήν άρραγιί Ορμτλύυ (χρυσά·.

[»]γγίλ[τι<- Γ]ίγρκται γίρ· « Πρρσχυνήσρυσιν
[5γ]γ«[λ=ι θε=8·.

178. Zach. XIV, 17 : *Et il arrivera que ceux de toutes les tribus de la terre, qui ne monteront pas à Jérusalem*

Ceux qui

179. La Jérusalem spirituelle est située dans les hauteurs, selon la philoso-

Jérusalem d'en haut*», soit : ‹ Vous vous êtes approchés de la montagne de Sion et de la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste ' '.» Seuls montent vers celte ville ceux qui peuvent dire : « Notre cité est dans les cieux et encore : « 11 — c'est-à-dire Dieu — nous a ressuscités avec lui et nous a fait siéger dans les cieux avec le Christ Jésus*»; mais « ceux qui portent encore l'imago de l'homme terrestre ‘ » et dont « les pensées

pas vers la ville resplendissante qui est située dans les hauteurs et qui [· voit la paix >].

de toutes les nations qui ne sont pas montés et [subiront] le môme sort qu'eux.

181. Ceux qui ont des pensées terrestres ne montent

vers la ville dont les fondements sont inébranlables grâce à l'architecte et constructeur, le Seigneur, qui l'a fondée·, | ceux-là adoreront avec les anges le Roi Seigneur tout-puissant ; car il est écrit : « Tous les anges de 407

(407; 182. B«]σύ.ὸ χρ»[χ]υνούμιν ; ὐζἰρ-χχν K(ὑριοἰ) ”t
S ζαν[τοχρά]τ<.·ρ [ο]·ΰχ 4 Ποκήρ χωρΐ[«] IΠοΰ οὐ?1 4 I's« "'‘jj
το[ὸ Ποτρ'ο) 2ηλοθ[τβι]. Mix γχρ βαοιλιία xai x[-r'
χὐτή χ.»ἰ ζχ»[τἰχρχ]τ ριχή ΐ[ὐνχ]μι τή Τριάἰο ή αϊ[τή] ‘~~7^

1«ά[λ]λ' «» οὐρανω «r,ra[»]pfe»t<; laei [τήν] χα;?ἰτ> *rffif*

IIχτρ[4 ζ]?ση γλώσση ἰξομ[ολυγούτ>;] ὁτι

183. Zach. XIV. 18-19 : «ἘάνMΦολή Αἰνὐπφΐυ ρM

184. Τρ àwjϊl(iv<..[{ ἐν τή ἸβρουσΛήμ ἐο]ρτἰ»« τήν τM

ρον,'ἐξ o5 συμφ·ν[ΐροὔ]τ[αι οϊ=υ μ]εγίβου ἐστἰν

σιν si τοὔ ὐχιρμ<γἐ0[ο]ο [τούτου] ὐοτ ρήσαντι Ιαυτού .

407 b. cr. MaUh. 0,20 || c. Phil. 2,11

407 22-23 τὸ «iffliMK — «7ριτ«· : «f«t δυνὐμΐM «vi -nçerf·
ri i.r-ulw ·'. τή ὔρνοϊϊλήμ **ιορτήν** '®· n.rt, *³?"4

182. En tant que Seigneur et [Tout-Puissant], comme Roi qu'on adore, ni le

ni le Fils sans (le Père]. Il n'y a en effet dans la Trinité qu'une royauté, qu'une seigneurie, qu'une toute-puis-

en tant que Roi-Seigneur tout-puissant, ne restons pas tribus do la terre, mais, amassant des trésors dans le ciel,

nous adorerons avec toutes les [créatures] raisonnables, tandis que, devant le Roi, *a* [fléchira] tout genou de ceux

toute langue confessera à la gloire de Dieu le Père que Jésus est Seigneur · ».

183. Zach. XIV, 18-19 : “ *Mais si une tribu d'Égypte*

Importance de la montée

184. On a dit précédemment la vertu [et l'excellence] de la célébration spirituelle [h Jérusalem] de la fête des Tentes, ce qui manifeste on même temps l'importance de la montée & la réunion de cette fête et « la chute » que se réservent ceux qui se dispensent de cette action extrêmement importante.

ïβνη χστσχβήσονται κκί χεσο[δ]ν-σ(?[ï]κονομία θεού, >ν ata

30 i» rote χοκάζοοσι»4», τήν τώ» σκηνών 3ηλο»ότι.

s σεν] οίκο» *i* s«y[™]ν 2ωτήρ ει [™>] «δ»«« τδ» >u»u»M

χιστώ

para; [σου*.» Oi]τβ γάρ îovafrb» ΰμ]»ωΐϊισ[;] τρότει
lε'ιχιΰν* " Έκύχ[λωσα έ]» [τ]η [σ]κη»5; σ[ϋτ]ο3 [καί] ίβυσα 0υο&
«λβλα[γ]μ[οϋ i. » f ΩH

187. '0 -κύτη;] μχχαρίχ; άγ[Ια] « άγωγξ τυχών, »»
[Αίγόχτιο χα]i άπ' άλλου i[βνου] τυτ/ά»».· «««δ»τ«(ι ώ

188. K«l «]μαρτ(αν μεγάλη» τ[υ]γχά»ει» φησίν *i* itpM
Γλόίγο ν(ό μή] *Mï,ιμ* ίπί την feoS-.Otioav τώ» σκηνών

iv κροχτώ κ«ά τον έσω άνθρωπο» 'Iou3a[ioç ώ»'.]

"J

dan, 1·/?' Zα**k**'(rf. IV 201 ; V 34). n'y av.it pa. l
lion. On no pent évidemment pas 1" Im donner ic
2. nutaéoetat : tulue à redoublement.

185. Dans le plan divin non seulement les Égyptiens, mais aussi tous les autres peuples seront frappés et tomberont, afin que, s'étantrendu compte qu'ils sontmauvais, ils reprennent le désir do « célébrer la fête » — bien sûr celle des Tentes — « avec des branches touffues ' ».

186. Puisque celte [fête] est susceptible de deux interprétations, l qui ont été déjà dites plus haut, il nous faut tendre vigoureusement par amour do Dieu [à mener à terme] les progrès [dans la vertu] « avec des cris de joie et de délivrance · ». [Étant montés par ces progrès] jusqu'à la maison que le Sauveur do tous les hommes a fondée pour les siècles des siècles*, nous [célébrerons] Celui qui y fait entrer au terme de bien des progrès vers lui, et chacun pourra dira avec foi et connaissance : « Seigneur, j'ai aimé la beauté, do ta maison et le lieu où ta gloire a son tabernacle·.» On peut en effet dans ccs conditions chanter comme uno hymno : « J'ai fait le tour de ton tabernacle et j'ai offert un sacrifice de jubilation*.»

187. Après avoir été l'objet de [cet] heureux et saint traitement, mémo si on est Égyptien ou d'une autre nation, on retrouvera le reposl comme jadis avant la [chute] ·, car on sera devenu, par une vertu parfaite et [consommée], habitant de Jérusalem selon l'homme intérieur.

188. La parole sacrée affirme que c'est une grave faute

objet de notre explication. Comme, dans les passages précédents, la fête spirituelle des Tentes a été expliquée

ces [façons], qu'on soit Égyptien ou qu'on appartienne à une autre [nation, comme il a été dit] auparavant. On deviendra, en effet, un véritable Israélite en qui [il n'y

189. Zach. XIV, 20-21" : 10 Ἐν τῇ ἐκβίνρ ἐστε
ri ἐπὶ τδν χ[αλινό]ν τ[ο]0 Ιππου «γιον Κυρίω παντοχρὶ

λ«ι πρὸ προσώπου -rot) (θ[υσιμ[στηρ](ου, βι καὶ Ἐoiai πβ
λέβη ἐν Ἰβρουοαλὴμ κ«1 ἐν τφ ’loéSq «γιον [τ]φ' Κυρίφ παν-

409 190. Ἐν τῇ ἡμερα τῇ ἡρμην[<υμένή]
XXjVI' γία , [ε'] ἡν ἀ[ναδήν]αι χαὶ ἑ[ορτάσ]αι προ

χαλ[ινλ]ν τοΟ ἵ[ππου] ἅγιον χλὴ9ή[σεται. τώ] Κυ
S τορι. Τὶ [8ε το]θτο τυγ[χά]νει ἡ *δ ἐπέχων* [λόγο ·
ψυχ[ὰ] συνέσεω[ ] χ[α]ὲ τῇ λοιπῇ [αρετῇ] ἐσ
Xi τοϊ οἰστρήλα[το]υμίνοι · « [Μὴ γίνεσ]0ε |

ἐστιν] σόνεσι , [ἐν χάλι·

8ὴ]λυμανὴ ἱππο χρεμ[ετὶ]ζων ἐπὶ τὴν γ
σίον]b » ὑπὸ αισχρῶν παθῶν οἴστ[ρὴ]λατοὸ
θ[είση τῇ σ]χολάστου φορά οπὸ του πυ

πολέμου, παρὰ 5ὲ Κυρίου ἡ βοήθεια". »

409 ·. Pi. 31,9 ‖ b. Jèr. 5, S | c. Prov. 21,31

408 23 o'wo χορίου : **Aw** xapiu **P-** | 409 1 i,ppxv[cq4vg]
.[.vopivrj P" il τὴ : τὴ P" ‖ IO ἀγξε. : οξεὶ P“

189. Zacb. XIV, 20-21a : 10 *En ce jour-là, ce qui est sur le mors du cheval sera sainl devant le Seigneur tout-puissant; et les chaudrons de la maison du Seigneur seront comme des coupes devant l'autel,11 et tout chaudron à Jéru-*

409 **190. Au jour, que nous venons d'ex-**
qui réprime pliquer, de la sainte fôlo des Tontes où il convient [de monter et do célébrer] la

tout-puissant, ce qui est sur Je mors du [cheval] sera appelé saint devant le Seigneur tout-puissant. Et qu'est-ce donc sinon la [parole] 1 qui retient les âmes rétives, dépourvues d intelligence ot dos autres (vertus], et dont le sage [réprime] la fureur et la rébellion quand il ordonne

eheval passionné pour les femmes qui hennit après la femme de son [prochain] * », poussé par la fureur des honteuses passions ? Ainsi quand sa tendance ù l'impureté

deviendra docile et servira au combat, [de manière à] faire dire de lui ce mol des Proverbes : « Le cheval est équipé pour le jour de la guerre, mais le secours vient do Seigneur '. »

Dei.... ». Maie l'uiiov, *De Migr. Ab.,* **62 cl 67, avait donné le mémo**

192. En même temps que [ce cheval au sens spirituel], l'homme stérile, qui est un mulet au sens allégorique, est calmé lui aussi. [On leur serre] la mâchoire avec le mors et la muselière en les amenant à l'excellent cavalier, pour qu'en obéissant [à l'action] du mors ils portent régulièrement celui qui les monte.

193- [.....], au texte du Psaume s'accorde, comme le bienheureux Jacques (l'a écrit] dans son épttre, [le lait do réfréner] la langue agitée et rebelle qui, dans son bavardage, dit ce qui no convient pas. Mais voici son texte : « Nous mettons un mors dans la bouche des chevaux et nous gouvernons toute la bêle41 » pour qu'elle marche droit et | soutienne un pas régulier-

194. Combien [plus] convient-il [do réfréner] la langue, c'est-à-dire la [parole], pour lui éviter [..... } dans une course folle do tomber dans l'abîme, la préserver [au contraire] do tout dommage et lui faire consacrer au Seigneur tout-puissant ce qui lui sort do mors.

Les chaudrons et les coupes

19®· mor* cheval] étant consacré, les chaudrons de la maison du Seigneur où so cuisent les viandes des sacrifices en face de l'autel ressembleront [aux coupes] avec lesquelles s'accomplissent les libations cultuelles, si bien que, dans des ordres do pensée différents, chaudrons [et coupes ont] le même [effet], tout comme liba*

196. Carsi, (dans l'ordre du sensible], la libation est une chose et le sacrifice une autre, [tout comme le chaudron et] la coupe, il n'en ost pas do même dans l'ordre spirituel. [.....] étant support, différent par l'effet et la signification. Ainsi par exemple le Sauveur, véritable grand prêtre, ost appelé agneau et berger, alors que dans 1 ordre du sensible l'agneau ne peut pas [être] en même temps le [grand prêtre] qui l'offre [à Dieu], pas plus que le berger qui le

mène au pâturage. 197. Car le grand prêtre n'est pas la victime et (lo berger] n'est pas la brebis. Dans ces conditions, au sens allégorique, le chaudron aussi est [la même chose que] la coupe. Sur les coupes spirituelles, dans le Cantique des Cantiques, l'épouse divine, parlant de son [bien-aimé], dit : « Mon bicn-aimé est descendu dans son jardin, vers les coupes de parfum, pour faire paître son

sont les coupes de parfum vers lesquelles est descendu le bien-aimé do celle qui parle ainsi, sinon les Écritures inspirées ·, ou plutôt leurs sens divins, dans lesquels celui qui est descendu fait paître ⌋ au jardin et cueille en guise le lis les [fleurs] pleines de parfum spirituel que l'Ecriture appelle lis ».

199. Quand les chaudrons qui sont devant l'autel spirituel seront devenus des coupes de parfum, alors tout chau-

ees textes aussi, Jérusalem doit être regardée comme l'Églisc glorieuse et Juda comme Celui qui est loué par scs

ζοντ]ε Κ«l λήμψοντβ» ἐξ α]ὐτών καί ἐψήσουσ[ιν ἐν aûr<ÿ Kat οὐκ Ισται Χαναναïο οὐκέ-n ἐν χφ ο[ïκ» Κυρίου nay

200. Zach. XIV, 21b : *Et tous ceux qui offrent des sacrifices viendront, en prendront et cuisineront avec. Et il*

tout-puissant en ce jour-là.

201. Πόντε; ο:. χροσά[γαντβ]; Ofvefav] 3txat:oûvr,;bI is Ουσίαν aivëccu; Ιερ[ουργο]δντ(·;] ή ουσχν -ρό τον χροσχιη

a. CC Gen. 49,8

Le sacrifice

201. Tous ceux qui accomplissent [un sacrifice] de justice* et qui offrent un sacrifice de louange viendront vers Celui qu'ils adorent et à qui ils rendent un culte, afin de le

2. Comparor JRh0ms, 1540 B : ‹ Hortus

glorifier, suivant l'invitation qu'il leur en fait. Car il dit : « Le sacrifice de louange me glorifiera '. »

202. *Hξαυβ[ιν il "pl;] εαυτβΐι ουμφώνφ xpcaipiasi

Αισματων αχαγγιΛΛ«ται. Η νύμφη γβΟν τό καΛΛ

]Οανβϋση; pel καί φύ« μυρίψ[ι]κ[α].

τών ήκόντων πν«[υ]ματιχ<& ίιρουργήο[<]ι[ν,] 1ψ[των βί τού αγίου λΕ6η[τα]ί τά κ[ρί]α τα Λαρ-βανόμινα Χ άναγω[γήν τ]ήν Εκ μόσχων χαί κριών, ούκίτι Χ[α]ναναίο Ed, [«]·« τω οΐκω Κυρ[ίου] παντοκράτορε [έν τι) ήμί]ρα, οτο αχ

202. Ils viendront les uns [vers] les autres, dans uno volonté unanime, pour [accomplir] ensemble les fonctions du sacerdoce ; ils puiseront dans les chaudrons sacrés qui sont [disposés] en cercle autour de l'autel de manière qu'on y fasse cuire la viande des victimes, comme nous l'avons déjà dit. El puisque la raison et uno [spéculation] savantel président à l'accomplissement dos rites concernant les chaudrons en question, à bon droit ceux-ci sont appelés coupes.

203. Car cette espèce d'objet symbolise la parole, comme l'indique le Cantique dos Cantiques. L'épouse, on effet, imaginant en elle-même la beauté et le charme do celui qu'elle aime passionnément, dit : « Ses joues | sont comme des coupes do parfum qui se répandent en bonne odeur · ».» La joue manifeste la parole qui, comme une source [.....], coule et répand dos parfums.

204. Quand cette mystique adoration spirituelle sera accomplie par ceux qui viennent offrir spirituellement leurs sacrifices en faisant cuire dans les chaudrons sacrés

dans la maison du Seigneur tout-puissant, [en ce jour]

205. Χαν[α]να!ί

ί] ;λλ(μ[>ν)ο; Εκ τού οϊκυυ Κυρίου καντοκράτερο .

206. Χαναν[αΐο]ν ΐοΓκτΙίον άκΛηγορικώ και τον Εξω gfl

4H 20 κύκλψ : χύκκο» P·: il 22 «ον λίγφ nos : ουλλόγ,-.ι P ‖ 24

205. Le Chananéen, c'est l'étranger [de naissance* en qui il n'y a pas] de piété ; mais il disparaîtra, soit [qu'il se change] en « l'Israël véritable en qui il n'y a pas de détour ' », soit qu'il soit chassé do la maison du Seigneur tout-puissant.

206. Il faut aussi tenir pour Cha- : Il n'y aura plus nImien au gims Spj,.jtuel celui qui est de Chananéen», d(_ Td·

de débauchés.

d'une folle ardeur pour Suzanne et à qui Daniel dit [dans sa grande sagesse] : s Race de

Chanaan et non de Juda, la beauté (d'une femme) t'a égaré et la passion a corrompu ton cœur. C'est ainsi que vous agissiez envers les filles d'Israël et celles-ci, dans leur crainte, se liaient avec vous ; mais une fille do Juda n'a

207. Dans le même sens, voici un texto [d'Osée] qui tient les débauchés pour Chananécns : « En prenant part

tut sujet do scandale. Ils ont préféré les Chananécns et

208. Et puisque le débauché [est] au sons figuré · un Chananéen, | il est chassé de la sainte maison du Seigneur
I tout-puissant do façon à n'y plus reparaître. Le divin apétre Paul, accomplissant cette parole, écrit dans son épitre à Γ Église de Corinthe : « On entend parler chez
I trous d'une turpitude, cl d'une turpitude telle qu'on n'en

do vous vit avec la femme do son père. Et vous êtes
I gonflés d'orguoil ! Et vous n'avez pas plutôt pris le deuil
, pour qu'on enlevât du milieu de vous l'autour d'une
; pareille action ▮ ? » 209. Eh bien ! il fut chassé de l'as-

fois qu'il se fut sérieusement repenti. C'est ainsi [en effet] que celui qui renonça à sa conduite honteuse fut admis dans [l'Église], maison du Soigneur.

210. Personne n'étant mauvais par nature, comme le

d'état est un effet de la volonté peut se tirer de Γ Évangile, puisque la Chananéenne · redevient une femme, de

ιώv «[is] ai»· üaopvqpjajrwv.

413 *c.* M.llh. 9,22 B d· Daul. 23,1«

sa fdle en prononçant ces paroles : · Ma fille, ta foi l'a sauvée ·. »211. Peut-être était-elle un chien avant

et à se laisser traiter honteusement par flatterie .....] '. Ainsi esl.il interdit au même titre que le salaire de la débauche, car il est dit dans la loi : ‹ Tu n'apporteras ni chien ni salaire de débauche dans la maison de ton Dieu-.s· Quand on garde cette prescription, il n'y a pas de Chananéon dans la maison du Seigneur tout-puissant, au jour l illuminé par lo Soleil do justice, Lumière véritable, Fils unique do Dieu.

212. Zacharie, le [prophète] que nous nous proposions d'expliquer, ayant pris [fin], nous mettons fin, nous aussi, à la composition du commentaire.

ίλλαγι*» xjvdi x*l nSpvns s'(Drat. 23,19).

INDEX SCRIPTURAIRE

■ I s * ;

’g*»»*.

8B B 8

Htbreux

68
194, 259
108
6. 375
50, 63, 103, 268, 204
381
47, 55
54

89, 199, 406

100, 299
45, 48, 100

196, 222

42, 47, 55, 109

24, 330, 406

25, 31, 46, 264, 330,347,368, 378,406
149, 195
28
108, 405

100, 110
138, 242, 366
125, 348

335
247
247

259
227, 348
262, 348

155, 265

j s s s s s g g g g ?

INDEX DES NOMS PROPRES

Ἀ«;.ή. 37. II; 74,23; 103, 23.26; 132,4.5; 133,20; 161,13; 199,22; 262,7.13. 14.13.18; 261,24; 303, 10; 320, 3.10; 337,18.
Ἀγγ·Ι·« 93, 26.
Ἀι«|* 160,2; 179,7.10.13; 237,6; 305,3; 311,1; 367,
'Λ'.8ὼ I,'12; 1,24; 6,18.
Ἀζ.ρί»< 338, 13.
'Α5.Ο.C 207,24; 208, 16.
Α7γ»η:ο(40, 20.22.24 ; **III,** 23; 112,10; 135,27; 143, IS; 211, 16; 216,10; 223, 19; 236,8; 260, I3;26S, 16. II; 266,8; 269,3 ; 272,9. 20; 284.20; 400,17; 401,
A»u;4. (-.i) 207, 21 ; 208, 4. H 16; 209,20 ; 212,14.17; 213, 17.23.
Λχὺ««; 341, 17.
ΛμίχΜοὺρ 8,18; 123,4; 201, 2.3; 233,26; 236,8 ; 366, 18; 371,26; 383, 19; 395.7.
Λ|ασ»Λΐ 363, 19.
Λμ4< 79, 6 (laltip»; ,Λ, Αώ8<-«· W-h 171. II: 333, 14; 36<.io (45 χH.ρὺ.); 373,
Α-a;«.·.» 381,16; 388,2.5. 23, 14; S3, 18; 57. 13.16.21; 101,9; 102,2.8; 103,16; 106,6.
A'^(mtr<n/eSAinuri) 179,17.
A*»« (la*propMfm)* 108, 10;
22; 320, 26; 321,7.
Ληὺνιολο;' (Paal) sans <Uler-ininalir II, 13; 19,4; 21,5; aie., S3 lois; 6 Ιν Χριητφ 'An. 10, 2; 16, 8; 201, 8; 4 1, Xputa Ἀ«. 248,19; 239, 16; 4 B<en<=e; 'As. 91, 16; 147, 20 ; 287,9; *i* 'jp«; 'As. 36, 11 ; 242, 20 (?); ὸ yp'.nopipa; 'As. 289, 12; 344, 4 ; |>-6T«F>r6< ὸ 'As.

’ *Ї* £88 ’I) «OJ OSS ·»"» W·
▮s *‘ttt*

’4’56 ’ 08’£6 ’08’14’91’98
’81*5 ’41’9 ’98’61’51’11
’8 -(-®eds ηΐ ηv ·▮›;;oir›rç
▮“)>’! (wyrf<u<r1·;6»Z›Z

’8 ’058 91H!W®J »P
’88’6|’4I ‘888 s»!»9J»q «sp
amZuodj. !«>П9 ’£8’4l
*818’91’01 *116’48‘558 ’II
’01 ’££8 ’01’4’888 ’68’îεB
▮51’01 ‘888 ’4l’t«W«*P«g,

’88 ’109 ’O| ’OSf ’01
’958’98 ’III («“· «) *’I9"I:î,
18’01 ’44 Λ~3.

:61’SOI ’SI’801
•?l ‘68£ lfgg£ ’O8’I8£

‘4S8 ’SI ’98 (›·›»-| v·»’X3.
’IГ80I
’*£“?» Λ — ’£’£lt ’41
‘εοε ’-ii’toi «»·,·›|›5›ρ»‹ι
sasifgj:9 ’Sf,£ ·9Г 9 ’98t ’IS

SI’S9’n’8£ ’41 £Г9I ›“
->ss5 S»S0 *V-* ’S ’86£ ’ ’J ’»8£
’88’90S ’8 ’468 ’41’648
’OГ48“i«M «saw’s ’SOI

’8’498 ’11 ’198

’Otl ’98’80 ’ 48’99 ’8’
’«^«i ’£8’0££ ’8’018 !▮»
’88’99 ’I
‘688’11’898 ’01 ’8S»»’|«3
stiep snoipoo) ’£) tu |
’909’£’ISO’81’848’01’II

’88’94 ’81 *‘U*
’8Ô ’14’16’81’04 ’41’81’81
’89 !SI ’40 OI^OOWiS’^’Z

i£1 ’088 ’81 ’SOI ’9’8 («·.’>
-dwg-mf >p wI) ssj8»Ż«2

’£9*858 ’91’198 ’88’666
’01*988 ’18*888 ’8’408 ’88
‘968 ’51*948 ’88*49» ’81
’161’01’001’6’881’85 ’861
’£8’4*881 ’8I*£II ’08’901

£1 ’I8£ «S’.l

-81 ’9 ^«a
•ε ’ss8 xi*a
•ε ’088 •’PXO’β

’48£’9I’li8£;9I,l88«l’l«’**a

’18’088 «9«a

lip Myd) JB›’Z»6«g

’ε8’£9» ’88’941 ’4’081 ’»
’40’91’56 ’9’90’8’5’1’00

’81’99’9’09 ’41’18 ’88.88
’61’01 ’8Oε ’91 ’08 8WS
’9 ’81ε ’4’998
’9ї’ββı ’β’oεı (» ‘s) wm

’08 ’888’0
’988 ’8’698 ’£8’698 ■■‘‹‹V,
’8 ’6’888 ’8 ’4’9’988

■|«χώ6 69,27; 160,6; HI.SO; 196. 6; 204,34; 313.14; 167,4 (lét «rm.); ·■·. I ■trail 36. 31-. 69. 24; 160.3; 193.27; 311.3; Bien Or — 167,3; 264,24; 336.11; Abraham. Isaac el — <61,

•Itoà»; 100.2; 110,3; 123.2; 183,12; 247,I2;33S, I; 360. 4; 363, 26 ; 371. <7 |iW - λ-,γο;) ; 409,21 (6 μ««ιρω<).
W 96,26; 97.10.11.
■|t-«|u(a 72,13.
*ll»M 246, 4.
'ICianfl 14.19; 24.0; 73.6; 93,26; 102.28; 284,18; 312,13; 314,17; 318.21;

'lisrjiiec 23.13; 37.16; 33, It ; 79.16; 101,27; 104,8; 126. 17; 134,26; 114.3; 118.12; 109,17; 191.S; 223,18; 226. 17 (4 zpof) ; 227. H; 246,18; 273,6.8; 28», 3 ; 290, 19 ; 290, 4 (I «fra;) ; 301,1; 306, 17 ; 319,20; 323.3.23; 334,22; 333.6; 369. <3; 3'0, 10.

106, 34 ; 219, 23; sans péché

si les péchés de loua 49,

(lacune); 220, 13 ; 263.2; 264,23 ; 368,15.
Iωiννη; (7?e.| 26.7; 199, 12; 200,8 ; 203,18; 346, 20 ; 4 265,9; 337,12;

I; 200,8; 272,2; repos
les fimes 260,20; 406,4;

198, 23 ; 330, 20 Λ. 'Anœul·

80,20; 156,

; 120. 12; 158,7; ISO,

·|>M«{'(Λ.'r.)'10,27; 11.26 27.28; 12,15; 19,20.25;

'I·.«84«42,13; 94,8; 101,32; 104,22.23; 358, 14.
(«Λήν (/Ha *de Jacob}* 108.9:

Κλήμηι 149, 7.
Κρήτη 153, 2.

spéfatcv 205, 43 ; ô »S< Spfflv H<Λ 19,28; 104,13; 3:à· 4

030 f. (t, 178 f.; II, l-4β I.

Σοψβνίο; (te *prophète]* 355, 16.
Σοφονιβ; *(père de Joeiat]* 94,6 ;
96,W ; IOt.ie.92i 111. 90;

Ssjuü. 349.9; 346. 6.13.
(le vieillard] 391.19.
S»oi„« 81.2« ; 82.12: 108.
10 ; 358,8 (ωωφρονεστιίτη) ;

Sunjp' en». 180 (. 8,12; H,
27; 15.5; 18,23; 16,30;

Tonne; 73,7.
τ.μὸβ,·»; 16,15; 52,6; 102.
9; 154,6; 166,2; 330,16.
Tfro; 152,28.
Tf<«; 63,21; 166, 11; 384,9;
407,7.8 ; γνΛοι; "os — W.

apparaître comme des habitudes de langage, adjectifs verba

333,13; appliqué au Fils

le prophète 8,10; 66,8;

179, 21; 220. 3; ρ<γΛη(βου-λή! 8,13; 12,23; 26,18; 43, I ;62, 18; 336,20;dildo

maison de David 336,18;

9,29; 79,1; 89,26; bons

20 (ÀïirovpTWvrti).28 (àûâva-rot); 108,16 (iγιο·); 217,5

194,13. — V. Ioiγγ.λοΐ. ' ijrlap/riv 289, 12.

231,27; 300, 24 ; bon 103,2; 302,7 ; 303, 2; 3SS.8.

303,2 ; 316, S. — V. notpvq,

manichéens 309, 22."

ἀγi«·.v ISO, 10 ; 358,30 ; -w9a; 193,6; 267,8 ; 31S.3; 3S8, 21 ; 383, 19 22 ; 410,6; 411,

ἀγ·.Mρi(192, IS.
oytoc dit de Dieu 33,6 ; Τριβ 197,12; 379,20;dildu Bls de Marie 41,4; IlvrSpa 32

(ἡγiωτΐτη) ; 341,30 ; Λγγiΐοi Γ«6ρ.ἡλ 68,4; 5γγ<λο. 108,

395, 24; 'Ιιρμίκ 299, 14; Κίτρο; 405, 9 (ἀγιώτχτο;) ; χροο>(τη 103, 0 ; ôpxuW; 324, 8 ; 307, 27 ; νὐμφη τον Θ(0ὔ 143,19; χΟλι /Ιίρροοβχιίμ 19, 24; 20,29; 27,3.21 ; 28,25;

230, 10; 333,10; 337, 29;

H .27 ; o'x·.; 413, 1 ; «pO; 131,

14; 143,17; 239,15; 401, 24.27; χίφη 39,27 ; 40,18; 41,15; ὁμΟφνλοτ 2,8; λίθο.

<ηολχ(131,7; IvroXij 168,20; χροο.νχή 192,9; ywScii 263,

τάγμχ 358, 11.12; jx68« 359,

398,15 ; οχτ,νοτηγίχ 409,

au *singulier* 17.23(7); 18,

251,12; 318,17 (i.ολτ,μχ:οὐ-

261,21; 271,21 ; 314,7; 398,

250,5; 305,14; 330,22 ; 370,

verlu/qui onl perl 8 l'appel

i; 47,32; 52, 10; 51,

200, 24 ; 226, 10 ; 263,23; 269, 20; , ceux qui viendront avec le Roi de Gloire 375,6;

ὀγ,Οτη; 25,9 ; 53, 7 ; 54,7 ; || 10 ; 192. H ;241, 12; 3(10 ; 324,10 ;-330, H ; 370,; 385, 12; 392,4; 405, 19.

γΛ«Ιζ<σ»«! 405,25.

26; 143,2.5; 154,21; 211, 8; 344,8.10 ; 348,11 , 104, 25.

vpricn 156, 13 ; 405,22. ➢➢

ἀγν,βμΟζ 347, 23.

ἀγνοητίο* (ονχ) 283, 5 ; 280,0;

ἁγνο,χ 50, 31 (ἀΟν.Τηî X.) ; | 26 (χαχ(αχ.); 163, H (>00? χ.) ; 234.20 (<ludi»ble) ;M

8 (x. x.xi«); 352,27.

iγονο 276,5. i

χγρ.ντή; 209,20.

22; 285, «; 288, 4; 364.1 (i'p>6ttra>î).

ἀ-ριὸτη; 140,11; 108,12.1» 205, II; 287, 20 ; 295, 141, 302,4 ; 303,16. — V'I„-.ι··

ἐρ-ριζην 401', 18;'404.31.

iγωγή 154,6; 187,13; 191, 25; 212,21; 408,12; 409,21; avec ixréoxo; 138, 25; 140, I; 353,23; 358,19.

«γὼγιμον 88,15 (τχ).

4γώ. 99, 18.25; 100,15; HO, 31 ; 157,7; 229,24.

«dpaenc 220, 20.

jSo. (-toOxi) 111,22; 112,18; 255,7; 403,10; 40-1, 15; ...

iiiλτὸ; 286, 6 (οι à. ἡμΑν),

iδiοχοτο; 134,19.

jSr.i62,29 ; 226, 24.

<8:χλί:χτοΐ182, 23 (τὐχη).

Bîxotxtoî 377,4.

B.xst4t~(135,8 (em/As x.)

a^iepcf 156,13; 198,1.10; 361,18 (xxpWvx sSSepiî).

•luulv 127,2; 186,5.

B(χημ« 82,9; 113,5.

«■χία 60,1.5.8.10;84, 5; 104, 12; 184.22; 180,6; 327,6.

3:χο< 78. 19 (x. ἀοiΐὴτ) ; 123, 10 (x. χχρχχομο;) ; 178, 5 (x.

Utw 122,25; 124,4; 125,6; 226,13 ; 291,4.23.

iUeiun, 22,1; 309, 7.16.21.

iôo-lx 124,12.16.

«Omtoc 158,5; 197,5; 260,4; 268,12 ; 338, 15.

xSvvxTe*; 200,9.

«ὑτὸ) ; 94, 20.

iii-.o; 32,2.24 (x. 4γί">το;) ; 182,5 (φώ,-). — V. 318,o;.

«ixivr.TW dit de fàme 10,5 (χὔτβχίνητοί x.).

·■>*■ll 96,9; 130,10; 191,18.

«ἀνχτοτ 53, 28 (χγγιλοί).

«Οχνἀτω; 59,14 RS» Λίγοι).

«ιμιβτο; 275, 13. — Voir le

ἀοίμ.τχτ 338,27 ; 363,0.

«■«31, I ; 37,17; 119,6; 211, 3; 222,1 ; 300,15 ; 324,22.

ὀβχΟτητ 50,31 (χ. ἀγνοια) ; 245, 18; 251,27.

«1.1. 49. 23; 08,11; 110,33.

i'Αητὴ; 9,18 (Θιοί).

χΟροισμα 52, 4 ; 100,19; 222, 10.

iSpo..; 260,17; 300, 13.

ibüoj ISO, 18.

Λίγνχτιο; (-οι) 8,2; 140,20; 141,9.10; 260,2 ; 273, 11 ; 295, 17 ; 407,2? ; 408, 13.20.

ἀΚκκ 375, 13 (φ£<). — V. «χί-

·i*ὼο (4) 343,12.

ΑΓΟίοχι; 202,22.25.27; 234, 10.12.17; 355, 17.18.

χlΟρΐα 272,5 (iϋ3.β χ.).

'18; 0,20; du salut 38,20; 3.7,25 (tiiov) ; 348,2 (id.); 380, 15 (Up-7v> ; dans lex coupes 240, 5 (Eucb.T).

a^S3.21 ; 403.19 (x. δοϊολο-

Judith 154,28.

«ixtdt 329,20 flo»*·;).

χΐ.ιγμχ 76,15 : 275,5.7 ; 313.

αἰ»ιγρ«ω8<3ῖ 273,6 ; 282,10 ; 300,13.
αἴνιγρόι (pit* -οδ) 3,26 ; 79,21 ; 188, 13; 238, 3 ; 331, 20; 372,19. – V. ἰχίχρνψ.;.

25; hérésie 92,3; 222,17; 230, 24;.330,14.

132,28; 300,16; 321,

26 (tô αγαθόν).

71, 21 ; 273, 10 ; au pier.,

(si.«); 198, 1.1.10; 243,3

poissons 269,16.19; αl'ιοθη-αιχ λαρδί.·.» 3,13; 11,20; 236,16; 237,7; 36’ αἰοδήαιωΐ 199, 15.
αἰαΟηχ.χόΐ 323,27.28.
αἰοἰητὸ; 42,10 ; 269,8 ; 378,12

15;108, 5; 230,18 ; 368,13; ta! «Μηιών 202,22; 410,

βρο) ; 51,6; 61.3 (σοχή) ; 63.5 (ορρ. à •-,ηχίιΙ.Ο (λο.

ὁρχΐὸ;).18;

10;96,8; 98,27 (ὑλη); 148, 8.IS (Spot): 132.7 (ἡλ.ο;); 137,24 (Ἰιροοοχλήμ) ; 203, 19; 230,28 (Λώ.|; 242,23 (mpét) ; 273.9 ; 283,3 ; 285,

(Ἰοοβαΐα) ; 349,7 ; (tixxx) ; 373, 2 (ορρ.

23; 181,2; ζωή 100,2; 232,

3

ixaOatpsros 29, 11 ; 108,12; 203,

ὀχαΟιραία 89,2; 188,18; 350,

itilnp-.<K 37,0; 80,13; 88,8. 28 ;320, 22; 36I,13.I7;373, 20; 399, 0.23; ανίδρα 87,27; 143,22; 319,5; 330, 11.19;

“☛ 327, 16 (ass. 5 to δναγνον).

»»»)<;

ïxaxot 109, 2 (δοιο; x.).

fcxpsia 13», 20; 332,1.11.
input 27,3; 331, 13,22.
ΙηοίγνωοΐΟί 133,19; 184,13.

«αιαρδχηχοί 19,16; 137,6; 204, 1 ; 203,19; 220,22.27; 230,1 ; lusit 237,22 ; 238, 19; 235,18.

(χηλϋωτο; βίο; 133, II; 332,

ἰχλονηΐο; 42,20; 43,26; 150, H; 330,9 ; 379, IS.
1>»; ορρ. 8 χαρδία 8, 26 ; sens de l'ouïe 197,18. ouïe spirituelle 19.22 ; ï.ôo. 236,13.
Ιχοίρητοί 130, 7.
Ιχολααία 83,8 ; 89,12 ; 222,13 ;

ass. 6 ἡλ.Οἰὸΐηί).
éxoXaotaivn. 290,4.13.

ναί) ; 276,20; 409,14; 412, 22.26; 413,10 (γοχιί).

ἀχολοοίιί. 37, 23 ; 74, 21 ; 88, 30; 127. 13; 131,14; 142,5. 16; 191,13 ; 197,8 ; 199,29;

ἀχόλοοΟο. *cl inf,* 83,22 ; 134, 14; 218,21 ; 221, 14; 245, 26; 313, 25; 337,22; 373,7;

•χολοώω; 100,27; 340, 16.
éxovotiov 248,6.

ûxpaSévtrut 367,13.

IxplCtu 336,23; 343,21 ; 364,

ἀχρ.δήΐ 186,2; 374,21.

ple 37,27; »ὀηο.ι ' 65, 31 ; 275.3 ; 383,4 ; λόγο; 395,22.
ἀχριδδϊϊ 152,18; 346,20; avec Ιχΐοτηοο. 68, 3 ; 126, 25 ; 169,

ἀζρο'α:ἠι8, 14; 52,24; 162, 26; 163.3 ; 165,16 (.ὀρον, ορρ. à

Îp/iés. 2,20.

fapK 187, 10; 315,13 (-ιάτη

ixvptcv 309,5.
ἀχώλοιοί 29,31.
αλαζονεία 21,23 ; 22,14;281,6,

(dit des sages); 127.2; 137,18; 188.14: ›. àortu. 140.13; П8.14; 988,13; *subit.*, :ô *et inf.* 48, 22; 293, 22 ; 4, *al et part.* 2,20 (s. 4«(o8π<<);3|,9;78,20;

41'13; 83,1; 135, 20; 177,3; 218, 4; 284,3 (s. **Mini**) ; 332, 25 («iε,μ» x.) ; 374,11 (SjWti sw·). — V.

125. « (ti»w soeà) ; 138, 21; 189,6; 177.4 (μyiλχ) ; 188,8.17 (— ixxOxpeii xxi 3.·›·iα,-) ; 240,2 ; 268. 14 (if — A 8iu««riw,›); 277, 18 ; 295, 4 ; 408.18 (χφλη) ; *fri-fut. épias.* -Îî s. 40, ■28; 41,22 ; 187,7 ; χ«χιζ xûv *i.* 157,3 ; *i.* eoS *aiewej* 252,

55,3; 73,24; 178,5; 183, 20; 291.19; 295,15 ; 342,

au

■i'm
:8'088 :8'£tf '9'8»l !oi
'Sll: 11'96 '■H'88·»9I<><'K

*65 'tl »«Tio›rly

-liïilç ·Λ — *|8'988 !i8
:98'888 lli'tll
'9 '988 "'^S

Mı**»

'08 '618

sj 'oo» !?n
!!◇I▷1,i.ï»!ï=!8ε·E0ïIη
'oo»'s?'sse :ɛı W t'ess
! II'19 J›*«e'*XP !0S'8« '98
'lil 188*18 '901 S1|n-'J »uoq
ap apod inb ! q j 'Eo8 19 '08
auiopos ap :»8 si 'oo lavixrlj
*εî '»88 »}4<0·I»
*i '88 >"1·88·χIv,

*01 'OI»!U '8S8 ;S8 'IS8 '»·'<!
'01 '981 »|«˙µ ·I·

'C8 'S0»!8 '601 '6 'SOI JMWplf

8'SS iaslupainta

uok saa WH

24; «*««50, 14; 10·», 10;...
«J.-voXo-riieOxi 104,14:215,21.
Srfo': 342, 29 ('"» ·ρ·>.) ; 404,

Mρ.'ξ 47,3; 332, 19.
4·Λρώτ.ινο; β, 15 (τὰ — τ-»ΰ A4·
ρχ.| ; 42.10. 45.20 27. 57.
2» (·«<«). 88.9 10 13 29;
29. 3 (·4|. 95.21. 110. 31
(ip..) : 124.25. IB. it (s*.
*>):2S6.17: 269. 10:270.4
281.19 («« ·)
42. U. M. Il
âvOp»»;, 4 βν 17.27,83.
2 : 34.13 : 71.30. 87.7. 130.
1. 132..·. 155.25 (opp. 4
tt») ; 198.4.235.1·. 245.2
(aieO/ens w4 I à J. 878,2.
395.13. 408.15 22. «II*·*
150. 14 ; ▮ 8 · 313. 25;

χ.41 βω.·. 52. tS; 107.9.
267,20 ; 268,3 ; 301,4 (τι-
Ιι,ο;) ; 337, 10 (τ<λ<*ο avec
ψυχή. «Spa. ™ üu«) ; 301, 14

ἀνθρωπό:',; 39,16 (opp. àâlo-
γ.;) ; 84,5 (γi-4.); 200,7;
338,10: 380, 23(γη = ὸ.|.

7; 208, 15; 304. 18; 324, 26;
325,18; 341, 24; 344,23;
362,15; 363,1.22; -ώτοτορ

δνiΛM; 325, 23.

ΐνώμοi 278,'12 (χτήνν,) ; 400,21

ëwpta 32,25 ; 41,8.42 ; 48,9 ;

4ντικλωνiχτ«ν 187,28 (:

«νυμ,MΪν 110,8.
ἀνvχίρβλν,ω; 250, 13 (0;<
ἀνυκΰταχτον (τὸ) 91, 20 (>

ἀκχίβιια 43,12.

ὑιιιλχi. 2,23 ; 4,14 ; 13,18 ; 79,
II ; 170, 19; 181,13; 216,

319.7:324,20; 353,27:363,

138,3.4; 181.5; 189,22;
201,2; 236,25.29; 237,1.
3.5; 254,2; 293,21.23; 295,
2; 302,8 ; 318,6; 325,4;

▮'P»< 318,11 (»;«4t); 318,
15.19; 322,9.

59.24; 393,

222,23.

15; 271,3; 308,

άϊΐογνιχστέην (ονχ) 88,20; 299,13.
én68si&« 104,29 ; 267,3; 301,

en échange 18,18; 99,25.

7; 107,19; 208,19 (ὐνηγρίνη) ; 217,11 ; 249,22 ; 361, 23 ; 372,10.

35,9; 44,9; 83,17; 88,20; 156.17 ; 200,15; 374,29.

Itère 5 un prophète 9,4; 02,6; 83,18; 71,4.28; 72, 27; 77,28; 78,14; 89,28;

«soz«0<eri™ 158.14; 186,20.
ànoxarârraait *esehalol.* (? la-

7- 261,21; 316,4; *sens* hill. 48,14; 72,21; 157, 26; 187,18; 190,25; 311,20; 312,11; 313,24.
ixéxp'.eit 45,27;75,28; 180,16.
βπὸχρυφον (rë) sens caché de l'Écrilurc 5,29 ; livre apocryphe 77,19.] i K

266,22; — wv 'Ir,aeSv 341, 24; 364,13.
inoptpiCrv séparer le Saini-Esprit du Père el du Fils

éanrlévaiv 38,26.
inopis 287,16.
SnofOf 158,3.26 (x. iζητόρβω-«·<)∎

aponv 338,16.

ὸρίσχο 125,17 (Otea).

Iprrij en général 3,18 ; 28, 7 ; 88,5; 101,1.2; 107,23; 108,4; HO, 18; 133,2; 143, 3; 148,10 (tisppryiM ; 152, II ; 180, 8; 187, 12; 259,25; 263,10.14.24; 317,15; 332, 28; 333, 11 ; 334,14; 355, 22; 408, 15 (nltte) ; avec xïxaOxi et dérivés 80,28; 84,13; 152,23 ; 154,19; 208, 23; ai 4. 14,25; 17,27;

06,8 (x. vuijpxr®) ; 154,18; 164, 6 ; 184, 23 ; 360, 26

52,23; 98,20; 123,25; 124, I3(xp«ti;);l35,5; 165,16;

xot< 194,26; 402, 17; 408,

330,8; 5 itiesil 43, IS; 108, 13 (inrppoic); 168,9; 168, 24 (sîsîîm); 392,5; 409,8

386,23 ; 318,12 (pilait x.); opp. à xaxia 85, 28 ; 133,18 ; 147, 4; 288, 13 ; 279, 21 ;

Γίχη 30,9; 107,31; ιόηοιία 1.38,10; impia 334,22; xsr·

150, 13 ; 236, 3 ; 267, 15 ; 133, 29 ; 396, 3 ; 404, 21 ;

filial 20,15; 61,23; 84,

KO, 8; 358, 13 ; 371, 15 ;

101,3; I9O, 3;36l, 1I;λόγο;

ιρτι,λίτχτα 92,14 ; 185,24.
ëpiOpét 4,21.24 ; 5,1 (:l«iat); 72, 24 ; 200, 17 (OilsOtapips-5S va» à.); 202,6; 268,24;

4,26 (χδ')l; 11! 24 (irt.riixovra) ; 80,9 (8lxa(.17 (llxwi) ;

24 (ἀγδοήχοντβ rlaeape) ; 197, 3 («ixx|; 199, 20 (χΓχιχ).
àpiëptieOai 208,22.
aplanis (ἡ) 104,3 ; 305,8.

pifr' 103, 3.11; 210, 19; 253, 18; 315. 23; 317, 7;

spxterïov 135,13; 322,27.
àpxaâvrwt 79, 19 ; 157,

Spxriav 93,21 ; 357,25.
ιρρτιίζτιν 7,3 (-iζτιν P| ; 90, 3 ; 204, 4 ; 314, 26 ; 388, 9 ;

apparia 4,20(râîitx.); 145,18;

îîpariaK 24,25 ; 40, 5.25 ; 48, 8; 52,30; 92, 12; 99,21 ; 126,10; 148,3; 184,23; 172,19; 239, 16; 242, 23; 248, 26 ; 261. 15; 264, 2;

333, 27 ; 337, 13 ; 366,3;

ippxtf! 406, 32.
ïίρη< 1S6,13.
«per.» 149,20; 136,1.2 (4«y«i

SpTOiOO, S (ζώ.) ; 110,14 (ζωή'ί). 13 (άληΟιίβί).
αρχαίοι 133,7 (αονήΟιια) ; 337, 12; 337,7 (φρόνημα τή τûν

ίρχίτοχο; 71,17; τά «. 71,21.

αρχή. λόγο τη ο. τον Χρ· 279, 20; puissance» célestes 49, 16.23; 94,19; principes

P'|ΛI de J.-C-, UntOl du

?09, 2;V 90, 18 (ταρδαοιλιί;) ; 200,1»; 336,3 ; 410,16

άρχιτιχτονιχόί 23, 25 (λόγοι), ΰρχιτίχτω» 23,3.27; 24,8;

άρχο›»'(ό) 212,21 ; 238,21 ; 266, 2' ; 282,13. — V. gaoAlSf,

ipiéua 93,13 (sens spir.) ; 370, 26.30 (Osi«); 410,26; 411,4. 128,13.18; 204, 19 (άορχλήί a.).
aeapxos 98,14;

àeipsca 3,25.29; 163,10; 372, 18.
àoapiSs 179,24.
SeSseio; 331,20.
ietôia 33,3; 133,12; 138,12 (a. ήλιΟιότηι) ; 202,24 (x. 8siσιδαιμονία) ; 206,17 ; 233,16; 234, 18; 240,13 ; 246, 22;

«

ieOivira 20,28; 204,24; 36*

19; 233,10 ; 293,16.
««(a 238,8 ; 344,14 ; 390,fl
'Λοχαλωνΐτη 213,16. fl
àaxoxo; 18. 18.
'Ασμα τω» 'Αοράτων 93, S ; Is IS; 172,10; 270,11; '42, 24; 370,19; 380,8; Ì8S.S 380,10; 404,14; 410,M

4oα«ζ<o6αι 292,23.
χοχονδοί 168,12.
Άοσόριο (-οχ) 7,22;

202, 2 ; 216, 13 ; 223, 19 ; 260.14; 26.·„. 16.18; 266,2;

13, 10; 320, 29; 321,2.

23.24.26.
àerpemi sens *spir.* 230,20.23.

fa» 27,3; ISO, 6; 136,23;

284,12;'287,20; 325,2.14; 333,19; 390, 10.
άσοαλή; 204, 18; 230, 4; 388,

4»o«λ<5(30,*1* ; 229,27.
«αχημοούνη 14, 12.

MwTÎa 204, 7 ; 333,

fax»; 10,7.14; 236,24.

171,23; 189

feipos 231,18.
ίτηχο terme épicurien 75,13.

334, 21
Mlv 280,3 (ixcpôcxr,; x.l.

eoi) ; 297, 14 (io.3ααή) ; 297,

aiirifxr,; 194,22 ; 238,7.
αύταρχ0; 182,2; 247,22; 275, 14 ; 278,11 ; 356,9 ; 397, H ;

IS; 176,2; 342, is' Τὸ'αὐτ'.

153,8; 137,13; 176,6; 178,

226,26 ; 228, 13 ; 237,16; 268,6 ; 275,3; 288,5; 290, 6; 309,19; 317, H ; 319, 24; 323, 2 ; 320, 11 ; 344, 12 ; 403,9; 410,13; 413, 20.

iptapeia 211, 7; 334, 10.

i-,»Sfoi 398, 14.
npiSpxgu 349,7; 390,7.
épuxôeOai 389,22; 410,3.

Sç.a. 135,20; M8,17.
60,14; 230,22.

à^aoioSoOai 109,14.21.23.
ἰχαληα^ηκ 220,27 ; 222.3.
ἀχαἰιχο,τοι 399,24 (?)
S,'«ο; 221, IS ; 239, 14; 276.10
(ἴη; xoxia;) ; 406,31 (τὠν γτ,l-

ἰχOοφορΛ 167,23.
ἀχβοφὸρο 400, 9.
i/pa.io; 14,22; 198,10; dll de la Sainte Vierge 102,12.

Septos 426,22 ; 369,21.
ἰχμχ,στοἰ 212,16.
179,23.
i/.'-fuia 404,31 M1 exiit).
ἀχ«<48χ.: 331,16.
ἀὐιὐἰή; dii de Dieu 181,24;

Sfo/K 130,9; 275,9 ; 283,2; 284,15 ; 286,10 ; 350,0.

Bafoitôwoi (οι) 30,12; 140, 43.49; 111,9.10; 145,24; 147,1 (xar' αναγωγἠν) ; 226,

βαθμοἰ (lxxXr,oiaerixd{) 52,13;

? 1θ'; 372', 18. (iixxolat) ; 270,

ββOὸἰ 254, 3 (Λὸγο;) ; <ἰρἳ*5 60. II; 120,16; 149,15; 158, 15; 189,26.

23, *IS|' 70,24;* 8fJ17;2|0^
10.17.28; 108,10; 220, 13; 252,13; 263, 2 ; 204,23; 368,15. — V. ïiuixvr,,.

βήσχημα 287,14.
βουλή 109,22.26 (ίρηνιχή).
βούλημα 195,25 ; 280, S ; 309,19.
βοΑηαι 125,29.
flpaHj; 308, 9 (χ. ‹ΰήΟη).
βραχώ» 319,13 (soils *teripl.)* ; 329,19 el suiv. (sens spir.J.
βραχύ 13. 5 i 77,25 (Οὐναμι ήμκίρα) ; 73, 9 («‹i»·)·3 ,

βρΐΟιιν 41,0 (χ. χαβίλχ ιν).
βνιό 270, 13.17.
βωμό; païen 130.12.

Γαλάτη 177, II; 221,12; 259, 16 ; 303, 17.
γαλην ία 378,17.
γαλήνη 190,3 (χ. είρήνη) ; 379, 5

γαρ ή Ιή› 398,1.
γαμήλιο; 70,15 (χρήξιι;) ; 145, 19 (νόμοι) ; 341, 5 (μίξη).
γαμιζ'ϊ 145.0; 345,0; -à— tixaia 10,21; 14,5; 144,30;

γάμο; τίμιο 108,8 ; 405,22.
γΐλω 262,22.

’ 20; 74,23.
γ ν αιάρ/η 67,10; 323,9.21 ; 372,13 ; 382, 1.

de Dieu 300, 13 (τό Ιδιον

γ νιχΑ 238,29; 230,4; 283;

Fils 35,3.4; 94, 20; 127,1 194,21; 253,10.11; dii «M ills de Morio 41,4; 336,13; 20.28; 337,2.27; dii dei cnlaiit» de Dieu 98, 30 ; 99, 30; 99,3; 127,5; 1313 - 12; dens lo loi eu lo verlu- 200, 1; 205,3.9; 346, 'H dons le mal 3,25; 40,1^9 234,18; dons lo prophélie 351,20.24.20 ; 352,21 ; 353,.

4,29.
viiiotai 197,24.

γιωργιΐν 120,26.
γιωργό; 106, 24; 142,24.
γήινο 320, 1 ; 406, 31.
γήρα τίμιον 352, 20 ; 387,9ii

l'Eor. 177,13.22; 178,i

dono *Mall/i. 24,36* 377, M· 22.23.
γλίχιοθαι 194, 15.
γλνχαίνιιν 378, 17; 379,15.
γλνχύ 'οΪο,Ο'(›. Ιδώδιμο,).'feg — χ, πότιμον 225,14.

γλυητό 349,17. ΤΟ—
γλύψιοίχί 350, 3.
γνήαιο 15,29 ; 102,9 ; 330,1»i

γνηαίω; 14,10; 28,4 (δουλ ώM 153, 22 (Oipaniinv) ; 165, Ii

δ.βρΟροΟν 273, 2 (νόηοι διηρΟρω-

δ.αοταλτίο» 331, 19.
διααταα.ίζιιν 180, 4 ; 311,13;

διατόρω 230,21.
διατρβη 380,24; 388, 17.
Survpii 12, 10 piâmia) ; 102,11

διαοόρ.»! 240,10; 408,18.
διάγρχσο; 109,23 (χ. χρρϊΟχολ-

διδχβχαλ.β en général 6,25;
184, IS ; 237, 28 ; 207, 8 ;
330,24; 340,2 ; 351,20; en

103, 6; 247,24; 275,7; 344,
12; 372,20; μ.οϊαΐχι|/«ΰηγ-

12; 100,8; 310,27; ώοδχϊχή
09,4; dos hérétiques 30,30;
206,22; 249,8; 271,3; 300,
19; 321,21; 328,7.
δ.Οαοχαλ.χό 221,20 (λόγοιΐ-
δ.δατζχλιζώ; 280,18 (ί<ρ«τιχώ{

ΐνβ, 10.17; 107,11;182,18;
371,9; en général 8, 14.20;

διδαχή» 7,3; 9,15...; 182,9;

διίγιρσι 02,20.
δ.ίξοδο 225,22 (λογ-.χί).

20;' 309, I.IMO; '.31
|Λ·σM(308,22. Τά-3

ΜτΗ« 380, 18.
δρίρα 216, 15 ; ΐχΌαλίρ.ο»

' 22; 105,14.
δρύινο; 283, 8.
δ,οχρό 282, 22.
δρχοτόρο 283, 7.

3vmi6›Î(133,S (o: —άχχτο^^H 200,22; 233, 17; 205, 14 (i- | 3«:vχ1« 238, |4,
Bw/(lp«tv«v 94,29.
Λώδικα IIροχ^χι 1,2; 57, 23; 72,10; 70,7; 140,23; 132, | 20; 282, 15; — |,xlt,txi «jg ! 19; — φνλβi311,18. '■
ii,.ïχχά 200, 12.
δώ;ιχ 388, 15 (χ. οτ(φ^νη),
δωρι339, 17 (txC άγ. ΓIv.); 171, | 15 (Oils); 181,8; 182, 10· 245, 24 râstfn<|aToc); 260, 7«· | 318,13 («μ »); ,328,20; 3302-18; 330, 13.23; 381,1«! (»<ο·i); 402,0.
5·›ρ·ΓοΘα 4, 19; 121,22. ■

BidObBoxta 122.20.
δώρο» 192,0; 207,1

Ιχτίον 08, 27.
IOiopi; 199,19.20; 20; 341, 15.
Ιγγχχο; 53, 25.
1γT»X 402,3.
ïγγδiηi 3,23; 207,18.
Ιγερχίΐ 167,19; 391,10.

IγχΑλλωπίζιχΟχι 154,11; 155, 13; 267,15; 278,3.
îγκαταλείκεαΟαι 303,8; 304,16; 325,2; 320.0; 357,23; 307, 7 (-κ«ν) .13.
îγχατiiλει4<(2.37, 15.
Ιγχρ4χ<!« 108,6.
IγχραιήιH 108, 0.
Ιδχ5«i 158,23; 325, 21.24; 372,21; 301,8.
ÎSf« 3,12; 325,2.
Ιδώδiμο; 143,2; 173,11; 249,9; 280, 10; 342,24.
ιΐδιχόΐ 333, 29 (1ρ<τ«i); 230, 5 198, 14; 231,14.

.Iχότοκ 9,27; 27,24; 180,20; 230, 20; 303, 17; 327, 19; 330, 17; 302,13; 411,23.

259, 10; χοΟηαμβανιλΙωι 310, 361, 14.0.21; xxt'— χ. όμοίωαιν 53,14; 270,23; 275, 18; 404, 12; — au sens d'exemple 230,28; 322,4.

ιΐΐνχι (ΐβ) ορρ. 5 τὸ μὴ ον 322, 30; 338,19.

W:

H; 314,24; 333,5.
dpiw 147, 15: 196,27.
‹Te dit de Dieu 5,4; 381*384 *pawim*; μία Οιότη; 384,11; dildu composé humain 323,

ceârtrOmlv τζ'Εοληοὐ dit du Corinthien réadmis 413,12,

SS6, IS; 3«, IS (Ιώ.ρ«M-

ixltxrit 40,24; 69,22; -i 142, 18.23.20; 143,5.7.28; 318, 25.26; Mc 171,3; fiiToc'^ 233,5; 235,1. 'IM
IχΛϊϊάμινο; 43,9; 46,22; 41, 10; 191,17.

ίχλογί 143, 10; 152.22, onset

txreett 323,6.11.

IXitioOm 11,1; 12, 16; 164, 10.

ΐλιημοοόνη 20.9 (χ. meric 20,14 (i/é/in.); 83,26 (χ. ἀγβΟότηί do Dieu); 125,8; 180,21 In'.i Heoji.

HIK 20,10; (a. merit); 164,8 (OU. 4 χΛ<9|ΐχ).
UtaSipla 261,21.
ixtvMpiot(é) 361,2 (xoivsvvuè;

Ιλι/ujiéir.t 333.3.
IxiéOtpot 12, 25 (βιαγωγή); spoxiwei; 133,7.17; 134,18;

ΙλιΆροῦν 266,7; -οόοβχ·. 215,4 294, 21; 295, 16.

ixio; 100,13 (φωνή); 341,17

Π,ΐιψί 124, 16 (χρημάτων); ορρ. à όχχοδνλή 333, 1.11; 360,27; 361,2.4.7.12.

'Ex4r,vst 198,18; φωνή τών — 1, 20; 44, 12; 201, 23;

τών'— 232,2; 23.3, 14.15; 235,3.4.11; 230,2.8; χλί,οιι τών—161,5; 381,23.
ίλληνίζβιν 314,4 (ορρ. 5 ΐουδαί-

ϊίλη.,χό; 198,18; 239,3; 358,

Iμμονον (το) 176,24.
ίμχαβήΐ 222, 14; 275, 21; 277,

iJo'.-ïm'Im 282, 18.19; 315, 13; 373,21; 393,17.

ίμφονίζο'ν 32,8; 194.20; -leOx. 192,16 (a. impxivietm).
Ιηφίνιο; 32,13.
ΐμφΟριΜΙχι 380, 15 (χνινματιχών

ίνφντο. 180,4 ^.alLub' ?
Ιμφωλτόιιν 349,12.
ιμήν,ο; 123, 22 (ma Warner); 184,6 (hie όγΛοατ·); 323, 28 (όλο; ό «Λρωχο;); 349,18.
i.itpΐôieSa; 335, 7; 386, 18;

!ν«γ-/«9,13; 131,1; 153,24; 237,24; 288,2; 377,9.
ivev6po>m;eat (ὐ) 337, 13; Σωτήρ 5,15; 258,7; Κϋριοί 165,25.

ΐνανΟρώχηοι; 32, 5.19; 40,26; 57,3.21; 104, 32; 108.1; 249,15; 309, 25; 314,22; 315,4; 337,25; λύγο; rts/ xtpi τη; — 64, 26; 230, 9;

51,13. — V. «φιξ:;, ΐχιδημίο,

iwtvriet 179,5.6; 204.25; 1«

IxXmTw, 4; 371,13.

χ, αωφρύνωί);

ΐχλαμψι; 74,16 (ιίβιγωγιχβί).

MoÇotlSO.S;¦·?, 18; 'Eoiη-
eiκ 40, 27; 149,30; 100, I;
193,0; 229,5; 235,24; 201,
II; 207,8; 411,0. TO— 158,

i»8<R»(180,24 (x. n9»fi<).
«νίργχίχ 70,13 (lx γονέων) ; 134,
17; 165,13; 200,2; 321,24
(*•««■0 ; 349,19 ; 410,9(2). 15.

ικργηι 234, 24 (ζών λόγοι x.).

ΐνιχω; 235,28 (χληβ-χντιχβο x.) ;

ὁνΛϊχ'*«ô·

l3trà;ov«,ÏU 159,10; 199,

Ivτχοξι: 250,12 (rfiv γνβγιΐΰν).
|νϊολ«(*passim IιIïIίηIïI-M*

' » M ΐ”»Ţ-
lecleur 21,

IxiOaivuv *passim* 218 ; 250-257 ;

cl'lxxrfo 257. 22 ; 258, 4 ; 328,

Iχ.ΟλαΟηΐ̂ 29,29; 44,15; 79,29;

3 (itxrëi x.).
▮n,6ox' dit du Saint-Esprit 30,

ΰπΟοόλΟ 354,20; 3S5.2.
ίχίγκο; 89.20 (δχίμο.·,·); 320,2;

Ioπγρόοκν intituler 80, 25; 333,
12 (lnqpifx|u>).

Λόγοό); 107,8; 253,28; τοό

Jan.'d«î™.Tll’; 107,23;
4 λόγο; τίι — '«« T1·3 «0

Cani. 98.3 :<M·.

btfapufx 27S, 5 ; 372,22.

IηIλι;4κ 233, 23 ; (;·λ.i.),
IχIλι.*.; 198, 7 (οβιοι; χ.).

20S, 1*; 255,20 (V.errais), ir.lvo.x 410,15; sur' Αλλην8,II; 141,8; 230, 19; 410,10; 280, 8 (xarl S.apépm.;); 242,15

Irr.vpxia 81,1,3; 188,8.

138,5; 1*0, 1 ; 333,23; 358,

Imotsela 38», 9; 295,18,

4; 203,20; 302,18; 303,7,· 305,5, . fl

129,5; 135,16; iwl.'sSa

260,24; 271,8; 300.8;ΐ· 34; 329, 23 ; 336. 23 ; 366, 10; 384,2 (7). ▬

λ eofia ISO, 13. M

94. 10 (μχΟήμ'οτχ) ; 310,4$

SO (Γών ip.Oμών) ; 230,'17 |t'

(αΰν λόγω X.) ; νόησι; 361, 13.
Ιχιοτημονιχβ 71, 25 (Ιι.ωρϊϊί™ 130,10; 103,12; 250, 1«; 257, ll ; 289. 12; 315,281

18; 103,2; 126,25 Irfsljji' 128,7; 163,30; 169,5; 201,

brous); do Pierro 230,20; 347,26; 339, 20 ; 386,14; do Jacques 182,12; 242,2; 247,13 ; 335,3; 400. 23; do Barnabe 234, 22 ; 230, 23 ;

vilé 170,28; conversion 3, 17; 13,0; 187, IS; 202,20; 207, 18 (pirdvoia x.|.
lc;rns|i2nK 13,2; 340,24.
tan|6sv|*a 3,27 ; 4,6.

Inpipsb 14* 10; 304,?2; 373,0.
ix.χορηγίχ 380,7 (?) (coS άγIον

lxψύi.σOοι 225, IS ; 247,19.
b»pfa>; 52,27; 84,8; 156,4;

ieoxriOstv Olym. do iv,οψ 88,12.
koavnri; 75,8 (όρΟχλμο.) ; 183, 8 (λόγο.).9 (Mp.;); 328,23 l«uv<fUH).
Ιχοφίν,ο; on *rtf.* **Htb.* 12, 12, dil do Jérusalem ou de Sion 25,10; 28,8; 37, 26 ; 46,20;

148,2; 195,2; 264,14; 330, 4; 347, 11; 368,22; aulres emplois 54, 27 (χλήοι;) ; 55, 3 (id.) ; 173, Π (S-r^p) ; 332, 19 (4.0 series) ; 361, 22 (Z Cor. *IS*. 42).
ixe/.:a*a. 222,25 ; 257,14.
is»4 87,10; 88,7 (mœurs de la huppe); 89,1.10 (sat* όνβγ,νγόν) ; 90.10.
«coWvapa; 37,30 ; 58,2s.
«τβο<γγί(« 64,0 (Οâvsp·;).
rxrsfwro; 63,30 (Ιχ.λϊμψι;).

ϊχ»φλ>)< 80,20 (οΤο.ον χ.) ; 02, 10 (πρϊγρι) : 110,7 (χ. alpl-ιόν) ; 207,6 ; 385, 12.
1ηο»<λώ; 265,2; 353,24; 391,

ιρόομ,ο; 493, 17; 334, I (ré).
Isaarrfc 210,10.
ipsonx* 88. 16 (?) (ριλίρον).
ipmmS. 308, 23 (ras γραρό;) ; *forme* IpxννοSv (pari.) 270,

ϊργοοιχ 11,23; 108,8; 200,21;

?γΓώμη *31*,12 i 38, 20 ; 124. 5 ; 175,5; 202, 12; ass. 5 όριτή 52,23 ; 08, 20; 100,23; 123, 2S; 124,12 ; IOS, 10 ; 17S, S; 183, 12; ass. h voijpara 83, 2.11 ; 390,22; opp. 4 λόγο; 318,14;— «iot/Kvpiov 270,

31,10; 122,2; 128,10; 105, 13; 108,26; 183,13; 198, 15; 218,26...
ϊprova 250,12 (Ιντινξκ; χ.).
ϊρ.; 89,4 ; 295,0.

x.); 205,20; 235,1; 271,3; 308, 3 ; 328. 4.
Ippr.xita 11, 5.18 ; 23,12 ; »5.3; »9,22; 167,11; 172, 22 ; 212,11; 28», 9.

lure; traduire 81,12. ·

mol iyam;) ; 193,

408,2 ; paxapio; 232,25 ; 233, 27 ; ιέλϊιο; 9, 5 ; ^>:χαό; 82,

£αχα:ο; »8,23 (τβ» r.pifra.); 266, 18 (l'ultime bien dâsi-

logOwt 158,13.

iripôLîX (ὸ,οὶ) 8»,20; 203,15;

8; 281,9; 348,21; 413,14.
Mfui 30,13; 10,»; 291, 20 ; 324, I ; 360, 14 ; 405,7. —

ινλογιΐν 11,14; 180, 3 ; -tïeOm 0», 11 ; 148, 10; 368,20.

-afx); 86, 13.26; 148, H ; 160,20; 174, 20; 176,1 (lié-

20 (x. IxiqpMuxxJ ; 196, 6 ; 202, 7; 328, 10; *au/.loi·*. le

<ή«γι9>!« 283, 2.
ιΰνονχϊΐιβΟα; 398,1».

ινκίμίρο 33, 30.

tteojia 124, II; 138,1

211,14; 2:1,8.13;

M - 83,3'(3>k xer')-. 98. 10; 100,31 ; 126,3 (opp. 5

ΐή;);*231,2; 290, 13; 360.

121,4; 164,2; 2.15,5; 396,

Μιν 7,16;176,1 ; 334, 13.«i. l

pur Dieu 04,23.28; 93. tj

76,23; ad/. 123.14;
276, 12; 318, 17; 322. 23«,

Οιολογη» 139.16; -iiαβα. ISS,

(Hfr»S—)'; 33.17 ; loî'jj

233, 16 (Iαιδημήσα;).
βωλαγία s, 24 (U;c. mpl ΐηά^·
χ. Ινανδρωχήηωρ) ; SI, 12 (u*

opp. à 6«-p:x »p: *à,;* ivov-
6p»s<ji«o ; 157, S (;ê ix'
ifjlX ti|i —l ; 249,16 !·6γ·!
—, opp. à -i?i ris

'et

M

Oiesoutv 317,2 (κοιλίαν) ; -βΐσΟαι

ιινχρ.-ώ; 199, 20; 365,22; 366.

ιοαράπο; 95. 26 (άνδρι;) ; 257,

βίοσδοϊο; 247,24 (διδασκαλία).
fliosKso· 86, 16; 184,3; 271,
16; 338, 14; 338, 2.

20; 360, 16.
4ιοσιδι(; 160,9.13; 190,7; 386.
19; 338,10; ô (et) — 69,22;
106, 22; 139, 22; 166,12;

τή; Ιωάννη;) ; 32,6 (άνδρϊί) ;

384,11 (μία). — V. 0<«fr>)c.

125,6 ; 191,16; 237,12; 204.
5; 3»6, 12; ieparixfi; 48, 12;
33,30; 133,32; *aulm un-*

109,18; 184,17; 346, 10;
403, 17; serviteurs du tem-
plo 373, 11.

14; 263,2; 287,9; 290,10;
321,23; 350,13; 403,12.
βιαηίζιν 103,0 (Miellée); 127,
17 (Molae); -niai 86,9 ; 332,

20; 86, 2?; Γθ8,2I ; 186, 14;
208,23 ; 308, I; 333,30.

θίσααλονιχιό; 321, 10 (Paul

28; 56,29; 71,23; 128, 12.
23; 174, 17; 183,4; 250,23;

sance 19, IS; 76,12;—l'idée
d'examen 77, 26 ; 82, 4 ;
104,30 ; 137,8; 146,24 ;

inclut plus souvent l'idée
d'examen 44, 14 ; 63,11 ; 66,
21 ; 124,2; 166, 12; 212,14;
300, 4 ; 323, S ; 324, l ; 328,
3; 341,26; 343. 16; 337,22;
366, 2il ; 377, 20 ; 382, 24 ;
404,27; — l'idée de con-

183,9; 183, 18; – l'idée de
voir 49, 30; 64,15.
i„ό-.„μα 200, 17; 306, 15; 348,
18; 378, 19; 389,4.

10; 389,20.
διωρητιχο; 217, 7 (άνδρ<;) ; 52,

βio; 60,23 ; 100, 26 ; 388,12;

9,9; 32,15; 33,24; 44,11; 49,19; 55,24; 56,24; 64, 23; 65,5; 70,4; 72,31 ; 82. 19; 91, 10; 100, 16; 110. 17; 145,11;17S,15;186,9;2H. 21; 230,28 ; 249,11; 260, 19; 262, 19; 301, H ; 337, 26; 360,25; 391.18; 392, 20 ; 400,23 ; 402,18; oxpli-

125.19 (ἀνηγμίντ;) ; spécula-

20. 17 ; 198*. 20 ; 230, 18 ; 411,22; contemplation 18, 16.21; 37,27 (·«£= a- iptpi-6«quvrJ ;53,13 (t* ιλχΛ'Ιχ;) ; 61.19 (;eS θιοϋ) ; 64,14 ; 76, 23 (tiosyarfed; îo3 άγ, II».) ; 164, 2 (puccixr, χ. à»r,y;ji>»|) 165, 28 ; 172, 4 (xwapsrixi) τή; ἀληβια;) ; 219,14 (ορρ. 4 Jio; χρχχτ,χο;) ; 230. 4 (fcr,n>M; 250, 13; 259,8 (ὸ>τ,Λ*,) ; étude, considération 51,3 (rtrpi T. ivsvOpw-xriairuc) ; 64, 25.27 (mpl Mu-

Οψιΐϋι 149,20; 154,4; 405, 19; iiλ-j offlps 156,2.

Ο,λ-ψα.ή *far. .1,8)* 275,24; 329,5; 397,21 ; 409, 12.
Oijpc 333, 6 (i.BoxrSv).

168,11 (χ. ἀγρώτη;).
βηριώδη; 215,10.
Or.pisl&o; 13,13 (Icaviptlxw;*.).

Ιατρό; 95,22 ; 139, 0 (tfflsψοχώ»

(Six 65,8; 71, 14. — V. ὕρχι-

itpoS; Ij. ass. à r.ô»o; 60,27; 106,30; 168,2; 172,26.
'ItSoosolo; 208, S; 215,23,

sacerdoce dans l'Église 16.

2,4; 48,10; 50,24; 51.5; 95,12; 108,28 ; 298,

'îsjSJ.M? ISJjii; 346, 12;

Melchisédech 109,26; dit des fidèles 55, 32 (oi nviopa-

15.20; 109,13; 112, 28; 443^

14 (Jésus Ills de Josédek) ; 363,19 (Amasias) ; 373,9.

«ροχ^ροξ dit d'ïsale 102, 5.
Ιι?ὸ·. (ri) 44,25 ; 96.8 ; 373, 16.

(ατίρο;) ; 131.16 (λὸγο·.) ; 151, 7 (χγορά) ; 158, 23 (8·:6λο;) ; 160, 13 (tetenjpq) ; 245, 5

(«voifl ; 192,8 (στνίλιοβι;) ; 259, 14 (iiάραια) ; 262, 17 (χατριάργη; “ Abraliaml ; 325. 21.24 (iSafoîp 386,16

Ἀχόστολοι/Ἀη. Πα·3λο; 36, 14; 173,23; λὸγο; =. l'Écri-lura348, 12 ; 408, 16 ; ηὸλ>; — Jérusalem 21,4; 25,4; 148,3; 333,28,— V. iγ»;,

Ἰιροοολο^ΪΗ;; 408, 14.
ὕραανλιΐν 184.3.4.
Iiραχργιΐν 162,11; 240,9.14;

(ριγα;); SO,9; 116,10 (la-

γα;) ; 323, I ; appliqué à 'Zacharie 101,34.
upejakrr,; 169, 22 (Ascii).
ὕροοὸνη 373, 7; βαιλιΐχ χ. 109,

ixu.0; (rj χιιρί — David) 103, II; 336,'18; 337,26.

ίλαρία 190, 4.
ιλαρό; 92,9.19; 190,20; 101, 17; 193,8; 402,24. Τὸ —

Ιλχρώ; 28, 12; 180,18.
ϊλ«ο 14,13; 137,23; 139,12. 21; 176,25; 181,18.

49, 5.30; 50,17; 396, 3.

ωυβχίζϊϊν 314,4; 333,9; 330,

ϊουЗα·ζόΐ 39,4 (3(3αΛώίβ) : 297,

1λληνιχ3ν); 334,13 (letepio-γράφβί) ; 339, 26 (®Γλ <;) ; 373,

26 (’ĭ:τ ; ΰληΟινό; 193, 15; 193,9; ίληίώ; 197,9;

terminé 193,3.24; formant

Grecl 235,13; 314,4; 400, 14; *ίρM*. 7,S; 403,22 (lv

1 ; célèbrent la fête des Tentes au sens littéral 401,

334,3; 369.9; ά=<ίΛ; I6›.«c·

Οί'α 337,10 ; âmeïoîvtf; 393,

τοΰ Σο,τηοο: 324, 21 ; αΟόχιμον

vaii 9, IS ; 20. 11 ; 49,18 (φρο-
v4|U:e); 133,19; 177,18;
184,9 (Mlexalo;); 338,18;
407,29; 413,8.13 (oûSils—
φ^σ<<| ; oi — 206,3 ; 265,14;
338,3; tô — 10,15; 225,

chéen); 371,13; ri — 13,

316,8; 376,23. — V, sow;-

laxw/oM» 88,14; 89,9.
η ὐ η ^ vii 108, 20.
x*xo5»33,22; 34,13; 170,12;
180,2; 373,14; -oSaOar 20,
26; 73,1; 187,15; 231,27;
251,20.24; 252,7.
ζοζώΓΐ3,9; 134,20; 298,8;

χάζ„„η; 14, 10; 34,12; 80,22;
93,2: 138,27; 170,22; 187,
15; 245, 25; 252, 16; 296,8.
›.«»·„τιχίζ 138,19; 139, 19; 187,
13; 390,23.

37,8; 149,18; 150.12; 151,
14; 194,4; 230,6; 330,7;
390,21 ; 406, 26.
xiUo; 94.15; 128,12; 190,2;
278,9; 411,25.
<4>Mp (eà) 403,23 ; 404, 5.

par ses frères 226,12.
χηλό; 28,24 (safafc); 331,14
(id.); 342,20 (id.); 12,16.
24 (pijpara) ; 61,22 (ΐργβ) ;
99,25 (ἀγ*) ; 229,24 (id.);
142, 20 (γή); 172,22 (xapKa) ;
242, 13. 17 ; 252, 10 (ae-pr)») ;

xarsaxios 5, 23 ; 9, 9

(aap.) ; 96, 10 (iaiaowt) ;
152,16; 169,14; 190,1,191.

208,25; 209,16; 215,10;

13 (xaS; f.pS,-) ; 314,26 (Λη-

, 376, 2 (Xapnpd).18;
334,14 ; 352, 29; 354,4 ; 398,
2 (pay«fl; 400,3; 4υ3,16
(trkrjrxia;

xaraçpavrfr 50, 21 ; 136, 5 ; 138,

xenrfWXsn, 351, 23.

xarnvopla 276, 23.

xasopOosv pratiquer <tiX46riav
41,28; 368,1 ; ὀγχρίο. 53,

281,9; saopoxij. 110,5.8;

229, 14 ; rOesaW, 278,18 ;

104,3; 218,19; 235, 12;
272,2.13 ; 298,7; 305,8;
335,15; 394,20; redresser,
alformirOS, 17; 317,21 ; 379,

usdptupa 167,9; 216, 6; 242,
14; 254,21.
rarOpOwc:; 70, 7.
caro/jr; dil des prophètes sous
l'influence divine 2, 28 ; 40,
18; 322,25.

xew-r› 187, 16 (8:4 -wv x. ro-

χαή,ηρχ 334,17 ; 335, il.

λό,ι» 159,20;
358,· 2; τὼ Wwi fclifl 348;
tarpiatf; 400.3 (Ιργοχ).
λαὺρα 10,7; 24,20; 140, 15.

λ«η (410-412.

308,15; 380,23. M
lsi<ri)< appliqué & l'Écrilu·

λι,ΧΜργίΙν dll des anges 53,22. '

λίχ'-ΰ^ϊϊί,'ο; IM.'β; 149,29)
371,0.
λίξι; texte, passage de rÉcri·

70 f., seul ou *dans* les expr.

φι»ή λ., τὼ» γραφώ» λ. 303,10
(C1. δὺο γραφίί τή λέζεώ; 1^3

ίθρ«1χή λΐξκ 341.18. – Λα
sens de la lettre du texte 03r,
10; 120,20; 200,0;217.21®
300,28; 321, 10. — Au soft'
de mol 341,12; 390,3.··

λιηχομιρΛ; 314,16.

Xsnrésw» 309, 0 («.liaison};
λινχαίνιοΟαι 355,23.

λιυχόϊηί 355,23.

Χιών sens spin. 280,21. –
λίμμα 201,2.4.6 (Οεëον). ;-
λημχχίο. .343,23; 393, 15:4«

λρατριχι„;291, 18.
Χ,β,νοί 42,1; 130,20.22 (χαρ-

λιΟολιγὺμινοι 239,5.
λίθο; 08-70; 239,5.9.11; 327,

(ré) 230.14.

λογοχΐ; 215,11 (;.)); 100,12

αργὺρων 3»»8, 9; δ,Ιξνδοί 225,
22; ϊφα 275, 10.17; 280, H;
θρέμματα 303,7; χτίσι; 407,
12; οὐαία 172,4; 135,13;

.'11,2 l 2" >JI. I ., 22
«ρΟ 30,20; οχήρβ 400,11;

10,5; 30,9; 30,8; 324,5.

Ss4 135,0; '143,13; 182,'ϊs;
339,4; 352,27; 403,20; au
piur. ses. à λίγο; 307, 12;

97,26; 197,4; 231,21; 238,
4; 309, 19; 360,10.
λογκίχη; 401,5.
λογισμὸ; 88, 24; 142,22 (ὀρΟΟ;);
189,27 (ἀχαραξΐαχών—); 203,
20; 215,12 (σχολ'.οί).13 (μά-

λόγο; 1° ,Χογο βιόΐ, v. Index

Θ»5 2,14.10; 66,15; 04.
13; 217, 3; 207, 11; 327.12;

2; 183,7; Κορίοο 5,12; 90,

14; 05, 0; 122, 13.22; Olio;

; 122,29; 173,7;
200,24; 209,17; 232,10;
310,7; 344,14;
383*13; 30938;
382,11; 398,12;

29,17; 209,2; 220,3; 332^
27; 345,18.

Il, 4; 94,25; 200,25; 207,
11; 322,27; elle se produit

18), elusi h Zoroliabel (00,
15), aux anges (50,12; 94,
19), aux prophètes (94, 14),
niitsi 5 Zacharie (90,21;
122,22 ...); et ceux-ci on
sont

Celle parole retentit (Otw;·

(?οί ». χίχραγ·. 00,7; 122,

0; 345, 18; 348, 12), recom-

12; 173,7; 283, 13),menace
|319,7; 303,13), reprend
(ίλιγχπχό; 239, 21; 240,3),

ραμυΟία 12, 17.18), sépare

37,28 ; 47, 18; 174,22; 231, 23; 261, 17; 262,4 ; 268,9. 13; 294, Il ; 209,21.

;»«γοί Élÿmos 82,14; 84,21

— venu* (1 Orioni 202, δ ;

λιχ« 147,26 ; 248,14 (χ.

filHfl'.i 302,18.
μχΰητ<ὑιοΟ«< 288, 10.

μαχρόΐη: 74,4.0 (rû» iμιρὠ»).

μβχρὺνιοΟα, 3,7.13.14; 284,3.

[»»(«331,9 (x«p»s «·)▮
μαχ/ὠ; 270,4.
M«»;χ«ίοι 300, 22.
μ«»τιΐ«ν 383,18.
μι.ηχί; 281, 10; 383,4.
μ<ηι< 246, 7; 231. 18; 330,12.
μαργαρίτα; 277, 19.
μαρτυριΐν 132,2; 308,23; 383, 10 ; -η'αΟα; 203,7.
μαρτύριρβχ; 88, 24 ; 362,7.
μαρτυρία 268,12.23; 384,10. 21,24.23.20:402,3; Ulmoi-

08,27 ; 133^22; 189, 30;

μχχρό 7, 13; 74, 13 (χ. μίγαλα· »4>>ρα;) ; 324, 24.
ραχροημτροΐ 74,13 (χολαΧμίροτ

μίγαλοΟοχνοη pari. d'lsafo277.

268,9 ; 274, 12; 313,2; Hβ'

ρτρλόίβλι; 336, 8 ('hpeaes-1*·)·

μιγχλόρί,-υ; 236. 25 (ta) ; 212, 19 ('Heals;).
μγυλυρώ».; 183,13] 236,21.
μιγβλόψνχο; 323,21 (Ἰώ«).
μγβλο-^,ω 109,28; 359,29.
μχγΛυκ 137.18; 222,8 ; 282,

3; fomiti; 106,9; 162,7; 380,1; 388,23; *tipiit 62*, H ...; 97,8; 100, 17.28; ιιρορίνιη; 0.5; 69,25; 198, 16; Ἰυ,ό«η; (Bapl.) 1(8,21; 358,26 ; Χρ. palatii; 277,8 ; «βιριόρ/ο; (Jacob) 102,16; spoftjtt» Ἡλιο 86.15 ; 199,

2" choses ùi^Ofia θιοβ161, 9; ipoptta 177,2.3; (08,

240, 23 ; ïsatoei; 394, 21 ;

Oiiaeea 271,8;'

10; 142,8.11; «tarif 108, 12; «λήΟο; 395,24; 4ψ4μ«™ .308, 4 ; ώΟή 173,20; 305, 1; 310,23; μϊγβλο χ. tauppul)

<(; ρίγα 4όξη; 107, 26 ; ppovfta plja 321,33. — Etc.

μιλΐΐηΐιχόΐ 399. 7.

μΙλ«, **rl** -*η* toû Χρ. 52.20 100,18.21.

ρ«λψM; 7,27; 79, H.
μιριχό 76,10 ; 230,2.
Xf38,11'13; St '

305,5 (Id.).

29 ; 5,2.4 ; — «0 x'eopwl

(Mγμ«τ«).

μισό; 360,20.28 (iplri(). 1 μβσΟτη 333, 10 (riÔv ὕρκών). L

pttag&Xt» 130,23;

15 sic Iργβ 31.10; 122,2; 128,1V; 163,13; 168.26; 183,13; 198,13;·I;Mργη«. 165,15; ai; «pdlEfif 107,11.

pitaOt.ttav 145, 10.
pfxatoM 147.6 ; 186,21; 233. 22; 306,26; 343,22 ; 374,8; 398.22 ; 401,4; 443. 14.
μϊτογι(γ)ν·4»Mΐτ 176,21.
ptrôpweu 133,16; 136,13;

pnoiiWvai 238,15; 263, 24;

pitaBoei; 204, 18,
pnotortav 123,15.
xftaêorixô; 361,3.
pttéOiei; 401,24,
tutaxivttaOai 348,17 ; 385,7.
pftaxtavif 70,20; 347,10.19

pttalapSOviit participer 99,8 (Sprou ÇiBxtof) ; 150,4; 204, 15 ; 203, 10 (tî.s àpltî);) ;

40,24; 90,22; 97,9; 100, 12; 140,20; 203,22; 203, 26; 212, 15; 215,20.23; 341, 14; 384, 10; 383, 14;6 *l'ac-*

parewita *92,17; 206,8; 260, 13; 291,18; 333,23; 368, 28; 413,11; où — dit do Dieu 176,9.11.21; 180,2.

pttS.oio'3,1 ; 4,13; 29,23; 33,3; 70, 12; 145,0.30; 170, 20; 203,8; 207, 17; 209,13; 237,4; 277, 16; 333, 48.24; 360,2; ftîio; t<; — — Hermas 234, 21 (V. xarXysoif).

ll Dieu 103,9; iTésJflSJO; au Sauveur 54,6; λόγουΘιο3

1l ; 301, 16 ; ὕψιρχυ tarai 249, 6; ?λ|ψιω; 320,29; «ινβηιιχή; 8υνόμ«<ν(323, 27 ; ὐλ:χή; ιτρο-

diable 44,18 ; xaxlaf

pxrsmpi-mtoi 21,13 ; 384, 23;

panupiepi; 383, 8.

pfteuKliv 231,23; 200,13.15. 19.21; 357,27.
μιιοιχιομό; 266,23.

te;); 101,6 (XpieteS).

μι(ν 380, 13 (τών vtaiv) ; 403,31 ; 406, 7 (iβδομοί).
μηρυχιΟμό; 309, S.
μόιηρ 36,4 (Σιών) ; 38, IS (Ἐχ-χλησ(α) ; 98, 22 (Ἰίρουσαλι(μ) ; 233,21 ;347,14(r*.&x«ta»);

u.avés 327, 14.
μ:αρότη; 381,21.
μ.χροοοή; 45,26; 158,24.

1er Jésus 53, 18,

μΙμη»ι;259, 15:283, I; 351,26.

pïÇic 344,5 (γσμήλιοι).
μισητά; 301,2,

μίσΟχηοδότη; 168,27.

μνήμη 1,20.23; 2,9; 64,13;

ροιχιχό; 82,12 ; 398,2.

358,6; 392,14.
μοιχο"; 210,4.
ρολϋησΟσι 362,29 ; 363,5 ; 405,

μονά; en arillim. 80, 19.

16; 64,24; 230,7 ; 253,9
300, 11; 336,27 ; 337,3.

.tô — [γίνντ,μϊ (?)] 372,4-

μυΟαά; 135, 12 (1σ(6««).

2«; -ιίοίχι 03, 18;

μΐΛΐχν<«νό: 162,271

péché lis, *21-.auplar.* 2

24 (μ|γ«ΰ x.'inipfvî.); 310,
22; ci,; 4λη0ιι«; 95,5; 396,.!

141,26; 151,9; 184,21
259,8 : 277,18 ; 315,1; 32'

(/iliac); 211,8);65ομχ;)

μν,οβχό; 80, 25 (δ·.δχσχχλ:ά|

μα,νοαιχά; 134,1 (χαρτνρ(σι).I

νσά; Oil do fils de Marie 101

gén. 24,26 (ci); leinple d|
Jérusalem 71,8;
163.19: 165.8; etc

vixpoirta' 143,7; 234,18 ; 320

νίχρωκ; 106,7.

πάσι; 352, 24.
νίο'βντον 368,24 (τΛν ίλαόον).

,ή,το; 56, 13; 143, 17; 149, 27;

189,2.4.5; 190,8.12.

1.9; 120,5.8; 188,26; 333,

(x. ἀσνμστο;).

S3,12 (ass. à ίργβ cl λόγοι) ;

193,3; H«1M 148,29; χβτ'

lu 128,10.10; 129,19; 319, 17; 403, 22.
νομοΟΙχη; Appliqué h Isn'ie, 7, 10; Dieu 124,8 (ou Moïse); 129,19; 237,8.
νόμο; 22, 10; 40, 12; 48, 6; 98, 12; 136,26; 180,9; 188,3; 189,5; 374,14; 399,4; ass. 5 οχιά 7,9; 55,22; 148,1; 266,21; 380,4.
187,1» Mΐ<υχ?();3»7,
νοιΛτϊϊν 138,3; 293,2.12.
νουμηνία 190. 12.
389,5; si-
14; 3β0,10; 301, 11; 393,21; 397,8; νον; =
χάν — 100,23; 321,23;
»I'i«98,28; χαβνρόι 194,10;

πανοπλία 19, 16; 238,20 ; 330,1.

πχ-ονργία 265.19; 309,9.

πάναορο; 317,25 (Daniel) ; 338, 21 (Salomon).
πανηλβρ 236,30.

407,7 (δὸναμι).

TW; 35,2 7;iζ.ιὸ Πατήρτὸ

ϋ4«ω('155,28; 181,8; «99,

παραβαΐνι;» 2,22; 26,17; 129, 19 ; 184,7; 238,12 ; 358,11; 367, 5 ; 400,8.
παρ6βα«« 87,19; 231,13; 294,

παραβολή 100,23 (ἀχοώιιν των — ΊηβοΟ); 120,20.25 (dos talents) ; 162,24.26 (ιπίγνω-

incur) ; 197, 13 (des dix

388.12 (du la tour).

χαρίδογμα 144,29.
πανάδκοο; 26.17.20.28;285,1 ; 286,10; 308,26 ; 370, 8; 400,7.

παρ6δοξο(35.1; 84,23; 100.

32 ; 203,6 ; 368,27.— Τὸ- 159. 7; 232,27.
παραδὸΕωί 50.28;57,7; 112,0 234, 7 ; 334,28.
παράδοαι 142,3.7; 309,5; 32) 9 ; 373,29 (ίουδαϊχή). j

-tlov 309,20.

251, 10; 274,16; 344,3 (αι

-ιίοΟαι 12,24; 32,0; 194,1

παρίχληοι 230,23; 352,20,.;
παραχλητιχβ; 12. 12.17.

Parallpomènes 373, 4.
παραλημπτίον 381, 3 ; 404,4.·
παραλλαγή 138,10; 316,7. |

παραμνΟίχ 12, 18; 230, 24.21

παρανόμι!» 123, 4; 129,14; 13

παράνομοί 123,10; 298,18.: j
παρανήμω: 19,22 ; 130,11 ; 29 9; 358,5.0.

παραπλροίωΐ 5,27; 18,25; 2 16; 28,25; 33,22; 42,21 etc., *frfqiionl* pour passi à un texte do l'Écritui onv. 30 f.
παρΛαΕκ 302,25. I

παραφροτύνη 395, 1.

χαραχρήμα 15, 32 ; 216, 10 ; 272,5 ; 273, 15.

παριχδίχιαΟαι 309,18.
παρθινία'108, 6 (ἀγνίΐα χ.) ; 156, 22 (d'Anne la prophélesse) ;

παρΟίνοί en *gfn*. 54,2; 156, 11.16,18; 308,15; vierges sagos et vierges folles 63, 22; III, 22; 107,15; 198,2. 5; altus. h l'Apocalypse 86, 19.21 ; 190,10; 200, 1 ; ail. au Pasteur d'Hermaa 86,

made 361, 18.
ΠαρΟίναι la Sainte Vierge 115, 6; 166,25; 195,18; 267, 19;

166,21 ; 342, I ; ἀπκρογιμο;

i'/ραντοί π. Μαρία 102,13.

70, 22; 102,21; 219,23;

3; 219,20; α-δρα μή γνοδσα

παριδρβιοΟαι en pari, des démons 130,10.
παρο'.χΐΰν 402,5.

aie; γραφή τών — 10, Η βίβλο; τών — 85,8.

20, 9 ; 41,20; 86,2; 108,21· 186, 1 i ; 208, 23 ; 308, 1 ; 333,30; λβγιον 135,6; 143, 12; 182, 15; 339,4; 403, 25; pipo» (?) 3.19,17.
παρ-ιμιωδώ; 143, 29; 150,13; 283, 16; 307, 15 ; 352, 27;

παροξήνιιν 251,21.
παρορβσΟαι 204, 6,15 ; 205,17.

371,18; 372,20 (διδααχαλώ χ.— (Χρ.)); 374,29 (oschal.,

παρρησία 25,1 ; 49, Ιδ'; 150,17; 151,14; 234,15; 238, 23; 368, 32 ; 369,7 ; 387,22.
παρρησιάζοαΟαι 128,4; 317,15.

ζωή) i ZP·i« 314,19 ; *328, 3 ;

4πΙ τον — 365, 12.

άληΟίΙαι 182,8; τον άγαΒον

Abralmm 37,10; 262,7; Jacob 102,16.
ατρϊι 2,11; 36, 23 ; 47,20; 72,23; 05, 19; 340,27 ; 357, 28.

326, 10; λομβίνιιν πιίρα» 92, 13; 272,11; 295,15; ζωή;

294,4; ipapràt 178,24 ; âvSpdc 41, 3; 210,20; I» con-

95, 9; 142,10; 177,21 (η peo/fl; 178,21; 179,12;

17 ; 89,23; IOοί 14; 231, 22.
xopaapôt 31,6; 100,6; 342,

πίφβτϊον 202, 28 ; 392,20.

πίνη; 121,18.19; 126,4 (π:ω-

πινβαιϊ 18,21.

,ZPI|·ά'_"');

Πίντηχοοτ*! 380, 18.

πιποίΟηοι; 235, 8 ;27I, 17 ; 273, 20 ; 389, 15 ; 300.6.
ΧίποΛότω; 254,26; 390,9.

"16^23; 221,4; 297,2;'; 28; 314,il; 384,S; 400,

10.22; ονvϊγωγν, *'à-'*.

104, IO; 366, 12.

χ'Ιννότη; 286, 3.
xitavOf 186,24 ; 225,21 ; 34

eopd; 369,23.

53,8; 59,7 (pia) ; 100,8 (nipol» την) ; 229, 26 (id.) ; 201, 25 ; 212, 12; 279, 22 (ass. S ;>.»·«); 321, 22; 33«, 5; 359, 30 ; 393. 10; fol d'Abraham 37,12; 99,27; 152,3; 262, 12 ; 303, 12; s. ‹(,- τήν TP:à«a 99,22; 107, 15; 230, 7; 379,20 ; s. *itt* τον Χp. 349,6; π. ορθόδοξο

νών 289, 18; ms. à apro| 43, 17; 154,5; 166,8; 175, li ; 371, 14; 392,5; a. = 4r.,p-ρνή; âpatvj 108,12; xpô rû xioTiwî 222, 3 ; 413,18.

34, 23.28 ; 55, 8J5*18.21.
25.27; 152, 14; 371,8 (ψοχ>ί›; *subii.* 16, 27 ; 108, 4; 125, 2;

Cirât sens apir. 282/5.7.

•Χίνηΐκ 382.7'(a. ^.JoSoiia).

'°5 2°9*16P'

i,m. 5,1 6; 200, 12.

άρ,Ορόν).

πΧηόνντ·.«.-.; 173,17; 235,28; 236,6; 267,14 ; 350,20.

πΧηχτιζώτοτσ 82, 15. '
χλήριοτατοι 380, 19 (οτό/ν;) ; 403, 20 ; 408, IS (a. iduia

82, 0 (πόοη; xaxlat) ; 268, 21

aXoiov270, 3.21 (= aâipaàvdo.J.
πλούσιο; 124,10 ; 226, 26 ; 339,

aXoMti. dll de Dieu 136,12 (a» χPIO'ότητι).
χXοντΐζϊ" en pari, du Christ 126, 3 (t J sn>x>i).
nXoiTot 123, 11. 124,.14.

6 ; 58, 3.5; ovvlstwt 58,6.
2" Oiia avivpaia 6, 13 ; λιιιονργιχά 375, 8.
3· av. «6 4νόp. 322,23; 323, 13 16 ; 324, 2.17.20 ; 317,18 ; 337, 9 (ψνχή, saps, XV. — TÍXtiOf à>»p.) ; 392, 13.
4° τώ χν,όριτι 2s 20 ; 38, 5; 280,4.7 ; 314,13; 392, 14; 398, 15; 405,19; sv —

5" opp. 5 γρίρμ« 55, 23 ; 196,2; 347, 19 ; 399, 12.

88,3; πονηρόν 125,21 ; àxrf-Oap:ov/-ra 87, 27; 143, 22; 349, 5; 350,11.19; 351,9; 382, 16; aXàva 328,5; 350,

Τβλιόί 352,26 (φρόνηοι): et.

«iUoCota'. 155, 1l ; 387,9 (xxx« ff*■›!«■»).
Χόλ. ordin.JOrilsolem;tylM.i

nlirale 53, 13; 125, I ; IM, 16; 152,‘2; 186.28; 212, 21 -.261, 10; 336, 16 ; 346,9;

ζολ.τιόίοΟα. 148, 1 ; 195, 2; 197,11; 2-1, 12; 3-8, 31.
eoMtw 186,27; 194,27; 215, 17 ; 330, 7.24; 348,15 ; 362,

I ; ‹l8, 2»; 222, III; 2511,1.; 301, 17 ; 319, 13 ; 323, 5 ; 327, 22 ; 341,26 ; 347, 8; 303,10; 400, 5 ; d'une répόΐ. dons l'Ëci'ilure IS,20; 245,

do rabidior 137,8 ; 322,27 ;

pnslèura 298, 7.
ιΐολΰΟιβλοί 327, 17 (σίντ«ξΐ'(|.
χολοιιίΛι 1,6; 269, 12.

χολύΟιο; 205,25 ; 207,15.
χολυΟιότη 381,20.
κολόχοινοι 398,14.
χολνλογία 409,26.
χολνχαιδία 210,16.
«Mimis 210,13 ; 264, 16 (χ.

πολνχλβ3ΐ'6ζ‹σ6χι 231,9.

χολίτιχνο; 264,17 (κοΧύχαιδ‹(x.)

«Mrdifc 110,28.

χολνΟμνηχοζ 150,3; 156,23.

134.

χο»ηρό(83,6 ; 131,5 ; 342, 22 ; «!ώ» 300,21 ; 5»ίρω-=ο. 78,21; ιρχβί 49,23; βχοιλοίί 266,11 ; 295,7; 8χί-μοχι 130,9; 3uvd|*si(10,8; 84,25; 87,21; 144,2; 210, 10; 256,23; 266,3; 282,6; 284, 19; 288, 12; 290, 14; 370,23 ; ε!3ο; 20,20; 371,12; λόγο, 232, 15; όίόζ 3,28; 4, 5; Μίμή» 322,9; M|*α 179, 9 ; χ»ι5|*«/-τ« 88, 3 ; 125, 21 ; *subit,* οί — 19, II ; 178,3; ό — — le dloble 44,1 ; 45, 10; 222, 12; 336,6 *(Éphti. 6, lb).* — V. xaxo'c, φ«ύλθ(.
iwxpffls 320, II ; 392, 13 ; 393,

14; 367, 10 («*»(x.); ***m***
Il lΟρώί 00,26; 106,30; 168, 20 ; 172, 26.
xopOliv 43,15; 158,13; 170, 12; 193,8; 204, 17; 391,

χορνιύιι» 290,20 (dll do l'8mc).
χόρχη 144,1 ; — γυ-4 85, 5 ; 10,

χρΜοιχοκοίουμίνη 225,5 ; 284,

χορνιχό; 85, II; 413, 11.21.
χορ,.χώ; 145, 23 ; 146, 29 ;

; w — SM. IS ; SJ».

ranop»; ISO, 3; SM. 17; SI»,

noS; sens apir. 100,22.
ïφβγρ.*τ(ὐ<ι» 391,10.
*r.f*Tfiw O<* 371.7.
Kf«xrfo» ISO, 17; 399,5.9.
Kfxuad; »... S «P<ni 20,14; 61,23; Kl, 17; 92,3; 154, 5; 164, 3; 183, 7.19; 250, 8 ; 279, SI ; 404, 20 ; as·. S βίο; 60,23; 61,9; 65, 26; 100,26; 184,16; 219, 13; 289,17 ; 372,12; 388, 12; ass. Ί 3ν>«|><: 21,6; 122, 3;I28,I0; 165.27 ; 320,19; 345,26; épilh. do a«fnô; 60, 25; dcv. lacune 113,4. Suôat al— 52,22; 100,21.

•a;. é9ud;. Suppis* oo un

«futuO; 27,22; 178,24; 184,

Π,οαξβι; ηὐ» 'Ληοοΐβλοοτ 67,16 ; 69,2; 153,9; 221,9 (βίβλο; wS.) ; 321, 20 (id.) ; 330,

Πρόξιι;, βίβλο; τΛν — do Jean

κρ«ξι;*48,6; 70, IS (jepifUoi); 124,4; 184,0; 373, 18; 392, IS (:οΰ οὠμ«:«<) ; osa. t γ«ὸ-ρη 156,13.16; 332, IS. 17; 4 ofo-,ipar« 31,2; 338,28; 4 26.3.2; 4 λὸγο; 397,2;

âffT<'l24,13; 150,13; 396. 4; Dieu rendant 4 chacun

152, 22 (Ιχλογή) ; 377,20 (:>,

230, 16 ; 300, 12 ; 323, 18;

24; 117,3; 158. 1l ; 166,23; 193,22 ; 322,21.26.

266,16; 334,12 ; 385. 402,17.22.21; 403.S.

Pierre 58,24; 241,4; 259. 19; 292,4 ; 316,18.

› ; 329, 3 ; 339,8 ; «β» («)sd»-

7.20.24; «95, 16; χ. χρὸ(xpdanxo» 42, 3 ; 174,16 ; 231, «0 ; 230, S ; <χ ηροαὼχοο *friquenl;* personnage 306, «4.

χρὸαιαγμα 41,27 ; 51,25 ; «36, 23; 346,10.

«24,21; 275, ιὸ; 276,18·' 306,25; 344, 26; 345,21;

χροοταοία 125,8.10;

χροστάιη; 15, 29 (χ ixlxmipai);

de Dieu ou de l'Éerilure 2,28; 7, 19; 97,5; 184,22; <85,6; 188,26.30; <90,28; 218,13; 2«9,7; 226, 3 ; 233, 23; 237,27; 276. 16; 281, 12; 283, «2.10; 318, 10; 343,27 ; 355, 3 ; 409, 7.
**lfa«s* 347,17 (x.χροδλι(μ«7«).
χροϊρίχκβαι 3, 2; 136, 13; «85, 23 ; 371, «3 ; ...
xporpoer, 20,21.27; 95,24 ; 112,18; 127, «3 ; 133,4 ; 180, 6; 261, 2; 265,13 ; 372,17;

Προρὴται les douze Prophètes

?200, 10^19; distingué d< βαοιλιὸί cl Irpt-ῖî 299, «l degré dan» PÉglise 52,13

χρορητ·χὸ; 7, «8; 325,24 ; 346 0; αἰνιγμα 313,22; γραφὰ 28«, 16; λ«κ 22,7; 34, I® 73,15; 79,9; «04,29; 215, «5; 363,13; >.6γο /-ο. 77, Π «07, 22; 275,23; 306,131 <l5. 28; <07, 1l ; 105, 25; 232,28; 256,20; ρωνὴ, -αὶ 166,5; «75,14; 312,13 376. 17 ; τὸ/**II** — 33, 29 ; 104 28;126, 13.10; I28,20;135 25; «70, 23; 202, 10; 380, 10
χροφηπχώῖ 102, 0; 246, <0 ; 326,

«copiai; III, 20 (Marie, sœU' de Moïse) ; 108, «0 (Anne! 154,21 (Id.).

f23;P32M(wJw5).' ' J
χρὸχιιρον. x«r« — 80, 24 ; 197,

«ρο'/ιϊρ„„ὶ 177, 22.

xporétoXK 103, «8.21.22; Il 5; 340,25 ; 341, 23.24.

50,29; *tdj.* 348,18.' —

xrflec 390,19 ; 391, «0; 398, 9.19; 399,2; 407. 25 ; 408,

xuxvérsî 5,23 ; 404, «9.
x»r, (·αι) 191, 3 ; «86, 1« ; 271,

χὸξοὶ 283, H.
χὺργοι 388,2.5.8.16.20.22.
xvpoOv 364,22; -oSaOai 222, 12. 13; 330,5; 357, 12; 300,9;

χοAoMμντ,ρ 221,2; 400,14.
χω'θ6χμνιχ6« 257,15.
n<Slo«2l8,7; 400,0.21.
Xiϊμα 343,4.

ραθυμία 198,3; 251, 22; 303,

ραΟὺμοχ 236,26.
p»SW|Wt 347, H,24; 348, 23.
I5er« 74,17; 99,11 ; «22, «9; 181,15; 180,27.
Mμ« 12,16.24; 34,6; 95,3; 106,9; «27,27; «28,15 (x. W><).26; «75,6 (Sxnov); «79,3.4.5; 339,3.
forlav 7,2; 50,13; «07,2; 134, «·, 174,2.15; 189,0; 217,4;

fOtd» texte, passage 5, 29 ; 15, 23; 33,12; 40,8; 05,29; 75,«4; 76,19; 81,22; 84, 27; 86, 23.25 ; 94,27; 104, 8; 157,18; «61,0; 107,11; «75,18; 105,26; 217,12. 20; 233, « ; 24«, 21 ; 250, 2« ; 297, 6 ; 340, 13 ; 356, 12 ;

360,14 ; 397, 1«; 409,24; *auplur.* 57, 12; 08.12; 102, «2; 306,15; 320,20; 339, 24 ; 390,4 ; 408, 18; scnslit-

327,2; 401,19; xpà — au sens lateral 47,29;144,22; 140, 16 ; 149, 15 ; 170, 27 190, 24; 208,18 ; 231, 24;

lettre 199,'10.' — V. λὶ=ι(,

δτ,τὸ; 49, I (£ητI| 6ι1(γη«<ὶ opp.

τὼν) ; exhalaison 370, 26

βοιὰ grenadier 342, 21.28. —

p*vo; 343,22.
ΐox/j 225, 5; 300, 6.17.

ρν(|μὶζὶ·.ν 124,6 (ρὶρνΟμιαμχνο).
;·!«,{ 70,20.21.
'Ρωμαὶο·. 326,11; Paul aux — 198,24; 200, 16 ; 337, 16.

οαββατὶζον 406,3.10.
««ζὶατιχὸ; 11,23.
αα66«τιαμὸι 80, 15 ; 199, 17 ;

σὰὸδατον 188,28.

«ἀχὶζὶιν 236, 27.
ϊαμαρὶτα*. 196, 21.
Μρχιχὸ 392,3.11 (?) (ρρο'νηοα).

16 (pxroXrf) ! 282. 2 (ατοα).

maine 32. 17: 33.5: 39.1

292, 20 (comme δηλονότι).

382, 25 (id.).

0!?»«τη! 155, 18.

τημαα-α 384,10 **Ph** 395.21 C0

262, 16 : 2;»

«aS»»); 401,28; .«·/:■ sp« 402, 17 (χροχοτή) ; 403, H 405,28 (:β|>α); la fêle de Tentes 402, 10 ; 405,8.18 407,23; 408, 17.
πηνοαηγΐα 401,16; 404,28 408, 19; 409, 1.

M3.28; 334.6.8,12; :■+

55,22; 148, I ; 266,21 ; 3W

163,3; 221,5; 325, 11 ; 404 30; opp. 4 χχήΐινχ 55,23

347,20; 399,12; ή tyftsrf

«ώδή4 *97,* 20'(«'. I*XOVIXÔ{); 147,19 (id.) ; 162,9 (λατριία);

οχιωδΛ; 109, 18 (?).
ηληρό; 30, 5 ; 353,24 ; 370,27 ;

οχληρότη; 295, 15.
βχοχιό; 88,25 (λογισχοί); 215, «(«M· 5

Sion U,25; 218,0:)/

«XMWTlxdt 218,22.25 (ψ»χή).
«χναητίο» 88, 17; 150,22;195,

τιοπητιχό; 208,20 (νοϋ).

sxvOpw»; 208.9 ; 209, 4 ; 325, 24; 354,4 ; 370,4 ; 377,2.
nli< 10,19 (τριοδΐτ:; «.).
ΐοδομηνό; 204, 10 (χμηιλο;).
Mopirac 176,24.

τ»5 Σαλωμβ»ο; 151,27; 160, 10; 192,18; 293,24; 349,

16 ; sens delerm. 350,26.
sas:», — τοΰ ©loi 7, 12; 16, 21 ; 25, I ; 67,23; 143,12; 150,17; 160,12; 2s6, 13; 393,13; Ostapsnw 182,17; ass.4 4λή«Ιια94.I6; 230.8; 300,11 ; KvfSpa sa?:·; 51,6; 58,3.5; 104,21 ; λόγο; -s x. γ-ίτ:·..; 2'.,13; 182, H ;2I9,

sant dans l'Écrilure 85,

143,26; xss. 4 ΐριτη 402,

5νφίοκ.:« 205.20; 351,17.

wfiesft 256, 23 ; 281, 5 ; 308,4.
aoiiiwi; 91, 13; 141,3; 203, 12; 201,17.
σοψιοτιχιO; 281,2.
σοφό; 18,18; 61,19 (Ooopia) ; 96,9; 160, 17; 182, 17; 267, 18; 212,8; 348,4 (poesay»-rî; — Pierre) ; 348, 18 ; 386,

9; 106,1; 226, 14; 412^

npioΐiiipo, -ώτχτοι 324,13;

la lilt, sapientielle 17,20; 28,10; 85,1.19.28; 130,2; 150, 14 ; 275, 2 ; 283, 16 ; 335,1; 350,2; 361,23 ; 394, II; 109,7; au *plur.* 95,24; 106,4; 278,2; dans la litl. profane 164.14; 241, 23; 257,12.15 ; 320,8.
snx»:o; 75,12 (7<αΐή;).

rattm 53,2; 61,18; 134,26; 186,18; 191,3.12; 193,23; 271,10; 348, 15 ; 402, 191 *05, 19; 406,31.
srwt-, 410,9.11.12.
snopx 210, II (ix θιο-3).

exopta 210, 2.
σπόρο 172,21 ; 250,16.
exovUCtiv 168,14; 169,26; 180.5; 192.8; 201,19; 203, 14; 235,4; 206,12; 291,21 ;

ίβυίαίο; 2, IS; 21,13; 83,2 (?ώ); 83,20 (ϊργσ) ; 86. S;90, 7,8; 133,18; 151, 22; 304, 2.
σχονδαίω 128,9.
σ.-ονδσστίον 232, 19;

«nooBij 128,3; 162,13 (Ode); 191,4 (μνοτιχή),12 ; 291,12 (φονιχή) ; 402,3.
στάσί 60,10.11.20 (χ. ησλι-|ΐσ) ; 164,12 (id.). 10; 391, 14.10; 392,7 ; 397,20.
στσσ-.ώδη 43,25; 78,23; 79, 20 ; 338, H ; 339, 2.
σταυοό 49, 8 ; SO, 14 ; 82, 27 ; 268,8; 310, 16; 322, 21; 324, 23; 341,1; 400, 11.

15.17; 310, 12.
στιίρχ (!,) 211,2.0.9; 212,3.
ατιφσ,σι; 209,20 ; 210,9.16; 212,12.13; 398,10.16.
στι>« 271,9.11.IS (βάλσσσσ, -"6, ορρ. 4 ι^,οορσ).
σττνότη IS8,3.

σ (ρησ«210,?10; 320, 9.

στίβιαβχ; 99. 5 ; 40S, 25 (χ. il λ'σ!ζ<σβσ·|.
στόιχίί'ον 198, 17.19.
σ οχάζ σΟβι 190, 0.

du Christ 171,22; 23 320, 22.
14?233,27.' ' P
στρατιά du J.-C. 375, 11

στρβτώτίδον 222, 25 (τή

συγγινή 87,26; 197,21

συγγρσρ ύ 320,16 (.lose
συγχαΟιλίασιιν 132,20 (σογ

(dit du leste de Zach 30, H ; 376,23.
συγ/ρηστίον 249,23.
'Ι«ι» *29,11; 90,4; η» τή — 373,23.
ονίνγίσ 344, 4; 343.8. 1
σύζυγο 143,22; 147,2; 371» I (ΐ>,
ουίλχδή 15,23; 154, 12. ■
II *fotve* arrêté 354° 13; 373,

συλλήβδην 54, 5.
σύλλημψι 179, 21 (τέχνου). I
συμβάν (τό) 158,26.]
συμΟιοΟ. 179,15; 343,29 ; 345.1

σνμδολιχώ 226, 22.

205^ 4;' 360, 3; 383,9 (?) ; 384,19 ; 403, 12.

τών 'louSaiwv 370,3 (iOλίσ) ;

101,26; 102,27; 137,2; 100, 13.21; 182,13; 189,14; 211,21 ; 242, 1 ; 340, 3; 353, 27; 389, 9 ; 403, 2; 412,

συναρμόζει, 112,12.

συνεχτιχό 322, 30 (-ώτστσ χτίσ-

συνεργείο dit de Dieu 388, 19;

σννίσι 58, 3.6 ; 05, 30; 104, 21 ; 108,19; 270, 0 ; 328,14;

συ«τ4 52,24; 395,22 (λόγο),
σννετώ 280, 16 (γνωσνιχώ χ.).

συνιγ'ώ SI, 27; 02, 17; 07,2; 15; 209,0; 348,9.

συνήθειε 21,^27; 153,8 (όρχσίσ).
σννήθη 140,18; 179,13;344,7.
συνν,Οώ 82, I.

de rame el du corps); 343,

corps 323, 14.24.
,34«· 29, 20.
«σεσχόνχ. 34, 26.28 ; 97,24;

2; 344,3; assemblée, Χρίστου 289, 17 ; τών Μιστών 189, 24; 316, 18; 337,8; 413,8.

σννοιχο 14,3 (τω Θ«? Λόγφ);

•<ldo QJ

•(r;4>S".c) **j| ı|8I lo.rj.ixd.ï-,**
'08 '8CC · I '88 >'S^«“5
*‘»8 '181‘98'18'081 ">'·«»35

5S.g0.rlve>>

18 '61 ‘11'8 >·8Λ·ılζ
'f. '80» 18'80» !8I

S "lit ' 88 '698

il '188 * (>|«WS> 11 ‘CBS

'85'018 >p«UM»r,

■"îβı'898 'O·"!" '«‘IS
'588 >««W® 0“ ‘33'61'988

HI '»>>»!·?
'OI't'ISS 1«Γ0Γ8'βK

*6*8'1'0'8'188 *8
‘088:18*9'8 ‘618 ‘98'tl'S
'818 «Si ! »8 ‘988 «P«'“i Mmj.
•58'088 >'"»61'
'91'81'181 ! 61

SI '«w '

‘1'681 ‘»1'66 *08'89
'01 '108 >81 ‘St I "S!nil
■88 '888 *»*>6p*

31'sss
·» e'osi
·») 01 'ttI ! W?1W·») 08

l 91 '888,1 9 '888

108'681 ‘81 <>«? – >'ï·*¡
›·› 11'881 111 '86 18'88
108*81 ''88'01 :18'8 »›*“'1“
•Ki'is-^iCpDe
'188 1(»W 08'85« 1(4'W)
58'50» 1(>»ÏM) 8'801 M»
'11'188 161'518 19'808
l(-d(|»»9o»lor»oi) Il 'SIS‘08
■»'»SI 1»8'8SI 188'611 1«·'*

'991 18'01

«O») 51'088 1»8'S8IJ'‘‘^

'11'818 !(>“l·»')
6'018 ‘8 '858 l
91 '»Γ 1'158
'81*618 15'18 »>)«■‹«
(>·*|68) 08
'168 1»8'(·’)9'·“)βI '193‘03
'618 19'511 118'81 '801 ‘18
'101 ‘01 '01 ‘08'91 ««««ıoi»»
/5x)8«K >|µ«|>5'088 10'808

■(!*N›“) I '158››X›‘‘«^·«

168 '»- Ç‘l H'008 lM~lp6sll
'18'601 ‘81

•(5i«>|«;.t) e'etE
l (hfiBiey.»»)) *oβ· 10*15*1®«!
'18'11'08

›C"ü'S 'Λ — '1 58 59««i

SI ‘88 (WO|Æ) i»ls6a.8i

I '618 :88 '6011 »!>*'·»*·
' 18 ‘818 ‘93 '09 '-i

l IS '13 *vnnbfjJ* «»»] ,iroi

'6'958 ‘81

:83'588 :0*888 !(H>S

— 335,25.

357, 17 ; 379,11; 385,1.

5>λ«γi 201,25.
79,15 (opposé » ph
(commo βηλονΟη) 190, 19 ;

:™?oi»57,1.13; 152,19; 192.

jaatpOt 15,30; 147,10; 238,

jT-lfLctî 177,19 ; 239,7.
32, 5 ; 355,7.
asarsois 144,10 : 259, 15 ; 275,
10 (ΛM ».) ; 324,19 (3a-

çsahps on pari. do Marie par rapport 4 Jésus 233,7.
Sspteatot 309,21.
ssâloc 3,27 ; 80, 5 (npasipso'-t): 84.24 (T>a5|sn): 97.25: 119, H; 129,5; 133.19 ; 177,15 ; 178,17 ; 206. 4 (wj6i»ôt pe/-Ir^râ S«ï' aâaia» Orra; paâ. 3m,); 251.21. 971,13; 300. 24; 302.7; 320.25 ; 352.25 ; 353,19. — V. assit, χιίρο-

fsaXiroi 299, 20.
φαϋλα»; 45, 7; 299.4.

1.4; 92,20; 158, 3 ; 184,5; 337, 24 ; 353, 23 ; 355, 7 ; 369, 25 ; 398, 24 ; ?api» 200,

fOsprtit 231,18; 334, 9; 405,26.

φιίλη 239,7 ; 240,6.15; 410.

φὸάΐὸφα; 61, 15 (ρMηφο:

^λαλίχλία' 180,2.
9iknOput's 33.4 (iysWra; a.).
fiais»»» (tô) 338, il.
f.ltppr 143.13.
51,15 (a. ç.aiJAçoi).
fi'r,3o>ia 295, 11.
φ·λ<3ο»κ 21, 14; 170,2 (a. ft-loaalh!;) ; 259. 14 (Id.) ; 189. 7 : «71, 13 ; S75, 21 ; 276.19 ;

ftUs 122.27; 123,1*
»1ο6αξί« 238.11 ; 33S, 9 ; 386,

çJJxsaa; 354,18 ; 37-, 20; 391.

φ,λοχαβii 170, 2 |?ιλ<8»»; a.) ;

φιλοκάλιμοΐ 339, 2.

(SbjOxui); 198,14 (o! —·

Daniel); 238, 14; 273, 17; 295, 13; 316,9; 318,26.
φιλοσβρία de l'Apôlre Paul 108,25; 107,28; 406, 18.

ροιμΐαι); 127, 7 (Iv ψαλ|χ,Γ.); 148,31 (Iv vÇnpti Εδραία»;).

φσδτράΐ 344,9; 348,1; 362, 11.
φM>(S3,16 (ηχχΟμα w5); 89, II; 229, 18 (τοϋ Θ.); 239, 21;

•oM 403,23; 404,6.7.13.17;

lion 102,13. — V. Ιηιδημχΐν,

φMαν 169,12; 201,22.
otwxiΐΐ 215,4; 291,12.
çoxixfip 33,30; 82,21; 291, 18.
çexoΐ 201,23.
φορά 87, 6; 139,8; 409,14.

fdpop 309, 8.

34,1 : 83,26; 238,14.

ppoxiix 22, I; 148, 16; 292,24;

406,30; «e<6<Sΐ 177,6; 337,' 1; MS; 176,2; 365, 20;

U; 189,10; 327,3; 383, is' piw,|ui 31, 1 (SOca); 49. 18

(sud); 61,20 (ass. i

(ὸ'ρίλ); 193, 12 (·ὼ 230, 13 (id.); 289,13

ζλχ,βιαστικά); 392,12

Λ); 138,6 (<ϋβΙ6>(;) 26; 182,25 (5iξα 1κ) II; 274,10; 333,2; I

φρονητ/ον 87, 20; 110,24

22 (id,)'; 183,13; i 388,20 (-dwpoi).

φρονιιΐχ.·. 14, 16; 293,12; 316,

ρολβ'χή 330, 20.
φνλαχπχάί 307,13.
?Λ«Ε 28.16,

).ά; 3, 3; Οιβμοϋί 09, 3; ηi« 111, 7;·· ή». 237, 12; ole.
çueixd; 393,20 (ΐννοιαι).
çvnxffli 209.17.

(διορατική; 133, IS (ip ἀριτ',i i) χαχίατ); 132,
plur., invention des

12 (id.); 144,6 (tps. 270, 22 (β«1μβτο;/ψχχί(;)

φυτοσργά; dil

•χ'σρΙζιΛχι 103,17; 233,13 ; 238, П; 205, 15.

11 ; χόρι; χίρπο; 70, 23 ;

-itwv 08, 24.28; θρόνο; tî); — 100,1 ; oss. 5 φωτισμό; 328,

13.23; χ. *β«Λ* 15,3; 29,7; SO,2; 171,15; 180,20 ; 239, 24; 335,15 (ορρ. à (3i« SO-

339,10.28; 340,4.5.11.16.

04.19; 182, 10; 270,6 ; 340,

χαριστηρίω; 62,23 ; 93, I ; 09, 10; 110,8; 121,20; 138,25; 229, 28 ; 234, 12; 230, 17; 254, 23; 272,14 ; 273, 3; 291,12; 334,27; 388,19.

χ<Ιρ *frtqurnl;* τή; ψυχή; 165,

100. 21. — V. Λτνiδ = iχκνο;

χ;1ρ:σ:ο; 83,11 (ίρνβ) ; *iζ*. 81. 21; 187,13; r/oM 87.30:

221,7; χοιότη; 331,16; ιτροχί-

147, 5; 291, I ; 321,9; 327, 11; 332, 15; 342,21; 352, 29; 391,14; χιίρ„„ν 29,22; 49, 18 ; 387,1. — V. φανλο ,

XB.010W 129,26; 378,25.

χιιροτσνιΐσΟαι 123,15; 152,18»!

χίρσ 124,18; 125,13.19. ■

χηριίσ 154,24.

χηρβώιιν 347, 2.

χΟϊρχλό; 121, 5.'

χβ<ώ» 263,I2.

χίλιοι 100,19 (4piÔpô;).23 ($

χνο^200, 14. — V. χοΟ;.

χοίρο; 270. 19 (χ4ν<; χ.) ; 2773

χόλο; 344,2. — V. όργι(. 1

χορηγΛ *panini* on pari. d<

χορηγό; 132,13; 206,7; 200

Hv.) ; 371,10 (χόνΐων άγ«

Mario, sœur de Moïse 11»

X 250, 5;' 305. *14;* "

χον; 206, 10;207,8.— 4

νρηματινμό; 26

Ζρήοι; 278,9 (χ. τί χίλλσ;).

χρησμό; 183, 14 (0.Γο;) ; 320,4.

χρηστό; dlL du joug du Christ 91,23; 220,23.25.

χρηστότη; 33,2; 130, 13.

χριττιχνισμό; 158,21; 159,8; 250, 24 ; 309, 10 ; 353. 10;

289, 19 ; 391,5.

χριστοί appliqué aux disciples du Christ 101,0.

Χριοτοχτονσϊν 324,20. — V. χν-

χρισίον 97,7.15; 360,10 (°

'σιλίσ); 395,21.23 (=νον;).

pas on Dieu). — V. χροιό.

/ωρη-iOv 365, 0.

Ιαλμό; *triafriqutnl,* eue.80Γ.; Psaumes dont Didymo in-

127, 10); 8 (09,31); 3 (SSII,

17); 9 (283,14); *U* (109^ 15); /4 (103,22); *IS* (173,

03 (260.13); *30* (164,19; 229,22); 3/ (220. 19); 35

1291, 5) ; 44 (156,0; 232, 22; 234,3; 300,7); 45 (150.

(127,14; 232,8); 80 avec *8* cl *S3* (172, 17) ; *S3* soul (403,2); *103* (271,4); IOS

30. — V. ύμνο;, ψ3ι(.

ψ«λμη>8ό; 75,2; 128,21; 140, 19; 211,22,— V. ύμ,ωδό;.

ψαμμώδη; 144,7.

ψιγόμινο; 80,5; 307,18; 307,24.

' 20,8; 83, 11 ;88,0; 112,14; 119, 21 ; 210,3; 220,9; 257, 13; 258,4; 283,12; 300,5; 320, 21; 328,11 ; 335,3;

livSX; 87, 20 (SOEx) ; 186,1 (λό- 18 : 300,10 *(Si·*

-}ιν3ο3<34σχ«>.ο; 287,4 ; 299,13 ; 307, 19; 317,0.

ÇovSvîoEiiv 02,3; 300,9.13;

ψM&λογο; 328,0 (Οχίμονι;).
iw&ipxvti; 240, 27; 250, 23 :

ψινδοηρορήτη; 4, I ; 350,9 ; 351, 8,14.15.25; 352,20; 353,

r< 292, 1Γ (ηόι,ώι;) ; 327,14 (ΊιροοΜλιίμ) ; 382, 20 (θεο<) : γνώσι; 170,3; 232,18; 233, 10; 321,15; 327, 15.23.
iiχOB; 129, 20 ; 188,5 ; 332,20 ; 352,0; 393,8.

ψήρζισΟαι 351,11.
ό^φοΐ <le Dieu 180,3; τοδ *ρ;- Μθ 78, 17 ; χρίοίο»; 81,7; M3 votae 13,29; 340,29.
ψιλί; 325,22 (λίθο;).
fréquent-, rapports (le 231,14.17; 270,4% 2; 323^ 13.14,24.20; Orne assumôe par le Sauveur 41,7; 44, 22; 03,34; 337,9; explication de i'/Ù Θιον 301,3.11 14.15; 302,1; Orne et esprit ISS, 18 (x. ;230, 23 (όρβχλμό; ιή; — = νον); 304, 7 (η >05;) ; 324, S (χ>;8μ« of. 337, 9 {ψνχη x. σώμα *· ην(Ομβ); ψο/ή χ. χχρδίχ 110,

I ijai'o; 403, 24 (xapr4;) ; 404,2.

18; 04,20] 109, 23] 125,21; 103,2; Ole., *fréquent,* 25 t.

92,23 (-Mα); 95,18 107, 21 ; 230, 10 ; 252, 7 ; 310,13; 379, 10.

43,10; 02,29; 238, 17; 353.

ώρίλιμο; 147,0; 180,21 (το) ; 209,9; 242,10 ; 343,17.

ERRATA

p. 123, 1. 3 a One

p. 128, note, I. 23

p. 192 (pP. 1,16)
p. 204 (pP. 7, 3)

p. 208 |pP. 8, IS)
p. 216 (pP. 11,19)

p. 264 (pP, 30), app.

p. 278 (pP. 37,17)

p. 314 (pP. 53, 24)

ρ. 326 (ρP. 58,11)		
P· 340 (ρP, 64,18)		
ρ· 358 (ρP, 70 27)		
D. 372 P Tfi 4SI		
	. Détestes	ı Détestez ° ceux
ρ. 384 (ρP. 81,18)		
ρ. 392 (ρP, 84, 25)		
ρ- 459, η» 62.1.10		
P· 470 (ρP. 113,11)		
P- 532 (ρP, 146,4)		
ρ. 534 (ρP, 146,15)		
ρ. 542 (ρP. 149. 20)		
P· 544 (ρP. 151, 2)		
P· 552 (ρP. 154, 27)		
ρ. 606(pP.179),app.	Ecel. 8, 9	Eccl. 8, 5
ρ. 623, η" 16, I. 8		
ρ. 697, noto 2, 1. 3		o la parole
ρ. 699, noto 2, I. 3	*Cologne*	
P- 708 (ρP. 232, 8)		ψ«λρώ
ρ. 714 (ρP. 234, 26)		
P· 744 (ρP. 252),	Maith. 11, 3	Maith. 11,9
ρ. 752 (ρP. 255, 20)		
ρ. 756 (ρP, 257,18)	qu'elle mène	
ρ. 842 (ρP. 298,11)		
ρ. 852(pP.303),app.		
ρ. 920 (ρP. 335)	Cf. Prov. 24, 28	Cf. Prov. 30, 5
ρ. 975, η" 17, I. 7		
ρ, 1034 (ρP. 389.7)		
ρ. 1057, note, 1. 1		
ρ. 1069, noto 1, I. 2	asseoirait	
ρ. 1080 (ρP. 410, 21)		

notamment ï.αγο,γ,; (40 f.), ἀλληγορίβ (23 f.), *Λ>τ,γορ«ώ (18 f.).

ρ. 280 (ρP. 38,23), après οωτηρίαι αὖυνίον, ajouter référence :

ρ. 352 (ρP. 68), A l'apparat scripturaire, après Mich. 4,1, ajouter :

p. 486 (pP. 124,1), après èiwss·, ajouter référence : Cl. Dout. 16,20
p. 498 (pP. 130, 3), après copiât, ajouter référence : Cf. Ps. 50, 6
p. 616 (pP. 183,17), après 3νοχ0', ajouter référence ; Cf. Dout. 16,20
p. 666 (pP. 206), on marge, reporter le n° 25 uno ligno plus has

p. 918 (pP, 334,16), ajouter A l'apparat critique : χβοχωρένοο nos :

TABLE DES MATIÈRES

Introduction.....-.....

Table des matières de l'introduction.....

Deuxième partie : ***Le Commentaire de Zacharie.***
Troisième partie : ***Le Papyrus. Texte. Langue...***
Sigles et conventions..... 187

Texte et traduction

Livre **I**..... 190

TOME II

Sigles etconventions..... 423
Livre **II**..... 425
Livre **III**..... 614

TOME III

Sigles et conventions..... 799
Livre IV..... 802
Livre V..... 966

	1089
Index des noms propres	1109:
Autorités alléguées.....	1117
Index des mots.....	1118
Εκβλτλ.	1203

Lyon, le 25 avril I960
Cl. MoNoéseoT, s. j.

Lyon, le 27 avril I960

praop. pro». Gall. Me<l.

G. Horror

SOURCES CHRÉTIENNES

LISTE COMPLETE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

ÎO.iO i

Trail* Ju Se'.ot-Esprit B. Proche,

,n«UABa .. λ ,χ ... › a Olactora cintre lia peleoe

7,50

10.80
7,20

O P . µ. ·‹ *rua* Fa. **d.l'a.Il** / ‹ 'Ses **'p-oli**
si Peu,dues Luire a t.ara O Qu'epoi. prof 1 . C. . ■
■1"'·-' · · ·*» i,-eus j
* A3 · 3 M.-.·. Cet 0βOKOOOiβ Eta OIJrlKCI
l) Roue. O S R ivoa) . ..

J. Daniélou, S.

rUoli (Uad seule) (1951l . .
Su amata 1 C. MoadAsert s J

35. Τβητοιιιηη : Traité du baptême. F. Refoulé, 0. P. (1952).. *Épa*

43. S. JênAue : Sur Jouaa. P. Antin. O.S.B., A Llsugé (1953).
Knméllae

A yuarr Abbey (1957.

IS. Homéliea P««calo«, t, III. P. Naulin et F. Floéri(l957).
49. Léo* l b Giuno : Sermons, l. II. R. Dolle. O.S.B. (1957)
50. Juau CiiursesTOMu : Huit Catéchèses baptismales inédites

51. SrxfioK l u uuuvKAU TnéoLooiux : Chapitras Ihéologiques

G. Bardy (1958).....

57. Tuéouoaer ua Cyr : Thérapeutique dee maladies belli

Ilobule (1958)

S3. Ouïras l'Avkioit : Sur Zacharie. Texte inédit. L. boulet, lean, S. J. Turne I. Introduction et livre I (1003).

St. Id. — Tonie III. Livre» IV el

SOUS PRESSE :

et P. Pirichon, S, J.

S. Axsirtsin : Cur Deus homo. R, Roquas.

DéFRoeoii ira Lronod i Lo livre d'étincelles. I. 11. H. Hochais, O. S. B. A LiKUHÔ.

Lettre d*Aristae A Pbilocraio. A. Pelletier. S. J.

Également aux Éditions du Cort :

LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE

3 Log»iB alleqorue C MoodAeert. S J (1003)

11·«. De ebrietate. De sobrietate.

10 De somniis. P. Savin.l.

06. De virtutibus. It. Arnaldos, A.- et P. Delobre.